叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯(the Penitente Moradas Of Abiquiú) 000001

2. 阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯(the Penitente Moradas Of Abiquiú) 000002

3. 阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯(the Penitente Moradas Of Abiquiú) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯(The Penitente Moradas of Abiquiú)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	['fɪgjər]	-	,	[wɪtʃ]	[fɔ:rmz][ðə; ði]	['frʌntɪspi:s]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜ:rk]	,
With	**the**	**exception**	**of**	**Figure**	**26**	**,**	**which**	**forms**	**the**	**frontispiece**	**of**	**this**	**work**	**,**
和	这	例外	的	数字	-	,	哪个	表格	这	卷首插图	的	这	工作	,

除了作为本书卷首插图的图26之外，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['fɪgjərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ʃɪftɪd]	[nekst][tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst]	['menʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	[tekst]	.
the	**individual**	**figures**	**have**	**been**	**shifted**	**next**	**to**	**their**	**first**	**mention**	**in**	**the**	**text**	**.**
这	个人	数据	有	到过	转移	下一个	到	他们的	第一的	提到	在	这	文本	.

文中各个数字的位置已移至其首次出现位置的旁边。

[ə'pærənt]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Apparent	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显	印刷	错误	有	到过	已更正	.

已更正明显的印刷错误。

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm]	
Contributions	**from**
贡献	从

来自

[ðə; ði][mju'zi:əm][ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]	[tek'nɑ:lədʒi]
The	**Museum**	**of**	**History**	**and**	**Technology**
这	博物馆	的	历史	和	技术

历史与科技博物馆

['peɪpər]	-
Paper	**63**
纸	-

论文63

[ðə; ði]	[ˌpɛnɪ'tɛnti]	[mɔrɑ:dəz][ʌv; əv]	
The	**Penitente**	**Moradas**	**of**	**Abiquiú**
这	忏悔者	莫拉达斯	的	阿比基乌

阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯

['ritʃəd]	[i:]	.	['ɑ:lbɔ:n]
Richard	**E**	**.**	**Ahlborn**
理查德	E	.	阿赫尔伯恩

理查德·E·阿赫尔伯恩

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ˌpɛnɪ'tɛnti]	[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n]
Penitente	**Organization**
忏悔者	组织

忏悔者组织

[ˈɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ˈmuːvmənt]
Origins **of** **the** **Penitente** **Movement**
起源 的 这 忏悔者 移动

忏悔者运动的起源

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
The **History** **of** **Abiquiú**
这 历史 的 阿比基乌

阿比基乌的历史

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔrɑːdəz]
The **Architecture** **of** **the** **Moradas**
这 建筑学 的 这 莫拉达斯

莫拉达斯的建筑

[ɪnˈtɪriər] [speɪs] [ænd; ənd][ˈaːrtifækts]
Interior **Space** **and** **Artifacts**
内部的 空间 和 文物

室内空间与器物

[ˈsʌməri]
Summary
概括

概括

[smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [pres]
Smithsonian **Institution** **Press**
史密森尼 机构 按

史密森学会出版社

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . -
Washington **,** **D** **.** **C** **.** **1968**
华盛顿 , D . C . -

华盛顿特区，1968年

[juː] . [es] . [ˈgʌvərnmənt] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑːfɪs] : - - — - - -
U **.** **S** **.** **GOVERNMENT** **PRINTING** **OFFICE** **:** **1968** **0** **—** **287** **-** **597**
U . S . 政府 印刷 办公室 : - - — - - -

美国政府印刷局：1968 0—287-597

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]
For **sale** **by** **the** **Superintendent** **of** **Documents** **,** **U** **.** **S** **.** **Government** **Printing** **Office**
为了 销售 经过 这 校长 的 文件 , U . S . 政府 印刷 办公室

由美国政府印刷局文件主管办公室出售

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - — [praɪs] - [sents]
Washington **,** **D** **.** **C** **.** **20402** **—** **Price** **75** **cents**
华盛顿 , D . C . - — 价格 - 分

华盛顿特区 20402——价格 75 美分

[ˈfɪgjər] - .
Figure **26** **.**
数字 - .

图 26。

[krɔːs] (['kruːz]) .
Cross **(** **cruz** **)** **.**
叉 (克鲁兹) .

十字架（cruz）。

[saɪz] : - . ['sɛvən]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] , - . [sɪks][waɪd] .
Size **:** **106** **.** **7** **centimeters** **high** **,** **73** **.** **6** **wide** **.**
尺寸 : - . 7 厘米 高的 , - . 6 宽的 .

尺寸：高 106.7 厘米，宽 73.6 厘米。

[deɪt] :
Date **:**
日期 :

日期:

[fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv] 20th ['sentʃəri] .
First **quarter** **of** **20th** **century** **.**
第一的 四分之一 的 20th 世纪 .

20世纪初。

['ɔːrɪdʒɪn] :
Origin **:**
起源 :

起源:

; - ['mɑːrˌtiːnɛz] .
Abiquiú **;** **Onésimo** **Martínez** **.**
阿比基乌 ; - 马丁内斯 .

阿比基乌；奥内西莫·马丁内斯。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , ['sentər] [ruːm] .
Location **:** **South** **morada** **,** **center** **room** **.**
地点 : 南 紫罗兰 , 中心 房间 .

地点：南莫拉达，中心房间。

[ˌmænju'fæktʃər] :
Manufacture **:**
生产 :

生产:

['ɪndɪgoʊ] [bluː] [dɪ'zaɪnz] (['stensəld] ?) .
Indigo **blue** **designs** **(** **stencilled** **?** **)** **.**
靛青 蓝色的 设计 (用模板印制 ?) .

靛蓝色图案（是模板印制的吗？）。

['ritʃəd] [iː] . ['ɑːlbɚn]
Richard **E** **.** **Ahlborn**
理查德 E . 阿赫尔伯恩

理查德·E·阿赫尔伯恩

[ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz] [ʌv; əv]
THE **PENITENTE** **MORADAS** **OF** **ABIQUIÚ**
这 忏悔者 紫色 的 阿比基乌

阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] 19th ['sentʃəri] ,
By **the** **early** **19th** **century** **,**
经过 这 早期的 19th 世纪 ,

到19世纪初,

['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['nɔːrðərn] [nuː] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd] ['sʌðərn]
Spanish **-** **speaking** **residents** **of** **villages** **in** **northern** **New** **Mexico** **and** **southern**
西班牙语 - 请讲 居民 的 村庄 在 北方 新的 墨西哥 和 南部
[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][felt][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]
Colorado **felt** **the** **need** **for** **a** **brotherhood** **that** **would** **preserve** **their**
科罗拉多州 毛毡 这 需要 为了 一个 兄弟情 那 会 保存 他们的
[trə'dɪʃən(ə)l] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .
traditional **social** **and** **religious** **beliefs** **.**
传统的 社会的 和 宗教 信仰 .

新墨西哥州北部和科罗拉多州南部村庄的西班牙语居民感到需要一个兄弟会来维护他们的传统社会和宗教信仰。

[noʊn] [æz; əz] " ['brʌðərz] [ʌv; əv] [laɪt] , " [ɔ:r] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] , [ði:z] ['spænɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] ['sentərd]
Known **as** **"** **brothers** **of** **light** **,** **"** **or** **penitentes** **,** **these** **Spanish** **-** **Americans** **centered**
已知 作为 " 兄弟 的 光 , " 或者 忏悔者 , 这些 西班牙语 - 美国人 居中
[ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊslaɪk] ['bɪldɪŋ] ,
their **activities** **in** **a** **houselike** **building** **,**
他们的 活动 在 一个 房子般的 建筑 ,

这些被称为"光明兄弟"或"忏悔者"的西班牙裔美国人，将他们的活动中心设在一座类似房屋的建筑里。

[ɔ:r][mə'rɑ:də] , [ɪ'speʃəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər]['hoʊli] [wi:k] ['serəmənɪz] .
or **morada** **,** **especially** **equipped** **for** **Holy** **Week** **ceremonies** **.**
或者 紫罗兰 , 尤其 配备 为了 圣 星期 仪式 .

或称为"morada"，专门用于圣周仪式。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
For **the** **first** **time** **,**
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[tu:] [ɪn'tækt] [mɔrɑ:dəz][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] ['foʊtəˌgræft] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [θru:] [ðə; ði]
two **intact** **moradas** **have** **been** **fully** **photographed** **and** **described** **through** **the**
二 完好无损的 紫色 有 到过 完全 拍摄 和 描述 通过 这
[koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərz] [ʌv; əv] ,
cooperation **of** **the** **penitente** **brothers** **of** **Abiquiú** **,**
合作 的 这 忏悔者 兄弟 的 阿比基乌 ,

在阿比基乌忏悔兄弟会的合作下，两座完整的茅屋已被完整地拍摄和描述。

[nu:] ['meksɪkoʊ] .
New **Mexico** **.**
新的 墨西哥 .

新墨西哥州。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] :
The **Author** **:**
这 作者 :

作者：

['ritʃəd] [i:] . ['ɑ:lbɔ:n] [ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['kjʊreɪtər][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌltʃərəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]
Richard **E** **.** **Ahlborn** **is** **associate** **curator** **in** **the** **Division** **of** **Cultural** **History** **in**
理查德 E . 阿赫尔伯恩 是 联系 馆长 在 这 分配 的 文化 历史 在
[ðə; ði][smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃənz] [mju'zi:əm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑ:lədʒi] .
the **Smithsonian** **Institution's** **Museum** **of** **History** **and** **Technology** **.**
这 史密森尼 机构的 博物馆 的 历史 和 技术 .

Richard E. Ahlborn 是史密森学会历史与技术博物馆文化历史部的副馆长。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðɪs] ['stʌdi] [dɪ'skraɪbz] [tu:] [ɜ:ðɜn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] — ['hʌmb(ə)l]
This **study** **describes** **two** **earthern** **buildings** **and** **their** **special** **furnishings** **—** **humble**
这 学习 描述 二 土 建筑物 和 他们的 特别的 家具 — 谦逊的
[bʌt; bət] [ju'ni:k] ['dɑ:kjuments][ʌv; əv] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] ['kʌltʃər] .
but **unique** **documents** **of** **Spanish** **-** **American** **culture** **.**
但 独特的 文件 的 西班牙语 - 美国人 文化 .

这项研究描述了两座土坯建筑及其特殊的陈设——这些朴素却独特的文献记录了西班牙美洲文化。

[ðə; ði] [tuː] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][ɪn] , [ə; eɪ]['rʊrəl] , ['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

The	two	structures	are	located	in	Abiquiú	,	a	rural	,	Spanish	-	speaking	village	in
这	二	结构	是	位于	在	阿比基乌	,	一个	乡村的	,	西班牙语	-	请讲	村庄	在

['nɔːrðərn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

northern	New	Mexico	.
北方	新的	墨西哥	.

这两座建筑位于新墨西哥州北部的一个讲西班牙语的乡村小镇阿比基乌。

[noʊn] ['loʊkəli][æz; əz][mɔrɑːdəz] , [ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz] ['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Known	locally	as	moradas	,	they	serve	as	meeting	houses	for	members	of	a
已知	本地	作为	紫色	,	他们	服务	作为	会议	房屋	为了	成员	的	一个

['flædʒələnt; flə'dʒelənt] ['brʌðərhʊd] , [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] .

flagellant	brotherhood	,	the	penitentes	.
鞭笞者	兄弟情	,	这	忏悔者	.

当地称之为“moradas”，是苦行僧兄弟会“忏悔者”（penitentes）成员的聚会场所。

[ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd] [ɪz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['kʌltʃər] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] ([ˌhɪr'ɪn]

The	penitente	brotherhood	is	characteristic	of	Spanish	culture	in	New	Mexico	(	herein
这	忏悔者	兄弟情	是	特征	的	西班牙语	文化	在	新的	墨西哥	(	在此处

[kɔːld] [hɪ'spænoʊ][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][hɪ'spænɪk] [trə'dɪʃnz] [ɪn]['meksɪkoʊ]) .

called	Hispano	to	indicate	its	derivation	from	Hispanic	traditions	in	Mexico	)	.
称为	西班牙语	到	表明	它是	推导	从	西班牙裔	传统	在	墨西哥	)	.

忏悔兄弟会是新墨西哥州西班牙文化的典型特征（此处称之为 Hispano，以表明其源自墨西哥的西班牙传统）。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌpenɪ'tenʃl] [æk'tɪvətiz] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['speɪnz] ['fɔːrmər] ['kɑːləniz] — ['meksɪkoʊ] , [ˌɑːrdʒən'tiːnə] ,

Although	penitential	activities	occurred	in	Spain's	former	colonies	—	Mexico	,	Argentina	,
虽然	忏悔	活动	发生	在	西班牙的	以前的	殖民地	—	墨西哥	,	阿根廷	,

尽管忏悔活动也发生在西班牙的前殖民地——墨西哥、阿根廷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] — [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] [ðæt]

and	the	Philippines	—	the	penitentes	in	the	mountainous	region	that
和	这	菲律宾	—	这	忏悔者	在	这	多山	地区	那

[ɪk'stendz; ek'stendz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ælbəkɜːrki] ['ɪntuː] ['sʌðərn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ɑːr; ər]

extends	north	of	Albuquerque	into	southern	Colorado	are
扩展	北	的	阿尔伯克基	进入	南部	科罗拉多州	是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pər'sɪstəns] .

remarkable	for	their	persistence	.
卓越	为了	他们的	持久性	.

还有菲律宾——在阿尔伯克基以北延伸到科罗拉多州南部的山区，忏悔者们以其坚韧不拔的精神而闻名。

['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['klerɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] [[wʌn]] [ænd; ənd][ˌɛkstrə'kʌltʃərəl]

After	a	century	and	a	half	of	clerical	criticism	[	1	]	and	extracultural
后	一个	世纪	和	一个	一半	的	文员	批评	[	1	]	和	文化外的

['preʃərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

pressures	against	the	movement	,
压力	反对	这	移动	,

在经历了长达一个半世纪的教会批评[1]和来自外部文化的压力之后，

['fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [æk'tɪvəti] , [ɔːl'ðoʊ] ['skætərd] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [stɪl]

physical	evidence	of	penitente	activity	,	although	scattered	and	diminished	,	still
身体的	证据	的	忏悔者	活动	,	虽然	疏散	和	减少	,	仍然

[sə'vaivz] .

survives	.
幸存	.

虽然忏悔者活动的实物证据零星分散且有所减少，但仍然存在。

[æz; əz] [ɪn'tækt] , ['fʌŋkʃnɪŋ] ['a:rtifækts] , [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑ:dəz] [æt; ət] [ɑ:r; ər]['væljuəb(ə)l]

As	intact	,	functioning	artifacts	,	the	penitente	moradas	at	Abiquiú	are	valuable
作为	完好无损的	,	功能	文物	,	这	忏悔者	紫色	在	阿比基乌	是	有价值的

['rekərdz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔ:'tɑ:nəməs] ,

records	of	an	autonomous	,
记录	的	一个	自主	,

作为保存完好、功能齐全的文物，阿比基乌的忏悔者小屋是自治时期的宝贵记录。

['soʊsioʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

socio	-	religious	brotherhood	and	of	its	place	in	the	troubled	history	of
社会	-	宗教	兄弟情	和	的	它是	地方	在	这	麻烦	历史	的

['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] ['kʌltʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

Spanish	-	American	culture	in	the	Southwest	.
西班牙语	-	美国人	文化	在	这	西南	.

社会宗教兄弟情谊及其在西班牙裔美国人西南地区动荡历史中的地位。

[ðɪs] ['peɪpər] [mein'teinz] [ðæt] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['kʌltʃərəli] ['di:viənt] [ɔ:r] [ə'berənt; 'æbərənt] [bʌt; bət]

This	paper	maintains	that	penitentes	are	not	culturally	deviant	or	aberrant	but
这	纸	保持	那	忏悔者	是	不是	文化上的	异常	或者	异常	但

[kəm'praɪz] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [beɪst] ['fɜ:rmli] [ɪn] [hɪ'spænɪk] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðer; ðər]

comprise	a	movement	based	firmly	in	Hispanic	traditions	as	shown	by	their
包括	一个	移动	基于	牢牢	在	西班牙裔	传统	作为	所示	经过	他们的

['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [faʊnd] [æt; ət] [ænd; ənd] [baɪ] ['pri:viəsli] [ɪ'stæblɪʃt]

architecture	and	equipment	found	at	Abiquiú	and	by	previously	established
建筑学	和	设备	成立	在	阿比基乌	和	经过	之前	已确立的

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['præktɪsɪz] .

religious	and	social	practices	.
宗教	和	社会的	实践	.

本文认为，忏悔者并非文化上的异类或反常，而是一个牢牢扎根于西班牙传统的运动，这可以从阿比基乌发现的忏悔者建筑和设备以及先前建立的宗教和社会习俗中看出。

['ɔ:lsoʊ] , [ðɪs] ['peɪpər] ['prez(ə)nts] [ɪn] [prɪnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] , ['ɪntɪgreɪtɪd] ,

Also	,	this	paper	presents	in	print	for	the	first	time	a	complete	,	integrated	,
还	,	这	纸	礼物	在	打印	为了	这	第一的	时间	一个	完全的	,	融合的	,

此外，本文首次以印刷形式完整地呈现了……

[ænd; ənd] ['fʌŋkʃnɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['a:rtifækts] ['dɑ:kjumentɪd] , [ɪn] ['saɪtu:] , [baɪ]

and	functioning	group	of	penitente	artifacts	documented	,	in	situ	,	by
和	功能	团体	的	忏悔者	文物	已记录	,	在	位置	,	经过

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

以及一组功能齐全的忏悔者文物，这些文物已通过照片在现场记录下来。

[maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] [tu:; tə] ['loʊk(ə)l] ['rezɪdənts] [ɪz] [ɪ'mens] : [fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

My	indebtedness	in	this	study	to	local	residents	is	immense	:	first	,	for	inspiration
我的	负债	在	这	学习	到	当地的	居民	是	巨大	:	第一的	,	为了	灵感

,

,

,

这项研究中，我对当地居民的感激之情难以言表：首先，他们给了我灵感；

[frʌm; frəm] - ['sæləzɑ:r] [ʌv; əv] [ɜ:r'nændɛz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɛ'dʒi:noʊ] ,

from	Rosenaldo	Salazar	of	Hernández	and	his	son	Regino	,
从	-	萨拉扎尔	的	埃尔南德斯	和	他的	儿子	里吉诺	,

来自埃尔南德斯的罗纳尔多·萨拉查和他的儿子雷吉诺，

[huː] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ˈmembər] [æt; ət] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz]

who	introduced	me	to	penitente	members	at	Abiquiú	and	four	times
WHO	介绍	我	到	忏悔者	成员	在	阿比基乌	和	四	时代

[əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][mɔrɑːdəz] .

accompanied	me	to	the	moradas	.
伴随	我	到	这	紫色	.

他向我介绍了阿比基乌的忏悔者成员，并四次陪同我去莫拉达斯。

[ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfoʊtəgræf] [inˈtiəriəz] [ænd; ənd]

The	singular	opportunity	to	measure	and	to	photograph	interiors	and
这	单数	机会	到	措施	和	到	照片	室内	和

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈaːrtifækts][ɪz] [duː] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændəbli] [ˈweri] [bʌt; bət] [praʊd] ,

individual	artifacts	is	due	wholly	to	the	understandably	wary	but	proud	,
个人	文物	是	到期的	完全	到	这	可以理解	警惕	但	自豪的	,

能够测量和拍摄室内装潢及单个藏品的独特机会，完全归功于那些既谨慎又自豪的人们。

[ˌpɛnɪˈtɛntiːz] [ðəmˈselvz] .

penitentes	themselves	.
忏悔者	他们自己	.

忏悔者本人。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][mɔrɑːdəz][wʌz; wəz][ˈekspɜːrtli] [dʌn] [baɪ][iː] .

The	task	of	identifying	religious	images	in	the	moradas	was	expertly	done	by	E	.
这	任务	的	识别	宗教	图片	在	这	紫色	曾是	熟练地	完毕	经过	E	.

[bɔid] ,

Boyd	,
博伊德	,

E. Boyd出色地完成了识别莫拉达斯中宗教图像的任务。

[ˈkjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] - [kəˈloʊniəl] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][ʌv; əv] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ][æt; ət]

Curator	of	the	Spanish	-	Colonial	Department	in	the	Museum	of	New	Mexico	at
馆长	的	这	西班牙语	-	殖民	部门	在	这	博物馆	的	新的	墨西哥	在

[ˈsæntə][ˌef ˈiː] .

Santa	Fe	.
圣诞老人	铁	.

新墨西哥州圣达菲博物馆西班牙殖民时期部门馆长。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][fɔːr; fər] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdeɪtə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	final	responsibility	for	accuracy	and	interpretation	of	data	,	of	course	,
这	最终的	责任	为了	准确性	和	解释	的	数据	,	的	课程	,

[ɪz][maɪn][əˈloʊn] .

is	mine	alone	.
是	矿	独自的	.

当然，数据的准确性和解释的最终责任完全由我个人承担。

[[wʌn]] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [ˈvɪzɪtər][ˈniːnjoʊ][diː][geˈvaːraː] ,

[	1	]	Beginning	in	1820	with	the	report	of	ecclesiastic	visitor	Niño	de	Guevara	,
[	1	]	开始	在	-	和	这	报告	的	牧师	游客	尼诺	德	格瓦拉	,

[1] 始于1820年教会巡视员尼诺·德·格瓦拉的报告，

[ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [fraʊn] [əˈpɑːn] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ækˈtɪvətiz] , [ə; eɪ][ˈmɑːdərn]

the	Catholic	Church	has	continued	to	frown	upon	penitente	activities	,	A	modern
这	天主教	教会	有	持续	到	皱眉	之上	忏悔者	活动	,	一个	现代的

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] :

critical	study	by	a	churchman	:
批判的	学习	经过	一个	牧师	:

天主教会一直以来都对忏悔活动持反对态度。一位教会人士的现代批判性研究：

['fɑːðər] - ['ʃɑːvɛz, 'tʃæˌvɛz, ʃə'vɛz] , " [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] , " [nuː] ['meksɪkoʊ]

Father	Angélico	Chavez	,	"	The	Penitentes	of	New	Mexico	,	"	New	Mexico
父亲	-	查韦斯	,	"	这	忏悔者	的	新的	墨西哥	,	"	新的	墨西哥

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] (['eɪprəl] -) , ['vɑːl] .

Historical	Review	(	April	1954	)	,	vol	.
历史	审查	(	四月	-	)	,	卷	.

安赫利科·查韦斯神父，《新墨西哥州的忏悔者》，《新墨西哥历史评论》（1954 年 4 月），第 1 卷。

- , [piː'piː] . - - - .

22	,	pp	.	97	-	123	.
-	,	pp	.	-	-	-	.

22，第 97-123 页。

[ˌpɛnɪ'tɛnti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

Penitente	Organization
忏悔者	组织

忏悔者组织

[ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kæθlɪk]

Penitente	brotherhoods	usually	are	made	up	of	Spanish	-	speaking	Catholic
忏悔者	兄弟会	通常	是	制成	向上	的	西班牙语	-	请讲	天主教

['leɪmən] [ɪn]['rʊrəl] [kə'mjʊnəti] .

laymen	in	rural	communities	.
外行	在	乡村的	社区	.

忏悔兄弟会通常由居住在农村社区的讲西班牙语的天主教平信徒组成。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd]['aːrtifækts] ['veri] [ɪn][spə'sɪfɪk]['diːteɪlz] , [ðə; ði]['beɪsɪk] ['strʌktʃər] ,

Although	the	activities	and	artifacts	vary	in	specific	details	,	the	basic	structure	,
虽然	这	活动	和	文物	各不相同	在	具体的	细节	,	这	基本的	结构	,

['serəmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

尽管各项活动和器物在具体细节上有所不同，但基本结构、仪式、

[ænd; ənd][eɪmz][ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌltʃərəl][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['dʒenrəlaɪzd] .

and	aims	of	penitentes	as	a	cultural	institution	may	be	generalized	.
和	目标	的	忏悔者	作为	一个	文化	机构	可能	是	广义	.

忏悔者作为一种文化机构的目标可以概括为：

[fʊl] ['membərʃɪp] [ɪz]['oʊpən]['oʊnli][tuː; tə][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['meɪlz] .

Full	membership	is	open	only	to	adult	males	.
满的	会员资格	是	打开	仅有的	到	成人	男性	.

只有成年男性才能获得正式会员资格。

['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [meɪ] [sɜːrv] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæptərz] [æz; əz] [ɔːg'zɪləris] [huː] [kliːn] , [kʊk] , [ænd; ənd]

Female	relatives	may	serve	penitente	chapters	as	auxiliaries	who	clean	,	cook	,	and
女性	亲属	可能	服务	忏悔者	章节	作为	辅助设备	WHO	干净的	,	厨师	,	和

[dʒɔɪn][ɪn] [prer] ,

join	in	prayer	,
加入	在	祷告	,

女性亲属可以作为辅助人员在忏悔者团体中服务，负责清洁、烹饪和参与祈祷。

[æz; əz][duː] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][men][hoʊld][ɔːl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]

as	do	children	on	occasion	,	but	men	hold	all	offices	and	make	up	the
作为	做	孩子们	在	场合	,	但	男人	抓住	全部	办公室	和	制作	向上	这

['membərʃɪp] - [æt; ət] - [lɑːrdʒ] .

membership	-	at	-	large	.
会员资格	-	在	-	大的	.

孩子们有时也会参与，但所有职务都由男性担任，全体成员也由男性组成。

[ˌpɛnɪ'tɛnti] ['membərʃɪp] [kəm'praiziz] [tuː] ['streɪtə] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

Penitente	**membership**	**comprises**	**two**	**strata**	**distinguishable**	**by**	**title**	**and**	**activity**	**.**
忏悔者	会员资格	包括	二	地层	可区分的	经过	标题	和	活动	.

忏悔者成员分为两个等级，可通过头衔和活动加以区分。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪ'spænoʊ] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] ['vælјuːz] ,

In	**his**	**study**	**of**	**Hispano**	**institutional**	**values**	**,**
在	他的	学习	的	西班牙语	机构	值	,

在他对西班牙裔制度价值观的研究中，

['mɑːnroʊ] ['ɛdmənsən] [noʊts] [ðæt] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [ðiːz] [tuː] [gruːps] :

Monro	**Edmonson**	**notes**	**that**	**penitente**	**chapters**	**are**	**divided**	**into**	**these**	**two**	**groups**	**:**
门罗	埃德蒙森	笔记	那	忏悔者	章节	是	分割	进入	这些	二	团体	:

蒙罗·埃德蒙森指出，忏悔者团体分为以下两类：

([wʌn]) ['kɑːmən] ['membər] [ɔːr] ['brʌðərz] [ɪn] ['dɪsəplɪn] , [ɜːr'mɑːnoʊz] - ; [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]

(	**1**	**)**	**common**	**members**	**or**	**brothers**	**in**	**discipline**	**,**	**hermanos**	**disciplantes**	**;**	**and**	**(**	**2**
(	1	)	常见的	成员	或者	兄弟	在	纪律	,	兄弟	-	;	和	(	2

) ['ɑːfəsərz] , [kɔːld] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

)	**officers**	**,**	**called**	**brothers**	**of**	**light**	**,**
)	警官	,	称为	兄弟	的	光	,

（1）普通成员或纪律兄弟，hermanos disciplantes；以及（2）官员，称为光明兄弟，

[ɜːr'mɑːnoʊz][diː]['lʌz] .

hermanos	**de**	**luz**	**.**
兄弟	德	卢兹	.

光之兄弟。

['ɛdmənsən] [neɪmz] [iːtʃ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][lɪsts][hɪz; ɪz] ['duːtiz] :

Edmonson	**names**	**each**	**officer**	**and**	**lists**	**his**	**duties**	**:**
埃德蒙森	姓名	每个	官	和	列表	他的	职责	:

埃德蒙森列出了每位警官的姓名和职责：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪz][ðə; ði][ɜːr'mɑːnoʊ] ['meɪər] .

The	**head**	**of**	**the**	**chapter**	**is**	**the**	**hermano**	**mayor**	**.**
这	头	的	这	章	是	这	兄弟	市长	.

该分会的会长是 hermano mayor。

[hiː; hi][ɪz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['duːtiz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːrdn] ([sɛlədɔr]) [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər]

He	**is**	**assisted**	**in**	**administrative**	**duties**	**by**	**the**	**warden**	**(**	**celador**	**)**	**and**	**the**	**collector**
他	是	协助	在	行政	职责	经过	这	典狱长	(	塞拉多	)	和	这	集电极

([mɑːndəːtɑːriːoʊ]) ,

(	**mandatario**	**)**	**,**
(	委托人	)	,

他在行政事务上由管理员（celador）和收税员（mandatario）协助。

[ænd; ənd][ɪn][ˌserɪ'moʊniəl] ['duːtiz] [baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] ([koʊ'ædʒətər]) , ['riːdər] ([ˌsekre'tɛrioʊ]) ,

and	**in**	**ceremonial**	**duties**	**by**	**an**	**assistant**	**(**	**coadjutor**	**)**	**,**	**reader**	**(**	**secretario**	**)**	**,**
和	在	仪式	职责	经过	一个	助手	(	帮手	)	,	读者	(	秘书	)	,

[blʌd] - ['letər] (-) [ænd; ənd] ['fluːtɪst] (-) .

blood	**-**	**letter**	**(**	**sangredor**	**)**	**and**	**flutist**	**(**	**pitero**	**)**	**.**
血	-	信	(	-	)	和	长笛演奏家	(	-	)	.

以及由助手（coadjutor）、读经员（secretario）、放血员（sangredor）和吹笛员（pitero）履行的礼仪职责。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] [nɜːrs] ([ɛnfɜ˞mɛroʊ]) [ə'tendz] [ðə; ði]['flædʒələnt; flə'dʒeləənt] ,

An	**official**	**called**	**the**	**nurse**	**(**	**enfermero**	**)**	**attends**	**the**	**flagellants**	**,**
一个	官方的	称为	这	护士	(	护士	)	参加	这	鞭笞者	,

一位被称为护士（enfermero）的官员负责照料鞭笞者，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['nɔvɪsiz] (['maɪstroʊ][di:][noʊvi:oʊz]) ['su:pɜ˞ˌvaɪzɪz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	a	master	of	novices	(	maestro	de	novios	)	supervises	the	training	of
和	一个	掌握	的	新手	(	大师	德	诺维奥斯	)	监督	这	训练	的

[nu:] ['membər] . [[ˌtu:'tu:]]

new	members	.	[	2	]
新的	成员	.	[	2	]

新手导师（maestro de novios）负责监督新成员的训练。[2]

[ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['baɪəst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] , ['revərənd]

In	an	early	and	apparently	biased	account	of	the	penitentes	,	Reverend
在	一个	早期的	和	显然	有偏见的	帐户	的	这	忏悔者	,	牧师

[ˌɑ:lɛk'sændɑ:r] ['dɑ:rli] ,

Alexandar	Darley	,
亚历山大	达利	,

在早期一篇明显带有偏见的关于忏悔者的记述中，亚历山大·达利牧师写道：

[[θri:]] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪʃəneri] [ɪn] ['sʌðərn] [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] , [prə'vaidz] [ə'dɪʃən(ə)l]

[	3	]	a	Presbyterian	missionary	in	southern	Colorado	,	provides	additional
[	3	]	一个	长老会	传教士	在	南部	科罗拉多州	,	提供	额外的

[tɜ:rmz][fɔ:r; fər] [θri:] ['ɑ:fəsərz] :

terms	for	three	officers	:
条款	为了	三	警官	:

[3] 科罗拉多州南部的一位长老会传教士为三名官员提供了补充条款：

['pikədɔ:, pi:kɑ:'ðɔ:r] ([ðə; ði] [blʌd] - ['letər]) , - [ɔ:r] - ([ə; eɪ] [tenθ] ['ɑ:fɪsər] ,

picador	(	the	blood	-	letter	)	,	regador	or	rezador	(	a	tenth	officer	,
斗牛士	(	这	血	-	信	)	,	-	或者	-	(	一个	第十	官	,

picador（血书）、regador 或 rezador（第十副官，

[hu:] [led] [prerz]) [ænd; ənd][ˌmeɪɔ:r'doʊmoʊ][di:][lɑ:]['mwɛrteɪ] (['lɪtərəli] " ['stu:ərd] [ʌv; əv] [deθ] ") .

who	led	prayers	)	and	mayordomo	de	la	muerte	(	literally	"	steward	of	death	"	)	.
WHO	引领	祈祷	)	和	管家	德	拉	死亡	(	字面上地	"	管家	的	死亡	"	)	.

主持祈祷的人）和 mayordomo de la muerte（字面意思是"死亡管家"）。

[æz; əz][hoʊst][fɔ:r; fər] ['mi:tiŋz] [bɪ'twi:n] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæptərz] ,

As	host	for	meetings	between	penitente	chapters	,
作为	主持人	为了	会议	之间	忏悔者	章节	,

作为忏悔者分会之间会议的东道主，

[ðə; ði][ˌmeɪɔ:r'doʊmoʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [leɪt] 19th - ['sentʃəri] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [berz] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

the	mayordomo	may	be	a	late	19th	-	century	innovation	that	bears	the	political
这	管家	可能	是	一个	晚的	19th	-	世纪	创新	那	熊	这	政治的

['əuvə,təunz][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['li:dər] . [[fɔ:r]]

overtones	of	a	local	leader	.	[	4	]
泛音	的	一个	当地的	领导者	.	[	4	]

管家可能是 19 世纪末的一项创新，带有地方领导人的政治色彩。[4]

['hævɪŋ] [les] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['membər] - [æt; ət] -

Having	less	influence	than	individual	officers	are	the	penitente	members	-	at	-
拥有	较少的	影响	比	个人	警官	是	这	忏悔者	成员	-	在	-

[lɑ:rdʒ] ,

large	,
大的	,

与个别官员相比，影响力较小的是普通忏悔成员。

['nʌmbərɪŋ] [bɪ'twi:n] ['θɜ:rti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn] [i:tʃ] ['tʃæptər] .

numbering	between	thirty	and	fifty	in	each	chapter	.
编号	之间	三十	和	五十	在	每个	章	.

每章人数在三十到五十人之间。

[θruː] [ðə; ði][hɪ'spænoʊ]['fæməli] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] [ˌbaɪ'lætərəl] ['kɪnʃɪp] , [haʊ'evər] ,
Through **the** **Hispano** **family** **system** **of** **extended** **bilateral** **kinship** **,** **however** **,**
通过 这 西班牙语 家庭 系统 的 扩展 双边 亲属关系 , 然而 ,

然而，通过西班牙裔的双亲扩展家庭体系，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['loʊk(ə)l] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [gruːp] .
much **of** **the** **village** **population** **is** **represented** **in** **each** **local** **penitente** **group** **.**
很多 的 这 村庄 人口 是 代表 在 每个 当地的 忏悔者 团体 .

村里的大部分居民都加入了当地的忏悔者团体。

- ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['rɪmˌrɑːk] ['dɪstrɪkt] ['demənstreits] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
Edmonson's **study** **in** **the** **Rimrock** **district** **demonstrates** **the** **deep** **sense** **of** **social**
- 学习 在 这 边缘岩 区 证明 这 深的 感觉 的 社会的
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [felt] [baɪ] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [fɔːr; fər] ['membər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'stendɪd] ['fæməli] ['sɜːrkl] .
responsibility **felt** **by** **penitentes** **for** **members** **and** **their** **extended** **family** **circles** **.**
责任 毛毡 经过 忏悔者 为了 成员 和 他们的 扩展 家庭 界 .

埃德蒙森在里姆罗克地区的研究表明，忏悔者对教友及其大家庭有着深厚的社会责任感。

" ['speʃ(ə)l] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [ɔːr]
" **Special** **assistants** **were** **appointed** **from** **time** **to** **time** **to** **visit** **the** **sick** **or**
" 特别的 助理 是 任命 从 时间 到 时间 到 访问 这 生病的或者
[pər'fɔːrm] ['ʌðər] [kə'mjuːnəti] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [meɪ] [ˌʌndər'teɪk] .
perform **other** **community** **services** **which** **the** **brotherhood** **may** **undertake** **.**
履行 其他 社区 服务 哪个 这 兄弟情 可能 承担 .

“兄弟会不时会委派特别助理去探望病人或执行兄弟会可能承担的其他社区服务。

" [[faɪv]] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʌv; əv] [niːd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ,
" **[** **5** **]** **At** **other** **times** **of** **need** **,** **especially** **in** **sickness** **and** **death** **,**
" [5] 在 其他 时代 的 需要 , 尤其 在 疾病 和 死亡 ,

[5] 在其他需要的时候，尤其是在生病和死亡的时候，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['membərʃɪp] ['rendərz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fæməli]
the **general** **penitente** **membership** **renders** **invaluable** **service** **to** **the** **afflicted** **family**
这 一般的 忏悔者 会员资格 渲染 无价 服务 到 这 受苦的 家庭
.
:
.

普通忏悔者成员为受苦家庭提供了宝贵的服务。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['welfer] ['efərts] [ɪn'kluːd] ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt]
In **addition** **,** **penitente** **welfare** **efforts** **include** **spiritual** **as** **well** **as** **physical** **comfort**
在 添加 , 忏悔者 福利 努力 包括 精神 作为 出色地 作为 身体的 舒适
[sʌtʃ] [æz; əz] [weiks] ,
such **as** **wakes** **,**
这样的 作为 醒来 ,

此外，对忏悔者的福利措施包括精神和物质上的慰藉，例如守灵仪式。

[prerz] [ænd; ənd]['rəʊzəriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [fju'nɪriəl] ['tʃænts] ( ) .
prayers **and** **rosaries** **,** **and** **the** **singing** **of** **funereal** **chants** **(** **alabados** **)** **.**
祈祷 和 念珠 , 和 这 歌唱 的 葬礼 吟唱 (阿拉巴马州) .

祈祷和念玫瑰经，以及唱丧歌（alabados）。

[æt; ət][ɛˌspæn'joʊlə][ɪn][noʊ'vembər][ʌv; əv] - , [aɪ] ['witnist] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [help]
At **Española** **in** **November** **of** **1965** **,** **I** **witnessed** **penitentes** **contributing** **such** **help**
在 西班牙 在 十一月 的 - , 我 目击者 忏悔者 贡献 这样的 帮助
[tuː; tə] [rɪ'spektɪd] [nɑːn'membər] :
to **respected** **nonmembers** **:**
到 受人尊敬 非会员 :

1965年11月在埃斯帕尼奥拉岛，我亲眼目睹了忏悔者们为受人尊敬的非教友们提供这样的帮助：

[greɪv] [dɪgɪŋ] , [faɪ'nænʃ(ə)l][eɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzəri] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ] .

grave	**digging**	**,**	**financial**	**aid**	**,**	**and**	**a**	**rosary**	**service**	**with**	**alabados**	**.**
严重	挖掘	,	金融的	援助	,	和	一个	念珠	服务	和	阿拉巴马州	.

掘墓、经济援助和诵念玫瑰经仪式（含祈祷词）。

[ði:z] ['spɪrɪtʃuəl]['sɜ:rvɪsɪz] , [haʊ'evər] ,

These	**spiritual**	**services**	**,**	**however**	**,**
这些	精神	服务	,	然而	,

然而，这些宗教仪式

[ɑ:r; ər] [pə'rɪfərəl] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] — [ðə; ði]['lentən]

are	**peripheral**	**to**	**the**	**principal**	**religious**	**activity**	**of**	**penitentes**	**—**	**the**	**Lenten**
是	外围	到	这	主要的	宗教	活动	的	忏悔者	—	这	大斋期

[əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

observance	**of**	**the**	**Passion**	**and**	**death**	**of**	**Jesus**	**.**
观察	的	这	热情	和	死亡	的	耶稣	.

对于忏悔者而言，这些活动只是其主要宗教活动——四旬斋期间纪念耶稣受难和死亡——的外围活动。

['dʊrɪŋ] ['hoʊli] [wi:k] , [prer] ['mi:tiŋz] , ['rəʊzəri:z] ,

During	**Holy**	**Week**	**,**	**prayer**	**meetings**	**,**	**rosaries**	**,**
期间	圣	星期	,	祷告	会议	,	念珠	,

圣周期间，举行祈祷会，诵念玫瑰经。

[ænd; ənd]['vaɪə]['kru:sis] [prə'seʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz][ɑ:r; ər][held][æt; ət][ðə; ði][mə'rɑ:də]

and	**via**	**crucis**	**processions**	**with**	**religious**	**images**	**are**	**held**	**at**	**the**	**morada**
和	通过	十字架	游行	和	宗教	图片	是	握住	在	这	紫罗兰

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kælvəri] ([kæl'vɛriˌoʊ]) ,

and	**at**	**a**	**site**	**representing**	**Calvary**	**(**	**calvario**	**)**	**,**
和	在	一个	地点	代表	加略山	(	卡尔瓦里奥	)	,

在 morada 和代表髑髅地 (calvario) 的地点，会举行带有宗教图像的十字架游行。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['semətəri] .

usually	**the**	**local**	**cemetery**	**.**
通常	这	当地的	公墓	.

通常是当地的公墓。

[ɑ:n] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

On	**Good**	**Friday**	**,**
在	好的	星期五	,

耶稣受难日，

['vɪdʒəlz][ɑ:r; ər] [kept] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'rɑ:də][ɪz] ['da:kənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [noʊn] [æz; əz][læs]

vigils	**are**	**kept**	**and**	**the**	**morada**	**is**	**darkened**	**for**	**a**	**service**	**known**	**as**	**las**
守夜	是	保留	和	这	紫罗兰	是	变暗	为了	一个	服务	已知	作为	最后

[tɪni:bləs] .

tinieblas	**.**
tinieblas	.

人们会守夜，并将 morada 灯火熄灭，举行名为 las tinieblas 的仪式。

[ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] " [ðə; ði] " [kən'sɪsts][ʌv; əv]['saɪlənt] [prer] ['broʊkən][baɪ]['vaɪələnt]

The	**ceremony**	**of**	**"**	**the**	**darkenings**	**"**	**consists**	**of**	**silent**	**prayer**	**broken**	**by**	**violent**
这	仪式	的	"	这	暗色	"	由	的	沉默的	祷告	破碎的	经过	暴力

[nɔɪz] ['meɪkɪŋ] .

noise	**making**	**.**
噪音	制作	.

"黑暗降临"仪式由无声的祈祷和剧烈的噪音打破。

['met(ə)l] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,

Metal	**sheets**	**and**	**chains**	**,**
金属	纸张	和	链条	,

金属板和链条

['wʊd(ə)n] [blɑːks] [ænd; ənd] ['rætlz] [ɑːr; ər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['nætʃ(ə)rəl] [dis'tə:bənsiz] [æt; ət]
wooden blocks and rattles are manipulated to suggest natural disturbances at
木制的 积木 和 嘎嘎作响 是 操纵 到 建议 自然的 干扰 在
[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒiːzəs] - [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
the moment of Jesus ' death on the cross .
这 片刻 的 耶稣 - 死亡 在 这 叉 .

通过操纵木块和摇铃来模拟耶稣在十字架上死亡时自然界的骚动。

[ðɪs] [ɪm'fætɪk] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [ɪz] [ri'kɔːld] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ækts][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n]
This emphatic portrayal of His last hours is recalled also by acts of contrition
这 强调 描绘 的 他的 最后的 小时 是 召回 还 经过 行为 的 忏悔
[ænd; ənd] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ɪn] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [raɪts] ,
and flagellation in penitente initiation rites ,
和 鞭毛 在 忏悔者 引发 仪式 ,

忏悔者的入会仪式中，通过忏悔和鞭笞的行为，也纪念了耶稣临终前的这段经历。

['pʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd]['hoʊli] [wiːk] [prə'seʃənz] .
punishments , and Holy Week processions .
惩罚 , 和 圣 星期 游行 .

惩罚和圣周游行。

[ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [juːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [miːnz] [tuː; tə]
Penitentes use physical discipline and mortification as a dramatic means to
忏悔者 使用 身体的 纪律 和 屈辱 作为 一个 戏剧性 方法 到
[ɪn'tensɪfaɪ][ðer; ðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - ['sʌfərɪŋ] . [[sɪks]] ['hevi] ['tɪmbər] [krɔsiz] ( )
intensify their imitation of Jesus ' suffering . [6] Heavy timber crosses (maderos)
强化 他们的 模仿 的 耶稣 - 痛苦 . [6] 重的 木材 十字架 (马德罗斯)
[ænd; ənd]['kæktəs] [wɪps] ([dɪsəplːnəz]) [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [prə'seʃənz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
and cactus whips (disciplinas) are used in processions that often include a figure
和 仙人掌 鞭子 (纪律) 是 用过的 在 游行 那 经常 包括 一个 数字
[ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ([lɑː] [kə'rɛtə] [diː][lɑː]['mwɛrteɪ]) .
of death in a cart (la carreta de la muerte) .
的 死亡 在 一个 大车 (拉 卡雷塔 德 拉 死亡) .

忏悔者们通过身体上的惩罚和苦修来戏剧性地强化他们对耶稣受难的模仿。[6] 在游行队伍中，经常会使用沉重的木制十字架（maderos）和仙人掌鞭子（disciplinas），队伍中通常还会有一辆马车（la carreta de la muerte）来代表死神。

['dɪsəpləneri] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mə'rɑːdə] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][flɪnt][ɔːr] [glæs]
Disciplinary and initiatory mortification in the morada makes use of flint or glass
纪律处分 和 启动 屈辱 在 这 紫罗兰 制作 使用 的 燧石 或者 玻璃
[blʌd] - ['letɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] (-) . [['sɛvən]]
blood - letting devices (padernales) . [7]
血 - 出租 设备 (-) . [7]

苦行僧的纪律和入会仪式中，会使用燧石或玻璃放血器（padernales）。[7]

[[ˌtuː'tuː]] ['mɑːnroʊ][es] . ['ɛdmənsən] , [lɔːs] ['mænɪˌtoʊz] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] ['vælјuːz] ([pʌbl]
[2] Monro S . Edmonson , Los Manitos : A Study of Institutional Values (Publ
[2] 门罗 S . 埃德蒙森 , 洛杉矶 马尼托斯 : 一个 学习 的 机构 值 (出版
. - ,
. 25 ,
. - ,

[2] Monro S. Edmonson，《洛斯马尼托斯：制度价值观研究》（第 25 号出版物），

['mɪd(ə)l] [ə'merɪkən] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪnstɪtuːt] ; [nuː] [ɔː'liənz] : [tuː'leɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , -) , [piː] . - .
Middle American Research Institute ; New Orleans : Tulane University , 1950) , p . 43 .
中间 美国人 研究 研究所 ; 新的 奥尔良 : 杜兰大学 大学 , -) , p . - .

美国中部研究所；新奥尔良：杜兰大学，1950 年），第 43 页。

[[θriː]] [ˌælɪg'zændər][em] . ['dɑːrli] , [ðə; ði] [pæʃənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] (['pwebloʊ] , -) .
[3] Alexander M . Darley , The Passionists of the Southwest (Pueblo , 1893) .
[3] 亚历山大 M . 达利 , 这 苦难会 的 这 西南 (普韦布洛 , -) .

[3] Alexander M. Darley，《西南部的苦难会士》（普韦布洛，1893 年）。

[[fɔːr]] [iː] . [bɔid] , ['kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [kə'loʊniəl] [dɪ'pɑːrtmənt] , [mju'ziːəm][ʌv; əv] [nuː]
[4] E . Boyd , Curator of the Spanish - Colonial Department , Museum of New
[4] E . 博伊德 , 馆长 的 这 西班牙语 - 殖民 部门 , 博物馆 的 新的
['meksɪkoʊ] , ['sæntə][ˌef 'iː] ,
Mexico , Santa Fe ,
墨西哥 , 圣诞老人 铁 ,

[4] E. Boyd，新墨西哥州博物馆西班牙殖民部馆长，圣达菲，

[steɪts] [ðæt] [dʒe'zus] - [ɪn] - ['fɜːrnɪʃt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ʌðər] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['ɑːfəsərz] ,
states that Jesús Trujjillo in 1947 furnished information on other penitente officers ,
各州 那 耶稣 - 在 - 提供 信息 在 其他 忏悔者 警官 ,

声明称，赫苏斯·特鲁希略在1947年提供了其他忏悔官员的信息，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][mæn] [huː] ['juːzɪz][ðə; ði][mɑː'trɑːkə][ænd; ənd][wʌn] [huː] [ækts][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt]
including one man who uses the matraca and one who acts as a sergeant
包括 一 男人 WHO 用途 这 母体 和 一 WHO 行为 作为 一个 军士
[æt; ət][ɑːrmz] .
at arms .
在 武器 .

其中包括一名使用马特拉卡的人和一名担任军士长的人。

[[faɪv]] ['ɛdmənsən] , [loʊk] . [sɪt] .
[5] Edmonson , loc . cit .
[5] 埃德蒙森 , 位置 . 引用 .

[5] Edmonson，同上。

[[sɪks]] [dʒɔːrdʒ] ['(h)wɔːtn][dʒeɪmz] , [nuː] ['meksɪkoʊ] : [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['meɪkɚz] (
[6] George Wharton James , New Mexico : Land of the Delight Makers (
[6] 乔治 沃顿商学院 詹姆斯 , 新的 墨西哥 : 土地 的 这 喜 创客 (
['bɔːstən; 'bɑːstən] , -) ,
Boston , 1920) ,
波士顿 , -) ,

[6] George Wharton James，《新墨西哥：欢乐制造者的土地》（波士顿，1920 年），

[lɪsts] [kən'saɪsli] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
lists concisely the Biblical and historical references to religious mortification
列表 简洁地 这 圣经 和 历史 参考 到 宗教 屈辱
['præktɪst] [baɪ] [nuː] ['meksɪkən] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] .
practiced by New Mexican penitentes .
练习 经过 新的 墨西哥 忏悔者 .

简明扼要地列出了新墨西哥忏悔者所进行的宗教苦修的圣经和历史记载。

[['sɛvən]] ['dɑːrli] ([ɑːp] .
[7] Darley (op .
[7] 达利 (操作 .

[7] Darley（同上）

[sɪt] . ,
cit . ,
引用 . ,

引自

[piː'piː] . [eɪt][ˌɛf'ɛf] .) ['gɪvz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [lɪst][ʌv; əv] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sed] [tuː; tə]
pp . 8 ff .) gives an exhaustive list of methods of mortification said to
pp . 8 ff .) 给予 一个 详尽的 列表 的 方法 的 屈辱 说 到
[biː; bi] [juːst] [baɪ] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] .
be used by penitentes .
是 用过的 经过 忏悔者 .

第 8 页及后续章节）列出了忏悔者所使用的各种苦修方法。

[ˈɔrɪdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ˈmuːvmənt]
Origins **of** **the** **Penitente** **Movement**
起源 的 这 忏悔者 移动

忏悔者运动的起源

[baɪ] - ,
By **1833** **,**
经过 - ,

到1833年，

[ˈbɑːdɪli] [ˈpenəns] [ˈpræktɪst] [ɪn] [leɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][hɪˈspænoʊ] [ˈkæθlɪks] [əˈtræktɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
bodily **penance** **practiced** **in** **lay** **brotherhoods** **of** **Hispano** **Catholics** **attracted** **criticism**
身体上的 忏悔 练习 在 躺 兄弟会 的 西班牙语 天主教徒 吸引 批评
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪˈdʒɔːrətɪv] [neɪm] [ˌpɛnɪˈtɛntiːz]
from **the** **Church** **in** **New** **Mexico** **and** **resulted** **in** **the** **pejorative** **name** **penitentes**
从 这 教会 在 新的 墨西哥 和 结果 在 这 贬义词 姓名 忏悔者
. [[eɪt]]
. **[** **8** **]**
. [8]

新墨西哥州西班牙裔天主教平信徒兄弟会实行的身体忏悔引起了教会的批评，并因此得名"忏悔者"(penitentes)。[8]

[hɪˈstɔːrɪklɪ] , [haʊˈevər] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][hɪˈspænɪk][kəˈθɑːləsɪzəm] , [ðə; ði]
Historically **,** **however** **,** **within** **the** **traditional** **framework** **of** **Hispanic** **Catholicism** **,** **the**
历史 , 然而 , 之内 这 传统的 框架 的 西班牙裔 天主教 , 这
[ˌpɛnɪˈtɛntiːz] [hæd; həd][ˈprɛsədənts, ˈprɛsəˌdɛnts][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpræktɪsɪz] ,
penitentes **had** **precedents** **for** **their** **religious** **practices** **,**
忏悔者 有 先例 为了 他们的 宗教 实践 ,

然而，从历史上看，在西班牙天主教的传统框架内，忏悔者的宗教习俗是有先例的。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌflædʒəˈleɪʃn] .
including **flagellation** **.**
包括 鞭毛 .

包括鞭毛运动。

[ˌpɛnɪˈtɛnti] [raɪts] [wɜːr; wər] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈkæθlɪk] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɔːlˈredi] [ˈkɑːmən] [ɪn][kəˈloʊniəl] [nuː]
Penitente **rites** **were** **derived** **from** **Catholic** **services** **already** **common** **in** **colonial** **New**
忏悔者 仪式 是 衍生的 从 天主教 服务 已经 常见的 在 殖民 新的
[ˈmeksɪkoʊ] .
Mexico **.**
墨西哥 .

忏悔仪式源自殖民时期新墨西哥州常见的天主教仪式。

[prerz] [ænd; ənd][ˈrəʊzəriːz] [sed] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːltəz] [kəmˈpraɪzd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][hɪˈspænoʊ]
Prayers **and** **rosaries** **said** **before** **altars** **comprised** **an** **important** **part** **of** **Hispano**
祈祷 和 念珠 说 前 祭坛 包括 一个 重要的 部分 的 西班牙语
[rɪˈlɪdʒəs] [əbˈzɜːvənsiz] ,
religious **observances** **,**
宗教 观察 ,

在祭坛前祈祷和念诵玫瑰经是西班牙裔宗教仪式的重要组成部分。

[ænd; ənd] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] [ænd; ənd] [ˌpɛnɪˈtɛntiːz] [əˈlaɪk][wɜːr; wər] [əˈnaʊnst] [baɪ] [bel] ,
and **processions** **of** **Catholics** **and** **penitentes** **alike** **were** **announced** **by** **bell** **,**
和 游行 的 天主教徒 和 忏悔者 同样 是 宣布 经过 钟 ,
[drʌm] , [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪˈspænoʊ][ˈvɪlɪdʒəz] .
drum **,** **and** **rifle** **in** **Hispano** **villages** **.**
鼓 , 和 步枪 在 西班牙语 村庄 .

在西班牙村庄里，天主教徒和忏悔者的游行队伍都会以钟声、鼓声和枪声来宣告。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˌpɛnɪˈtɛntiːz] [juːst] [ˈvaɪə][ˈkruːsis] [prəˈseʃənz] [tuː; tə]['drɑːmətaɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
In **particular** **,** **penitentes** **used** **via** **crucis** **processions** **to** **dramatize** **the** **Passion** **,**
在 特别的 , 忏悔者 用过的 通过 十字架 游行 到 戏剧化 这 热情 ,

特别是，忏悔者们会通过十字架游行来戏剧化地展现耶稣受难的场景。

[pɔ:'treid] [ɪn] ['evri] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

portrayed	in	every	Catholic	church	by	the	fourteen	Stations	of	the	Cross	.
描绘	在	每一个	天主教	教会	经过	这	十四	车站	的	这	叉	.

在每座天主教堂中，都通过十四处苦路来展现这一景象。

[ˌpɛnɪ'tɛntiːz] ['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪnd] ['kæθlɪk] ['lentən] ['præktɪsɪz] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] ['tenibriː] ['sɜːrvɪsɪz] , [ðə; ði]

Penitentes	also	maintained	Catholic	Lenten	practices	by	holding	tenebrae	services	,	the
忏悔者	还	维持	天主教	大斋期	实践	经过	保持	黑暗	服务	,	这

[tɪniːbləs] [raɪts] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

tinieblas	rites	mentioned	above	,
tinieblas	仪式	提及	多于	,

忏悔者们也通过举行圣烛节仪式（tenebrae）和上文提到的圣烛节（tinieblas）仪式来保留天主教的四旬斋习俗。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

and	by	flagellation	.
和	经过	鞭毛	.

以及通过鞭毛运动。

[ðiːz] ['pærəlelz] [bɪ'twiːn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [kɔːzd] ['ɛdmənsən]

These	parallels	between	Catholic	and	penitente	religious	observances	caused	Edmonson
这些	平行线	之间	天主教	和	忏悔者	宗教	观察	导致	埃德蒙森

[tuː; tə] ['θiːəraɪz] [ðæt] " [ðə; ði] [ɔː'tɑːnəməs] ['muːvmənt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . " [[naɪn]]

to	theorize	that	"	the	autonomous	movement	originated	within	the	Church	.	"	[	9	]
到	理论化	那	"	这	自主	移动	起源于	之内	这	教会	.	"	[	9	]

天主教和忏悔宗教仪式之间的这些相似之处让埃德蒙森推测，“自治运动起源于教会内部。”[9]

[ˌveəriː'eiʃənz] , [haʊ'evər] ,

Variations	,	however	,
变体	,	然而	,

然而，存在一些差异。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪdʒəs] [trə'dɪʃnz] [led] ['ɛdmənsən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] " [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

between	the	two	religious	traditions	led	Edmonson	to	discover	"	an	important
之间	这	二	宗教	传统	引领	埃德蒙森	到	发现	"	一个	重要的

[θred] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pɑːstəsi] [ɪn] [nuː] ['meksɪkən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

thread	of	religious	independence	and	even	apostasy	in	New	Mexican	history	.
线	的	宗教	独立	和	甚至	叛教	在	新的	墨西哥	历史	.

埃德蒙森发现，在新墨西哥州的历史上，存在着“宗教独立甚至背教的重要线索”。

" [-] - ['stʌdi] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛnti]

"	[	10	]	Edmonson's	study	of	1950	has	established	the	persistence	of	penitente
"	[	-	]	-	学习	的	-	有	已确立的	这	持久性	的	忏悔者

[æk'tɪvəti][ɪn][hɪ'spænoʊ] ['kʌltʃər] .

activity	in	Hispano	culture	.
活动	在	西班牙语	文化	.

[10] 埃德蒙森 1950 年的研究证实了忏悔活动在西班牙文化中的持续存在。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] , [ɪn] - ,

Three	and	a	half	centuries	earlier	,	in	1598	,
三	和	一个	一半	几个世纪	早些时候	,	在	-	,

三个半世纪前，也就是1598年，

['spænɪʃ] ['setləz] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv]

Spanish	settlers	made	a	courageous	thrust	into	the	inhospitable	environment	of
西班牙语	定居者	制成	一个	勇敢	推力	进入	这	不宜居住的	环境	的

[nuː] ['meksɪkoʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

西班牙殖民者勇敢地深入到新墨西哥州环境恶劣的地区。

[θruː] [ðə; ði] 17th [ænd; ənd] 18th ['sentʃəriz] ,
Through **the** **17th** **and** **18th** **centuries** **,**
通过 这 17th 和 18th 几个世纪 ,

在17世纪和18世纪，

['spænɪʃ] ['set(ə)lmənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːəu] [grænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenjuəs] [θred] [ʌn'rævəld]
Spanish **settlement** **along** **the** **upper** **Rio** **Grande** **was** **a** **tenuous** **thread** **unraveled**
西班牙语 沉降 沿着 这 上 里约热内卢 格兰德 曾是 一个 脆弱的 线 解开
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['fæbrɪk][ɪn]['meksɪkoʊ] .
from **a** **stronger** **fabric** **in** **Mexico** **.**
从 一个 更强 织物 在 墨西哥 .

西班牙在格兰德河上游的定居点，就像一根脆弱的线，从墨西哥更坚固的肌理中抽离出来。

[ə'rɪdəti] [ænd; ənd] [ɪk'striːmz] [ɪn] ['temprətʃəz] [mɑːrkt] [nuː] ['mɛksəˌkoʊz]['klaɪmət] .
Aridity **and** **extremes** **in** **temperatures** **marked** **New** **Mexico's** **climate** **.**
干旱 和 极端情况 在 温度 标记 新的 墨西哥的 气候 .

新墨西哥州的气候特点是干旱和极端气温。

['ærəb(ə)l][lænd][wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [striːmz] ['oʊnli][baɪ]
Arable **land** **was** **scarce** **and** **could** **be** **extended** **back** **from** **streams** **only** **by**
可耕地 土地 曾是 稀少 和 可以 是 扩展 后退 从 溪流 仅有的 经过
['kerf(ə)l] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dɪtʃɪz] .
careful **upkeep** **of** **the** **irrigation** **ditches** **.**
小心 维护 的 这 灌溉 沟渠 .

耕地稀少，只有精心维护灌溉沟渠才能从溪流向后扩展耕地。

[plæ'toʊz] [roʊz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['miːtɚz] [ɪn] ['æltɪtuːd] .
Plateaus **rose** **from** **1500** **to** **more** **than** **2500** **meters** **in** **altitude** **.**
高原 玫瑰 从 - 到 更多的 比 - 米 在 高度 .

高原海拔从1500米上升到2500米以上。

['bɪldɪŋ] ['tɪmbɚz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][əb'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [roʊdz] [ɔːr]['nævɪgəb(ə)l] ['rɪvəz] .
Building **timbers** **were** **hard** **to** **obtain** **without** **roads** **or** **navigable** **rivers** **.**
建筑 木材 是 难的 到 获得 没有 道路 或者 可导航 河流 .

如果没有道路或通航河流，建筑木材很难获得。

['faɪnəli] , ['dɪstəns] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
Finally **,** **distance** **itself** **was** **a** **challenge** **,** **sometimes** **insurmountable** **for** **the**
最后 , 距离 本身 曾是 一个 挑战 , 有时 不可逾越 为了 这
[sə'plaɪ] ['kærəvænz][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] .
supply **caravans** **from** **Mexico** **.**
供应 旅行拖车 从 墨西哥 .

最后，距离本身就是一个挑战，有时对于来自墨西哥的补给车队来说，这是无法克服的。

['autfitid] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] ,
Outfitted **over** **a** **thousand** **miles** **to** **the** **south** **of** **Santa** **Fe** **,**
配备 超过 一个 千 英里 到 这 南 的 圣诞老人 铁 ,

装备齐全，位于圣达菲以南一千多英里处，

[ðə; ði]['meksɪkən]['kærəvænz] [brɔːt] [prɪ'sɪdiˌoʊ][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [sə'plaɪz] , [bʌt; bət] [fjuː] [gʊdz]
the **Mexican** **caravans** **brought** **presidio** **and** **mission** **supplies** **,** **but** **few** **goods**
这 墨西哥 旅行拖车 带来 普雷西迪奥 和 使命 补给品 , 但 很少 商品
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['setlər] .
for **the** **common** **settler** **.**
为了 这 常见的 定居者 .

墨西哥商队带来了要塞和传教站的物资，但很少有普通定居者能买到的商品。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,
By **the** **end** **of** **the** **18th** **century** **,**
经过 这 结尾 的 这 18th 世纪 ,

到18世纪末，

['spænɪʃ] [ə'θɔ:rətiz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɑ:ləniz] ([ˌprɑ:'vɪnʃiˌɑ:s] [ɪntrnəz]) [praɪ'merəli]

Spanish	authorities	thought	of	the	northern	colonies	(	provincias	internas	)	primarily
西班牙语	当局	想法	的	这	北方	殖民地	(	省	内部	)	主要

[æz; əz] ['mɪʃəneri] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['bʌfər] [zoʊnz] . [-]

as	missionary	fields	and	military	buffer	zones	.	[	11	]
作为	传教士	字段	和	军队	缓冲	区域	.	[	-	]

西班牙当局主要将北部殖民地（provincias internas）视为传教区和军事缓冲区。[11]

['kʌltʃərəl] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ɪn'vaɪrənmənt] [kɔ:zd] ['spænɪʃ] ['kɔlənɪsts] [tu:; tə][tɜ:rn]

Cultural	traditions	and	an	insecure	environment	caused	Spanish	colonists	to	turn
文化	传统	和	一个	不安全	环境	导致	西班牙语	殖民者	到	转动

[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

to	religion	for	comfort	.
到	宗教	为了	舒适	.

文化传统和不安全的环境导致西班牙殖民者转向宗教寻求慰藉。

[ə'gen] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['prɑ:bləm][ə'roʊz] .

Again	,	however	,	a	supply	problem	arose	.
再次	,	然而	,	一个	供应	问题	出现	.

然而，供应问题再次出现。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ræntʃəuz][wɜ:r; wər] [tu:] ['skætərd] [fɔ:r; fər] ['klerɪkl] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['setlmənts]

Individual	ranchos	were	too	scattered	for	clerical	visits	,	and	even	settlements
个人	牧场	是	也	疏散	为了	文员	访问	,	和	甚至	定居点

[ðæt] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] ,

that	were	grouped	for	greater	security	,
那	是	分组	为了	更大的	安全	,

各个牧场过于分散，不方便神职人员走访；即使是为了安全起见而聚集在一起的定居点，也难以做到。

[ˌpəublɑ:si:'əu'nes][ɔ:r]['plɑ:zəz] , [bɪ'keɪm] [vɪ'zi:tɑ:s][ɑ:n]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ænjuəl] ['beɪsɪs] ,

poblaciones	or	plazas	,	became	visitas	on	little	more	than	an	annual	basis	,
波布拉西奥内斯	或者	广场	,	成为	访问	在	小的	更多的	比	一个	年度的	基础	,

Poblaciones 或 plazas，成为每年一次的访问，

['ʃerɪŋ] [tu:] ['dʌz(ə)n] [fræn'sɪskən] ['klɜ:rdʒi][wɪð; wɪθ] ['mɪʃənz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['ɪndiən] ['pweɪbloʊz]

sharing	two	dozen	Franciscan	clergy	with	missions	assigned	to	Indian	pueblos
分享	二	打	方济会	牧师	和	任务	分配	到	印度	普韦布洛人

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['vɪlɪdʒəz] .

and	Spanish	villages	.
和	西班牙语	村庄	.

二十多名方济会神父被派往印第安人村落和西班牙村庄传教。

[bɪ'fɔ:r] - ,

Before	1800	,
前	-	,

1800年以前，

[ə; eɪ] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv]['fraɪərz] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][djuə'ræŋgəu][tu:; tə][send]['sekjələr]['klɜ:rdʒi]

a	shortage	of	friars	prompted	the	Bishop	in	Durango	to	send	secular	clergy
一个	短缺	的	修士们	提示	这	主教	在	杜兰戈	到	发送	世俗	牧师

['ɪntu:][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['enkleɪv] [ʌv; əv] [nu:] ['meksɪkoʊ] .

into	the	Franciscan	enclave	of	New	Mexico	.
进入	这	方济会	飞地	的	新的	墨西哥	.

由于修士短缺，杜兰戈主教派遣世俗神职人员前往新墨西哥州的方济各会聚居区。

[ɪn] - [ðə; ði]['meksɪkən][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['fɔ:məlaizd] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

In	1821	the	Mexican	Revolution	formalized	secularization	with	a	new	constitution	.
在	-	这	墨西哥	革命	正式化	世俗化	和	一个	新的	宪法	.

1821年，墨西哥革命通过一部新宪法正式确立了世俗化。

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'spɑːnoʊz][wɜːr; wər] ['θretnd] .

In	brief	,	the	traditional	religious	patterns	of	the	Hispanos	were	threatened	.
在	简短的	,	这	传统的	宗教	图案	的	这	西班牙裔	是	威胁	.

简而言之，西班牙裔人的传统宗教模式受到了威胁。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sər'vaɪv] .

They	needed	reinforcement	if	they	were	to	survive	.
他们	需要	加强	如果	他们	是	到	存活	.

他们要想生存下去，就需要增援。

[baɪ] - , ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

By	1850	,	other	conditions	in	New	Mexico	endangered	the	status	quo	of	the
经过	-	,	其他	状况	在	新的	墨西哥	濒危	这	地位	如此	的	这

['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['rezɪdənts] .

Spanish	-	speaking	residents	.
西班牙语	-	请讲	居民	.

到 1850 年，新墨西哥州的其他情况危及了西班牙语居民的现状。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , ['mɪlətəri] ,

With	the	growing	dominance	of	Anglo	-	Americans	in	the	commercial	,	military	,
和	这	生长	支配地位	的	盎格鲁	-	美国人	在	这	商业的	,	军队	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] ,

political	,	and	social	matters	of	Santa	Fe	,
政治的	,	和	社会的	事情	的	圣诞老人	铁	,

随着盎格鲁-撒克逊裔美国人在圣达菲的商业、军事、政治和社会事务中日益占据主导地位，

[hɪ'spɑːnoʊz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] ['kʌltʃər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [trə'dɪʃən(ə)l] [weɪ]

Hispanos	recognized	the	threat	of	Anglo	culture	to	their	own	traditional	way
西班牙裔	认可	这	威胁	的	盎格鲁	文化	到	他们的	自己的	传统的	方式

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

西班牙裔人意识到盎格鲁文化对他们传统生活方式的威胁。

[ðɪs] ['kʌltʃərəl] ['tʃælɪndʒ] [tɜːrnd] ['meni] [hɪ'spɑːnoʊz] [bæk] [ɪn][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l]

This	cultural	challenge	turned	many	Hispanos	back	in	upon	themselves	for	physical
这	文化	挑战	转向	许多	西班牙裔	后退	在	之上	他们自己	为了	身体的

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] .

and	social	security	and	for	spiritual	comfort	.
和	社会的	安全	和	为了	精神	舒适	.

这种文化挑战使许多西班牙裔人重新依靠自身来寻求物质和社会保障以及精神慰藉。

[baɪ][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] , [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪn][hɪ'spænoʊ]

By	the	second	quarter	of	the	19th	century	,	penitentes	were	common	in	Hispano
经过	这	第二	四分之一	的	这	19th	世纪	,	忏悔者	是	常见的	在	西班牙语

['vɪlɪdʒəz] [sʌtʃ] [æz; əz] . [-]

villages	such	as	Abiquiú	.	[	12	]
村庄	这样的	作为	阿比基乌	.	[	-	]

到 19 世纪第二个 25 年后，忏悔者在西班牙村庄（如阿比基乌）很常见。[12]

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɔridʒinz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['prez(ə)nt][ɪn] ['ɜːrli] 19th - ['sentʃəri]

The	immediate	origins	of	penitentism	were	clearly	present	in	early	19th	-	century
这	即时	起源	的	-	是	清楚地	展示	在	早期的	19th	-	世纪

[nuː] ['meksɪkoʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

忏悔主义的直接起源可以追溯到 19 世纪初的新墨西哥州。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['evɪdəns] ,

Despite	this	evidence	,
尽管	这	证据	,

尽管有这些证据，

[hɪs'tɔ:rɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌsaʊθ'west] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌdʒi:ə'græfɪkli] [ænd; ənd] ['kʌltʃərəli]

historians	of	the	Spanish	Southwest	have	suggested	geographically	and	culturally
历史学家	的	这	西班牙语	西南	有	建议	地理上	和	文化上的

[rɪ'moʊt] ['sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] .

remote	sources	for	the	penitentes	.
偏僻的	来源	为了	这	忏悔者	.

西班牙西南部的历史学家认为忏悔者的来源地在地理和文化上都较为遥远。

['dɔ:rəθi] ['wʊdwərd] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌsɪmə'lærətɪz] [bɪ'twi:n] [nu:] ['meksɪkən] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z]

Dorothy	Woodward	has	pointed	out	similarities	between	New	Mexican	penitentes
多萝西	伍德沃德	有	尖	出去	相似之处	之间	新的	墨西哥	忏悔者

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['brʌðərhʊd] (-) [ʌv; əv] ['leɪmən] . [-]

and	Spanish	brotherhoods	(	cofradías	)	of	laymen	.	[	13	]
和	西班牙语	兄弟会	(	-	)	的	外行	.	[	-	]

多萝西·伍德沃德指出，新墨西哥州的忏悔者与西班牙的平信徒兄弟会（cofradías）有相似之处。[13]

- [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fʊl] [tʃɜ:rtʃ] ['ɔ:rdərz] [laɪk] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] [θɜ:rd] ['ɔ:rdər] ,

Cofradías	were	not	full	church	orders	like	the	Franciscan	Third	Order	,
-	是	不是	满的	教会	订单	喜欢	这	方济会	第三	命令	,

Cofradías 并非像方济会第三会那样的正式教会修会，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [kən'dʌkt] ['lentən] [prə'seʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

but	they	did	conduct	Lenten	processions	with	flagellation	.
但	他们	做过	执行	大斋期	游行	和	鞭毛	.

但他们确实举行了四旬斋期间的鞭笞游行。

['sʌmwʌt] ['nɪrər] [ɪn] [maɪlz] [bʌt; bət] ['kʌltʃərəli] [mɔ:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪ'spænoʊ] [ˌpɛnɪ'tɛnti]

Somewhat	nearer	in	miles	but	culturally	more	distant	from	Hispano	penitente
有些	更近	在	英里	但	文化上的	更多的	遥远	从	西班牙语	忏悔者

[ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['præktɪst] [baɪ] ['indiəns] [ɪn] [nu:] [speɪn] .

experience	was	mortification	practiced	by	Indians	in	New	Spain	.
经验	曾是	屈辱	练习	经过	印度人	在	新的	西班牙	.

从距离上看，新西班牙的印第安人所实行的苦行，与西班牙人的忏悔经历在文化上更为遥远。

[ɪn] [ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,

In	the	16th	century	,
在	这	16th	世纪	,

16世纪，

['spænɪʃ] ['krɑ:nɪklɚz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['ɪnsɪdənts] ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['sæŋgwɪneri] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['sentrəl]

Spanish	chroniclers	reported	incidents	ranging	from	sanguinary	ceremonies	of	central
西班牙语	编年史家	据报道	事件	范围	从	血腥	仪式	的	中央

['meksɪkən] [traɪbz] [tu:; tə] ['wɪpɪŋ] ['witnist] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['prɑ:vənsəz] [ʌv; əv] ['sɔnərə] [ænd; ənd]

Mexican	tribes	to	whippings	witnessed	in	the	northern	provinces	of	Sonora	and
墨西哥	部落	到	鞭打	目击者	在	这	北方	省份	的	索诺拉	和

[nu:] ['meksɪkoʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

西班牙编年史家记载的事件包括墨西哥中部部落的血腥仪式，以及在索诺拉州和新墨西哥州北部省份目睹的鞭笞事件。

[waɪl] [ʌv; əv] [pə'rɪfərəl] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðɪs] ['stʌdi] ,

While	of	peripheral	interest	to	this	study	,
尽管	的	外围	兴趣	到	这	学习	,

虽然与本研究关系不大，

[ði:z] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['indiəns] [hæd; həd] [noʊ] [də'rekt] ['berɪŋ] [ɑ:n] [hɪ'spænoʊ] ['kʌltʃərəl]

these	activities	of	American	Indians	had	no	direct	bearing	on	Hispano	cultural
这些	活动	的	美国人	印度人	有	不	直接的	轴承	在	西班牙语	文化

[ni:dz] [ɪn] ['ɜ:rli] 19th - ['sentʃəri] [nu:] ['meksɪkoʊ] .

needs	in	early	19th	-	century	New	Mexico	.
需求	在	早期的	19th	-	世纪	新的	墨西哥	.

19 世纪初新墨西哥州的这些美洲印第安人的活动与西班牙裔的文化需求没有直接关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ðæt] [hɪˈspɑːnoʊz] [ɔːlˈredi] [nuː] [ə; eɪ] [leɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [ðæt] ['veri]

It	is	more	significant	that	Hispanos	already	knew	a	lay	religious	institution	that	very
它	是	更多的	重要的	那	西班牙裔	已经	知道	一个	躺	宗教	机构	那	非常

['iːzəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd] — [ðə; ði]

easily	could	have	served	as	a	model	for	the	penitente	brotherhood	—	the
容易地	可以	有	服务	作为	一个	模型	为了	这	忏悔者	兄弟情	—	这

[θɜːrd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] .

Third	Order	of	St	.	Francis	.
第三	命令	的	英石	.	弗朗西斯	.

更重要的是，西班牙裔人早已知道一个世俗宗教机构，它很容易成为忏悔兄弟会的典范——圣方济各第三会。

[ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] 13th - ['sentʃəri] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [speɪn] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['fraɪərz] ,

Established	in	13th	-	century	Italy	and	carried	to	Spain	by	the	Gray	Friars	,
已确立的	在	13th	-	世纪	意大利	和	携带	到	西班牙	经过	这	灰色的	修士们	,

起源于13世纪的意大利，后由灰衣修士带到西班牙。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [kənˈtempəreri] ['hɪstɔ͡iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] [bɪˈfɔːr] - .

the	Order	is	recorded	in	contemporary	histories	of	New	Mexico	before	1700	.
这	命令	是	记录	在	当代的	历史	的	新的	墨西哥	前	-	.

该组织在 1700 年之前的新墨西哥州当代历史文献中已有记载。

[məˈtɪriəlz] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdaɪəsɪs] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː]['ɔːlsoʊ]['dɑːkjumənt][ðə; ði]

Materials	in	the	archives	of	the	Archdiocese	of	Santa	Fe	also	document	the
材料	在	这	档案	的	这	总教区	的	圣诞老人	铁	还	文档	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][fræn'sɪskən] [θɜːrd] ['ɔːrdər][ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts]

presence	of	the	Franciscan	Third	Order	in	New	Mexico	and	suggest	to	me	its
在场	的	这	方济会	第三	命令	在	新的	墨西哥	和	建议	到	我	它是

['ɪnfluəns] [ɑːn] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [æk'tɪvəti] . [-]

influence	on	penitente	activity	.	[	14	]
影响	在	忏悔者	活动	.	[	-	]

圣达菲总教区档案馆的资料也记录了方济各第三会（Franciscan Third Order）在新墨西哥州的存在，并向我表明了它对忏悔者活动的影响。[14]

[ɪn] [mɑːrtʃ] - , [freɪ] [doʊˈmɪŋˌgɛz] , [æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] ['vɪzɪtər] ,

In	March	1776	,	Fray	Domínguez	,	an	ecclesiastic	visitor	,
在	行进	-	,	磨损	多明格斯	,	一个	牧师	游客	,

1776 年 3 月，一位教会访客弗雷·多明格斯 (Fray Domínguez)

[rɪˈkɔːrdɪd] ['lentən] " ['eksərsaɪzɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔːrdər] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

recorded	Lenten	"	exercises	"	of	the	Third	Order	under	the	supervision	of	the
记录	大斋期	"	练习	"	的	这	第三	命令	在下面	这	监督	的	这

['rezɪdənt] [priːst] [æt; ət]['sæntə]['kruːz][ænd; ənd] ,

resident	priest	at	Santa	Cruz	and	,
居民	牧师	在	圣诞老人	克鲁兹	和	,

记录了第三会士在圣克鲁斯驻堂神父的监督下进行的四旬斋"操练"，

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ɪn]['eɪprəl] , [doʊˈmɪŋˌgɛz] ['vɪzɪtɪd] , [wer] [hiː; hi] [kə'mendid] [ðə; ði]

two	weeks	later	,	in	April	,	Domínguez	visited	Abiquiú	,	where	he	commended	the
二	周	之后	,	在	四月	,	多明格斯	到访	阿比基乌	,	在哪里	他	赞扬	这

[fræn'sɪskən] ['fraɪər] ,

Franciscan	friar	,
方济会	修士	,

两周后，也就是四月份，多明格斯访问了阿比基乌，并在那里赞扬了方济各会修士。

[freɪ] [siːˈbæstjən]['eɪndʒl]['fɜːrnændɛz] , [fɔːr; fər] " [fiːsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , ['roʊzəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Fray	Sebastian	Angel	Fernández	,	for	"	feasts	of	Our	Lady	,	rosary	with	the
磨损	塞巴斯蒂安	天使	费尔南德斯	,	为了	"	盛宴	的	我们的	女士	,	念珠	和	这

['fɑːðər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

father	in	church	.
父亲	在	教会	.

弗雷·塞巴斯蒂安·安赫尔·费尔南德斯，为"圣母节，与神父在教堂里诵念玫瑰经"。

['fraidiz][ʌv; əv] [lent] , ['vaɪə]['kru:sis][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['leɪtər] , ['æftər][dɑ:rk] ,
Fridays **of** **Lent** **,** **Via** **Crucis** **with** **the** **father** **,** **and** **later** **,** **after** **dark** **,**
星期五 的 大斋期 , 通过 十字架 和 这 父亲 , 和 之后 , 后 黑暗的 ,

四旬斋期间的每个星期五，与神父一起走苦路，之后，在天黑之后，

['dɪsəplɪn] [ə'tendid] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ˌvɑ:lən'terəli] . " [-]
discipline **attended** **by** **those** **who** **came** **voluntarily** **.** **"** **[** **15** **]**
纪律 参加 经过 那些 WHO 来了 自愿 . " [-]

自愿参加纪律处分的人。[15]

[doʊ'mɪŋˌgɛz] , [haʊ'evər] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pri:st] [æz; əz] " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ru:l] " [-
Domínguez **,** **however** **,** **described** **the** **priest** **as** **"** **not** **at** **all** **obedient** **to** **rule** **"** **[** **16**
多明格斯 , 然而 , 描述 这 牧师 作为 " 不是 在 全部 听话 到 规则 " [-
] [wen] ['fɑ:ðər] ['fɜ:rnændɛz] ,
] **when** **Father** **Fernández** **,**
] 什么时候 父亲 费尔南德斯 ,

然而，多明格斯形容这位神父"完全不服从规矩"[16]，当时费尔南德斯神父.....

['æktɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mænər] , [prə'si:did] [tu:; tə] [bɪld] ['mɪʃənz] [æt; ət][pɪ.kə'ɹis][ænd; ənd]
acting **in** **an** **independent** **manner** **,** **proceeded** **to** **build** **missions** **at** **Picuris** **and**
表演 在 一个 独立的 方式 , 继续 到 建造 任务 在 皮库里斯 和
[sɑ:n'diə] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:θərə'zeɪʃ(ə)n] .
Sandia **without** **authorization** **.**
桑迪亚 没有 授权 .

他擅自行动，未经授权就在皮库里斯和桑迪亚建造了任务点。

[bʌt; bət][ɪn] - ,
But **in** **1777** **,**
但 在 - ,

但在1777年，

[hi:; hi] [ə'gen] [preɪzd] [freɪ] ['fɜ:rnændɛz][fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l]['vaɪə]['kru:sis] [dɪ'voʊʃənz] [ænd; ənd] " [skɜ:dʒɪŋ]
he **again** **praised** **Fray** **Fernández** **for** **special** **Via** **Crucis** **devotions** **and** **"** **scourging**
他 再次 赞扬 磨损 费尔南德斯 为了 特别的 通过 十字架 虔诚 和 " 鞭笞
[baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .
by **the** **resident** **missionary** **and** **some** **of** **the** **faithful** **.**
经过 这 居民 传教士 和 一些 的 这 忠实 .

他再次赞扬了费尔南德斯修士在苦路祈祷仪式中表现出的特殊虔诚，以及"驻地传教士和一些信徒对他的鞭笞"。

" [-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] [ðʌs] ['dɑ:kjumentɪd]['flædʒələnt; flə'dʒeɪənt]['præktɪsɪz] [ænd; ənd] [tɪni:bləs] ['sɜ:rvɪsɪz]
" **[** **17** **]** **Domínguez** **thus** **documented** **flagellant** **practices** **and** **tinieblas** **services**
" [-] 多明格斯 因此 已记录 鞭笞者 实践 和 tinieblas 服务
[æt; ət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] ,
at **Abiquiú** **and** **his** **approval** **,**
在 阿比基乌 和 他的 赞同 ,

[17] 因此，多明格斯记录了阿比基乌的鞭笞仪式和tinieblas仪式，以及他的认可，

[æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ʌv; əv] [ði:z] [æk'tɪvətiz] .
as **an** **official** **Church** **representative** **,** **of** **these** **activities** **.**
作为 一个 官方的 教会 代表 , 的 这些 活动 .

作为教会的官方代表，参与这些活动。

['fɑ:ðər] ['ʃɑ:vɛz, 'tʃæˌvɛz, ʃə'vɛz] , [oʊ] . [ef] . [em] . ,
Father **Chavez** **,** **O** **.** **F** **.** **M** **.** **,**
父亲 查韦斯 , 哦 . F . M . ,

查韦斯神父，方济各会士

['prəutests][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['ɔridʒinz][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs]

protests	the	theory	of	penitente	origins	in	the	Third	Order	of	St	.	Francis
抗议活动	这	理论	的	忏悔者	起源	在	这	第三	命令	的	英石	.	弗朗西斯

[ænd; ənd] ['kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] " - " [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]

and	counters	with	the	idea	that	"	penitentism	"	was	imported	directly
和	计数器	和	这	主意	那	"	-	"	曾是	进口	直接地

[frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] 1800s . [-] [aɪ] [noʊt] ,

from	Mexico	in	the	early	1800s	.	[	18	]	I	note	,
从	墨西哥	在	这	早期的	1800s	.	[	-	]	我	笔记	,

他反对忏悔主义起源于圣方济各第三会的理论，并反驳说"忏悔主义"是19世纪初直接从墨西哥传入的。[18] 我注意到，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['siːtɪd] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː]['æftər] - ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ]

that	the	bishops	seated	in	Santa	Fe	after	1848	recognized	the	strength	of	this	lay
那	这	主教们	坐着	在	圣诞老人	铁	后	-	认可	这	力量	的	这	躺

['soʊsioʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

socio	-	religious	movement	and	tried	to	deal	with	it	in	terms	of	the
社会	-	宗教	移动	和	尝试	到	交易	和	它	在	条款	的	这

['ɔːrdər] .

Order	.
命令	.

1848 年之后在圣菲就任的主教们认识到了这一世俗社会宗教运动的力量，并试图按照教规来处理它。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪnəd] [ɪn] - , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['sælpɔɪnt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] " [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

At	a	synod	in	1888	,	Archbishop	Salpointe	pleaded	for	penitentes	"	to	return
在	一个	宗教会议	在	-	,	大主教	萨尔波因特	恳求	为了	忏悔者	"	到	返回

" [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔːrdər] .

"	to	the	Third	Order	.
"	到	这	第三	命令	.

1888 年的一次宗教会议上，萨尔波因特大主教恳求忏悔者"回归"第三会。

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔːrdər][ɑːn] " - " [siːmz]

Some	degree	of	direct	influence	of	the	Third	Order	on	"	penitentism	"	seems
一些	程度	的	直接的	影响	的	这	第三	命令	在	"	-	"	似乎

['ferli] ['sɜːrt(ə)n] .

fairly	certain	.
相当	肯定	.

第三教团对"忏悔主义"产生一定程度的直接影响似乎是相当确定的。

[[eɪt]] - ['ʃɑːvɛz, 'tʃæˌvɛz, ʃə'vɛz] , ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'daɪəsɪs] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] , - -

[	8	]	Angélico	Chavez	,	Archives	of	the	Archdiocese	of	Santa	Fe	,	1678	-
[	8	]	-	查韦斯	,	档案	的	这	总教区	的	圣诞老人	铁	,	-	-

- (['waːʃɪŋtən] , -) :

1900	(	Washington	,	1957	)	:
-	(	华盛顿	,	-	)	:

[8] Angélico Chavez，《圣达菲总教区档案，1678-1900》（华盛顿，1957 年）：

" [bʊks] [ʌv; əv] [pətɛntɛs] , " - : [bʊks] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [lksk'sɪɪiː] , [ænd; ənd]

"	Books	of	Patentes	,	"	1833	:	books	xi	,	xii	,	xix	,	lxxiii	,	and
"	图书	的	专利	,	"	-	:	图书	十一	,	十二	,	十九	,	七十三	,	和

[lksiːi] .

lxxxii	.
82	.

"专利书籍"，1833 年：书籍 xi、xii、xix、lxxiii 和 lxxxii。

([ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑ:kjuments][frʌm; frəm] ['a:kaivz] ['noʊtɪd] [ˌhɪrɪn'æftər] [æz; əz] [ɑ:sf] .)
(Original documents from archives noted hereinafter as AASF .)
(原来的 文件 从 档案 著名的 下文 作为 AASF .)

（以下简称AASF的为档案馆原始文件。）

[[naɪn]] ['ɛdmənsən] , [pi:] . - .
[9] Edmonson , p . 33 .
[9] 埃德蒙森 , p . - .

[9] Edmonson，第 33 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:] . - .
[10] Ibid . , p . 18 .
[-] 同上 . , p . - .

[10] 同上，第 18 页。

[-] [eɪtʃ] . [i:] . ['boʊltən] , " [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['bɔ:rdərˌlændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
[11] H . E . Bolton , " The Spanish Borderlands and the Mission as a
[-] H . E . 博尔顿 , " 这 西班牙语 边境地带 和 这 使命 作为 一个
[frʌn'tɪr] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
Frontier Institution ,
边境 机构 ,

[11] HE Bolton，“西班牙边境地区和作为边境机构的传教团”，

" [ə'merɪkən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [rɪ'vju:] (['sæntə][ˌef 'i:] , -) , ['vɑ:l] .
" American Historical Review (Santa Fe , 1917) , vol .
" 美国人 历史 审查 (圣诞老人 铁 , -) , 卷 .

《美国历史评论》（圣达菲，1917 年），第 1 卷。

- , [pi:'pi:] . - - - ,
23 , pp . 42 - 61 ,
- , pp . - - - ,

第23卷，第42-61页

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:ləsi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ['æftər] - [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [speɪn] [ɪn]
indicates that this policy was developed after 1765 by Charles III of Spain in
表示 那 这 政策 曾是 发达 后 - 经过 查尔斯 三、 的 西班牙 在
[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri'ɔ:rgənaɪz] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst][kə'loʊniəl]['empaɪər] .
an attempt to reorganize the administration of his vast colonial empire .
一个 试图 到 改组 这 行政 的 他的 广阔的 殖民 帝国 .

这表明，这项政策是西班牙国王卡洛斯三世在 1765 年后制定的，目的是重组其庞大殖民帝国的行政管理。

[-] [ɑ:sf] , [pətɛntɛs] , [bʊk] [lksk'sɪɪi:] , [bɑ:ks][sɪks] .
[12] AASF , Patentes , book lxxiii , box 6 .
[-] AASF , 专利 , 书 七十三 , 盒子 6 .

[12] AASF，专利，第 lxxiii 册，框 6。

[-] " [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] " ([ʌn'pʌblɪʃt] [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,
[13] " The Penitentes of the Southwest " (unpublished Ph . D . dissertation ,
[-] " 这 忏悔者 的 这 西南 " (未发表的 菲尔 . D . 论文 ,
[jeɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , -) .
Yale University , 1935) .
耶鲁大学 大学 , -) .

[13]《西南地区的忏悔者》（耶鲁大学未发表的博士论文，1935 年）。

[-] ['ʃɑ:vɛz, 'tʃæˌvɛz, ʃə'vɛz] , ['a:kaivz] , [pi:] . [θri:] ([ˌɛf'ti:'ɛn] .) .
[14] Chavez , Archives , p . 3 (ftn .) .
[-] 查韦斯 , 档案 , p . 3 (ftn .) .

[14] Chavez，档案，第 3 页（脚注）。

[-] [freɪ] [frən'sɪskoʊ][ɑːtɑnɑːsiːoʊ] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] , - ,
[15] Fray Francisco Atanasio Domínguez , The Missions of New Mexico , 1776 ,
[-] 磨损 弗朗西斯科 阿塔纳西奥 多明格斯 , 这 任务 的 新的 墨西哥 , - ,
[t'rænzl] . [ænd; ənd]['ænoʊt] .
transl . and annot .
翻译 . 和 注释 .

[15] 弗雷·弗朗西斯科·阿塔纳西奥·多明格斯，《新墨西哥州传教士》，1776 年，译。并注释。

['elənə; -nɔː][biː] . ['ædəmz][ænd; ənd] [freɪ] [æn'dʒelɪˌkəʊ]['ʃɑːvɛz, 'tʃæˌvɛz, ʃə'vɛz] (['ælbəkɜːrki] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Eleanor B . Adams and Fray Angelico Chavez (Albuquerque : University
埃莉诺 B . 亚当斯 和 磨损 安杰利科 查韦斯 (阿尔伯克基 : 大学
[ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] [pres] , -) , [piː] . - .
of New Mexico Press , 1956) , p . 124 .
的 新的 墨西哥 按 , -) , p . - .

Eleanor B. Adams 和 Fray Angelico Chavez（阿尔伯克基：新墨西哥大学出版社，1956 年），第 124 页。

[-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , [ˌem 'es] . , [frʌm; frəm] [ˌbɪbliə'tɛkə] [ˌneɪ'siːənəl][diː] - , [leg] .
[16] Domínguez , ms . , from Biblioteca Nacional de Méjico , leg .
[-] 多明格斯 , 多发性硬化症 . , 从 图书馆 国家 德 - , 腿 .

[16] Domínguez，女士，来自墨西哥国家图书馆，腿。

- , [noʊ] . - ,
10 , no . 46 ,
- , 不 . - ,

10，第46期

[piː] . - .
p . 300 .
p . - .

第300页。

[-] ['ɪbɪd] . , [noʊ] . - , [piː] . - .
[17] Ibid . , no . 43 , p . 321 .
[-] 同上 . , 不 . - , p . - .

[17] 同上，第 43 号，第 321 页。

[-] ['ʃɑːvɛz, 'tʃæˌvɛz, ʃə'vɛz] , " [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] , " [piː] . - .
[18] Chavez , " Penitentes , " p . 100 .
[-] 查韦斯 , " 忏悔者 , " p . - .

[18] 查韦斯，《忏悔者》，第 17 页。 100.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
The History of Abiquiú
这 历史 的 阿比基乌

阿比基乌的历史

['fɪgjər] [wʌn] .
Figure 1 .
数字 1 .

图1。

[mɪd] - 19th - ['sentʃəri] [nuː] ['meksɪkoʊ] , ['ʃoʊɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [fitʃər] , ['ɪndiən]
Mid - 19th - century New Mexico , showing pertinent geographical features , Indian
中 - 19th - 世纪 新的 墨西哥 , 显示 相关 地理 特征 , 印度
['pweɪbloʊz] (['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ]['sɑːlɪd][t'raɪæŋglz]) ,
pueblos (indicated by solid triangles) ,
普韦布洛人 (表明的 经过 坚硬的 三角形) ,

19世纪中期的新墨西哥州，图中显示了相关的地理特征、印第安村落（用实心三角形表示）。

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['vɪlɪdʒəz]['saɪtɪd][ɪn][tekst] .
and Spanish villages cited in text .
和 西班牙语 村庄 引用 在 文本 .

以及文中提到的西班牙村庄。

[əˈbaʊt] [θriː] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][məˈrɑːdə][wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] ,

About	**three**	**generations**	**before**	**the**	**first**	**morada**	**was**	**built**	**at**	**Abiquiú**	**,**
关于	三	几代人	前	这	第一的	紫罗兰	曾是	建造	在	阿比基乌	,

在阿比基乌建造第一座莫拉达（morada，一种犹太教传统房屋）之前大约三代人，

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈset(ə)lmənt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɪˈvents]

the	**conditions**	**of**	**settlement**	**mentioned**	**earlier**	**and**	**subsequent**	**historical**	**events**
这	状况	的	沉降	提及	早些时候	和	随后的	历史	活动

[rɪˈzʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ækˈtɪvəti] .

resulted	**in**	**an**	**environment**	**conducive**	**to**	**the**	**development**	**of**	**penitente**	**activity**	**.**
结果	在	一个	环境	有利的	到	这	发展	的	忏悔者	活动	.

前面提到的定居条件和随后的历史事件，造成了有利于忏悔者活动发展的环境。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] - ,

Shortly	**after**	**1740**	**,**
不久	后	-	,

1740 年之后不久，

[ˈsɪv(ə)l] [əˈθɔːrətiz] [ɪn][ˈsæntə][ˌef ˈiː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈkɔlənɪsts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmə] [ˈrɪvər] [ɪn]

civil	**authorities**	**in**	**Santa**	**Fe**	**attempted**	**to**	**settle**	**colonists**	**along**	**the**	**Chama**	**River**	**in**
民用	当局	在	圣诞老人	铁	尝试过	到	定居	殖民者	沿着	这	查马	河	在

[ˈɔːrdər][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈbʌfər] [zoʊn] [brˈtwiːn] [məˈrɔːdɪŋ] [ˈindiəns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest]

order	**to**	**create**	**a**	**buffer**	**zone**	**between**	**marauding**	**Indians**	**to**	**the**	**northwest**
命令	到	创造	一个	缓冲	区	之间	劫掠	印度人	到	这	西北

[ænd; ənd] [ˈspænɪʃ] [ænd; ənd][ˈpwebloʊ][ˈvɪlɪdʒəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈriːəu] [grænd] ([ˈfɪgjər] [wʌn]) .

and	**Spanish**	**and**	**Pueblo**	**villages**	**on**	**the**	**Rio**	**Grande**	**(**	**Figure**	**1**	**)**	**.**
和	西班牙语	和	普韦布洛	村庄	在	这	里约热内卢	格兰德	(	数字	1	)	.

圣达菲的民政当局试图让殖民者沿着查马河定居，以便在西北方向劫掠的印第安人和格兰德河沿岸的西班牙人和普韦布洛人村庄之间建立一个缓冲区（图 1）。

[ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [θret] [ʌv; əv] [ə,naɪəˈleɪʃ(ə)n] [prəˈduːst] [self] - [rɪˈlaɪənt][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] - [ˈmaɪndɪd]

This	**constant**	**threat**	**of**	**annihilation**	**produced**	**self**	**-**	**reliant**	**and**	**independent**	**-**	**minded**
这	持续的	威胁	的	湮灭	生产	自己	-	依赖	和	独立的	-	有思想

['setləz] .

settlers	**.**
定居者	.

这种不断遭受灭绝威胁的环境造就了自力更生、独立自主的定居者。

[ˌʌnˈɔːrθəˌdɑːksi] [əˈpɪrd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] .

Unorthodoxy	**appeared**	**early**	**in**	**the**	**religious**	**history**	**of**	**Abiquiú**	**.**
非正统	出现	早期的	在	这	宗教	历史	的	阿比基乌	.

非正统宗教思想在阿比基乌的宗教史上很早就出现了。

[baɪ] - ,

By	**1744**	**,**
经过	-	,

到1744年，

['setləz] [hæd; həd] [ɪnˈstɔːld] ['sæntə]['roʊzə][diː]['liːmə; 'laɪmə][æz; əz][ðer; ðər] [ˌpeɪtrəˈnes] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

settlers	**had**	**installed**	**Santa**	**Rosa**	**de**	**Lima**	**as**	**their**	**patroness**	**in**	**a**	**little**
定居者	有	已安装	圣诞老人	罗莎	德	利马	作为	他们的	女赞助人	在	一个	小的

['rɪvərsaɪd] ['plɑːzə] [nɪr] ['mɑːdərn] .

riverside	**plaza**	**near**	**modern**	**Abiquiú**	**.**
河边	广场	靠近	现代的	阿比基乌	.

在现代阿比基乌附近的一个小河边广场上，定居者们将圣罗莎·德·利马奉为他们的主保圣人。

['æftər][ə; eɪ] ['dekeɪd] , ['sevrəl] ['kɔlənɪsts] [frʌm; frəm]['sæntə]['roʊzə][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪltɑːp]
After **a** **decade** **,** **several** **colonists** **from** **Santa** **Rosa** **were** **moved** **to** **the** **hilltop**
后 一个 十年 , 一些 殖民者 从 圣诞老人 罗莎 是 已搬 到 这 山顶
['plɑːzə][ʌv; əv] ,
plaza **of** **Abiquiú** **,**
广场 的 阿比基乌 ,

十年后，一些来自圣罗莎的殖民者被迁往阿比基乌山顶广场。

[wer] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntoʊ][toʊ'mɑːs]['æpɔstəl][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .
where **the** **mission** **of** **Santo** **Tomás** **Apostol** **had** **been** **established** **.**
在哪里 这 使命 的 圣托 托马斯 使徒 有 到过 已确立的 .

圣托马斯·阿波斯托尔传教区就是在那里建立的。

[ɪn][hɪz; ɪz] - ['vɪzɪt][tuː; tə] , [doʊ'mɪŋˌgɛz] ['noʊtɪd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'liːdʒəns]
In **his** **1776** **visit** **to** **Abiquiú** **,** **Domínguez** **noted** **,** **however** **,** **a** **continuing** **allegiance**
在 他的 - 访问 到 阿比基乌 , 多明格斯 著名的 , 然而 , 一个 继续 忠诚
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [ˌpeɪtrə'nes] :
to **the** **earlier** **patroness** **:**
到 这 早些时候 女赞助人 :

然而，多明格斯在 1776 年访问阿比基乌时注意到，当地人仍然忠于之前的女赞助人：

" . . . ['setləz] [juːz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['sæntə]['roʊzə] ,
" **.** **.** **.** **settlers** **use** **the** **name** **of** **Santa** **Rosa** **,**
" . . . 定居者 使用 这 姓名 的 圣诞老人 罗莎 ,

“.....定居者使用圣罗莎这个名字，

[æz; əz][ðə; ðɪ][lɔːst] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
as **the** **lost** **mission** **was** **called** **in** **the** **old** **days** **.**
作为 这 丢失的 使命 曾是 称为 在 这 老的 天 .

正如过去人们所说的，那次失踪的任务。

['ðerfɔːr] , [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [seɪnt] [['ɔːgəst] 30th] [ænd; ənd][nɑːt]
Therefore **,** **they** **celebrate** **the** **feast** **of** **this** **female** **saint** **[** **August** **30th** **]** **and** **not**
所以 , 他们 庆祝 这 盛宴 的 这 女性 圣 [八月 30th] 和 不是
[ʌv; əv] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [seɪnt]
of **that** **masculine** **saint**
的 那 男性 圣

因此，他们庆祝的是这位女圣人的节日（8月30日），而不是那位男圣人的节日。

[[ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] , [dɪ'sembər] -] . " [-]
[**St** **.** **Thomas** **the** **Apostle** **,** **December** **21** **]** **.** **"** **[** **19** **]**
[英石 . 托马斯 这 使徒 , 十二月 -] . " [-]

[圣托马斯使徒，12月21日]。[19]

['lɔɪəlti] [tuː; tə] [seɪnt] [roʊz] [sə'vaɪvd] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['proʊtest] ,
Loyalty **to** **Saint** **Rose** **survived** **this** **official** **protest** **,**
忠诚 到 圣 玫瑰 幸存下来 这 官方的 反对 ,

对圣罗莎的忠诚经受住了这场官方抗议。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['festəvəlz][hæv; həv] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['ɑːnərɪŋ] ['sæntə]['roʊzə][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and **village** **festivals** **have** **persisted** **in** **honoring** **Santa** **Rosa** **to** **this** **day** **.**
和 村庄 节日 有 持续 在 致敬 圣诞老人 罗莎 到 这 天 .

时至今日，乡村节日仍然保留着纪念圣罗莎的传统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [iːst] [mə'rɑːdə]
It **is** **,** **therefore** **,** **not** **surprising** **to** **find** **her** **image** **in** **the** **earlier** **east** **morada**
它 是 , 所以 , 不是 奇怪 到 寻找 她 图像 在 这 早些时候 东方 紫罗兰
[ʌv; əv] .
of **Abiquiú** **.**
的 阿比基乌 .

因此，在阿比基乌早期的东部莫拉达发现她的形象并不奇怪。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ʌv; əv] [wɜ:r; wər]['semi] - ['krɪstʃə,naɪzd]

A	disturbing	influence	in	the	religious	life	of	Abiquiú	were	semi	-	Christianized
一个	令人不安	影响	在	这	宗教	生活	的	阿比基乌	是	半	-	基督教化

['sɜ:rvənt] (-) ,

servants	(	genízaros	)	,
仆人	(	-	)	,

在阿比基乌的宗教生活中，半基督教化的仆人（genízaros）带来了令人不安的影响。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rænsəmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns][baɪ]['spænjərdz] . [-] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə]

who	had	been	ransomed	from	the	Indians	by	Spaniards	.	[	20	]	Often	used	to
WHO	有	到过	赎金	从	这	印度人	经过	西班牙人	.	[	-	]	经常	用过的	到

[ɪ'stæblɪʃ] [frʌn'tɪr] ['setlmənts] ,

establish	frontier	settlements	,
建立	边境	定居点	,

他们曾被西班牙人从印第安人手中赎回。[20] 常被用来建立边境定居点，

- [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌltʃərəl] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] .

genízaros	came	to	be	a	threat	to	the	cultural	stability	of	Abiquiú	.
-	来了	到	是	一个	威胁	到	这	文化	稳定	的	阿比基乌	.

genízaros 对阿比基乌的文化稳定构成了威胁。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] - , [tu:] - [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wɜ:r; wər]['teɪkən][tu:; tə]

For	example	,	in	1762	,	two	genízaros	accused	of	witchcraft	were	taken	to
为了	例子	,	在	-	,	二	-	被告	的	巫术	是	已采取	到

['sæntə]['kru:z][fɔ:r; fər][dʒu:'dɪʃəl]['ækʃ(ə)n] .

Santa	Cruz	for	judicial	action	.
圣诞老人	克鲁兹	为了	司法	行动	.

例如，1762 年，两名被指控施行巫术的 genízaros 被带到圣克鲁斯接受司法审判。

['æftər][ðə; ði]['traɪəl] ,

After	the	trial	,
后	这	审判	,

审判结束后，

['gʌvərnər] - [sent] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm]['sæntə][ˌef 'i:][tu:; tə] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

Governor	Cachupín	sent	a	detachment	from	Santa	Fe	to	Abiquiú	to	destroy
州长	-	发送	一个	分离	从	圣诞老人	铁	到	阿比基乌	到	破坏

[æn; ən] [ɪn'skraɪbd] [stoʊn] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] [blæk] ['mædʒɪk] . [-] ['sɪmələr]['ɪnsɪdənts]

an	inscribed	stone	said	to	be	a	relic	of	black	magic	.	[	21	]	Similar	incidents
一个	铭文	石头	说	到	是	一个	遗迹	的	黑色的	魔法	.	[	-	]	相似的	事件

[wɪð; wɪθ] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [prə'lɔ:ŋd] [ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['pætərn]

with	genízaros	during	the	next	generation	prolonged	the	unstable	religious	pattern
和	-	期间	这	下一个	一代	延长	这	不稳定	宗教	图案

[æt; ət] .

at	Abiquiú	.
在	阿比基乌	.

总督卡丘平派了一支来自圣菲的队伍前往阿比基乌，摧毁了一块据说是黑魔法遗物的刻字石碑。[21] 在接下来的几代人中，与黑魔法师有关的类似事件延长了阿比基乌不稳定的宗教模式。

[ɪn] - , [æn; ən] ['ɪndiən] [gɜ:rl] [ə'kju:zd] [ə; eɪ] - ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [pri:st] ,

In	1766	,	an	Indian	girl	accused	a	genízaro	couple	of	killing	the	resident	priest	,
在	-	,	一个	印度	女孩	被告	一个	-	夫妻	的	杀	这	居民	牧师	,

1766年，一名印度女孩指控一对犹太教寄宿家庭夫妇杀害了当地的牧师。

[freɪ] ['fi:lɪks] [ɔ:r'doʊnɛz][waɪ][mə'tʃɑ:doʊ] , [baɪ] ['wɪtʃkræft] . [-]

Fray	Felix	Ordoñez	y	Machado	,	by	witchcraft	.	[	22	]
磨损	菲利克斯	奥多涅斯	是	马查多	,	经过	巫术	.	[	-	]

Fray Felix Ordoñez y Machado，通过巫术。[22]

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] - [ænd; ənd] - , ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ə'pɑ:stəsi] [wɜ:r; wər] ['entərd] [ə'genst]
And **again** **in** **1782** **and** **1786** **,** **charges** **of** **apostasy** **were** **entered** **against**
和 再次 在 - 和 - , 收费 的 叛教 是 进入 反对
- . [-]
Abiquiú **genízaros** **.** **[** **23** **]**
阿比基乌 - . [-]

1782 年和 1786 年，阿比基乌·赫尼萨罗斯再次被指控叛教。[23]

[ə'nʌðər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Another **disturbing** **element** **in** **the** **religious** **history** **of** **Abiquiú** **was** **the**
其他 令人不安 元素 在 这 宗教 历史 的 阿比基乌 曾是 这
[dɪs'ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv]['sæntoʊ][toʊ'mɑ:s]
disinterest **of** **her** **settlers** **in** **the** **building** **and** **furnishing** **of** **Santo** **Tomás**
漠不关心 的 她 定居者 在 这 建筑 和 家具 的 圣托 托马斯
['mɪʃ(ə)n] .
Mission **.**
使命 .

阿比基乌宗教史上另一个令人不安的因素是，当地居民对圣托马斯教堂的建造和装修漠不关心。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [æt; ət]
Although **the** **structure** **was** **completed** **in** **the** **first** **generation** **of** **settlement** **at**
虽然 这 结构 曾是 完全的 在 这 第一的 一代 的 沉降 在
,
Abiquiú **,**
阿比基乌 ,

虽然这座建筑是在阿比基乌第一代定居者时期建成的，

- [tu:; tə] - , [doʊ'mɪŋˌgɛz] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔ:rt] ['oʊnli] [tu:] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm] ['kɔlənɪsts] ,
1755 **to** **1776** **,** **Domínguez** **could** **report** **only** **two** **contributions** **from** **colonists** **,**
- 到 - , 多明格斯 可以 报告 仅有的 二 贡献 从 殖民者 ,
[bəuθ] [loʊnz] :
both **loans** **:**
两个都 贷款 :

1755 年至 1776 年间，多明格斯只能报告殖民者提供的两笔捐款，而且都是贷款：

" [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [['sækrɪsti]] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [ki:] .
" **In** **this** **room** **[** **sacristy** **]** **there** **is** **an** **ordinary** **table** **with** **a** **drawer** **and** **key** **.**
" 在 这 房间 [圣器室] 那里 是 一个 普通的 桌子 和 一个 抽屉 和 钥匙 .
. . [ə; eɪ][loʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['setlər] [kɔ:ld] [wɑ:n; hwɑ:n]['pæbləu]['mɑ:rtn] . . .
. **.** **a** **loan** **from** **a** **settler** **called** **Juan** **Pablo** **Martin** **.** **.** **.**
. . 一个 贷款 从 一个 定居者 称为 胡安 巴勃罗 马丁 . . .

"这间房间（圣器室）里有一张普通的桌子，带抽屉和钥匙……是一位名叫胡安·巴勃罗·马丁的定居者借给我的……"

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɪz][ɪn] [θri:] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the **chalice** **is** **in** **three** **pieces** **,** **and** **one** **of** **them** **,**
这 圣杯 是 在 三 件 , 和 一 的 他们 ,

圣杯分为三部分，其中一部分是……

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][loʊn][baɪ][ðə; ði] ['setləz] , [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] .
for **it** **is** **a** **loan** **by** **the** **settlers** **,** **is** **used** **for** **a** **little** **shrine** **they** **have** **.**
为了 它 是 一个 贷款 经过 这 定居者 , 是 用过的 为了 一个 小的 神社 他们 有 .

因为这是定居者借的一笔钱，用来建造他们的小神龛。

" [-] [ɔ:l] ['mɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['rɔɪəl] [fʌndz] (-) [ɪk'sept] [sʌm; səm]
" **[** **24** **]** **All** **mission** **equipment** **was** **supplied** **by** **royal** **funds** **(** **sínodos** **)** **except** **some**
" [-] 全部 使命 设备 曾是 供应 经过 皇家 资金 (-) 除了 一些
[rɪ'lɪdʒəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['rezɪdənt] ['mɪʃəneri] ,
religious **articles** **provided** **by** **the** **resident** **missionary** **,**
宗教 文章 假如 经过 这 居民 传教士 ,

[24] 除了驻地传教士提供的一些宗教用品外，所有传教设备均由皇家基金（sínodos）提供。

[freɪ] ['fɜːrnændɛz] , [huː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [reɪzd] [hæf] [weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [freɪ]

Fray	Fernández	,	who	finished	the	structure	raised	half	way	by	his	predecessor	,	Fray
磨损	费尔南德斯	,	WHO	完成的	这	结构	提高	一半	方式	经过	他的	前任	,	磨损

[wɑːn; hwɑːn][hoʊ'zeɪ][tə'liːdoʊ] .

Juan	José	Toledo	.
胡安	何塞	托莱多	.

弗雷·费尔南德斯完成了他的前任弗雷·胡安·何塞·托莱多只建了一半的建筑。

[bəuθ] [fræn'sɪskən] [faʊnd] ['setləz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['evrideɪ] ['prɔːbləms][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ænd; ənd]

Both	Franciscans	found	settlers	busy	with	everyday	problems	of	survival	and
两个都	方济各会	成立	定居者	忙碌的	和	每天	问题	的	生存	和

[rɪ'zentf(ə)l] [wen] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

resentful	when	called	on	to	labor	for	the	mission	.
不满	什么时候	称为	在	到	劳动	为了	这	使命	.

两位方济各会修士都发现定居者们忙于应对日常生存问题，当被要求为传教事业劳动时，他们都心怀不满。

[ðə; ði] ['setləz] [nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni]['ɑːbdʒekts] ,

The	settlers	not	only	failed	to	supply	any	objects	,
这	定居者	不是	仅有的	失败的	到	供应	任何	对象	,

定居者不仅没有提供任何物品，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

but	when	they	were	required	to	work	at	the	mission	,
但	什么时候	他们	是	必需的	到	工作	在	这	使命	,

但当他们被要求在传教站工作时，

[ɔːl] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . [-]

all	tools	and	equipment	had	to	be	supplied	to	them	.	[	25	]
全部	工具	和	设备	有	到	是	供应	到	他们	.	[	-	]

必须向他们提供所有工具和设备。[25]

[dɪ'spaɪt] [ðiːz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] ['influənsiz] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] .

Despite	these	detrimental	influences	,	the	mission	at	Abiquiú	continued	to	grow	.
尽管	这些	有害的	影响	,	这	使命	在	阿比基乌	持续	到	生长	.

尽管受到这些不利因素的影响，阿比基乌传教团仍然不断发展壮大。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][wʌn] , - ,

Between	1760	and	1793	,	the	population	increased	from	733	to	1	,	363	,
之间	-	和	-	,	这	人口	增加	从	-	到	1	,	-	,

1760年至1793年间，人口从733人增加到1363人。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd]['lɑːrdʒɪst] ['set(ə)lmənt] [ɪn][kə'loʊniəl] [nuː] ['meksɪkoʊ] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['pæsoʊ]

making	Abiquiú	the	third	largest	settlement	in	colonial	New	Mexico	north	of	Paso
制作	阿比基乌	这	第三	最大	沉降	在	殖民	新的	墨西哥	北	的	帕索

[del] ['nɔːtei] [[ˌsiːuː'dæd]['hwɑːrez]] . [-] (['oʊnli]['sæntə]['kruːz][wɪð; wɪθ][wʌn] ,

del	Norte	[	Ciudad	Juarez	]	.	[	26	]	(	Only	Santa	Cruz	with	1	,
del	北	[	西达德	华雷斯	]	.	[	-	]	(	仅有的	圣诞老人	克鲁兹	和	1	,

使阿比奎成为北帕索德尔北[华雷斯城]北部殖民地新墨西哥州的第三大定居点。[26] （只有圣克鲁斯有 1，

- [ænd; ənd]['sæntə][ˌef 'iː][wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] , - ['pɝːsənz][wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] .)

-	and	Santa	Fe	with	2	,	419	persons	were	larger	.	)
-	和	圣诞老人	铁	和	2	,	-	人	是	更大的	.	)

650 和圣达菲（2419 人）规模更大。）

[ɪn] - , [ðə; ði]['pwebloʊ][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ɪts][saɪz][æt; ət][wʌn] , - ,

In	1795	,	the	pueblo	had	maintained	its	size	at	1	,	558	,
在	-	,	这	普韦布洛	有	维持	它是	尺寸	在	1	,	-	,

1795年，该村落的规模保持在1558人。

[wɪð; wɪθ]['indiəns] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [les] [ðæn; ðən] - [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . [-]

with	Indians	representing	less	than	10	percent	of	the	population	.	[	27	]
和	印度人	代表	较少的	比	-	百分比	的	这	人口	.	[	-	]

印度裔人口占总人口的不到 10%。[27]

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][lɔːŋgər] -
The increase in size brought the mission at Abiquiú more important and longer -
这 增加 在 尺寸 带来 这 使命 在 阿比基乌 更多的 重要的 和 更长 -
[tɜːrm] ['rezɪdənt] ['miʃənəriz] :
term resident missionaries :
学期 居民 传教士 :

规模的扩大使得阿比基乌传教站变得更加重要，也需要更多长期驻站传教士：

['fɑːðəz] [hoʊ'zeɪ][diː][lɑː]['prɑːdə] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ˌtiːoʊ'dɔroʊ][ɑːl'tʃiːnə][diː][lɑː]
Fathers José de la Prada , from 1789 to 1806 , and Teodoro Alcina de la
父亲们 何塞 德 拉 普拉达 , 从 - 到 - , 和 特奥多罗 阿尔西娜 德 拉
['bɔrdə] ,
Borda ,
博尔达 ,

何塞·德拉普拉达 (José de la Prada) 神父（1789 年至 1806 年）和特奥多罗·阿尔西纳·德拉博尔达 (Teodoro Alcina de la Borda) 神父，

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
from 1806 to 1823 .
从 - 到 - .

从1806年到1823年。

[bəuθ][men][wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] (-) [ʌv; əv][ðə; ði]
Both men were elected directors (custoses) of the
两个都 男人 是 当选 导演 (-) 的 这
[fræn'sɪskən] ['mɪʃ(ə)n] [fiːld] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] ,
Franciscan mission field in New Mexico ,
方济会 使命 场地 在 新的 墨西哥 ,

两人均当选为方济会新墨西哥州传教区的负责人（监护人）。

" [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
" The Custody of the Conversion of St . Paul .
" 这 保管 的 这 转换 的 英石 . 保罗 .

"圣保罗皈依的监护权。"

" - ['prɑːdə][ænd; ənd]['bɔrdə] [bækt] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ,
" Custoses Prada and Borda backed the Franciscans ,
" - 普拉达 和 博尔达 支持的 这 方济各会 ,

"库斯托斯·普拉达和博尔达支持方济各会，

[huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [fiːld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər]
who were fighting for a missionary field that they had long considered their
WHO 是 斗争 为了 一个 传教士 场地 那 他们 有 长的 经过考虑的 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他们为争夺一块他们长期以来视为己有的宣教之地而战。

[ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'rektɪvz] ([pətɛntɛs]) ['ɪʃuːd] [baɪ]['kʌstɑːs]['prɑːdə][æt; ət] [wɔːrnd] [ɔːl] ['setləz]
Official directives (patentes) issued by Custos Prada at Abiquiú warned all settlers
官方的 指令 (专利) 发布 经过 保管人 普拉达 在 阿比基乌 警告 全部 定居者
[ə'genst] " [nuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['lɪbərti] " [ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] ['fraɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnsept]
against " new ideas of liberty " and asked each friar for his personal concept
反对 " 新的 想法 的 自由 " 和 问 每个 修士 为了 他的 个人的 概念
[ʌv; əv] [ˌgʌvərn'mentl] [raɪts] . [-]
of governmental rights . [28]
的 政府 权利 . [-]

阿比基乌的守护者普拉达颁布的官方指令（patentes）警告所有定居者不要接受"自由的新思想"，并要求每个修士阐述他对政府权利的个人理解。[28]

[ɪn] - , [freɪ] ['prɑːdə]['ɔːlsoʊ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kʌstɑːs] , ['fɑːðər] ['sæntʃɛz] [vɜ˞'gɑːrə] ,

In	1802	,	Fray	Prada	also	complained	to	the	new	Custos	,	Father	Sanchez	Vergara	,
在	-	,	磨损	普拉达	还	抱怨	到	这	新的	保管人	,	父亲	桑切斯	维加拉	,

1802年，弗雷·普拉达也向新任监护人桑切斯·维加拉神父抱怨过。

[ə'baʊt] ['mɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['sekjələr]['klɜːrdʒi] . [-]

about	missions	that	had	been	neglected	under	the	secular	clergy	.	[	29	]
关于	任务	那	有	到过	被忽视的	在下面	这	世俗	牧师	.	[	-	]

关于世俗神职人员忽视的传教活动。[29]

[ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

In	this	period	,
在	这	时期	,

在此期间，

- ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] ['klerɪkl] [riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [pəˈlɪtɪk(ə)l]

Abiquiú's	mission	was	a	center	of	clerical	reaction	to	the	revolutionary	political
-	使命	曾是	一个	中心	的	文员	反应	到	这	革命性的	政治的

[aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['klerɪkl] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm]['mɛksəˌkoʊz]['riːs(ə)nt]

ideas	and	clerical	secularization	that	had	resulted	from	Mexico's	recent
想法	和	文员	世俗化	那	有	结果	从	墨西哥的	最近的

[ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm][speɪn] .

independence	from	Spain	.
独立	从	西班牙	.

阿比基乌传教站是墨西哥从西班牙独立后，对革命政治思想和神职人员世俗化进行反抗的中心。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

In	the	year	1820	,
在	这	年	-	,

1820年，

[ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪəti][æt; ət] ['klɪrli]

the	strained	relations	between	religious	authorities	and	the	laity	at	Abiquiú	clearly
这	紧张	关系	之间	宗教	当局	和	这	俗人	在	阿比基乌	清楚地

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

reflected	the	unstable	conditions	in	New	Mexico	.
反映	这	不稳定	状况	在	新的	墨西哥	.

阿比基乌宗教当局与信徒之间紧张的关系清楚地反映了新墨西哥州不稳定的局势。

[ɪ'ventʃuəli] ,

Eventually	,
最终	,

最终，

['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][[mə'nipjuleitɪŋ]] ['mɪʃ(ə)n] [fʌndz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['duːtiz] [wɜːr; wər]

charges	of	manipulating	mission	funds	and	neglect	of	clerical	duties	were
收费	的	操纵	使命	资金	和	忽视	的	文员	职责	是

[brɔːt] [ə'genst] ['fɑːðər] [ɑːl'tʃiːnə][diː][lɑː] ['bɔrdə] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] . [-]

brought	against	Father	Alcina	de	la	Borda	by	the	citizens	of	Abiquiú	.	[	30	]
带来	反对	父亲	阿尔西娜	德	拉	博尔达	经过	这	公民	的	阿比基乌	.	[	-	]

阿比基乌市民指控阿尔西纳·德拉博尔达神父挪用教会资金和玩忽职守。[30]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['gʌvərnər] - [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][æl'kældi] ['meɪər] , [ˌsæntiː'eigəu]

At	the	same	time	,	Governor	Melgares	informed	the	Alcalde	Mayor	,	Santiago
在	这	相同的	时间	,	州长	-	知情的	这	阿尔卡尔德	市长	,	圣地亚哥

['sæləzɑːr] ,

Salazar	,
萨拉扎尔	,

与此同时，梅尔加雷斯州长通知阿尔卡尔德市长圣地亚哥·萨拉查，

[ðæt] [ðiːz] [fʌndz] (-) [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti]
that these funds (sínodos) had been reduced and that an oath of loyalty
那 这些 资金 (-) 有 到过 减少 和 那 一个 誓言 的 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kraʊn] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] . [-]
to the Spanish crown would be required . [31]
到 这 西班牙语 王冠 会 是 必需的 . [-]

这些资金（sínodos）已被减少，并且需要向西班牙王室宣誓效忠。[31]

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ri'ækʃ(ə)n][ɪn] - [nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
This situation produced a strong reaction in Abiquiú's next generation ,
这 情况 生产 一个 强的 反应 在 - 下一个 一代 ,

这种情况在阿比丘的下一代中引起了强烈反响。

[wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kʌltʃərəl] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd]
which sought to preserve its traditional cultural patterns in the penitente brotherhoods
哪个 寻求 到 保存 它是 传统的 文化 图案 在 这 忏悔者 兄弟会
.
:
.

它力图在忏悔兄弟会中保留其传统文化模式。

[ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] - [fɜːrst] ['setləz] ['witnist] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
The great - grandsons of Abiquiú's first settlers witnessed a significant change in
这 伟大的 - 孙子们 的 - 第一的 定居者 目击者 一个 重要的 改变 在
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] — [ɪts] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] [ɪn] - .
organization of their mission — its secularization in 1826 .
组织 的 他们的 使命 — 它是 世俗化 在 - .

阿比基乌第一批定居者的曾孙们见证了他们传教团组织上的重大变化——1826 年的世俗化。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
For three years ,
为了 三 年 ,

三年来，

['fɑːðər] ['bɔrdə] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [fræn'sɪskən] [frʌm; frəm][sæn]
Father Borda had shared his mission duties with Franciscans from San
父亲 博尔达 有 共享 他的 使命 职责 和 方济各会 从 圣
[wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd]['sæntə]['klærə]['pweɪbloʊz] ,
Juan and Santa Clara pueblos ,
胡安 和 圣诞老人 克拉拉 普韦布洛人 ,

博尔达神父曾与来自圣胡安和圣克拉拉村的方济各会修士共同承担传教任务。

['gɪvɪŋ] [wei] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrv] ['sæntoʊ][toʊ'mɑːs] ,
giving way in 1823 to the last member of the Order to serve Santo Tomás ,
给予 方式 在 - 到 这 最后的 成员 的 这 命令 到 服务 圣托 托马斯 ,

1823年，他将职位让给了最后一位在圣托马斯教堂服务的骑士团成员。

[freɪ] ['sæntʃɛz] [vɜ'gɑːrə] .
Fray Sanchez Vergara .
磨损 桑切斯 维加拉 .

弗雷·桑切斯·维加拉。

['sæntoʊ][toʊ'mɑːs] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ɪts][fɜːrst]['sekjələr] [priːst] [ɪn] - , ['kjʊərə] ['leɪvə] [waɪ]['roʊzəz] ,
Santo Tomás Mission received its first secular priest in 1823 , Cura Leyva y Rosas ,
圣托 托马斯 使命 已收到 它是 第一的 世俗 牧师 在 - , 库拉 莱瓦 是 罗萨斯 ,

1823 年，圣托马斯传教会迎来了第一位世俗神父库拉·莱瓦·罗萨斯 (Cura Leyva y Rosas)，

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn] - .
who returned to Abiquiú in 1832 .
WHO 返回 到 阿比基乌 在 - .

1832年返回阿比基乌。

[əˈfɪʃəli] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ˈsekjuləraizd] [ɪn] - , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət]

Officially	the	mission	at	Abiquiú	was	secularized	in	1826	,	along	with	those	at
官方	这	使命	在	阿比基乌	曾是	世俗化的	在	-	,	沿着	和	那些	在

[bɛˈlɛn] [ænd; ənd] [taus] . [-]

Belén	and	Taos	.	[	32	]
贝伦	和	陶斯	.	[	-	]

1826 年，阿比基乌传教站正式世俗化，贝伦和陶斯的传教站也同时世俗化。[32]

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsekjələr] [priːst] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈsæntoʊ] [toʊˈmɑːs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [naʊ] [trəˈdɪʃən(ə)l]

The	first	secular	priest	assigned	to	Santo	Tomás	reflected	the	now	traditional
这	第一的	世俗	牧师	分配	到	圣托	托马斯	反映	这	现在	传统的

[ænd; ənd] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɪˈspænoʊ] [ˈkʌltʃər] [æt; ət] . [-]

and	self	-	sufficient	character	of	Hispano	culture	at	Abiquiú	.	[	33	]
和	自己	-	充足的	特点	的	西班牙语	文化	在	阿比基乌	.	[	-	]

第一位被派往圣托马斯的世俗神父反映了阿比基乌的西班牙文化的传统和自给自足的特点。[33]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] - [ˈmaɪndɪd] [dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] [hoʊˈzeɪ] [ˈmɑːrˌtiːnɛz] .

He	was	the	independent	-	minded	Don	Antonio	José	Martínez	.
他	曾是	这	独立的	-	有思想	大学教师	安东尼奥	何塞	马丁内斯	.

他就是思想独立的唐·安东尼奥·何塞·马丁内斯。

[bɔːrn] [ɪn] , [dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] [ˈleɪtər] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l]

Born	in	Abiquiú	,	Don	Antonio	later	became	an	ambitious	spiritual	and	political
出生	在	阿比基乌	,	大学教师	安东尼奥	之后	成为	一个	雄心勃勃	精神	和	政治的

[ˈliːdər] [ɪn] [taus] ,

leader	in	Taos	,
领导者	在	陶斯	,

唐·安东尼奥出生于阿比奎，后来成为陶斯一位雄心勃勃的精神和政治领袖，

[wer] [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [trəˈdɪʃən(ə)l] [hɪˈspænoʊ] [ˈkʌltʃər] [frʌm; frəm] [ˈæŋgloʊ] - [əˈmerɪkən]

where	he	fought	to	preserve	traditional	Hispano	culture	from	Anglo	-	American
在哪里	他	战斗	到	保存	传统的	西班牙语	文化	从	盎格鲁	-	美国人

[ˈinfluənsiz] .

influences	.
影响	.

他曾为保护西班牙传统文化免受盎格鲁-美洲文化的影响而奋斗。

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [sɜːrvd] [baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈmɑːrˌtiːnɛz] [ɪn] [taus] [bɔːr] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət]

The	mission	served	by	Father	Martínez	in	Taos	bore	resemblance	to	that	at	Abiquiú
这	使命	服务	经过	父亲	马丁内斯	在	陶斯	钻孔	相似	到	那	在	阿比基乌

.

:

.

马丁内斯神父在陶斯传教的传教点与阿比基乌传教点相似。

[bəuθ] [ˈmɪʃənz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [ˈɪndiən] [ˈsetlmənts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [taus] [ˈpweobloʊ]

Both	missions	rested	on	much	earlier	Indian	settlements	,	but	the	Taos	pueblo
两个都	任务	休息	在	很多	早些时候	印度	定居点	,	但	这	陶斯	普韦布洛

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæktɪv] .

was	still	active	.
曾是	仍然	积极的	.

这两个传教站都建在更早的印第安人定居点上，但陶斯村仍然很活跃。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [taus] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈbʌfər] [ˈsetlmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,

Furthermore	,	Taos	and	Abiquiú	were	buffer	settlements	on	the	frontier	,
此外	,	陶斯	和	阿比基乌	是	缓冲	定居点	在	这	边境	,

此外，陶斯和阿比丘是边境上的缓冲定居点。

[wer] [ˈɪndiən] [reɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [treɪd] [əˈkɜːrd] .

where	Indian	raids	as	well	as	trade	occurred	.
在哪里	印度	突袭	作为	出色地	作为	贸易	发生	.

这里曾发生过印度人的袭击和贸易活动。

[ɪn] - [ə; eɪ]['sensəs][baɪ][piː] . [biː] . ['piːnoʊ]['lɪstɪd] ['nɪrli] [θriː] ,

In	1827	a	census	by	P	.	B	.	Pino	listed	nearly	3	,
在	-	一个	人口普查	经过	P	.	B	.	皮诺	列出	几乎	3	,

1827年，P.B. Pino进行的人口普查列出了近3,000人。

- ['pɝːsənz][æt; ət][taus][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][kaʊnt][æt; ət] ; ['oʊnli]['sæntə][ˌef 'iː][wɪð; wɪθ]

600	persons	at	Taos	and	a	similar	count	at	Abiquiú	;	only	Santa	Fe	with
-	人	在	陶斯	和	一个	相似的	数数	在	阿比基乌	;	仅有的	圣诞老人	铁	和

[faɪv] ,

5	,
5	,

陶斯有600人，阿比基乌也有类似数量的人；只有圣达菲有5人。

- [ænd; ənd]['sæntə]['kruːz][wɪð; wɪθ][sɪks] , - [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər]['vɪlɪdʒəz] .

700	and	Santa	Cruz	with	6	,	500	were	larger	villages	.
-	和	圣诞老人	克鲁兹	和	6	,	-	是	更大的	村庄	.

700 和拥有 6,500 人口的圣克鲁斯是较大的村庄。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['elɪmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	this	time	,	an	independent	element	appeared	in	the	religious	activities	of	the
在	这	时间	,	一个	独立的	元素	出现	在	这	宗教	活动	的	这

['sæntə]['kruːz]['riːdʒən] .

Santa	Cruz	region	.
圣诞老人	克鲁兹	地区	.

此时，圣克鲁斯地区的宗教活动中出现了一个独立的因素。

[ɪn] - ,

In	1831	,
在	-	,

1831年，

['vɪkər]['ræskən] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɪksti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Vicar	Rascon	gave	permission	to	sixty	members	of	the	Third	Order	of	St	.
牧师	拉斯孔	给予	允许	到	六十	成员	的	这	第三	命令	的	英石	.

['frænsɪs][æt; ət]['sæntə]['kruːz][tuː; tə][hoʊld]['lentən]['eksərsaɪzɪz][ɪn][taus] ,

Francis	at	Santa	Cruz	to	hold	Lenten	exercises	in	Taos	,
弗朗西斯	在	圣诞老人	克鲁兹	到	抓住	大斋期	练习	在	陶斯	,

拉斯孔主教允许圣克鲁斯第三圣方济各会的六十名成员在陶斯举行四旬斋活动。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [noʊ] " [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] " [ə'roʊz][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] . [-]

provided	that	no	"	abuses	"	arose	to	be	corrected	on	his	next	visit	.	[	34	]
假如	那	不	"	滥用	"	出现	到	是	已更正	在	他的	下一个	访问	.	[	-	]

前提是下次访问时没有出现需要纠正的"滥用职权"的情况。[34]

[ə'pærəntli] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] ,

Apparently	this	warning	proved	inadequate	,
显然	这	警告	已证实	不足	,

显然，这一警告不足以起到作用。

[fɔːr; fər][ɪn] - [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æt; ət]['sæntə]['kruːz][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ]

for	in	1833	Archbishop	Zubiría	concluded	his	visitation	at	Santa	Cruz	by	ordering
为了	在	-	大主教	-	结束	他的	探视	在	圣诞老人	克鲁兹	经过	订购

[ðæt] " ['pæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlə] . . . [mʌst; məst]['nevər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][pər'mɪt] [sʌtʃ] [ˌriː'juːniənz][ʌv; əv]

that	"	pastors	of	this	villa	.	.	.	must	never	in	the	future	permit	such	reunions	of
那	"	牧师	的	这	别墅	.	.	.	必须	绝不	在	这	未来	允许	这样的	重聚	的

[ˌpɛnɪ'tɛntiːz] ['ʌndər] ['eni] ['priːtekst] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

Penitentes	under	any	pretext	whatsoever	.
忏悔者	在下面	任何	借口	任何	.

1833 年，苏比里亚大主教结束了对圣克鲁斯的巡视，并下令"该镇的牧师……以后绝不能以任何借口允许忏悔者举行这样的聚会"。

" [-] [wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] ,
" [35] We have noted , however ,
" [-] 我们 有 著名的 , 然而 ,

[35] 然而，我们注意到，

[ðæt] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['ɜːrliər] [freɪ] [doʊ'mɪŋˌgɛz] [hæd; həd] [kə'mendid] ['sɪmələr] [əb'zɜːvənsiz] [æt; ət]
that two generations earlier Fray Domínguez had commended similar observances at
那 二 几代人 早些时候 磨损 多明格斯 有 赞扬 相似的 观察 在
['sæntə]['kruːz][ænd; ənd] ,
Santa Cruz and Abiquiú ,
圣诞老人 克鲁兹 和 阿比基乌 ,

两代人之前的弗雷·多明格斯（Fray Domínguez）曾赞扬圣克鲁斯和阿比奎的类似纪念活动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [freɪ] ['niːnjoʊ][diː][geˈvaːraː] , - - - ,
and it was not until the visitation of Fray Niño de Guevara , 1817 - 1820 ,
和 它 曾是 不是 直到 这 探视 的 磨损 尼诺 德 格瓦拉 , - - - ,

直到弗雷·尼诺·德·格瓦拉 (Fray Niño de Guevara) 于 1817 年至 1820 年间巡视，情况才有所改变。

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌpenɪ'tenʃl] [æk'tɪvəti][ɪn] [nuː]
that Church officials found it necessary to condemn penitential activity in New
那 教会 官员 成立 它 必要的 到 谴责 忏悔 活动 在 新的
['meksɪkoʊ] . [-]
Mexico . [36]
墨西哥 . [-]

教会官员认为有必要谴责新墨西哥州的忏悔活动。[36]

[ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
In little more than two generations , from 1776 to 1833 ,
在 小的 更多的 比 二 几代人 , 从 - 到 - ,

短短两代人的时间，从1776年到1833年，

[ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪs'rʌptɪd] [baɪ] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ækts][ʌv; əv]
the Franciscan missions were disrupted by secularization and excessive acts of
这 方济会 任务 是 中断 经过 世俗化 和 过多的 行为 的
['penəns] .
penance .
忏悔 .

方济各会传教活动因世俗化和过度忏悔行为而受到干扰。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] , [ðə; ði] [nuː] , [nɑːn] - ['spænɪʃ] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['leɪmi]
In the second half of the 19th century , the new , non - Spanish Archbishops , Lamy
在 这 第二 一半 的 这 19th 世纪 , 这 新的 , 非 - 西班牙语 大主教们 , 拉米
[ænd; ənd] ['sælpɔɪnt] ,
and Salpointe ,
和 萨尔波因特 ,

19世纪下半叶，两位新的非西班牙籍大主教拉米和萨尔波因特

[sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fræn'sɪskən] [θɜːrd]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]
saw a relation between the Franciscan Third Order and the brotherhood of
锯 一个 关系 之间 这 方济会 第三 命令 和 这 兄弟情 的
[ˌpɛnɪ'tɛntiːz] .
penitentes .
忏悔者 .

发现方济会第三会和忏悔者兄弟会之间存在某种联系。

[wen] [dʒeɪ] . [biː] . ['leɪmi] [bɪ'gæn] ['saɪnɪŋ] [ruːl] [bʊks] ([ɑːrɛgloʊz]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæptərz]
When J . B . Lamy began signing rule books (arreglos) for the penitente chapters
什么时候 J . B . 拉米 开始 签名 规则 图书 (arreglos) 为了 这 忏悔者 章节
[ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] ,
of New Mexico ,
的 新的 墨西哥 ,

当 JB Lamy 开始为新墨西哥州的忏悔者分会签署规则手册（arreglos）时，

[-] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈɪntɪˌgreɪt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [əkˈseptɪd] [tʃɜːrtʃ] [ˈpræktɪs] [æz; əz] [ˈmembər]

[	37	]	he	hoped	to	reintegrate	them	into	accepted	Church	practice	as	members
[	-	]	他	希望	到	重新整合	他们	进入	公认	教会	实践	作为	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈɔːrdər] .

of	the	Third	Order	.
的	这	第三	命令	.

[37] 他希望将他们重新纳入教会认可的实践中，成为第三会的成员。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,

And	at	the	end	of	the	century	,
和	在	这	结尾	的	这	世纪	,

世纪末，

[dʒeɪ] . [biː] . [ˈsælpɔɪnt] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ˈbrʌðərhʊd] [hæd; həd] [bɪn]

J	.	B	.	Salpointe	expressed	his	belief	that	the	penitente	brotherhood	had	been
J	.	B	.	萨尔波因特	表达	他的	信仰	那	这	忏悔者	兄弟情	有	到过

[æn; ən] [ˈaʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ˈtɜːʃiːˌeriːz] . [-]

an	outgrowth	of	the	Franciscan	tertiaries	.	[	38	]
一个	生长	的	这	方济会	三级	.	[	-	]

JB Salpointe 表示，他认为忏悔兄弟会是方济会第三会的衍生组织。[38]

[ʃerd] [ɪn] [ɪˈvents] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ][ɪn][ðə; ði]

Abiquiú	shared	in	events	that	marked	the	religious	history	of	New	Mexico	in	the
阿比基乌	共享	在	活动	那	标记	这	宗教	历史	的	新的	墨西哥	在	这

[læst] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ˈsentʃəri] .

last	three	quarters	of	the	19th	century	.
最后的	三	四分之一	的	这	19th	世纪	.

在 19 世纪后四分之三的时间里，阿比丘参与了新墨西哥州宗教史上的一些重大事件。

[wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['sæntoʊ][toʊ'mɑːs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] - ;

We	have	noted	the	secularization	of	Santo	Tomás	Mission	in	1826	;
我们	有	著名的	这	世俗化	的	圣托	托马斯	使命	在	-	;

我们已经注意到圣托马斯传教站于 1826 年世俗化；

[baɪ] - [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ruːl] [bʊk] ['duːli] [saɪnd] [baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['leɪmi] .

by	1856	the	village	had	its	penitente	rule	book	duly	signed	by	Archbishop	Lamy	.
经过	-	这	村庄	有	它是	忏悔者	规则	书	正式地	签名	经过	大主教	拉米	.

到 1856 年，该村的忏悔者规则手册已由拉米大主教正式签署。

[ɪnˈtaɪtld] [ɑːrɛgloʊ][diː][lɑː]['sæntə][ˌɜːrmɑːn'dɑːd][diː][lɑː]['sæŋgreɪ][diː]['nweɪstroʊ][seɪ'njɔːr][dʒɛsuːkrɪstoʊ] ,

Entitled	Arreglo	de	la	Santa	Hermandad	de	la	Sangre	de	Nuestro	Señor	Jesucristo	,
标题	阿雷格洛	德	拉	圣诞老人	兄弟	德	拉	桑格雷	德	我们的	先生	耶稣基督	,

题为Arreglo de la Santa Hermandad de la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo，

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] - [priːst] , [dɑːn] ['pedroʊ]['bəːnəl] , [ɑːn]['eɪprəl][sɪks] ,

a	copy	was	signed	by	Abiquiú's	priest	,	Don	Pedro	Bernal	,	on	April	6	,
一个	复制	曾是	签名	经过	-	牧师	,	大学教师	佩德罗	伯纳尔	,	在	四月	6	,

4月6日，阿比基乌的牧师唐·佩德罗·贝尔纳尔在一份副本上签了名。

- . [-] [waɪl] [əˈfɪʃldəm] [wɜːrkt] [aʊt] [nuː] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] ,

1867	.	[	39	]	While	officialdom	worked	out	new	religious	and	political	relations	,
-	.	[	-	]	尽管	官方	工作	出去	新的	宗教	和	政治的	关系	,

1867年。[39] 当官方努力构建新的宗教和政治关系时，

['vɪlɪdʒɝz] ['strʌgld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [trə'dɪʃ(ə)n] .

villagers	struggled	to	preserve	a	more	familiar	tradition	.
村民们	挣扎	到	保存	一个	更多的	熟悉的	传统	.

村民们努力保留一种更为熟悉的传统。

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ][ɪn] - [baɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [truːps] [tendid] [tuː; tə][səˈlɪdɪfaɪ]

Occupation	**of**	**New**	**Mexico**	**in**	**1846**	**by**	**United**	**States**	**troops**	**tended**	**to**	**solidify**
职业	的	新的	墨西哥	在	-	经过	团结的	各州	军队	倾向于	到	固化

[trəˈdɪʃən(ə)l] [hɪˈspænoʊ][laɪf][ɪn] .

traditional	**Hispano**	**life**	**in**	**Abiquiú**	**.**
传统的	西班牙语	生活	在	阿比基乌	.

1846 年美国军队占领新墨西哥州，这在一定程度上巩固了阿比基乌的传统西班牙裔生活方式。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ,

In	**that**	**year**	**,**
在	那	年	,

那一年，

[ˈnævəhoʊ] [həˈræsmənt] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv] - [men] [ˈʌndər] [ˈmeɪdʒər] [ˈgɪlpɪn] [tuː; tə]

Navajo	**harassments**	**caused**	**an**	**encampment**	**of**	**180**	**men**	**under**	**Major**	**Gilpin**	**to**
纳瓦霍	骚扰	导致	一个	营地	的	-	男人	在下面	主要的	吉尔平	到

[biː; bi] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] . [-]

be	**stationed**	**at**	**Abiquiú**	**.**	**[**	**40**	**]**
是	驻	在	阿比基乌	.	[	-	]

纳瓦霍人的骚扰导致吉尔平少校率领 180 名士兵驻扎在阿比丘。[40]

[ɪˈventʃuəli] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [reɪdz] [ˈslækənd] ,

Eventually	**,**	**the**	**Indian**	**raids**	**slackened**	**,**
最终	,	这	印度	突袭	松弛	,

最终，印度人的袭击有所减少。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːt] [wʌz; wəz][set] [ʌp][æt; ət] [ɪn] - . [-]

and	**a**	**trading**	**post**	**for**	**the**	**Utes**	**was**	**set**	**up**	**at**	**Abiquiú**	**in**	**1853**	**.**	**[**	**41**	**]**
和	一个	贸易	邮政	为了	这	尤特人	曾是	放	向上	在	阿比基乌	在	-	.	[	-	]

1853 年，在阿比基乌为尤特人设立了一个贸易站。[41]

[ˈniːðər] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈɑːrmi][nɔːr][ˈɪndiən] [ˈtreɪdɪŋ] [poʊsts] , [haʊˈevər] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪgreɪtɪd] [ˈɪntuː]

Neither	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Army**	**nor**	**Indian**	**trading**	**posts**	**,**	**however**	**,**	**became**	**integrated**	**into**
两者都不	这	U	.	S	.	军队	也不	印度	贸易	帖子	,	然而	,	成为	融合的	进入

- [hɪˈspænoʊ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

Abiquiú's	**Hispano**	**way**	**of**	**life**	**,**
-	西班牙语	方式	的	生活	,

然而，无论是美国军队还是印第安人的贸易站，都没有融入阿比基乌的西班牙裔生活方式。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɛkstrəˈkʌltʃərəl] [ˈinfluənsiz] [suːn] [muːvd] [ɑːn] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]

and	**these**	**extracultural**	**influences**	**soon**	**moved**	**on**	**,**	**leaving**	**only**	**a**	**few**	**commercial**
和	这些	文化外的	影响	很快	已搬	在	,	离开	仅有的	一个	很少	商业的

[ˈaːrtifækts] .

artifacts	**.**
文物	.

这些外来文化影响很快消散，只留下了少数商业制品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˈhæbɪtənts] [ˈɔkjupaɪŋ] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd]

With	**a**	**new**	**generation**	**of**	**inhabitants**	**occupying**	**Abiquiú**	**between**	**1864**	**and**
和	一个	新的	一代	的	居民	占领	阿比基乌	之间	-	和

- ,

1886	**,**
-	,

1864年至1886年间，新一代居民迁入阿比基乌。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:əu] ['tʃɑ:mə] [lɔ:st][ɪts]['praɪmeri]['fʌŋkʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌfər] ['set(ə)lmənt]
the village on the Rio Chama lost its primary function as a buffer settlement
这 村庄 在 这 里约热内卢 查马 丢失的它是 基本的 功能 作为 一个 缓冲 沉降
[ə'genst] [noʊ'mædɪk]['indiəns][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌltʃərəl] ['pætərn]
against nomadic Indians and settled down into a well - established cultural pattern
反对 游牧的 印度人 和 定居 向下 进入 一个 出色地 - 已确立的 文化 图案
,
,
,

查马河畔的村庄失去了作为抵御游牧印第安人的缓冲地带的主要功能，并逐渐形成了一种成熟的文化模式。

[wɪtʃ] [ɪn][pɑ:rt][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] .
which in part was preserved by the penitentes .
哪个 在 部分 曾是 保存完好 经过 这 忏悔者 .

其中一部分由忏悔者保存了下来。

[kɪt] ['kɑ:rsn] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði]['nɑ:vəˌhoʊz, 'nævəˌhoʊz][æt; ət]['bɔ:sˌkeɪ][rɪ'dɑ:ndoʊ] , [ænd; ənd]
Kit Carson had rounded up the Navajos at Bosque Redondo , and
成套工具 卡森 有 圆润 向上 这 纳瓦霍人 在 博斯克 雷东多 , 和
[tu:] ['dekeɪdz] ['leɪtər] ,
two decades later ,
二 几十年 之后 ,

基特·卡森在博斯克雷东多围捕了纳瓦霍人，二十年后，

[baɪ] - , [ðə; ði] [ju:t] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [nɔ:rθ] .
by 1883 , the Utes had been moved north .
经过 - , 这 尤特人 有 到过 已搬 北 .

到 1883 年，尤特人已经迁往北方。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
In preparation ,
在 准备 ,

准备工作中，

[ðə; ði]['ɪndiən] ['treɪdɪŋ] [poʊst][æt; ət] [wʌz; wəz][kloʊzd][ɪn] - [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]
the Indian trading post at Abiquiú was closed in 1872 and moved to the
这 印度 贸易 邮政 在 阿比基乌 曾是 关闭 在 - 和 已搬 到 这
[nu:] [si:t] [ʌv; əv] ['ri:əu] [ə'ri:bə] ['kaʊnti] ,
new seat of Rio Arriba County ,
新的 座位 的 里约热内卢 阿里巴 县 ,

位于阿比基乌的印第安人贸易站于 1872 年关闭，并迁至里奥阿里巴县的新县城。

[ti'erə] [ˌæmɝ'ɪlə] , [-] - ['kilə˛mi:təz] ['nɔ:rθwərd] .
Tierra Amarilla , [42] 65 kilometers northward .
蒂埃拉 浅黄色 , [-] - 公里 向北 .

阿马里拉岛，[42] 向北 65 公里。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , - [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə] [fju:ər] [ðæn; ðən] -
Within two generations , Abiquiú's population had fallen to fewer than 800
之内 二 几代人 , - 人口 有 倒下 到 更少 比 -
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θri:] ,
from a high of nearly 3 ,
从 一个 高的 的 几乎 3 ,

两代人的时间里，阿比基乌的人口从近3000人的高峰期下降到不足800人。

- [ɪn] - . [-]
600 in 1827 . [43]
- 在 - . [-]

1827 年有 600 人。[43]

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['meni] [hɪ'spɑ:noʊz][æt; ət] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n]

As	a	result	,	many	Hispanos	at	Abiquiú	withdrew	into	the	penitente	organization
作为	一个	结果	,	许多	西班牙裔	在	阿比基乌	退出	进入	这	忏悔者	组织

,

,

,

结果，阿比奎的许多西班牙人退出了忏悔组织，

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn'tensɪfaɪ][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf]

which	promised	to	preserve	and	even	intensify	their	traditional	ways	of	life
哪个	承诺	到	保存	和	甚至	强化	他们的	传统的	方式	的	生活

[ænd; ənd] [bɪ'li:fs] .

and	beliefs	.
和	信仰	.

他们承诺保护甚至加强他们的传统生活方式和信仰。

[ði:z] ['ætitju:dz] [wɜ:r; wər][mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑ:dəz] .

These	attitudes	were	materialized	in	the	building	of	the	penitente	moradas	.
这些	态度	是	实体化	在	这	建筑	的	这	忏悔者	紫色	.

这些态度体现在忏悔者小屋的建造中。

[-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , ['mɪʃənz] , [pi:'pi:] . - ([ˌɛf'ti:'ɛn] . [wʌn]) , - .

[	19	]	Domínguez	,	Missions	,	pp	.	121	(	ftn	.	1	)	,	200	.
[	-	]	多明格斯	,	任务	,	pp	.	-	(	ftn	.	1	)	,	-	.

[19] 多明格斯，《传教》，第 121 页（第 1 页），200。

[-] [ɑ:sf] , [pətɛntɛs] , - ,

[	20	]	AASF	,	Patentes	,	1700	,
[	-	]	AASF	,	专利	,	-	,

[20] AASF，专利，1700，

[fə'bidz] ['fraɪərz][tu:; tə] [bai] - ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['krɪstʃənˌaɪz] [ðem; ðəm]

forbids	friars	to	buy	genízaros	even	under	the	excuse	of	Christianizing	them
禁止	修士们	到	买	-	甚至	在下面	这	原谅	的	基督教化	他们

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] ['laɪkli] [bi:; bi] ['mɔ:rəli] ['deɪndʒərəs] .

since	the	result	would	likely	be	morally	dangerous	.
自从	这	结果	会	可能	是	道德上	危险的	.

即使以基督教化为借口，也禁止修士购买藏经阁，因为其结果很可能在道德上造成危险。

[-] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bæŋkrɔft] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə][ænd; ənd] [nu:] ['meksɪkoʊ] ([sæn][frən'sɪskoʊ]

[	21	]	H	.	H	.	Bancroft	,	History	of	Arizona	and	New	Mexico	(	San	Francisco
[	-	]	H	.	H	.	班克罗夫特	,	历史	的	亚利桑那	和	新的	墨西哥	(	圣	弗朗西斯科

, -) , [pi:] . - .

,	1889	)	,	p	.	258	.
,	-	)	,	p	.	-	.

[21] HH Bancroft，《亚利桑那州和新墨西哥州历史》（旧金山，1889 年），第 258 页。

[-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , ['mɪʃənz] , [pi:] . - .

[	22	]	Domínguez	,	Missions	,	p	.	336	.
[	-	]	多明格斯	,	任务	,	p	.	-	.

[22] 多明格斯，《使命》，第 14 页。 336.

[-] [ɑ:sf] , [lu:s] ['dɑ:kjuments] , ['mɪʃ(ə)n] , - , [noʊ] . ['sɛvən] .

[	23	]	AASF	,	Loose	Documents	,	Mission	,	1782	,	no	.	7	.
[	-	]	AASF	,	松动的	文件	,	使命	,	-	,	不	.	7	.

[23] AASF，散页文件，使命，1782 年，第 7 号。

[-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , ['mɪʃənz] , [pi:] . - .

[	24	]	Domínguez	,	Missions	,	p	.	122	.
[	-	]	多明格斯	,	任务	,	p	.	-	.

[24] 多明格斯，《使命》，第 14 页。 122.

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[25] Ibid . , p . 123 .
[-] 同上 . , p . - .

[25] 同上，第 123 页。

[-] ['bæŋkrɔft] , [piː] . - .
[26] Bancroft , p . 279 .
[-] 班克罗夫特 , p . - .

[26] Bancroft，第 279 页。

[-] [ɑːsf] , [luːs] ['dɑːkjuments] , ['mɪʃ(ə)n] , - , [noʊ] . - .
[27] AASF , Loose Documents , Mission , 1795 , no . 13 .
[-] AASF , 松动的 文件 , 使命 , - , 不 . - .

[27] AASF，散页文件，使命，1795 年，第 13 号。

[-] ['ɪbɪd] . , - , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [sɪks] , ['sɛvən] .
[28] Ibid . , 1796 , nos . 6 , 7 .
[-] 同上 . , - , 不 . 6 , 7 .

[28] 同上，1796 年，第 6、7 号。

[-] ['ɪbɪd] . , - , [noʊ] . - .
[29] Ibid . , 1802 , no . 18 .
[-] 同上 . , - , 不 . - .

[29] 同上，1802 年，第 18 号。

[-] ['ɪbɪd] . , - , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
[30] Ibid . , 1820 , nos .
[-] 同上 . , - , 不 .

[30] 同上，1820 年，第 1111-1111 页。

- , - , - ; ['ɔːlsoʊ][ɑːr] . [iː] . ['twɪtʃəl] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['aːkaivz] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] (['siːdər] ['ræpɪdz] , -) , ['vɑːl] .
15 , 21 , 38 ; also R . E . Twitchell , The Spanish Archives of New Mexico (Cedar Rapids , 1914) , vol .
- , - , - ; 还 拉 . E . 特威切尔 , 这 西班牙语 档案 的 新的 墨西哥 (雪松 急流 , -) , 卷 .

15、21、38；另见 RE Twitchell，《新墨西哥州西班牙档案》（锡达拉皮兹，1914 年），第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - , - .
2 , pp . 630 , 631 .
2 , pp . - , - .

2，第630、631页。

[-] [ɑːsf] , [luːs] ['dɑːkjuments] , ['mɪʃ(ə)n] , - , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - .
[31] AASF , Loose Documents , Mission , 1820 , nos . 12 , 21 .
[-] AASF , 松动的 文件 , 使命 , - , 不 . - , - .

[31] AASF，散页文件，使团，1820 年，第 12、21 号。

[-] ['ɪbɪd] . , - , [noʊ] . ['sɛvən] .
[32] Ibid . , 1826 , no . 7 .
[-] 同上 . , - , 不 . 7 .

[32] 同上，1826 年，第 7 号。

[-] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['iːgər] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][fɜːrst][poʊst] ;
[33] Don Antonio was less than eager to accept his first post ;
[-] 大学教师 安东尼奥 曾是 较少的 比 渴望的 到 接受 他的 第一的 邮政 ;

[33] 唐·安东尼奥不太乐意接受他的第一份工作；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['duːti] ([ɑːsf] , [ə'kaʊnts] , [bʊk] [lks'vaɪ] [
he had to be ordered to report to duty (AASF , Accounts , book lxvi [
他 有 到 是 订购 到 报告 到 责任 (AASF , 账户 , 书 六十六 [
[bɑːks][sɪks]] ,
box 6] ,
盒子 6] ,

他必须奉命报到（AASF，账目，第66册[第6框]），

['eɪprəl] - , -) .
April 27 , 1826) .
四月 - , -) .

1826年4月27日）。

[-] [ɑːsf] , [pətɛntɛs] , - , [bʊk] [ˌɛl'ɛks'ɛks] , [bɑːks][fɔːr] , [piː] . - .
[34] AASF , Patentes , 1831 , book lxx , box 4 , p . 25 .
[-] AASF , 专利 , - , 书 lxx , 盒子 4 , p . - .

[34] AASF，专利，1831 年，第 lxx 册，第 4 盒，第 25 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [bʊk] [lksk'sɪɪiː] , [bɑːks]['sɛvən] .
[35] Ibid . , book lxxiii , box 7 .
[-] 同上 . , 书 七十三 , 盒子 7 .

[35] 同上，第 lxxiii 册，方框 7。

[-] [ɑːsf] , [ə'kaʊnts] , [bʊk] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] , [bɑːks][faɪv] .
[36] AASF , Accounts , book lxii , box 5 .
[-] AASF , 账户 , 书 lxii , 盒子 5 .

[36] AASF，账目，第 lxii 册，第 5 盒。

[-] [ɑːsf] , [luːs] ['dɑːkjuments] , [daɪ'ɑːsɪsn] , - , [noʊ] . - , [fɔːr; fər][ˌsæntu'ɑːrioʊ][ænd; ənd]
[37] AASF , Loose Documents , Diocesan , 1853 , no . 17 , for Santuario and
[-] AASF , 松动的 文件 , 教区 , - , 不 . - , 为了 圣所 和
['koʊ.tʃəˌti] ;
Cochiti ;
科奇蒂 ;

[37] AASF，散页文件，教区，1853 年，第 17 号，关于 Santuario 和 Cochiti；

['ʌðər] [ruːl] [bʊks] ['dɑːkjumənt] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæptərz] [æt; ət] ['tʃiməjəu] , [el] ['riːtoʊ] , [ænd; ənd][taus] .
other rule books document penitente chapters at Chimayo , El Rito , and Taos .
其他 规则 图书 文档 忏悔者 章节 在 奇马约 , 埃尔 利托 , 和 陶斯 .

其他规则书记载了奇马约、埃尔里托和陶斯的忏悔章节。

[-] [dʒiːn][biː] . ['sælpɔɪnt] , ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] (['bænɪŋ] , ['kælɪf] . , -) .
[38] Jean B . Salpointe , Soldiers of the Cross (Banning , Calif . , 1898) .
[-] 让 B . 萨尔波因特 , 士兵 的 这 叉 (禁止 , 加州 . , -) .

[38] Jean B. Salpointe，《十字军战士》（加利福尼亚州班宁，1898 年）。

[-] [ɑːsf] , [luːs] ['dɑːkjuments] , [daɪ'ɑːsɪsn] , - , [noʊ] . - .
[39] AASF , Loose Documents , Diocesan , 1856 , no . 12 .
[-] AASF , 松动的 文件 , 教区 , - , 不 . - .

[39] AASF，散页文件，教区，1856 年，第 12 号。

[-] ['twɪtʃəl] , [piː'piː] . - - - .
[40] Twitchell , pp . 533 - 534 .
[-] 特威切尔 , pp . - - - .

[40] Twitchell，第 533-534 页。

[-] ['bæŋkrɔft] , [piː] . - .
[41] Bancroft , p . 665 .
[-] 班克罗夫特 , p . - .

[41] Bancroft，第 665 页。

[-] ['twɪtʃəl] , [piː] . - .
[42] Twitchell , p . 447 .
[-] 特威切尔 , p . - .

[42] Twitchell，第 447 页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[43] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[43] 同上，

[piː] . - , [frʌm; frəm][piː] . [biː] . ['piːnoʊ] , [noʊ'tiːsiːəs] - (- , -) ; [ænd; ənd] [naɪnθ]
p . 449 , from P . B . Pino , Notícias históricas (Méjico , 1848) ; and Ninth
p . - , 从 P . B . 皮诺 , 新闻 - (- , -) ; 和 第九
[juː] . [es] . ['sensəs] (-) .
U . S . Census (1870) .
U . S . 人口普查 (-) .

p。 449，来自 PB Pino，Notícias históricas（梅希科，1848 年）；和第九次美国人口普查（1870 年）。

[ðə; ði] ['leɪtər] ['fɪgjər] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] ['oʊnli] [ðə; ði] [taʊn] ['prɑːpər] ; ['ɜːrliər] [stə'tɪstɪks] ['dʒen(ə)rəli]
The later figure may represent only the town proper ; earlier statistics generally
这 之后 数字 可能 代表 仅有的 这 镇 恰当的 ; 早些时候 统计数据 一般来说
[ɪn'kluːdɪd] ['aʊtlaɪɪŋ] ['setlmənts] .
included outlying settlements .
包括 边远 定居点 .

后一个数字可能仅代表城镇本身；早期的统计数据通常包括郊区居民点。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔrɑːdəz]
The Architecture of the Moradas
这 建筑学 的 这 莫拉达斯

莫拉达斯的建筑

['fɪgjər] [ˌtuː'tuː] .
Figure 2 .
数字 2 .

图2。

[ðə; ði] ['eriə] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːmə] ['rɪvər] , [juː] . [es] . ['haɪweɪ] - ,
The Abiquiú area , showing the Chama River , U . S . Highway 84 ,
这 阿比基乌 区域 , 显示 这 查马 河 , U . S . 公路 - ,

阿比基乌地区，图中可见查马河和美国84号公路。

[ænd; ənd]['saɪtɪŋ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ([ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntoʊ][toʊ'mɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
and siting of buildings (the mission of Santo Tomás and the two
和 选址 的 建筑物 (这 使命 的 圣托 托马斯 和 这 二
[mɔrɑːdəz][ɑːr; ər]['səːkld]) .
moradas are circled) .
紫色 是 圈起来) .

以及建筑物的选址（圣托马斯教堂和两个莫拉达被圈了出来）。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][mæp] (['fɪgjər] [ˌtuː'tuː]) , ['səːrkl] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ɪts]
In a modern map (Figure 2) , circles enclose the Mission of Abiquiú and its
在 一个 现代的 地图 (数字 2) , 界 括 这 使命 的 阿比基乌 和 它是
[tuː] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz] .
two penitente moradas .
二 忏悔者 紫色 .

在现代地图（图 2）中，圆圈圈出了阿比基乌传教站及其两个忏悔室。

[ðə; ði] [mɔrɑːdəz] [laɪ] - ['miːtɝz] [iːst] [ænd; ənd] - ['miːtɝz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['plɑːzə] ['ɑːntə]

The	moradas	lie	300	meters	east	and	400	meters	south	of	the	main	plaza	onto
这	紫色	说谎	-	米	东方	和	-	米	南	的	这	主要的	广场	到

[wɪtʃ] ['sæntoʊ] [toʊ'mɑːs] ['mɪʃ(ə)n] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

which	Santo	Tomás	Mission	faces	from	the	north	.
哪个	圣托	托马斯	使命	面孔	从	这	北	.

莫拉达斯位于主广场以东 300 米、以南 400 米处，圣托马斯教堂从北面面向主广场。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔrɑːdəz] [rests] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['beriəl] [graʊnd] (['kæmpoʊ] ['sæntoʊ]) ,

Between	the	moradas	rests	the	local	burial	ground	(	campo	santo	)	,
之间	这	紫色	休息	这	当地的	葬礼	地面	(	坎波	圣托	)	,

在两座茅屋之间是当地的墓地（campo santo），

[ə; eɪ] ['seməteri] [ðæt] [səːvz] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [æz; əz] " ['kælvəri] " ([kæl'vɛriˌoʊ]) [ɪn] [ðer; ðər] ['lentən] [ˌɑːr 'iː] -

a	cemetery	that	serves	penitentes	as	"	Calvary	"	(	calvario	)	in	their	Lenten	re	-
一个	公墓	那	服务	忏悔者	作为	"	加略山	"	(	卡尔瓦里奥	)	在	他们的	大斋期	关于	-

[ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

enactment	of	the	Passion	.
颁布	的	这	热情	.

一座墓地，供忏悔者在四旬斋期间重现耶稣受难时作为“髑髅地”（calvario）。

[ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz] [ʃer] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'doʊbi] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Penitente	moradas	share	a	common	system	of	adobe	construction	with	the
忏悔者	紫色	分享	一个	常见的	系统	的	Adobe	建造	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

religious	and	domestic	structures	of	New	Mexico	.
宗教	和	国内的	结构	的	新的	墨西哥	.

忏悔者小屋与新墨西哥州的宗教和民居建筑一样，都采用了土坯建造系统。

[waɪl] [ðə; ði] ['indiəns] [set] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['pʌd(ə)l] [ɜːrθ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði]

While	the	Indians	set	walls	of	puddled	earth	directly	on	the	ground	,	the
尽管	这	印度人	放	墙壁	的	水坑	地球	直接地	在	这	地面	,	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

印第安人直接在地上堆砌泥墙，而西班牙人则.....

['fɑːloʊɪŋ] ['mʊrɪʃ] ['presɪdənt] , [leɪd] [ə'doʊbi] [brɪks] [ɑːn] [stoʊn] [faʊn'deɪʃnz] .

following	Moorish	precedent	,	laid	adobe	bricks	on	stone	foundations	.
下列的	摩尔式	先例	,	铺设	Adobe	砖块	在	石头	基础	.

效仿摩尔人的先例，在石头地基上铺设土坯砖。

['stændərd] [haʊs] - [saɪz] [ə'doʊbi] ['ævərɪdʒ] - [baɪ] - [baɪ] - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] .

Standard	house	-	size	adobes	average	15	by	30	by	50	centimeters	.
标准	房子	-	尺寸	土坯房	平均的	-	经过	-	经过	-	厘米	.

标准房屋大小的土坯房平均尺寸为 15 厘米 x 30 厘米 x 50 厘米。

[ə'doʊbi] [brɪks] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [mʌd] , [sænd] ,

Adobe	bricks	are	made	by	packing	a	mixture	of	mud	,	sand	,
Adobe	砖块	是	制成	经过	包装	一个	混合物	的	泥	,	沙	,

土坯砖是由泥土、沙子和混凝土混合物夯实而成的。

[ænd; ənd] [strɔː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] [freɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blɑːk] [ðen] [ɪz] [nɑːkt] [aʊt] ['ɑːntə]

and	straw	into	a	wood	frame	from	which	the	block	then	is	knocked	out	onto
和	稻草	进入	一个	木头	框架	从	哪个	这	堵塞	然后	是	敲门	出去	到

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

the	ground	to	dry	in	the	sun	.
这	地面	到	干燥	在	这	太阳	.

将稻草放入木框中，然后将木块从木框中敲出，放在地上晒干。

[stoʊnz] [set] [ɪn] [ə'doʊbi] ['mɔːrtər] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Stones	**set**	**in**	**adobe**	**mortar**	**provide**	**a**	**foundation**	**.**
石头	放	在	Adobe	砂浆	提供	一个	基础	.

用土坯砂浆砌成的石头构成了地基。

[ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] [brɪks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [leɪd] [ɪn] [ə'doʊbi] ['mɔːrtər] , [fɔːrm] [ɪk'stɪriər] , [loʊd] -

The	**sun**	**-**	**dried**	**bricks**	**,**	**which**	**are**	**also**	**laid**	**in**	**adobe**	**mortar**	**,**	**form**	**exterior**	**,**	**load**	**-**
这	太阳	-	干燥	砖块	,	哪个	是	还	铺设	在	Adobe	砂浆	,	形式	外部的	,	加载	-

['berɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] [paː'tiʃənz] .

bearing	**walls**	**and**	**interior**	**partitions**	**.**
轴承	墙壁	和	内部的	分区	.

晒干的砖块用土坯砂浆砌成，构成外墙、承重墙和内墙隔断。

['spænɪʃ] [ə'doʊbi] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [imˈplɔiz] [wʊd] .

Spanish	**adobe**	**construction**	**also**	**employs**	**wood**	**.**
西班牙语	Adobe	建造	还	雇佣	木头	.

西班牙的土坯建筑也使用木材。

['oʊpənɪŋz] [ɑːr; ər] [freɪmd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪntl] [ðæt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wel] ['ɪntuː]

Openings	**are**	**framed**	**and**	**closed**	**with**	**a**	**lintel**	**that**	**projects**	**well**	**into**
开口	是	框	和	关闭	和	一个	楣	那	项目	出色地	进入

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	**wall**	**.**
这	墙	.

开口处用框架和过梁封闭，过梁深深地伸入墙内。

[ðiːz] [rɪ'sest] ['lɪntl] ['feɪsɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɑːr; ər] [left] [ɪk'spoʊzd] ['æftər] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

These	**recessed**	**lintel**	**faces**	**often**	**are**	**left**	**exposed**	**after**	**the**	**plastering**	**of**	**adjoining**
这些	凹陷	楣	面孔	经常	是	左边	裸露	后	这	抹灰	的	相邻的

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

surfaces	**.**
表面	.

在相邻表面抹灰后，这些凹陷的过梁面通常会裸露在外。

[ruːfs] [ɑːr; ər] ['trænzvɜːrs] [biːmz] (['viːgəs]) , [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [hoʊld] [smɔːl] [krɔːs] ['brænʧɪz] ( )

Roofs	**are**	**transverse**	**beams**	**(**	**vigas**	**)**	**,**	**which**	**in**	**turn**	**hold**	**small**	**cross**	**branches**	**(**	**savinos**	**)**
屋顶	是	横	光束	(	维加斯	)	,	哪个	在	转动	抓住	小的	叉	分支	(	萨维诺斯	)

[ɔːr] [plæŋks] (['tɑːblə]) .

or	**planks**	**(**	**tablas**	**)**	**.**
或者	木板	(	塔布拉鼓	)	.

屋顶是横梁（vigas），横梁上又支撑着小的横杆（savinos）或木板（tablas）。

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['leɪər] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə'doʊbi] ['plæstər] [kləuziz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kræks] .

A	**final**	**layer**	**of**	**brush**	**and**	**adobe**	**plaster**	**closes**	**the**	**surface**	**cracks**	**.**
一个	最终的	层	的	刷子	和	Adobe	石膏	关闭	这	表面	裂缝	.

最后用刷子和土坯灰泥涂抹一层，封闭表面裂缝。

[plæŋk] [dreɪnz] (['kænəlz]) , [rek'tæŋgjələr] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] , [liːd] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːft] [ruːf] ['sɜːrfɪs]

Plank	**drains**	**(**	**canales**	**)**	**,**	**rectangular**	**in**	**section**	**,**	**lead**	**water**	**from**	**this**	**soft**	**roof**	**surface**
板	排水沟	(	运河	)	,	矩形的	在	部分	,	带领	水	从	这	柔软的	屋顶	表面

(['fɪgjər] [θriː]) .

(	**Figure**	**3**	**)**	**.**
(	数字	3	)	.

板条排水沟（沟槽），截面为矩形，将水从这个柔软的屋顶表面排出（图 3）。

[dəˈmestɪk] [ə'doʊbi] ['strʌktʃər] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [skeɪl] [ænd; ənd] [ɪn] ['speɪʃ(ə)l]

Domestic	**adobe**	**structures**	**differ**	**from**	**ecclesiastic**	**buildings**	**in**	**scale**	**and**	**in**	**spatial**
国内的	Adobe	结构	不同	从	牧师	建筑物	在	规模	和	在	空间

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	**.**
安排	.

民用土坯建筑与宗教建筑在规模和空间布局上有所不同。

[kə'loʊniəl] [nu:] ['meksɪkən] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər] ['relətɪvli] [lɑ:rdʒ] , [ˌju:nɪ'seljələr]['speɪsɪz] .

Colonial	**New**	**Mexican**	**churches**	**are**	**relatively**	**large**	**,**	**unicellular**	**spaces**	**.**
殖民	新的	墨西哥	教堂	是	相对地	大的	,	单细胞	空间	.

新墨西哥殖民时期的教堂是相对较大的单间式空间。

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [neɪv] ['vɑ:ljəm] ['ɔ:f(ə)n][ɪz] [meɪd] ['kru:sɪfɔ:rm][baɪ][ə; eɪ]['trænsept] [hu:z] ['haɪər] [ru:f]

Their	**simple**	**nave**	**volume**	**often**	**is**	**made**	**cruciform**	**by**	**a**	**transept**	**whose**	**higher**	**roof**
他们的	简单的	中殿	体积	经常	是	制成	十字形	经过	一个	横隔	谁	更高	屋顶

[ə'laʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klɪrstɔ:ri] .

allows	**for**	**a**	**clerestory**	**.**
允许	为了	一个	高侧窗	.

它们简单的中殿空间通常通过一个十字形耳堂形成十字形，而耳堂较高的屋顶则允许安装高窗。

[ə; eɪ]['kwaɪər] [lɔft] ['oʊvər][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəud] ,

A	**choir**	**loft**	**over**	**the**	**entry**	**and**	**a**	**narrowed**	**,**
一个	唱诗班	阁楼	超过	这	入口	和	一个	范围缩小	,

入口上方有一个唱诗班席位，通道变窄了，

['elɪveɪtɪd] ['sæŋktʃueri] ['fɜ:rðər] [ɑ:r'tɪkjuleɪt][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .

elevated	**sanctuary**	**further**	**articulate**	**the**	**space**	**at**	**each**	**end**	**of**	**the**	**nave**	**.**
升高	避难所	更远	能言善辩	这	空间	在	每个	结尾	的	这	中殿	.

高架圣所进一步凸显了中殿两端的空间。

[ɪn]['kɑ:ntræst] ,

In	**contrast**	**,**
在	对比	,

相比之下，

[hɪ'spænoʊ] ['haʊzɪz] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['sevrəl] [loʊ] [ru:mz; rʊmz][set][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [gru:pt]

Hispano	**houses**	**consist**	**of**	**several**	**low**	**rooms**	**set**	**in**	**a**	**line**	**or**	**grouped**
西班牙语	房屋	由	的	一些	低的	房间	放	在	一个	线	或者	分组

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rt] (['plæsɪtə]) [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [pɔ:rtʃ] (['pɔ:rtl]) [ɑ:r; ər] [pleɪst] .

around	**a**	**court**	**(**	**placita**	**)**	**in**	**which**	**a**	**gate**	**and**	**porch**	**(**	**portal**	**)**	**are**	**placed**	**.**
大约	一个	法庭	(	广场	)	在	哪个	一个	门	和	门廊	(	门户网站	)	是	放置	.

西班牙式房屋由几间低矮的房间组成，这些房间呈直线排列或围绕着一个庭院（placita）而建，庭院内设有大门和门廊（portal）。

[ru:mz; rʊmz] ['veri] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] [bi:mz] ,

Rooms	**vary**	**in**	**width**	**according**	**to**	**the**	**length**	**of**	**the**	**transverse**	**beams**	**,**
房间	各不相同	在	宽度	根据	到	这	长度	的	这	横	光束	,

房间的宽度根据横梁的长度而有所不同。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][sɪks] ['mi:tɚz] [lɔ:ŋ] . [-]

which	**usually**	**are**	**from**	**four**	**to**	**six**	**meters**	**long**	**.**	**[**	**44**	**]**
哪个	通常	是	从	四	到	六	米	长的	.	[	-	]

通常为四至六米长。[44]

[ðə; ði] ['evrideɪ] ['lɪvɪŋ] ['speɪsɪz][ˌɪn'saɪd] ['spænɪʃ] - [nu:] ['meksɪkən] ['haʊzɪz] [tend][tu:; tə][kəm'baɪn]

The	**everyday**	**living**	**spaces**	**inside**	**Spanish**	**-**	**New**	**Mexican**	**houses**	**tend**	**to**	**combine**
这	每天	活的	空间	里面	西班牙语	-	新的	墨西哥	房屋	趋向	到	结合

[də'mestɪk] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pɪr] ['sɪmələr][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][deɪ'kɔ:r] .

domestic	**activities**	**and**	**to**	**appear**	**similar**	**in**	**space**	**and**	**decor**	**.**
国内的	活动	和	到	出现	相似的	在	空间	和	装饰风格	.

西班牙新墨西哥式房屋内的日常生活空间往往融合了家庭活动，并且在空间和装饰上看起来比较相似。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][hɪ'spænoʊ] [tʃɜ:rtʃ] , [haʊ'evər] , ['eriəz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ju:sɪdʒ] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [ɔ:f] ['klɪrli]

Inside	**a**	**Hispano**	**church**	**,**	**however**	**,**	**areas**	**of**	**special**	**useage**	**are**	**marked**	**off**	**clearly**
里面	一个	西班牙语	教会	,	然而	,	区域	的	特别的	使用情况	是	标记	离开	清楚地

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] .

within	**the**	**volume**	**.**
之内	这	体积	.

然而，在西班牙教堂内部，特殊用途的区域在卷宗中都有明确的标记。

[ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['speɪʃ(ə)l] ['triːtmənt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

Celebration	of	the	mass	requires	a	special	spatial	treatment	to	indicate	the
庆典	的	这	大量的	需要	一个	特别的	空间	治疗	到	表明	这

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

举行弥撒需要特殊的空间布置来体现圣所的位置。

[ðɪs] ['eriə] [ɪz] ['emfəsaizd] [baɪ][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['entri] , ['lætərəl][pə'læstɚz] , [reɪzd] [flɔːr] , [ænd; ənd]

This	area	is	emphasized	by	an	arched	entry	,	lateral	pilasters	,	raised	floor	,	and
这	区域	是	强调	经过	一个	拱形	入口	,	侧	壁柱	,	提高	地面	,	和

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [kən'vɜːrdʒənt][saɪd] [wɔːlz] .

characteristically	convergent	side	walls	.
典型地	收敛	边	墙壁	.

该区域以拱形入口、侧柱、抬高的地板和独特的收敛式侧墙为特色。

[ðiːz] ['slæntɪŋ] [wɔːlz] [prə'vaɪd] ['betər] ['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['iziə]

These	slanting	walls	provide	better	vision	for	the	congregation	and	easier
这些	斜	墙壁	提供	更好的	想象	为了	这	会众	和	更轻松

['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selibrənts] .

movement	for	the	celebrants	.
移动	为了	这	庆祝者	.

这些倾斜的墙壁为会众提供了更好的视野，也为主礼者提供了更便捷的行动空间。

[ðə; ði][kən'vɜːrdʒənt][wɔːl][ʌv; əv]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɪz]['ɔːf(ə)n]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .

The	convergent	wall	of	sanctuaries	is	often	visible	from	the	exterior	.
这	收敛	墙	的	保护区	是	经常	可见的	从	这	外部的	.

圣所的汇聚墙通常从外面就能看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['sæŋktʃueri][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	noteworthy	that	both	the	contracted	sanctuary	of	local	churches	and	the
它	是	值得注意	那	两个都	这	合同	避难所	的	当地的	教堂	和	这

['lɪniər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'tiəriəz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz][ʌv; əv]

linear	arrangement	of	domestic	interiors	appear	in	the	penitente	moradas	of	Abiquiú
线性	安排	的	国内的	室内	出现	在	这	忏悔者	紫色	的	阿比基乌

.

:

.

值得注意的是，阿比基乌的忏悔者小屋中既有当地教堂的收缩式圣所，也有家庭内部的线性布局。

[ɪn][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔrɑːdəz] (['fɪgjər] [fɔːr]) ,

In	the	plans	of	the	Abiquiú	moradas	(	Figure	4	)	,
在	这	计划	的	这	阿比基乌	紫色	(	数字	4	)	,

在阿比基乌莫拉达斯的规划图中（图 4），

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [rɪ'viːlz] [æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]

the	identical	arrangement	of	the	three	rooms	reveals	an	origin	in	the
这	完全相同的	安排	的	这	三	房间	揭示	一个	起源	在	这

['tɪpɪk(ə)l][hɪ'spænoʊ] [haʊs] [fɔːrm] .

typical	Hispano	house	form	.
典型的	西班牙语	房子	形式	.

这三个房间的布局完全相同，这表明它们起源于典型的西班牙式房屋形式。

[dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɚ, 'kjuːblɚ][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [mɔrɑːdəz] " [ɪz]['kloʊzər][tuː; tə]

George	Kubler	has	observed	that	the	design	of	moradas	"	is	closer	to
乔治	库伯勒	有	观察到	那	这	设计	的	紫色	"	是	更近	到

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

the	domestic	architecture	of	New	Mexico	than	to	the	churches	.
这	国内的	建筑学	的	新的	墨西哥	比	到	这	教堂	.

乔治·库布勒观察到，moradas 的设计“更接近新墨西哥州的民居建筑，而不是教堂建筑。

" [-] ['beɪnbrɪdʒ] ['bʌntɪŋ] [kən'fə:mz][ðə; ði] [haʊslaɪk] [fɔ:rm][ʌv; əv][mɔrɑ:dəz][bʌt; bət][noʊts][ðer; ðər]
" [45] Bainbridge Bunting confirms the houselike form of moradas but notes their
" [-] 班布里奇 彩旗 确认 这 房子般的 形式 的 紫色 但 笔记 他们的
[læk] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] . [-]
lack of uniformity . [46]
缺少 的 均匀性 . [-]

[45] 班布里奇·邦廷证实了紫翅椋鸟的房屋形状，但指出它们缺乏统一性。[46]

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][mɔrɑ:dəz][ʌv; əv][ðə; ði][el] - [plæn] ,
In comparison to moradas of the L - plan ,
在 比较 到 紫色 的 这 L - 计划 ,

与L型平面图的moradas相比，

[-] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - - [ti:] - [plæn] ['strʌktʃər] [æt; ət] [ə'rɔɪoʊ] ['hɔndəu] ,
[47] and even of the pre - 1856 T - plan structure at Arroyo Hondo ,
[-] 和 甚至 的 这 预 - - T - 计划 结构 在 阿罗约 本多 ,

[47] 甚至包括 Arroyo Hondo 1856 年前的 T 形平面结构，

[-] [ðə; ði] [tu:] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] | [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn]
[48] the two penitente buildings at Abiquiú preserve a simple | shape with one
[-] 这 二 忏悔者 建筑物 在 阿比基乌 保存 一个 简单的 | 形状 和 一
[sɪg'nɪfɪkənt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kən'træktɪd] ['tʃænsl] .
significant variation — a contracted chancel .
重要的 变化 — 一个 合同 圣坛 .

[48] 阿比基乌的两座忏悔室建筑保留了简单的形状，只有一个显著的变化——收缩的圣坛。

['fɪgjər] [θri:] .
Figure 3 .
数字 3 .

图 3。

[nɔ:rθ] ['rʊfˌlaɪn] [ʌv; əv] [i:st] [mə'rɑ:də] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪk'spoʊzd]['ɛndz][ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [bi:mz] (['vi:gəs]) ,
North roofline of east morada , showing exposed ends of ceiling beams (vigas) ,
北 屋顶线 的 东方 紫罗兰 , 显示 裸露 结束 的 天花板 光束 (维加斯) ,
['tʃɪmni] [ʌv; əv]['ɔ:rətɔ:ri] [stoʊv] ,
chimney of oratory stove ,
烟囱 的 演说 火炉 ,

东侧茅屋北侧屋顶线，露出天花板横梁（vigas）的末端，以及祈祷室炉灶的烟囱。

[ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔ:tər][dreɪn] ([kə'næl]) .
and construction of water drain (canal) .
和 建造 的 水 流走 (运河) .

以及修建排水沟（运河）。

['fɪgjər] [fɔ:r] .
Figure 4 .
数字 4 .

图 4。

[plænz][ʌv; əv] [saʊθ] [mə'rɑ:də] ([tɑ:p]) [ænd; ənd] [i:st] [mə'rɑ:də] (['bɑ:təm]) : A=altar ; B=standard ;
Plans of south morada (top) and east morada (bottom) : A=altar ; B=standard ;
计划 的 南 紫罗兰 (顶部) 和 东方 紫罗兰 (底部) : A=altar ; B=standard ;
C=candelabra ; D=sandbox ;
C=candelabra ; D=sandbox ;
C=candelabra ; D=sandbox ;

南莫拉达（上）和东莫拉达（下）平面图：A=祭坛；B=旗帜；C=烛台；D=沙坑；

E=benches ; F=fireplace ; G=stove ; H=chest ; I=tub .
E=benches ; F=fireplace ; G=stove ; H=chest ; I=tub .
E=benches ; F=fireplace ; G=stove ; H=chest ; I=tub .

E=长凳；F=壁炉；G=炉子；H=箱子；I=浴缸。

[ðə; ði]['beɪsɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔrɑːdəz] (['fɪgjərz] [faɪv][ænd; ənd][sɪks]) [ɪz][ə; eɪ][rek'tæŋgjələr]

The	basic	form	of	the	Abiquiú	moradas	(	Figures	5	and	6	)	is	a	rectangular
这	基本的	形式	的	这	阿比基乌	紫色	(	数据	5	和	6	)	是	一个	矩形的

[bɑːks] [ðæt] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ˌnɪr'baɪ] ['haʊzɪz] .

box	that	closely	resembles	nearby	houses	.
盒子	那	密切	类似	附近	房屋	.

阿比基乌莫拉达斯（图 5 和图 6）的基本形状是一个长方形盒子，与附近的房屋非常相似。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Even	the	long	,
甚至	这	长的	,

即使是漫长的，

['wɪndoʊləs] [nɔːrθ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][bəuθ] [mɔrɑːdəz] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [wɔːlz] [ʌv; əv]

windowless	north	facade	of	both	Abiquiú	moradas	recalls	the	unbroken	walls	of
无窗	北	正面	的	两个都	阿比基乌	紫色	召回	这	未破	墙壁	的

['ɜːrliər] [hɪ'spænoʊ] ['haʊzɪz] [ɪn]['hɑːst(ə)l] [frʌn'tɪr] ['riːdʒənz] .

earlier	Hispano	houses	in	hostile	frontier	regions	.
早些时候	西班牙语	房屋	在	敌对的	边境	地区	.

阿比基乌两座紫楼的北立面都没有窗户，让人想起早期西班牙人在敌对边境地区建造的房屋的完整墙壁。

[ðə; ði] [mɔrɑːdəz] , [haʊ'evər] , [pə'zes] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [fɔːrm] — [ə; eɪ]

The	Abiquiú	moradas	,	however	,	possess	one	exception	to	the	domestic	form	—	a
这	阿比基乌	紫色	,	然而	,	具有	一	例外	到	这	国内的	形式	—	一个

['nærəud] , ['æksentɪd] [end] .

narrowed	,	accented	end	.
范围缩小	,	重音	结尾	.

然而，阿比基乌的紫色字母有一个例外，与当地的形式不同——结尾较窄且有重音。

[ɑːn] [iːtʃ] [mə'rɑːdə][ðə; ði] [west] [end][ɪz] [blʌntid] [ænd; ənd] ['bʌtrɪst] [baɪ][ə; eɪ]['seɪliənt] [bel] ['taʊər]

On	each	morada	the	west	end	is	blunted	and	buttressed	by	a	salient	bell	tower
在	每个	紫罗兰	这	西方	结尾	是	钝化	和	支撑	经过	一个	显著的	钟	塔

[ʌv; əv] [stoʊnz] [leɪd][ɪn][ə'doʊbi]['mɔːrtər][ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['bɔrdz] (['fɪgjərz]

of	stones	laid	in	adobe	mortar	and	strengthened	by	horizontal	boards	(	Figures
的	石头	铺设	在	Adobe	砂浆	和	加强	经过	水平的	板	(	数据

['sɛvən][ænd; ənd][eɪt]) .

7	and	8	)	.
7	和	8	)	.

在每个 morada 上，西端都是钝的，并由突出的钟楼支撑，钟楼由石头砌成，用土坯砂浆砌成，并用水平木板加固（图 7 和图 8）。

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔrɑːdəz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ɪn]

This	innovation	in	the	form	of	the	Abiquiú	moradas	appears	to	be	ecclesiastic	in
这	创新	在	这	形式	的	这	阿比基乌	紫色	出现	到	是	牧师	在

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

这种以 Abiquiú moradas 为形式的创新似乎起源于教会。

['fɪgjər] [faɪv] .

Figure	5	.
数字	5	.

图 5。

[saʊθ] [mə'rɑːdə] .

South	Morada	.
南	莫拉达	.

南莫拉达。

[saɪz] : - . - ['miːtɝz] [lɔːŋ] , [faɪv] . - [waɪd] , [θriː] . - [haɪ] .
Size : 24 . 02 meters long , 5 . 41 wide , 3 . 51 high .
尺寸 : - . - 米 长的 , 5 . - 宽的 , 3 . - 高的 .

尺寸：长 24.02 米，宽 5.41 米，高 3.51 米。

[deɪt] : [ə'baʊt] - .
Date : About 1900 .
日期 : 关于 - .

日期：约1900年。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : - ['miːtɝz] [saʊθ] [ʌv; əv]['sæntoʊ][toʊ'mɑːs] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][meɪn]['plɑːzə] ; [siːn] [frʌm; frəm]
Location : 400 meters south of Santo Tomás Church in main plaza ; seen from
地点 : - 米 南 的 圣托 托马斯 教会 在 主要的 广场 ; 已见 从
[ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːrnər] .
southeast corner .
东南 角落 .

位置：位于主广场圣托马斯教堂以南 400 米处；从东南角可以看到。

[ˌmænju'fæktʃər] : [ə'doʊbi] [brɪks] [ɑːn] [stoʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [wʊd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [freɪmz] .
Manufacture : Adobe bricks on stone foundation ; wood door and window frames .
生产 : Adobe 砖块 在 石头 基础 ; 木头 门 和 窗户 框架 .

制造工艺：石砌地基上的土坯砖；木制门窗框。

['fɪgjər] [sɪks] .
Figure 6 .
数字 6 .

图 6。

[iːst] [mə'rɑːdə] .
East Morada .
东方 莫拉达 .

东莫拉达。

[saɪz] : - . - ['miːtɝz] [lɔːŋ] , [fɔːr] . - [waɪd] , [θriː] . - [haɪ] .
Size : 28 . 82 meters long , 4 . 88 wide , 3 . 58 high .
尺寸 : - . - 米 长的 , 4 . - 宽的 , 3 . - 高的 .

尺寸：长 28.82 米，宽 4.88 米，高 3.58 米。

[deɪt] : 19th ['sentʃəri] .
Date : 19th century .
日期 : 19th 世纪 .

日期：19世纪。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : - ['miːtɝz] [iːst] - [ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv]['sæntoʊ][toʊ'mɑːs] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][meɪn]['plɑːzə] ; [siːn]
Location : 300 meters east - southeast of Santo Tomás Church in main plaza ; seen
地点 : - 米 东方 - 东南 的 圣托 托马斯 教会 在 主要的 广场 ; 已见
[frʌm; frəm] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər] .
from northeast corner .
从 东北 角落 .

位置：位于主广场圣托马斯教堂东南偏东 300 米处；从东北角可以看到。

[ˌmænju'fæktʃər] :
Manufacture :
生产 :

生产：

[ə'doʊbi] [brɪks] [set][ɑːn][stoʊn][faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [wʊd] [dreɪnz] (['kænəlz]) [ænd; ənd] [biːm] (['viː^ə]) ['ɛndz]
Adobe bricks set on stone foundation ; wood drains (canales) and beam (viga) ends
Adobe 砖块 放 在 石头 基础 ; 木头 排水沟 (运河) 和 光束 (维加) 结束
[æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][wɔːl] .
at top of wall .
在 顶部 的 墙 .

土坯砖砌在石头地基上；木制排水沟（水渠）和梁（横梁）止于墙顶。

['fɪgjər] ['sɛvən] .
Figure 7 .
数字 7 .

图 7。

[west] [end] [ʌv; əv] [saʊθ] [mə'rɑːdə] , ['ʃoʊɪŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bel] ['taʊər] [ænd; ənd] [kən'træktɪd]
West end of south morada , showing construction of bell tower and contracted
西方 结尾 的 南 紫罗兰 , 显示 建造 的 钟 塔 和 合同
['sæŋktʃueri] [wɔːlz] .
sanctuary walls .
避难所 墙壁 .

南莫拉达西端，显示钟楼的建造和已建成的圣殿墙。

['fɪgjər] [eɪt] .
Figure 8 .
数字 8 .

图 8。

[ˌnɔːrθ'west] [vjuː] [ʌv; əv] [iːst] [mə'rɑːdə] , ['ʃoʊɪŋ] ['laɪmstoʊn] [slæb] [bel] ['taʊər] [ɑːn] [kən'træktɪd] [west]
Northwest view of east morada , showing limestone slab bell tower on contracted west
西北 看法 的 东方 紫罗兰 , 显示 石灰石 板 钟 塔 在 合同 西方
[end] .
end .
结尾 .

从西北方向看东莫拉达，可以看到收缩的西端上的石灰岩板钟楼。

[plænz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪlt] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪn] [taɪm] , ['dɪstəns] ,
Plans of churches built close to Abiquiú in time , distance ,
计划 的 教堂 建造 关闭 到 阿比基乌 在 时间 , 距离 ,

阿比基乌附近教堂的建造计划，时间、距离，

[ænd; ənd] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and orientation could have served as sources for the design of the
和 方向 可以 有 服务 作为 来源 为了 这 设计 的 这
[mɔrɑːdəz] - [west] ['ɛndz] (['fɪgjər] [naɪn]) .
moradas ' west ends (Figure 9) .
紫色 - 西方 结束 (数字 9) .

方位可能为莫拉达西端的设计提供了灵感（图 9）。

['oʊnli] [faɪv] ['kilə,miːtəz] [iːst] [ʌv; əv] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['sæntə] ['roʊzə] [diː]
Only five kilometers east of Abiquiú stood the chapel dedicated to Santa Rosa de
仅有的 五 公里 东方 的 阿比基乌 站立 这 教堂 投入的 到 圣诞老人 罗莎 德
['liːmə; 'laɪmə] .
Lima .
利马 .

在阿比基乌以东仅五公里处，矗立着一座献给圣罗莎·德·利马的小教堂。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] ['fɪgjər] 9f ,
As shown in Figure 9f ,
作为 所示 在 数字 9f ,

如图 9f 所示，

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [ɪts] [west] [end] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reɪzd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['flæŋkɪŋ] ['entri] [pə'læstɚz] ,
the sanctuary in its west end had a raised floor and flanking entry pilasters ,
这 避难所 在 它是 西方 结尾 有 一个 提高 地面 和 侧翼 入口 壁柱 ,

教堂西端的圣殿地面抬高，入口两侧有壁柱。

[fitʃər] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] - [west] [end] .
features found in the east morada's west end .
特征 成立 在 这 东方 - 西方 结尾 .

东莫拉达西端发现的特征。

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] -

This	chapel	was	dedicated	about	1744	and	was	still	active	as	a	visíta
这	教堂	曾是	投入的	关于	-	和	曾是	仍然	积极的	作为	一个	-

[frʌm; frəm] [ɪn] - . [-] [θruː] [ðɪs] ['pɪriəd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

from	Abiquiú	in	1830	.	[	49	]	Through	this	period	and	to	the	present	,
从	阿比基乌	在	-	.	[	-	]	通过	这	时期	和	到	这	展示	,

这座小教堂大约于 1744 年落成，并于 1830 年仍作为阿比基乌 (Abiquiú) 的一个朝圣地使用。[49] 在此期间直至今日，

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv] [seɪnt] [roʊz] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə][hæz; həz] [pə'sistid] [æt; ət] .

the	popularity	of	Saint	Rose	of	Lima	has	persisted	at	Abiquiú	.
这	人气	的	圣	玫瑰	的	利马	有	持续	在	阿比基乌	.

圣罗莎·德·利马在阿比基乌一直很受欢迎。

[hɜːr; hər] [ˌnɪr'baɪ] ['tʃæp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	nearby	chapel	would	have	been	a	likely	and	logical	choice	for	the
她	附近	教堂	会	有	到过	一个	可能	和	逻辑	选择	为了	这

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sæŋktʃueri] [end] .

design	of	the	morada's	sanctuary	end	.
设计	的	这	-	避难所	结尾	.

她附近的礼拜堂很可能是莫拉达圣所末端设计的一个合乎逻辑的选择。

['fɪgjər] [naɪn] .

Figure	9	.
数字	9	.

图 9。

[plænz][ʌv; əv] [tuː] [mɔrɑː'dəz] [kəm'perd] [tuː; tə] [nuː] ['meksɪkən] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [kən'træktɪd]

Plans	of	two	Abiquiú	moradas	compared	to	New	Mexican	churches	with	contracted
计划	的	二	阿比基乌	紫色	比较的	到	新的	墨西哥	教堂	和	合同

['sæŋktʃuːˌeriːz] :

sanctuaries	:
保护区	:

将阿比基乌的两座莫拉达教堂的规划与新墨西哥州设有收缩式圣殿的教堂进行比较：

[ə; eɪ] , [saʊθ] [mə'rɑːdə] , [biː] , [iːst] [mə'rɑːdə] ; [siː] , - ['mɪʃ(ə)n] ; [diː] , [sæn] [mi'gel] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] ;

A	,	south	morada	,	B	,	east	morada	;	C	,	Zía	Mission	;	D	,	San	Miguel	in	Santa	Fe	;
一个	,	南	紫罗兰	,	B	,	东方	紫罗兰	;	C	,	-	使命	;	D	,	圣	米格尔	在	圣诞老人	铁	;

A，南莫拉达，B，东莫拉达； C、齐亚使命； D、圣米格尔 (San Miguel)；

[iː] , ['sæntə]['kruːz] ; [ef] , ['sæntə]['roʊzə] ; [dʒiː] , ['ræntʃəuz][diː][taus] ; [eɪtʃ] , [ðə; ði][ˌsæntu'ɑːrioʊ][æt; ət]

E	,	Santa	Cruz	;	F	,	Santa	Rosa	;	G	,	Ranchos	de	Taos	;	H	,	the	santuario	at
E	,	圣诞老人	克鲁兹	;	F	,	圣诞老人	罗莎	;	G	,	牧场	德	陶斯	;	H	,	这	圣所	在

['tʃiməjəu] ; [aɪ] , ['kɔːrdəvə] .

Chimayo	;	I	,	Córdova	.
奇马约	;	我	,	科尔多瓦	.

E，圣克鲁斯； F，圣罗莎； G，兰乔斯德陶斯； H，奇马约的庇护所；我，科尔多瓦。

([frʌm; frəm]['kjuːbəlɝ, 'kjuːblɝ] , [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrkɪtektʃər]

(	From	Kubler	,	Religious	Architecture
(	从	库伯勒	,	宗教	建筑学

（摘自库布勒，《宗教建筑》）

[[siː] [ˌɛfˈtiː'ɛn] . -]

[	see	ftn	.	45	]
[	看	ftn	.	-	]

[参见脚注 45]

: C=his ['fɪgjər] [eɪt] ; D=28 , E=9 , F=34 , G=13 , H=22 , I=35 .)

:	C=his	figure	8	;	D=28	,	E=9	,	F=34	,	G=13	,	H=22	,	I=35	.	)
:	C=his	数字	8	;	D=28	,	E=9	,	F=34	,	G=13	,	H=22	,	I=35	.	)

：C=他的数字8；D=28，E=9，F=34，G=13，H=22，I=35。）

[ə; eɪ]['sekənd]['pɑːsəb(ə)l] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔrɑːdəz] [wʊd]
A second possible source for the contracted ends of the Abiquiú moradas would
一个 第二 可能的 来源 为了 这 合同 结束 的 这 阿比基乌 紫色 会
[biː; bi][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][æt; ət]['sæntə]
be the south transept chapel of the Third Order of St . Francis at Santa
是 这 南 横隔 教堂 的 这 第三 命令 的 英石 . 弗朗西斯 在 圣诞老人
['kruːz] (['fɪgjər] 9e) .
Cruz (Figure 9e) .
克鲁兹 (数字 9e) .

阿比基乌·莫拉达斯收缩端的第二个可能来源是圣克鲁斯第三圣方济各会的南耳堂（图 9e）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] - [-] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [fræn'sɪskən] ['tɜːʃiːˌeriːz] ['ɪntuː]
It was completed shortly before 1798 [50] and served Franciscan tertiaries into
它 曾是 完全的 不久 前 - [-] 和 服务 方济会 三级 进入
[ðə; ði] 1830s .
the 1830s .
这 1830s .

它于 1798 年之前不久建成[50]，并为方济会第三会服务至 19 世纪 30 年代。

[plænz] [kəm'perd] [ɪn] ['fɪgjər] [naɪn] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [left] ['trænsept]['tʃæp(ə)l]
Plans compared in Figure 9 indicate that the dimensions of this left transept chapel
计划 比较的 在 数字 9 表明 那 这 方面 的 这 左边 横隔 教堂
[æt; ət]['sæntə]['kruːz] ['meʒər] ['oʊnli][faɪv] [pər'sent] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
at Santa Cruz measure only five percent larger than the chapel room of the
在 圣诞老人 克鲁兹 措施 仅有的 五 百分比 更大的 比 这 教堂 房间 的 这
[iːst] [mə'rɑːdə][æt; ət] ,
east morada at Abiquiú ,
东方 紫罗兰 在 阿比基乌 ,

图 9 中比较的平面图表明，圣克鲁斯教堂左侧耳堂的尺寸仅比阿比基乌教堂东侧的礼拜堂大 5%。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːl] [kən'træktɪd] ['tʃænsl] [wɔːlz] [æt; ət][bəuθ][loʊ'keɪʃənz] .
and the plans also reveal contracted chancel walls at both locations .
和 这 计划 还 揭示 合同 圣坛 墙壁 在 两个都 地点 .

图纸还显示，这两个地点都已建成了承包式圣坛墙。

[ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'strɪktɪd] ['sæŋktʃueri][æz; əz] [siːn] [ɪn] [mɔrɑːdəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]
The concept of a constricted sanctuary as seen in Abiquiú moradas originated in
这 概念 的 一个 收缩 避难所 作为 已见 在 阿比基乌 紫色 起源于 在
['ɜːrliər] ['spænɪʃ] [ænd; ənd]['meksɪkən] [tʃɜːrtʃɪz] .
earlier Spanish and Mexican churches .
早些时候 西班牙语 和 墨西哥 教堂 .

在阿比基乌·莫拉达斯教堂中看到的封闭式圣所的概念起源于早期的西班牙和墨西哥教堂。

[ɪn] - ,
In 1479 ,
在 - ,

1479年，

['ɑːrkɪtekt] [wɑːn; hwɑːn][gwɑːs] [juːst] [ə; eɪ] ['træpəzɔɪdəl] [æps] [plæn][ɪn][sæn][wɑːn; hwɑːn][diː] [lɔːs] ['reɪɪs]
architect Juan Guas used a trapezoidal apse plan in San Juan de los Reyes
建筑师 胡安 瓜斯 用过的 一个 梯形 后殿 计划 在 圣 胡安 德 洛杉矶 雷耶斯
[æt; ət][tə'liːdoʊ][ænd; ənd] ,
at Toledo and ,
在 托莱多 和 ,

建筑师 Juan Guas 在托莱多的圣胡安德洛斯雷耶斯使用了梯形后殿计划，

[baɪ] - , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [ə'mɛrɪkəz] [fɜ:rst] [kə'θi:drəl] [æt; ət]['sæntoʊ][dəu'mi:ŋgəu]

by	1512	,	the	design	found	its	way	into	America's	first	cathedral	at	Santo	Domingo
经过	-	,	这	设计	成立	它是	方式	进入	美国的	第一的	大教堂	在	圣托	多明戈

.

:

.

到 1512 年，这种设计被运用到圣多明各的美国第一座大教堂中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Within	the	first	century	of	Spanish	colonization	,
之内	这	第一的	世纪	的	西班牙语	殖民化	,

在西班牙殖民统治的第一个世纪内，

[kən'træktɪd] ['sæŋktʃueri] [wɔ:lz] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['meɪnlənd] [ɪn] - [rɪ'vaɪzd] [plæn]

contracted	sanctuary	walls	appeared	on	the	American	mainland	in	Arciniega's	revised	plan
合同	避难所	墙壁	出现	在	这	美国人	大陆	在	-	修改	计划

[fɔ:r; fər]['meksɪkoʊ] ['sɪti:z] [kə'θi:drəl] ([poʊst] - -) [-] [ænd; ənd] ,

for	Mexico	City's	Cathedral	(	post	-	1584	)	[	51	]	and	,
为了	墨西哥	城市的	大教堂	(	邮政	-	-	)	[	-	]	和	,

在阿尔西涅加为墨西哥城大教堂修订的计划（1584 年后）中，美洲大陆出现了收缩的圣殿墙[51]，

[ə'gen] , [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

again	,	in	New	Mexico	,	where	it	first	appeared	at	the	stone	mission	of	Zía	,
再次	,	在	新的	墨西哥	,	在哪里	它	第一的	出现	在	这	石头	使命	的	-	,

此外，在新墨西哥州，它最早出现在齐亚石教堂遗址。

[bɪlt] [ə'baʊt] - (['fɪgjər] 9c) .

built	about	1614	(	Figure	9c	)	.
建造	关于	-	(	数字	9c	)	.

建于约 1614 年（图 9c）。

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['prɑ:vɪns] ,

Once	established	in	the	Franciscan	province	,
一次	已确立的	在	这	方济会	省	,

一旦在方济会省站稳脚跟，

[ðə; ði]['kɑ:nsept][ʌv; əv][kən'və:dʒɪŋ]['sæŋktʃueri] [wɔ:lz] [sə'vaivd] [ðə; ði] - ['ɪndiən][rɪ'voʊlt][ænd; ənd]

the	concept	of	converging	sanctuary	walls	survived	the	1680	Indian	revolt	and
这	概念	的	收敛	避难所	墙壁	幸存下来	这	-	印度	反叛	和

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:'kɒŋkwest] [ʌv; əv] [nu:] ['meksɪkoʊ][ɪn] - .

returned	with	the	reconquest	of	New	Mexico	in	1693	.
返回	和	这	夺回	的	新的	墨西哥	在	-	.

汇聚式庇护墙的概念在 1680 年印第安人起义中幸存下来，并在 1693 年新墨西哥州的收复中再次出现。

['spænjərdz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] ['mɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æt; ət]['sæntə][ˌef 'i:] ([sæn]

Spaniards	raised	and	rebuilt	missions	from	the	capital	at	Santa	Fe	(	San
西班牙人	提高	和	重建	任务	从	这	首都	在	圣诞老人	铁	(	圣

[mi'gel] , [ˌri:'bɪlt] - ;

Miguel	,	rebuilt	1710	;
米格尔	,	重建	-	;

西班牙人从首都圣菲（圣米格尔，1710 年重建）起草并重建了传教站；

['fɪgjər] 9d) [nɔ:rθ] [tu:; tə][taus] ([sæn][dʒe'rɔni,məu] , -) .

Figure	9d	)	north	to	Taos	(	San	Geronimo	,	1706	)	.
数字	9d	)	北	到	陶斯	(	圣	杰罗尼莫	,	-	)	.

图 9d）向北至陶斯（圣杰罗尼莫，1706 年）。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] , [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [tuː; tə] - [wʌn]['reɪʃioʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [nuː]

Throughout	**the**	**18th**	**century**	**,**	**in**	**a**	**three**	**-**	**to**	**-**	**one**	**ratio**	**,**	**the**	**churches**	**of**	**New**
自始至终	这	18th	世纪	,	在	一个	三	-	到	-	一	比率	,	这	教堂	的	新的

['meksɪkoʊ] [juːst] [ðə; ði] [kən'træktɪd] ,

Mexico	**used**	**the**	**contracted**	**,**
墨西哥	用过的	这	合同	,

整个18世纪，新墨西哥州的教堂以三比一的比例使用缩写形式，

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , ['sæŋktʃueri] .

as	**opposed**	**to**	**the**	**box**	**,**	**sanctuary**	**.**
作为	反对	到	这	盒子	,	避难所	.

与盒子、庇护所相对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯(The Penitente Moradas of Abiquiú)

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] 19th ['sentʃəri] , [tʃɜ:rtʃɪz] [æt; ət]['ræntʃəuz][di:][taus] (- - - [-] ; ['fɪgjər] 9g
In the early 19th century , churches at Ranchos de Taos (1805 - 1815 [52] ; Figure 9g
在 这 早期的 19th 世纪 , 教堂 在 牧场 德 陶斯 (- - - [-] ; 数字 9g
) ,
) ,
) ,

19 世纪初，兰乔斯德陶斯教堂（1805-1815 年[52]；图 9g)，

['tʃiməjəu] ([ə'baʊt] - ; ['fɪgjər] 9h) , [ænd; ənd]['kɔ:rdəvə] (['æftər] - ;
Chimayo (about 1810 ; Figure 9h) , and Córdova (after 1830 ;
奇马约 (关于 - ; 数字 9h) , 和 科尔多瓦 (后 - ;

奇马约（约 1810 年；图 9h）和科尔多瓦（1830 年后；

['fɪgjər] 9i) [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['træpəzɔɪdəl] ['sæŋktʃueri][fɔ:rm] .
Figure 9i) continued to employ the trapezoidal sanctuary form .
数字 9i) 持续 到 采用 这 梯形 避难所 形式 .

图 9i) 继续采用梯形圣所形式。

[baɪ] [mɪd'sɛntʃɝi] , [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn] [ði:z]
By midcentury , penitente brotherhoods are known to have been active in these
经过 20世纪中期 , 忏悔者 兄弟会 是 已知 到 有 到过 积极的 在 这些
['vɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

据记载，到19世纪中叶，忏悔兄弟会已在这些村庄十分活跃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ['strʌktʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn]
and the local ecclesiastic structures could have acted as an influence in
和 这 当地的 牧师 结构 可以 有 行动 作为 一个 影响 在
[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑ:dəz][æt; ət] .
the design of the penitente moradas at Abiquiú .
这 设计 的 这 忏悔者 紫色 在 阿比基乌 .

当地的宗教建筑可能对阿比基乌的忏悔者小屋的设计产生了影响。

[ɪn] ['sʌməri] , [ðə; ði][mɔrɑ:dəz][æt; ət] [ɑ:r; ər][trə'dɪʃən(ə)l]['ri:dʒən(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [mə'tɪriəl]
In summary , the moradas at Abiquiú are traditional regional buildings in material
在 概括 , 这 紫色 在 阿比基乌 是 传统的 区域 建筑物 在 材料
[ænd; ənd][ɪn]['beɪsɪk][fɔ:rm] .
and in basic form .
和 在 基本的 形式 .

总而言之，阿比基乌的莫拉达斯建筑在材料和基本形式上都是传统的地区性建筑。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [west] [end][ʌv; əv] [i:tʃ] ['bɪldɪŋ] , [haʊ'evər] ,
The pointed west end of each building , however ,
这 尖 西方 结尾 的 每个 建筑 , 然而 ,

然而，每栋建筑的西端都是尖的，

[ɪz][æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['tɪpɪk(ə)l][də'mestɪk] [dɪ'zaɪn] .
is an ecclesiastic innovation in an otherwise typical domestic design .
是 一个 牧师 创新 在 一个 否则 典型的 国内的 设计 .

这是在典型的家庭设计中融入的一项教会创新。

[ðiːz] [mɔrɑːdəz] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'zaɪn] ['veriənt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['spænɪʃ] -
These moradas provide a significant design variant in the history of Spanish -
这些 紫色 提供 一个 重要的 设计 变体 在 这 历史 的 西班牙语 -
[ə'merɪkən] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .
American architecture in New Mexico .
美国人 建筑学 在 新的 墨西哥 .

这些 moradas 为新墨西哥州的西班牙裔美国建筑史提供了一个重要的设计变体。

[-] [ðə; ði] " [hɔːl] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pæst] " [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]
[44] The " Hall of Everyday Life in the American Past " in the Museum of
[-] 这 " 大厅 的 每天 生活 在 这 美国人 过去的 " 在 这 博物馆 的
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi] ([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
History and Technology (Smithsonian Institution ,
历史 和 技术 (史密森尼 机构 ,

[44] 史密森尼学会历史与技术博物馆中的"美国过去日常生活展厅"

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .) [dɪ'spleɪz] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - [nuː] ['meksɪkən]
Washington , D . C .) displays an interior typical of a Spanish - New Mexican
华盛顿 , D . C .) 显示器 一个 内部的 典型的 的 一个 西班牙语 - 新的 墨西哥
[ə'doʊbi] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - .
adobe house of about 1800 .
Adobe 房子 的 关于 - .

华盛顿特区）展示了 1800 年左右典型的西班牙-新墨西哥土坯房的内部结构。

[-] [dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɝ, 'kjuːblɝ] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] (
[45] George Kubler , The Religious Architecture of New Mexico (
[-] 乔治 库伯勒 , 这 宗教 建筑学 的 新的 墨西哥 (
[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] , -) , [piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Colorado Springs , 1940) , p . viii .
科罗拉多州 斯普林斯 , -) , p . 八 .

[45] George Kubler，《新墨西哥州的宗教建筑》（科罗拉多斯普林斯，1940 年），第 viii 页。

[-] ['beɪnbrɪdʒ] ['bʌntɪŋ] , [taus] [ə'doʊbi] (['sæntə][ˌef 'iː] , -) , [piː] . - .
[46] Bainbridge Bunting , Taos Adobes (Santa Fe , 1964) , P . 54 .
[-] 班布里奇 彩旗 , 陶斯 土坯房 (圣诞老人 铁 , -) , P . - .

[46] Bainbridge Bunting，Taos Adobes（圣达菲，1964 年），第 54 页。

[-] [el] - [plæn][mɔrɑːdəz][ɑːr; ər] ['piktʃəd] [baɪ] ['wʊdwərd] [[siː] [ˌɛf'tiː'ɛn] . -] [ɪn][ə; eɪ] -
[47] L - plan moradas are pictured by Woodward [see ftn . 13] in a 1925
[-] L - 计划 紫色 是 如图所示 经过 伍德沃德 [看 ftn . -] 在 一个 -
['foʊtəgræf] [æt; ət][sæn][mɑː'teɪoʊ] ,
photograph at San Mateo ,
照片 在 圣 马特奥 ,

[47]伍德沃德在1925年拍摄的圣马特奥照片中描绘了L形平面的moradas[见脚注13]，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mə'rɑːdə][frʌm; frəm][ðæt] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [tʃɑːrlz] [ef] . ['lʌmɪs] , [lænd][ʌv; əv]['poʊkoʊ]
a different morada from that illustrated in Charles F . Lummis , Land of Poco
一个 不同的 紫罗兰 从 那 插图 在 查尔斯 F . 卢米斯 , 土地 的 poco
['tiːˌɛmpoʊ] ([nuː] [jɔːk] ,
Tiempo (New York ,
节奏 (新的 约克 ,

与查尔斯·F·卢米斯在《短暂之地》（纽约）中描绘的莫拉达不同，

-) , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊdwərd] ['foʊtəgræf] [[siː] [ˌɛf'tiː'ɛn] . -] ['teɪkən][ɑːn]
1897) , as well as in another Woodward photograph [see ftn . 13] taken on
-) , 作为 出色地 作为 在 其他 伍德沃德 照片 [看 ftn . -] 已采取 在
[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['tʃiməjəu] .
the road to Chimayo .
这 路 到 奇马约 .

1897 年），以及伍德沃德在前往奇马约的路上拍摄的另一张照片[见脚注 13]。

[el] . [biː] . [prɪns] , ['spænɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] (['siːdər] ['ræpɪdz] , -) ,
L . B . Prince , Spanish Mission Churches of New Mexico (Cedar Rapids , 1915) ,
L . B . 王子 , 西班牙语 使命 教堂 的 新的 墨西哥 (雪松 急流 , -) ,

LB Prince，《新墨西哥州的西班牙传教教堂》（锡达拉皮兹，1915 年），

[ʃoʊz] [æn; ən][el] - [plæn][mə'rɑːdə] [nɪr] [læs] ['veɪgəs] .
shows an L - plan morada near Las Vegas .
演出 一个 L - 计划 紫罗兰 靠近 拉斯 拉斯维加斯 .

显示拉斯维加斯附近的 L 型莫拉达。

[wʌz; wəz][ðə; ði][el] - [plæn] [haʊs] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] ['strʌktʃər] [ðæt]
Was the L - plan house an unconscious recall of the more secure structure that
曾是 这 L - 计划 房子 一个 无意识 记起 的 这 更多的 安全的 结构 那
[kəm'pliːtli] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ]['plæsɪtə] ?
completely enclosed a placita ?
完全地 内 一个 广场 ?

L 形房屋是否是人们潜意识里对完全封闭广场的更安全结构的回忆?

[-] ['bʌntɪŋ] , [piː] . - .
[48] Bunting , p . 56 .
[-] 彩旗 , p . - .

[48] Bunting，第 56 页。

['æftər] - [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] ['hɔndəu][mə'rɑːdə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['læri] [fræŋks] .
After 1960 the Arroyo Hondo morada became the private residence of Larry Franks .
后 - 这 阿罗约 本多 紫罗兰 成为 这 私人的 住宅 的 拉里 弗兰克斯 .

1960 年后，Arroyo Hondo morada 成为 Larry Franks 的私人住宅。

[-] [ɑːsf] , [luːs] ['dɑːkjuments] , ['mɪʃ(ə)n] , - ([meɪ] -) .
[49] AASF , Loose Documents , Mission , 1829 (May 27) .
[-] AASF , 松动的 文件 , 使命 , - (可能 -) .

[49] AASF，散页文件，使团，1829 年（5 月 27 日）。

[-] ['kjuːbəlɝ, 'kjuːblɝ] , [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrkɪtektʃər] , [piː] . - .
[50] Kubler , Religious Architecture , p . 103 .
[-] 库伯勒 , 宗教 建筑学 , p . - .

[50] Kubler，《宗教建筑》，第 103 页。

[-] [dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɝ, 'kjuːblɝ][ænd; ənd]['mɑːrtn]['sɔriːə] ,
[51] George Kubler and Martin Soria ,
[-] 乔治 库伯勒 和 马丁 索里亚 ,

[51] 乔治·库布勒和马丁·索里亚，

[ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'merɪkən]
The Art and Architecture of Spain and Portugal and Their American
这 艺术 和 建筑学 的 西班牙 和 葡萄牙 和 他们的 美国人
[də'mɪnjənz] , - [tuː; tə] - (['bɔːltɪmɔːr] ,
Dominions , 1500 to 1800 (Baltimore ,
领地 , - 到 - (巴尔的摩 ,

西班牙和葡萄牙及其美洲属地的艺术与建筑，1500年至1800年（巴尔的摩，

-) , [piː'piː] . [θriː] , - , - .
1959) , pp . 3 , 64 , 74 .
-) , pp . 3 , - , - .

1959 年），第 3、64、74 页。

[-] [iː] . [bɔid] , ['ɪntərvjuː] , ['eɪprəl] - .
[52] E . Boyd , interview , April 1966 .
[-] E . 博伊德 , 面试 , 四月 - .

[52] E. Boyd，访谈，1966 年 4 月。

['bɪldɪŋ] [deɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] .

Building	date	of	about	1780	usually	is	given	for	the	present	church	.
建筑	日期	的	关于	-	通常	是	给定	为了	这	展示	教会	.

通常认为，现存教堂的建造日期约为 1780 年。

[bɔid] , [haʊ'evər] , [steɪts] [ðæt] ['dɑːkjuments][ɪn] [ɑːsf] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [triː] - [rɪŋ] [deɪts] ['gɪv(ə)n][ɪn]

Boyd	,	however	,	states	that	documents	in	AASF	support	the	tree	-	ring	dates	given	in
博伊德	,	然而	,	各州	那	文件	在	AASF	支持	这	树	-	戒指	日期	给定	在

['kjuːbəlɚ, 'kjuːblɚ] .

Kubler	.
库伯勒	.

然而，博伊德表示，AASF 中的文件支持库布勒给出的树木年轮年代。

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrkɪtektʃər] , [piː] . - , [æz; əz] 1816±10 .

Religious	Architecture	,	p	.	121	,	as	1816±10	.
宗教	建筑学	,	p	.	-	,	作为	1816±10	.

宗教建筑，第 121 页，1816±10 年。

[ɪn'tɪriər] [speɪs] [ænd; ənd]['aːrtifækts]

Interior	Space	and	Artifacts
内部的	空间	和	文物

室内空间与器物

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz][ʌv; əv] (['fɪgjər] [fɔːr]) [rɪ'viːl] [æn; ən]

The	plans	of	the	two	penitente	moradas	of	Abiquiú	(	Figure	4	)	reveal	an
这	计划	的	这	二	忏悔者	紫色	的	阿比基乌	(	数字	4	)	揭示	一个

[aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [speɪs] .

identical	arrangement	of	interior	space	.
完全相同的	安排	的	内部的	空间	.

阿比奎的两座忏悔室（图 4）的平面图显示了相同的内部空间布局。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [iːtʃ] [mə'rɑːdə] : ([wʌn]) [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [west] [end]

There	are	three	rooms	in	each	morada	:	(	1	)	the	longest	is	on	the	west	end
那里	是	三	房间	在	每个	紫罗兰	:	(	1	)	这	最长	是	在	这	西方	结尾

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

每个莫拉达（morada）有三个房间：（1）最长的房间位于西端，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'strɪktɪd] ['sæŋktʃueri] [speɪs] , [ækts][æz; əz][æn; ən]['ɔːrətɔːri] ; ([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði]['sentər]

with	its	constricted	sanctuary	space	,	acts	as	an	oratory	;	(	2	)	the	center
和	它是	收缩	避难所	空间	,	行为	作为	一个	演说	;	(	2	)	这	中心

[ruːm] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪsti] ;

room	serves	as	a	sacristy	;
房间	服务	作为	一个	圣器室	;

（1）其狭窄的圣所空间用作祈祷室；（2）中央房间用作圣器室；

[ænd; ənd] ([θriː]) [ðə; ði] [iːst] [ruːm] [ɪz][fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] .

and	(	3	)	the	east	room	is	for	storage	.
和	(	3	)	这	东方	房间	是	为了	贮存	.

（3）东边的房间是储藏室。

[ðə; ði]['oʊnli]['meɪdʒər] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [mɔrɑːdəz][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	only	major	difference	between	the	two	moradas	is	the	length	of	the
这	仅有的	主要的	不同之处	之间	这	二	紫色	是	这	长度	的	这

['stɔːrɪdʒ] [ruːm] ,

storage	room	,
贮存	房间	,

这两个茅屋之间唯一的显著区别在于储藏室的长度。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə] .

which	is	nearly	twice	as	long	in	the	east	morada	.
哪个	是	几乎	两次	作为	长的	在	这	东方	紫罗兰	.

东部的莫拉达长度几乎是南部的两倍。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌsɪməˈlærətɪz] [ɪn] [dɪˈzaɪn] [səˈdʒest] [ðæt] [wʌn] [sɜːrvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər]

The	remarkable	similarities	in	design	suggest	that	one	served	as	the	model	for
这	卓越	相似之处	在	设计	建议	那	一	服务	作为	这	模型	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

设计上的显著相似性表明，其中一个是另一个的原型；

['loʊk(ə)l] ['ɔːrəl] [trəˈdɪʃ(ə)n] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə] [ɪz] ['oʊldər] . [-]

local	oral	tradition	holds	that	the	east	morada	is	older	.	[	53	]
当地的	口服	传统	持有	那	这	东方	紫罗兰	是	老	.	[	-	]

当地口头传统认为东莫拉达更古老。[53]

[ɪnˈtɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌn] .

Internal	evidence	indicates	that	the	east	morada	is	indeed	the	older	one	.
内部的	证据	表示	那	这	东方	紫罗兰	是	的确	这	老	一	.

内部证据表明，东部的莫拉达确实是更古老的。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] ['fɪgjər] [ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði] [saʊθ] [məˈrɑːdə] [ɪz] ['loʊkeɪtɪd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	shown	in	Figure	2	,	the	south	morada	is	located	farther	from	the	Abiquiú
作为	所示	在	数字	2	,	这	南	紫罗兰	是	位于	更远	从	这	阿比基乌

['plɑːzə] ,

plaza	,
广场	,

如图2所示，南侧的morada距离Abiquiú广场更远。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪt] — [pərˈhæps] ['nɪrər] - ,

suggesting	it	was	built	at	a	later	date	—	perhaps	nearer	1900	,
建议	它	曾是	建造	在	一个	之后	日期	—	也许	更近	-	,

这表明它的建造时间较晚——可能更接近1900年。

[wen] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] ['greɪtər] ['praɪvəsi] [fɔːr; fər] ['hoʊli] [wiːk]

when	public	and	official	criticism	had	prompted	greater	privacy	for	Holy	Week
什么时候	民众	和	官方的	批评	有	提示	更大的	隐私	为了	圣	星期

[prəˈseʃənz] ,

processions	,
游行	,

当公众和官方的批评促使人们更加注重保护圣周游行的隐私时

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] ['spektəklz] [baɪ] ['tʊrɪsts] .

which	were	considered	spectacles	by	tourists	.
哪个	是	经过考虑的	眼镜	经过	游客	.

在游客眼中，这些都被视为奇观。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lesər] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [məˈrɑːdə] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [skwer] -

In	addition	,	the	lesser	width	of	the	south	morada	rooms	,	the	square	-
在	添加	,	这	较少	宽度	的	这	南	紫罗兰	房间	,	这	正方形	-

[mɪld] [biːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] ,

milled	beams	in	the	oratory	,
磨碎	光束	在	这	演说	,

此外，南侧的莫拉达房间较窄，祈祷室的横梁是方形的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] ['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] ['æftər]

and	the	fireplace	in	the	east	end	storage	room	indicate	that	it	was	built	after
和	这	壁炉	在	这	东方	结尾	贮存	房间	表明	那	它	曾是	建造	后

[ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də] .

the	east	morada	.
这	东方	紫罗兰	.

东端储藏室里的壁炉表明它是在东侧莫拉达之后建造的。

[ɪn]['kɑ:ntræst] , [ðə; ði] [tu:] ['kɔ:rnər] ['faiəpleisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də][ɑ:r; ər][set][ɪn][ðə; ði]['sentər]

In	contrast	,	the	two	corner	fireplaces	of	the	east	morada	are	set	in	the	center
在	对比	,	这	二	角落	壁炉	的	这	东方	紫罗兰	是	放	在	这	中心

[ru:m] ,

room	,
房间	,

与之形成鲜明对比的是，东侧茅屋的两个角落壁炉则位于房间中央。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['hi:tɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] — [æn; ən][ɔɪl] [drʌm] [set][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [ə'doʊbi]['deɪɪs] —

while	another	heating	arrangement	—	an	oil	drum	set	on	a	low	adobe	dais	—
尽管	其他	加热	安排	—	一个	油	鼓	放	在	一个	低的	Adobe	台	—

[ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

appears	to	have	been	added	at	a	later	date	.
出现	到	有	到过	额外	在	一个	之后	日期	.

而另一个取暖装置——一个放置在低矮土坯台上的油桶——似乎是后来添加的。

[ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][wʌn]

The	east	morada	was	the	obvious	model	for	the	builders	of	the	later	one
这	东方	紫罗兰	曾是	这	明显的	模型	为了	这	建筑商	的	这	之后	一

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [edʒ] [ʌv; əv] .

on	the	south	edge	of	Abiquiú	.
在	这	南	边缘	的	阿比基乌	.

东部的莫拉达显然是后来在阿比基乌南部边缘建造的莫拉达的典范。

['loʊk(ə)l] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃæptər] [dʒʌst]

Local	penitentes	admit	that	there	was	a	division	in	the	original	chapter	just
当地的	忏悔者	承认	那	那里	曾是	一个	分配	在	这	原来的	章	只是

['praɪər][tu:; tə] - [-] [bʌt; bət][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

prior	to	1900	[	54	]	but	deny	that	the	separation	was	made	because	of
事先的	到	-	[	-	]	但	否定	那	这	分离	曾是	制成	因为	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

political	differences	,
政治的	差异	,

当地的忏悔者承认，在 1900 年之前，原分会曾发生分裂[54]，但否认分裂是由于政治分歧造成的。

[æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][wʌn] ['ɔ:θər] . [-] [ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][mə'rɑ:də]

as	suggested	by	one	author	.	[	55	]	The	older	members	say	that	the	first	morada
作为	建议	经过	一	作者	.	[	-	]	这	老	成员	说	那	这	第一的	紫罗兰

['mɪrli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] [kən'vi:niənt] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

merely	had	become	too	large	for	convenient	use	of	the	building	.
仅仅	有	变得	也	大的	为了	方便的	使用	的	这	建筑	.

正如一位作者所建议的那样。[55] 老一辈成员说，第一个莫拉达只是变得太大了，不方便在建筑物中使用。

[ðə; ði] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [i:tʃ] [mə'rɑ:də][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ber] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz]

The	three	rooms	in	each	morada	are	distinguished	by	bare	,	whitewashed	walls
这	三	房间	在	每个	紫罗兰	是	杰出的	经过	裸	,	粉刷过的	墙壁

[ʌv; əv][ə'doʊbi]['plæstər] ,

of	adobe	plaster	,
的	Adobe	石膏	,

每个莫拉达的三个房间都以裸露的、粉刷成白色的土坯灰泥墙为特色。

[hɑːrd] - [pækt] [dɜːrt] [flɔːrz] , [tuː] [ɪkˈstɪriər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [θriː] ['wɪndoʊz] .

hard	-	packed	dirt	floors	,	two	exterior	doors	,	and	three	windows	.
难的	-	包装	污垢	楼层	,	二	外部的	门	,	和	三	视窗	.

坚实的泥土地面，两扇外门和三扇窗户。

[ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɔːf][ðə; ði]['ɔːrətɔːri][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [məˈrɑːdə] .

A	locked	door	is	located	off	the	oratory	in	the	north	face	of	the	south	morada	.
一个	已锁定	门	是	位于	离开	这	演说	在	这	北	脸	的	这	南	紫罗兰	.

在南侧莫拉达北面的祈祷室旁，有一扇上锁的门。

['fɪgjərz] - [ænd; ənd] - [ʃoʊ] [ðə; ði]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [məˈrɑːdə] ;

Figures	10	-	and	11	-	show	the	sanctuaries	in	the	south	and	east	morada	;
数据	-	-	和	-	-	展示	这	保护区	在	这	南	和	东方	紫罗兰	;

图 10 和图 11 显示了南部和东部 morada 的圣所；

[ænd; ənd] ['fɪgjər] - , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə]['ɔːrətɔːri] .

and	Figure	12	,	the	back	of	the	east	morada	oratory	.
和	数字	-	,	这	后退	的	这	东方	紫罗兰	演说	.

图 12，东侧 morada 祈祷室的背面。

[ɪts]['oʊpən] [dɔːr] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər] [ruːm] ,

Its	open	door	leads	into	the	center	room	,
它是	打开	门	线索	进入	这	中心	房间	,

它的敞开式大门通向中央房间，

[wer] [ðə; ði] ['membər] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

where	the	members	would	not	remove	the	boards	on	the	windows	for	me	to
在哪里	这	成员	会	不是	消除	这	板	在	这	视窗	为了	我	到

[teɪk] ['fəutəgræfs] .

take	photographs	.
拿	照片	.

成员们不肯把窗户上的木板拿走，让我拍照。

[ðə; ði] [iːst] [end] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [məˈrɑːdə] [səːvz] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] [prəˈseʃənl] [ænd; ənd]

The	east	end	room	in	each	morada	serves	for	storage	of	processional	and
这	东方	结尾	房间	在	每个	紫罗兰	服务	为了	贮存	的	游行队伍	和

[ˌserɪˈmoʊniəl] [ɪˈkwɪpmənt] .

ceremonial	equipment	.
仪式	设备	.

每个 morada 的东端房间都用于存放游行和仪式用品。

['fɪgjər] - .

Figure	10	.
数字	-	.

图 10。

['ɔːltər][ɪn] [saʊθ] [məˈrɑːdə] .

Altar	in	South	Morada	.
坛	在	南	莫拉达	.

南莫拉达的祭坛。

[saɪz] : - . - ['miːtɚz] [lɔːŋ] , [θriː] . - [waɪd] .

Size	:	10	.	05	meters	long	,	3	.	51	wide	.
尺寸	:	-	.	-	米	长的	,	3	.	-	宽的	.

尺寸：长 10.05 米，宽 3.51 米。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [west] [ruːm] [ɪn] [saʊθ] [məˈrɑːdə] .

Location	:	West	room	in	south	morada	.
地点	:	西方	房间	在	南	紫罗兰	.

地点：南莫拉达西房间。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['lʊkɪŋ] [west] ['ɪntuː]['sæŋktʃueri] ; [dɜːrt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][ræg] [rʌgz] ;
Description : Looking west into sanctuary ; dirt floor with cotton rag rugs ;
描述 : 寻找 西方 进入 避难所 ; 污垢 地面 和 棉布 抹布 地毯 ;

描述：向西望去可以看到圣所；泥土地面铺着棉布地毯；

[saɪd] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts] ; [skwer] - [mɪld]
side walls lined with benches and hung with religious prints ; square - milled
边 墙壁 衬里 和 长椅 和 悬挂 和 宗教 印刷 ; 正方形 - 磨碎
['tɪmbər] ['siːlɪŋ] ;
timber ceiling ;
木材 天花板 ;

侧墙排列着长凳，挂着宗教版画；方形铣削木材天花板；

[dreɪpt] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌkændə'lɑːbrə] ; ['ɔːltər] [ænd; ənd] ['greɪdɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz] .
draped arch with candelabra ; altar and gradin with religious images .
垂坠的 拱 和 烛台 ; 坛 和 分级 和 宗教 图片 .

带有烛台的垂幔拱门；带有宗教图像的祭坛和花园。

(['nʌmbərz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [ˌilə'streiʃəns] .)
(Numbers refer to subsequent illustrations .)
(数字 参考 到 随后的 插图 .)

（数字指后续插图。）

['fɪgjər] - .
Figure 11 .
数字 - .

图 11。

['ɔːltər] [ɪn] [iːst] [mə'rɑːdə] .
Altar in East Morada .
坛 在 东方 莫拉达 .

东莫拉达的祭坛。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['sæŋktʃueri] ; [dɜːrt] [flɔːr] [ænd; ənd] [kən'vɜːrdʒənt] [ə'doʊbi] [wɔːlz] ;
Description : Looking into sanctuary ; dirt floor and convergent adobe walls ;
描述 : 寻找 进入 避难所 ; 污垢 地面 和 收敛 Adobe 墙壁 ;

描述：眺望圣所；泥土地面和汇聚的土坯墙；

['sækrɪsti] ['entri] [mɑːrkt] [baɪ] [dreɪps] [ænd; ənd] [reɪzd] [flɔːr] ; [ˌkændə'lɑːbrə] [ænd; ənd] [sænd] [bɑːksɪz]
sacristy entry marked by drapes and raised floor ; candelabra and sand boxes
圣器室 入口 标记 经过 窗帘 和 提高 地面 ; 烛台 和 沙 盒子
[fɔːr; fər] ['voʊtɪv] ['kændlz] ;
for votive candles ;
为了 奉献 蜡烛 ;

圣器室入口处挂着帷幔，地面抬高；摆放着烛台和用于放置祭祀蜡烛的沙箱；

[dreɪpt] ['ɔːltər] ['teɪbl] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz] .
draped altar table supplied with religious images .
垂坠的 坛 桌子 供应 和 宗教 图片 .

铺着帷幔的祭坛桌，上面摆放着宗教画像。

(['nʌmbərz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [ˌilə'streiʃəns] .)
(Numbers refer to subsequent illustrations .)
(数字 参考 到 随后的 插图 .)

（数字指后续插图。）

['fɪgjər] - .
Figure 12 .
数字 - .

图 12。

[rɪr] [ʌv; əv] ['ɔ:rətɔ:ri] , [i:st] [mə'rɑ:də] .
Rear **of** **Oratory** **,** **East** **Morada** **.**
后部 的 演说 , 东方 莫拉达 .

东莫拉达祈祷室后方。

[saɪz] : - . - ['mi:tɝz] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r] . - [waɪd] .
Size **:** **10** **.** **98** **meters** **long** **,** **4** **.** **04** **wide** **.**
尺寸 : - . - 米 长的 , 4 . - 宽的 .

尺寸：长 10.98 米，宽 4.04 米。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [bæk] [ʌv; əv] [west] [ru:m] [ɪn] [i:st] [mə'rɑ:də] .
Location **:** **Back** **of** **west** **room** **in** **east** **morada** **.**
地点 : 后退 的 西方 房间 在 东方 紫罗兰 .

地点：东莫拉达西房间的后面。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['lʊkɪŋ] [i:st] , [tu:; tə] [rɪr] [ʌv; əv] ['ɔ:rətɔ:ri] .
Description **:** **Looking** **east** **,** **to** **rear** **of** **oratory** **.**
描述 : 寻找 东方 , 到 后部 的 演说 .

描述：向东望去，可以看到祈祷室的后方。

[dɜ:rt] [flɔ:r] , [ə'doʊbi] - ['plæstərd] [wɔ:lz] , ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] , ['aɪərn] [stoʊv] , [freɪmd] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts]
Dirt **floor** **,** **adobe** **-** **plastered** **walls** **,** **wooden** **benches** **,** **iron** **stove** **,** **framed** **religious** **prints**
污垢 地面 , Adobe - 粉刷过的 墙壁 , 木制的 长椅 , 铁 火炉 , 框 宗教 印刷
[ɑ:n] [wɔ:lz] ,
on **walls** **,**
在 墙壁 ,

泥土地面，土坯抹面的墙壁，木制长凳，铁炉，墙上挂着装裱好的宗教版画。

['si:lɪŋ] [ʌv; əv] [raʊnd] [bi:mz] (['vi:gəs]) .
ceiling **of** **round** **beams** **(** **vigas** **)** **.**
天花板 的 圆形的 光束 (维加斯) .

圆形梁（vigas）天花板。

['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] [ɪn] [bəuθ] [mɔrɑ:dəz] . — [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑ:də] (['fɪgjər] -) , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər]
Storage **Room** **in** **Both** **Moradas** **.** **—** **In** **the** **south** **morada** **(** **Figure** **13** **)** **,** **there** **are**
贮存 房间 在 两个都 莫拉达斯 . — 在 这 南 紫罗兰 (数字 -) , 那里 是
['kæktəs] [skɜ:dʒz] ([dɪsəplɪnəz]) ,
cactus **scourges** **(** **disciplinas** **)** **,**
仙人掌 灾祸 (纪律) ,

两个 Morada 都有储藏室。——在南侧的 Morada（图 13）中，有仙人掌鞭笞（disciplinas），

['kɔ:rəgeɪtɪd] ['met(ə)l] ['ʃi:tɪŋ] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['ru:fɪŋ] , [ænd; ənd] [θri:] ['rætlz] ([mɑ:'trɑ:kə] ; ['fɪgjər] -
corrugated **metal** **sheeting** **used** **for** **roofing** **,** **and** **three** **rattles** **(** **matracas** **;** **Figure** **14**
瓦楞 金属 薄片 用过的 为了 屋顶 , 和 三 嘎嘎作响 (垫骨 ; 数字 -
) ,
) **,**
) ,

用于屋顶的波纹金属板，以及三个响铃（matracas；图 14），

['ɔ:lsoʊ] [ju:st] [fɔ:r; fər] [nɔɪz] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [tɪni:bləs] ['sɜ:rvɪsɪz] .
also **used** **for** **noise** **-** **making** **in** **tinieblas** **services** **.**
还 用过的 为了 噪音 - 制作 在 tinieblas 服务 .

也用于 tinieblas 仪式中的噪音制造。

['sɪtʃueɪtɪd] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [ɑ:r; ər] [blæk] ['lentən] [ˌkændə'lɑ:brəm] , [ə; eɪ] ['lædər] , [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ]
Situated **here** **also** **are** **black** **Lenten** **candelabrum** **,** **a** **ladder** **,** **a** **cross** **with**
位于 这里 还 是 黑色的 大斋期 烛台 , 一个 梯子 , 一个 叉 和
['silvəd] ['pæʃ(ə)n] ['embləmz] ,
silvered **Passion** **emblems** **,**
银色 热情 徽章 ,

这里还摆放着黑色的四旬斋烛台、一个梯子和一个带有镀银受难标志的十字架。

[ænd; ənd] ['mæsɪv] [ˌpenɪ'tenʃl] [krɔsiz] (; ['fɪgjər] -) .
and massive penitential crosses (maderos ; Figure 15) .
和 大量的 忏悔 十字架 (马德罗斯 ; 数字 -) .

以及巨大的忏悔十字架（maderos；图 15）。

[ðə; ði]['lentən] ['lædər] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['entri] (['fɪgjər] -) .
The Lenten ladder and cross are shown next to the exterior entry (Figure 16) .
这 大斋期 梯子 和 叉 是 所示 下一个 到 这 外部的 入口 (数字 -) .

斋戒梯和十字架位于外部入口旁边（图 16）。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər]['faɪərpleɪs][ɪz] ['flæŋkt] [baɪ]['loʊkəli] [meɪd] [tɪn]['kænd(ə)l]['skɑ:nsɪz] (['fɪgjər] -) .
A corner fireplace is flanked by locally made tin candle sconces (Figure 17) .
一个 角落 壁炉 是 侧翼 经过 本地 制成 锡 蜡烛 壁灯 (数字 -) .

角落里的壁炉两侧是当地制作的锡制烛台（图 17）。

[tu:] 19th - ['sentʃəri] ['kerəsi:n] [læmps] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪərpleɪs]['mænt(ə)l] ,
Two 19th - century kerosene lamps appear on the fireplace mantle ,
二 19th - 世纪 煤油 灯 出现 在 这 壁炉 地幔 ,

壁炉架上摆放着两盏19世纪的煤油灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] - ['ʃeɪdɪd] ['læntərn][wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd]['rezərvwɑ:r] [hæŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a tin - shaded lantern with its silver - plated reservoir hangs from the
和 一个 锡 - 阴影 灯笼 和 它是 银 - 镀 水库 悬挂 从 这
['si:lɪŋ] (['fɪgjər] -) .
ceiling (Figure 15) .
天花板 (数字 -) .

天花板上悬挂着一个锡制灯罩的灯笼，灯笼内有镀银的储水箱（图 15）。

['fɪgjər] - .
Figure 13 .
数字 - .

图 13。

[flɔ:r] [tʌb] [ɪn] ['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] .
Floor Tub in Storage Room .
地面 浴缸 在 贮存 房间 .

储藏室里的落地式浴缸。

[saɪz] : [tʌb] - . [θri:]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [haɪ] .
Size : tub 53 . 3 centimeters high .
尺寸 : 浴缸 - . 3 厘米 高的 .

尺寸：浴缸高 53.3 厘米。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] , [ˌnɔ:rθ'west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ru:m] .
Location : South morada , northwest corner of room .
地点 : 南 紫罗兰 , 西北 角落 的 房间 .

位置：南莫拉达，房间西北角。

[dɪ'skrɪpʃn] : [sɪ'ment] [tʌb] , [dɜ:rt] [flɔ:r] , ['faɪər] [wʊd] , ['gælvənaɪzd] [tʌb] , - ['bʌkits] ,
Description : Cement tub , dirt floor , fire wood , galvanized tubs , enamelized buckets ,
描述 : 水泥 浴缸 , 污垢 地面 , 火 木头 , 镀锌 浴缸 , - 水桶 ,
['breɪdɪd] ['kæktəs] [wɪps] ([dɪsəplɪnəz]) ,
braided cactus whips (disciplinas) ,
编织 仙人掌 鞭子 (纪律) ,

描述：水泥桶、泥土地面、柴火、镀锌桶、搪瓷桶、编织仙人掌鞭（disciplinas），

['wʊd(ə)n] [bɑ:ks]['ræt(ə)l] ([mɑ:'trɑ:kə]) , [pʌntʃt] [tɪn] [wɔ:l] [skɑ:ns] , ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['met(ə)l] ['ru:fɪŋ] .
wooden box rattle (matraca) , punched tin wall sconce , corrugated metal roofing .
木制的 盒子 嘎嘎作响 (母体) , 拳击 锡 墙 壁灯 , 瓦楞 金属 屋顶 .

木盒摇铃（matraca），冲孔锡壁灯，波纹金属屋顶。

['fɪgjər] - .
Figure 14 .
数字 - .

图 14。

['rætlz] ([mɑ:'trɑ:kə]) .
Rattles (matracas) .
嘎嘎作响 (垫骨) .

响尾（母胎）。

[saɪz] : - [tu:; tə] - ['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [lɔ:ŋ] .
Size : 26 to 40 centimeters long .
尺寸 : - 到 - 厘米 长的 .

尺寸：长26至40厘米。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] ['stɔ:rɪdʒ] ([i:st]) [ru:m] .
Location : South morada storage (east) room .
地点 : 南 紫罗兰 贮存 (东方) 房间 .

地点：南莫拉达储藏室（东）。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['fleksəb(ə)l] [tʌŋ] [set] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [freɪm] ,
Description : Flexible tongue set at one end of wooden frame ,
描述 : 灵活的 舌头 放 在 一 结尾 的 木制的 框架 ,

描述：木框一端设有柔性舌片，

[ænd; ənd] [nɑ:tʃt] ['sɪlɪndər] [ɑ:n] ['hænd(ə)l] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [end] .
and notched cylinder on handle turning in opposite end .
和 缺口 圆柱 在 处理 转弯 在 对面的 结尾 .

手柄上的凹槽圆柱体向另一端转动。

['fɪgjər] - .
Figure 15 .
数字 - .

图 15。

[ˌpɛnɪ'tɛnti] [krɔsiz] ( ) [ɪn] ['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] .
Penitente Crosses (maderos) in Storage Room .
忏悔者 十字架 (马德罗斯) 在 贮存 房间 .

储藏室里的忏悔十字架（木十字架）。

['saɪzɪz] : [blæk] [krɔ:s] - . [ˌtu:'tu:] ['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [haɪ] (['fɪgjər] -) ; ['si:lɪŋ] ['bɔrdz]
Sizes : black cross 269 . 2 centimeters high (Figure 16) ; ceiling boards
尺寸 : 黑色的 叉 - . 2 厘米 高的 (数字 -) ; 天花板 板
[ˌtu:'tu:] . [faɪv] [baɪ] - ; - [lɔ:ŋ] .
2 . 5 by 15 ; maderos 345 long .
2 . 5 经过 - ; 马德罗斯 - 长的 .

尺寸：黑色十字架高 269.2 厘米（图 16）；天花板板 2.5 x 15；木条长 345。

[deɪt] : 20th ['sentʃəri] .
Date : 20th century .
日期 : 20th 世纪 .

日期：20世纪。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['kɑ:rpəntər] .
Origin : New Mexico , unidentified carpenter .
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 木匠 .

产地：新墨西哥州，身份不明的木匠。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] , [ˌnɔ:rθ'i:st] ['kɔ:rnər] .
Location : South morada , northeast corner .
地点 : 南 紫罗兰 , 东北 角落 .

地点：南莫拉达，东北角。

[dɪ'skrɪpʃn] : [blæk] [ˌkændə'lɑːbrə] (-) , ['kerəsiːn] ['læntərnz] , [tɪn] [ʃeɪdz] , ['wʊd(ə)n] [keg]
Description : **black** **candelabra** (**tenebrario**) , **kerosene** **lanterns** , **tin** **shades** , **wooden** **keg**
描述 : 黑色的 烛台 (-) , 煤油 灯笼 , 锡 色调 , 木制的 桶
[ænd; ənd][bɑːks]['ʌndər] ['teɪbl] .
and **box** **under** **table** .
和 盒子 在下面 桌子 .

描述：黑色烛台（tenebrario）、煤油灯、锡灯罩、桌子下的木桶和箱子。

['fɪgjər] - .
Figure **16** .
数字 - .

图 16。

[krɔːs] [ænd; ənd] ['lædər] (['kruːz][ænd; ənd][ɛskɑː'lɛrə]) .
Cross **and** **Ladder** (**cruz** **and** **escalera**) .
叉 和 梯子 (克鲁兹 和 阶梯) .

十字架和梯子（cruz 和 escalera）。

[saɪz] : [krɔːs] - . [ˌtuː'tuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : **cross** **269** . **2** **centimeters** **high** .
尺寸 : 叉 - . 2 厘米 高的 .

尺寸：十字架高 269.2 厘米。

[deɪt] :
Date :
日期 :

日期:

[fɔːrθ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Fourth **quarter** **of** **19th** **century** .
第四 四分之一 的 19th 世纪 .

19世纪第四季度。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['kɑːrpəntər] .
Origin : **New** **Mexico** , **unidentified** **carpenter** .
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 木匠 .

产地：新墨西哥州，身份不明的木匠。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , ['stɔːrɪdʒ] ([iːst]) [ruːm] .
Location : **South** **morada** , **storage** (**east**) **room** .
地点 : 南 紫罗兰 , 贮存 (东方) 房间 .

地点：南莫拉达，储藏室（东）。

[dɪ'skrɪpʃn] : [mɪld] [ænd; ənd] [kɑːvd] [wʊd] (['peɪntɪd]) , [blæk] [krɔːs] [ænd; ənd] ['lædər] , ['silvəd]
Description : **Milled** **and** **carved** **wood** (**painted**) , **black** **cross** **and** **ladder** , **silvered**
描述 : 磨碎 和 雕刻 木头 (绘) , 黑色的 叉 和 梯子 , 银色
[neɪlz] ([left][ɑːrm]) ,
nails (**left** **arm**) ,
指甲 (左边 手臂) ,

描述：铣削雕刻的木头（涂漆），黑色十字架和梯子，银色钉子（左臂），

['hæmər] [ænd; ənd]['plaɪərz] ([raɪt] [ɑːrm]) .
hammer **and** **pliers** (**right** **arm**) .
锤 和 钳 (正确的 手臂) .

锤子和钳子（右臂）。

['fɪgjər] - .
Figure **17** .
数字 - .

图 17。

['kɔːrnər] ['faɪərpleɪs] [ɪn] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] .
Corner Fireplace in Storage Room .
角落 壁炉 在 贮存 房间 .

储藏室角落里的壁炉。

[saɪz] : ['mæntl] - . ['sɛvən] ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : mantel 106 . 7 centimeters high .
尺寸 : 壁炉架 - . 7 厘米 高的 .

尺寸：壁炉架高 106.7 厘米。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːrnər] .
Location : South morada , southeast corner .
地点 : 南 紫罗兰 , 东南 角落 .

地点：南莫拉达，东南角。

[dɪ'skrɪpʃn] : [wɔːlz] , ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌv; əv] ['plæstərd] [ə'doʊbi] , ['kerəsiːn] [læmps] [ænd; ənd]
Description : Walls , fireplace , and flue of plastered adobe , kerosene lamps and
描述 : 墙 , 壁炉 , 和 烟道 的 粉刷过的 Adobe , 煤油 灯 和
[tɪn] [wɔːl] ['skɑːnsɪz] ,
tin wall sconces ,
锡 墙 壁灯 ,

描述：墙壁、壁炉和烟道均为抹灰土坯材质，配有煤油灯和锡制壁灯。

['bɔːrdɪd] [ʌp] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [left] ([iːst]) .
boarded up window to left (east) .
登机 向上 窗户 到 左边 (东方) .

左侧（东侧）的窗户被木板封住了。

[ɪn] [iːtʃ] [mə'rɑːdə] ['stɔːrɪdʒ] ['eriə] ,
In each morada storage area ,
在 每个 紫罗兰 贮存 区域 ,

在每个morada储藏区，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌb] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [səːvz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf] [blʌd] ['æftər] ['penəns] .
there is a tub built on the floor that serves to wash off blood after penance .
那里 是 一个 浴缸 建造 在 这 地面 那 服务 到 洗 离开 血 后 忏悔 .

地板上建有一个浴缸，用于忏悔后洗去血迹。

['fɪgjər] - [ʃoʊz] [ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə] .
Figure 13 shows the tub in the south morada .
数字 - 演出 这 浴缸 在 这 南 紫罗兰 .

图 13 显示了南莫拉达的浴缸。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊldər] , [iːst] [mə'rɑːdə] ,
In the older , east morada ,
在 这 老 , 东方 紫罗兰 ,

在较古老的东部莫拉达，

[ðə; ði] [tʌb] (['fɪgjər] -) [ɪz] [ə; eɪ] [wʊd] - [ænd; ənd] [tɪn] - [laɪnd] [trɔːf] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ]
the tub (Figure 18) is a wood - and tin - lined trough pushed against the north
这 浴缸 (数字 -) 是 一个 木头 - 和 锡 - 衬里 槽 推动 反对 这 北
[wɔːl] [ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [ə'doʊbi] .
wall and plastered with adobe .
墙 和 粉刷过的 和 Adobe .

浴缸（图 18）是一个用木头和锡衬里的槽，靠在北墙上，并用土坯粉刷。

['fɪgjər] - .
Figure 18 .
数字 - .

图 18。

['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [iːst] [məˈrɑːdə] .
Storage Room , East Morada .
贮存 房间 , 东方 莫拉达 .

东莫拉达储藏室。

['saɪzɪz] : [tʌb] - . [sɪks]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [lɔːŋ] , - [waɪd] , - . [sɪks] [haɪ] ; ['lædər] - [haɪ] .
Sizes : Tub 112 . 6 centimeters long , 46 wide , 25 . 6 high ; ladder 175 high .
尺寸 : 浴缸 - . 6 厘米 长的 , - 宽的 , - . 6 高的 ; 梯子 - 高的 .

尺寸：浴缸长 112.6 厘米，宽 46 厘米，高 25.6 厘米；梯子高 175 厘米。

[dɪˈskrɪpʃn] : ['diːteɪl] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [wɔːl] ['ʃoʊɪŋ] - [kənˈteɪnərz] , [tʌb] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['waːʃɪŋ] ['æftər] ['penəns] ,
Description : Detail of north wall showing enamelized containers , tub built into the floor for washing after penance ,
描述 : 细节 的 北 墙 显示 - 容器 , 浴缸 建造 进入 这 地面 为了 洗涤 后 忏悔 ,

描述：北墙细节图，展示了搪瓷容器、嵌入地板的用于忏悔后清洗的浴盆。

[ænd; ənd] ['lædər] .
and ladder .
和 梯子 .

还有梯子。

[ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə] ['ɔːlsoʊ] [kənˈteɪnz] [kəˈmɜːrʃəli] [meɪd] [læmps] ,
The storage room in the east morada also contains commercially made lamps ,
这 贮存 房间 在 这 东方 紫罗兰 还 包含 商业上 制成 灯 ,

东侧储藏室里也存放着一些市售的灯具。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] ['rezərvwɑːr] [wɪð; wɪθ] [stæmpt] ['niːoʊ] - [rəˈkoʊkoʊ] [məʊˈtiːfs] (['fɪgjər] -) .
such as the plated reservoir with stamped Neo - rococo motifs (Figure 19) .
这样的 作为 这 镀 水库 和 盖章 新 - 洛可可 图案 (数字 -) .

例如带有压印新洛可可图案的镀层储水器（图 19）。

[ˌnɪrˈbaɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [prəˈseʃənl] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['met(ə)l] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kæst] ['kɔːrpəs] (['fɪgjər] -) .
Nearby is a processional cross with two metal faces and a small , cast corpus (Figure 20) .
附近 是 一个 游行队伍 叉 和 二 金属 面孔 和 一个 小的 , 投掷 语料库 (数字 -) .

附近有一座游行十字架，有两个金属面和一个小型铸造的躯体（图 20）。

[waɪl] ['kerəsiːn] ['læntərnz] [ɑːr; ər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [iːst] - [west] [reɪl] ['kɑːmɜːrs] ['æftər] - ,
While kerosene lanterns are evidence of east - west rail commerce after 1880 ,
尽管 煤油 灯笼 是 证据 的 东方 - 西方 轨 商业 后 - ,

煤油灯是1880年后东西向铁路贸易的证据，

[ðə; ði] [krɔːs] ['prɑːbəbli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['kɑːntækt] , ['pɑːsəbli] [θruː] ['pærəl] [ɔːr] [tʃɪˈwɑːwə] , ['meksɪkoʊ] .
the cross probably indicates a southern contact , possibly through Parral or Chihuahua , Mexico .
这 叉 大概 表示 一个 南部 接触 , 可能 通过 帕拉尔 或者 吉娃娃 , 墨西哥 .

该十字形图案可能表明与南方地区有联系，可能是通过墨西哥的帕拉尔或奇瓦瓦州。

['loʊkəli] [meɪd] , [haʊˈevər] ,
Locally made , however ,
本地 制成 , 然而 ,

然而，是本地制造的。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['woʊv(ə)n][ræg][rʌgz] (-) [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][poʊl] ([vɑːrəl]) [-] [ðæt][drɑːps]

are	the	woven	rag	rugs	(	jergas	)	hung	over	a	pole	(	varal	)	[	56	]	that	drops
是	这	编织	抹布	地毯	(	-	)	悬挂	超过	一个	极	(	瓦拉尔	)	[	-	]	那	滴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	the	ceiling	.
从	这	天花板	.

编织的碎布地毯（jergas）悬挂在从天花板垂下的杆子（varal）[56]上。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] ['stɔːrɪdʒ] [ɑːr; ər] [tuː] [pər'kʌʃ(ə)n] ['raɪfəlz] (['fɪgjər] -) .

Also	in	the	east	morada	storage	are	two	percussion	rifles	(	Figure	21	)	.
还	在	这	东方	紫罗兰	贮存	是	二	打击乐器	步枪	(	数字	-	)	.

东侧的仓库里还有两支击发式步枪（图 21）。

['krædək] ['gɔɪnz] , [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]

Craddock	Goins	,	Department	of	Armed	Forces	History	,	the	Smithsonian
克拉多克	戈因斯	,	部门	的	武装	部队	历史	,	这	史密森尼

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

克拉多克·戈因斯，史密森学会武装部队历史部

[aɪ'dentifaɪz][bəuθ][æz; əz] ['kɑːmən] ['ɪndiən] [treɪd] ['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm] [mɪd'sɛntʃɝi] ['jʊrəp] .

identifies	both	as	common	Indian	trade	objects	from	midcentury	Europe	.
识别	两个都	作为	常见的	印度	贸易	对象	从	20世纪中期	欧洲	.

两者均被认定为20世纪中叶从欧洲传入的常见印度贸易物品。

[ðiːz] ['raɪfəlz] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər]['ɪmpɔːrts][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [juːt] [æt; ət][ðə; ði]

These	rifles	probably	were	imports	for	sale	to	the	Utes	at	the	Abiquiú
这些	步枪	大概	是	进口	为了	销售	到	这	尤特人	在	这	阿比基乌

['treɪdɪŋ] [poʊst] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

trading	post	between	1853	and	1874	.
贸易	邮政	之间	-	和	-	.

这些步枪很可能是 1853 年至 1874 年间进口到阿比基乌贸易站出售给尤特人的。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] (['fɪgjər] -) [rests] [ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːrs] ['teɪbl] ['hoʊldɪŋ][æn; ən]

At	the	rear	of	the	room	(	Figure	22	)	rests	a	saw	-	horse	table	holding	an
在	这	后部	的	这	房间	(	数字	-	)	休息	一个	锯	-	马	桌子	保持	一个

[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [stɑːks] [fɔːr; fər] [ðiːz] " [treɪd] ['gʌnz] ,

assortment	of	stocks	for	these	"	trade	guns	,
品种	的	股票	为了	这些	"	贸易	枪支	,

房间后部（图 22）放置着一张锯木架桌子，上面摆放着各种用于这些"贸易枪支"的枪托，

" [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['rætlz] ([mɑː'trɑːkə]) , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hevi] [krɔsiz] ( ) .

"	of	wooden	rattles	(	matracas	)	,	and	of	heavy	crosses	(	maderos	)	.
"	的	木制的	嘎嘎作响	(	垫骨	)	,	和	的	重的	十字架	(	马德罗斯	)	.

"木制摇铃（matracas）和沉重的十字架（maderos）。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [stændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ([mjuː'ziːəm][ʌv; əv] [nuː]

On	the	ground	stands	a	large	bell	,	which	,	in	a	photograph	(	Museum	of	New
在	这	地面	站立	一个	大的	钟	,	哪个	,	在	一个	照片	(	博物馆	的	新的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

地面上立着一口大钟，在一张照片中（新墨西哥州博物馆），

['foʊtoʊ][noʊ] . -) ['teɪkən][baɪ] ['wɪljəm] ['lɪpɪnkət] [ə'baʊt] - , [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]

Photo	No	.	8550	)	taken	by	William	Lippincott	about	1945	,	appears	on	the	tower	of
照片	不	.	-	)	已采取	经过	威廉	利平科特	关于	-	,	出现	在	这	塔	的

[ðə; ði][mə'rɑːdə] .

the	morada	.
这	紫罗兰	.

照片编号 8550）由 William Lippincott 于 1945 年左右拍摄，出现在莫拉达的塔楼上。

[ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [deɪts] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kæst]['æftər] - .

The	silhouette	dates	the	bell	as	being	cast	after	1760	.
这	轮廓	日期	这	钟	作为	存在	投掷	后	-	.

根据轮廓判断，这口钟的铸造时间是在 1760 年之后。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bel] [rests] [ðə; ði][mə'rɑːdə] [deθ] [kɑːrt] .

Behind	the	bell	rests	the	morada	death	cart	.
在后面	这	钟	休息	这	紫罗兰	死亡	大车	.

钟的后面停放着死亡马车。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər][ə; eɪ][plæŋk] ['lædər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] [drʌm] [stoʊv] [reɪzd] [ɑːn][æn; ən]

Also	in	the	room	are	a	plank	ladder	and	the	oil	drum	stove	raised	on	an
还	在	这	房间	是	一个	板	梯子	和	这	油	鼓	火炉	提高	在	一个

[ə'doʊbi]['deɪɪs] (['fɪgjər] -) [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [dɔːr] .

adobe	dais	(	Figure	23	)	to	the	east	of	the	exterior	door	.
Adobe	台	(	数字	-	)	到	这	东方	的	这	外部的	门	.

房间里还有一架木板梯子，以及一个放在土坯台上的油桶炉（图 23），位于外门的东侧。

['fɪgjər] - .

Figure	19	.
数字	-	.

图 19。

['rezərvwɑːr][fɔːr; fər] ['kerəsiːn] [læmp] .

Reservoir	for	Kerosene	Lamp	.
水库	为了	煤油	灯	.

煤油灯储油罐。

[saɪz] : - . [fɔːr]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz][waɪd] .

Size	:	25	.	4	centimeters	wide	.
尺寸	:	-	.	4	厘米	宽的	.

尺寸：宽 25.4 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Date	:	Second	half	of	19th	century	.
日期	:	第二	一半	的	19th	世纪	.

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

Origin	:	Imported	to	New	Mexico	.
起源	:	进口	到	新的	墨西哥	.

产地：进口至新墨西哥州。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , ['stɔːrɪdʒ] ([iːst]) [ruːm] .

Location	:	East	morada	,	storage	(	east	)	room	.
地点	:	东方	紫罗兰	,	贮存	(	东方	)	房间	.

地点：东莫拉达，储藏室（东）。

[ˌmænju'fæktʃər] : ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd]['met(ə)l] [stæmpt] ['ɪntuː] - [rɪ'vaɪv(ə)l][dekə'reiʃəns] .

Manufacture	:	Silver	-	plated	metal	stamped	into	Rococco	revival	decorations	.
生产	:	银	-	镀	金属	盖章	进入	-	复兴	装饰	.

制作工艺：采用镀银金属，压制成洛可可复兴风格的装饰图案。

['fɪgjər] - .

Figure	20	.
数字	-	.

图 20。

[prə'seʃənl] [krɔːs] .

Processional	Cross	.
游行队伍	叉	.

游行十字架。

[saɪz] : - . [faɪv]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : 30 . 5 centimeters high .
尺寸 : - . 5 厘米 高的 .

尺寸：高 30.5 厘米。

[deɪt] : 19th ['sentʃəri] .
Date : 19th century .
日期 : 19th 世纪 .

日期：19世纪。

['ɔːrɪdʒɪn] : [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [nuː] ['meksɪkoʊ] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] .
Origin : Imported to New Mexico , probably from Mexico .
起源 : 进口 到 新的 墨西哥 , 大概 从 墨西哥 .

产地：进口到新墨西哥州，可能来自墨西哥。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , ['stɔːrɪdʒ] ([iːst]) [ruːm] .
Location : East morada , storage (east) room .
地点 : 东方 紫罗兰 , 贮存 (东方) 房间 .

地点：东莫拉达，储藏室（东）。

[ˌmænju'fæktʃər] : [pʌntʃt] ['traɪfɔɪl]['ɛndz][ɪn]['met(ə)l] [feɪs] , [kæst]['kɔːrpəs] .
Manufacture : Punched trifoil ends in metal face , cast corpus .
生产 : 拳击 三叶草 结束 在 金属 脸 , 投掷 语料库 .

制造工艺：金属表面冲压三叶形末端，铸造主体。

['fɪgjər] - .
Figure 21 .
数字 - .

图 21。

[pər'kʌʃ(ə)n] ['raɪfəlz] .
Percussion Rifles .
打击乐器 步枪 .

击发式步枪。

[saɪz] : - . [eɪt]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [lɔːŋ] .
Size : 111 . 8 centimeters long .
尺寸 : - . 8 厘米 长的 .

尺寸：长 111.8 厘米。

[deɪt] : ['mɪd(ə)l][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date : Middle of 19th century .
日期 : 中间 的 19th 世纪 .

日期：19世纪中期。

['ɔːrɪdʒɪn] : [ˌjʊrə'piːən] (['beldʒən] ?) [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] .
Origin : European (Belgian ?) exports .
起源 : 欧洲的 (比利时人 ?) 出口 .

产地：欧洲（比利时？）出口。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , ['stɔːrɪdʒ] ([iːst]) [ruːm] .
Location : East Morada , storage (east) room .
地点 : 东方 莫拉达 , 贮存 (东方) 房间 .

地点：东莫拉达，储藏室（东）。

['fɪgjər] - .
Figure 22 .
数字 - .

图 22。

['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [iːst] [mə'rɑːdə] .
Storage Room , East Morada .
贮存 房间 , 东方 莫拉达 .

东莫拉达储藏室。

['saɪzɪz] : [bel] - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [waɪd] ([daɪ'æmɪtər]) , - . [fɔːr] [haɪ] ; [kɑːrt] - [lɔːŋ] ([freɪm]) , - [waɪd] ([freɪm]) , [70] [wide] ([frame]) ,

Sizes	:	Bell	64	centimeters	wide	(	diameter	)	,	47	.	4	high	;	cart	122	long	(	frame	)	,	70	wide	(	frame	)	,
尺寸	:	钟	-	厘米	宽的	(	直径	)	,	-	.	4	高的	;	大车	-	长的	(	框架	)	,	-	宽的	(	框架	)	,

尺寸：钟直径 64 厘米，高 47.4 厘米；推车框架长 122 厘米，框架宽 70 厘米。

- [bɪ'twiːn] ['æks(ə)l] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ; [wiːlz] - [haɪ] .

71	between	axle	centers	;	wheels	45	high	.
-	之间	轴	中心	;	车轮	-	高的	.

轴中心距为 71；车轮高度为 45。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['diːteɪl] [ʌv; əv] [iːst] [wɔːl] ['ʃoʊɪŋ] [sɔː] - [hɔːrs] ['teɪbl] , ['kɔːrəgeɪtɪd] ['ʃiːtɪŋ] , [bel] ,

Description	:	Detail	of	east	wall	showing	saw	-	horse	table	,	corrugated	sheeting	,	bell	,
描述	:	细节	的	东方	墙	显示	锯	-	马	桌子	,	瓦楞	薄片	,	钟	,

描述：东墙细节图，图中可见锯木架、波纹板、钟。

[ænd; ənd] [deθ] [kɑːrt] [ʌv; əv] ['kɑːtnwʊd] [ænd; ənd] [paɪn] .

and	death	cart	of	cottonwood	and	pine	.
和	死亡	大车	的	棉白杨	和	松树	.

还有用白杨和松木制成的死亡马车。

['fɪgjər] - .

Figure	23	.
数字	-	.

图 23。

['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [iːst] [mə'rɑːdə] : [vjuː] [nekst] [tuː; tə] [ɪk'stɪriər] [dɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [loʊ] [ə'doʊbi] ['deɪɪs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɔɪl] [drʌm] [stoʊv] .

Storage	Room	,	East	Morada	:	View	next	to	exterior	door	showing	low	adobe	dais	supporting	oil	drum	stove	.
贮存	房间	,	东方	莫拉达	:	看法	下一个	到	外部的	门	显示	低的	Adobe	台	支持	油	鼓	火炉	.

东莫拉达储藏室：从外门旁边可以看到低矮的土坯台子支撑着油桶炉。

['sækrɪsti] [ɪn] [bəuθ] [mɔrɑːdəz] . — [waɪl] [ə; eɪ] ['pænld] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə] [stændz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ruːm] ,

Sacristy	in	Both	Moradas	.	—	While	a	panelled	wooden	box	in	the	south	morada	stands	inside	the	exterior	door	of	the	east	room	,
圣器室	在	两个都	莫拉达斯	.	—	尽管	一个	镶板	木制的	盒子	在	这	南	紫罗兰	站立	里面	这	外部的	门	的	这	东方	房间	,

两个圣所内均设有圣器室——南侧圣所东侧房间的外门内放置着一个镶板木箱，

[ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] [tʃest] , [sed] [tuː; tə] [hoʊld] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ,

another	type	of	chest	,	said	to	hold	cooking	utensils	,
其他	类型	的	胸部	,	说	到	抓住	烹饪	餐具	,

另一种箱子，据说用来存放烹饪用具。

[rests] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] .

rests	in	the	northwest	corner	of	the	center	room	of	the	east	morada	.
休息	在	这	西北	角落	的	这	中心	房间	的	这	东方	紫罗兰	.

位于东侧莫拉达中央房间的西北角。

[bəuθ] ['stɔːrɪdʒ] [tʃests] [ɑːr; ər] ['loʊkeɪtɪd] [ɪn] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnər] ['faiəpleisiz] .

Both	storage	chests	are	located	in	rooms	with	corner	fireplaces	.
两个都	贮存	箱子	是	位于	在	房间	和	角落	壁炉	.

这两个储物箱都位于带有角落壁炉的房间里。

[æn; ən] [ɪn'fɔ:rmənt] [sed] [ðæt] [ði:z] [bɑ:ksɪz] [held] ['hi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] [ænd; ənd]

An	**informant**	**said**	**that**	**these**	**boxes**	**held**	**heating**	**and**	**cooking**	**utensils**	**and**
一个	线人	说	那	这些	盒子	握住	加热	和	烹饪	餐具	和

[ˌserɪ'moʊniəl] [ɪ'kwɪpmənt] ,

ceremonial	**equipment**	**,**
仪式	设备	,

一名线人称，这些箱子里装着取暖用具、烹饪用具和礼仪用具。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] - [ru:l] [bʊk] .

including	**the**	**penitentes**	**'**	**rule**	**book**	**.**
包括	这	忏悔者	-	规则	书	.

包括忏悔者的规章制度。

[æz; əz]['noʊtɪd] [ə'bʌv] ,

As	**noted**	**above**	**,**
作为	著名的	多于	,

如上所述，

[ðə; ði] [tu:] ['faiəpleisiz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

the	**two**	**fireplaces**	**in**	**the**	**middle**	**room**	**of**	**the**	**east**	**morada**	**suggest**	**that**	**it**	**was**
这	二	壁炉	在	这	中间	房间	的	这	东方	紫罗兰	建议	那	它	曾是

[bɪlt] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑ:də] ,

built	**earlier**	**than**	**the**	**south**	**morada**	**,**
建造	早些时候	比	这	南	紫罗兰	,

东侧莫拉达中间房间里的两个壁炉表明，它的建造时间早于南侧莫拉达。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [les] ['æktɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [rɪr]

which	**has**	**a**	**single**	**fireplace**	**in**	**the**	**less**	**active**	**and**	**more**	**convenient**	**rear**
哪个	有	一个	单身的	壁炉	在	这	较少的	积极的	和	更多的	方便的	后部

['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] .

storage	**room**	**.**
贮存	房间	.

在不太常用且更方便的后储藏室里，有一个壁炉。

['fɜ:rðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də][ɪz] ['betər]

Further	**evidence**	**of**	**this**	**point**	**is**	**that**	**the**	**storage**	**chest**	**in**	**the**	**east**	**morada**	**is**	**better**
更远	证据	的	这	观点	是	那	这	贮存	胸部	在	这	东方	紫罗兰	是	更好的

[kən'strʌktɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑ:də] ;

constructed	**than**	**that**	**in**	**the**	**south**	**morada**	**;**
建造	比	那	在	这	南	紫罗兰	;

进一步的证据表明，东莫拉达的储物箱比南莫拉达的储物箱结构更好；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [dɪ'splеɪz] [ə; eɪ] ['slæntɪd] [tɑ:p][ænd; ənd] [pʌntʃ] - ['dekəreɪtɪd] [tɪn] [ˌri:ˌin'fɔ:ˌsmənts] [ɑ:n][ɪts]

the	**former**	**displays**	**a**	**slanted**	**top**	**and**	**punch**	**-**	**decorated**	**tin**	**reinforcements**	**on**	**its**
这	以前的	显示器	一个	倾斜的	顶部	和	冲床	-	装饰	锡	增援部队	在	它是

['kɔ:rnərz] .

corners	**.**
角落	.

前者顶部倾斜，边角处有冲压装饰的锡制加固件。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ru:m] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ] [leɪð] - [tɜ:rnd] [legz] (['fɪgjər] -) .

In	**the**	**center**	**room**	**there**	**are**	**several**	**benches**	**with**	**lathe**	**-**	**turned**	**legs**	**(**	**Figure**	**24**	**)**	**.**
在	这	中心	房间	那里	是	一些	长椅	和	车床	-	转向	腿	(	数字	-	)	.

中央房间里有几张长凳，凳腿是车床加工的（图 24）。

['fɪgjər] - .

Figure	**24**	**.**
数字	-	.

图 24。

[bentʃ] (['bæŋkoʊ]) .
Bench (banco) .
长椅 (银行) .

长凳（banco）。

[saɪz] : - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [lɔːŋ] , - [haɪ] , - [waɪd] .
Size : 108 centimeters long , 51 high , 47 wide .
尺寸 : - 厘米 长的 , - 高的 , - 宽的 .

尺寸：长108厘米，高51厘米，宽47厘米。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , ['sentər] [ruːm] .
Location : East morada , center room .
地点 : 东方 紫罗兰 , 中心 房间 .

地点：东莫拉达，中央房间。

[ðə; ði] ['sentrəl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bentʃiz] [ʌv; əv]
The central room of the south morada also displays a number of benches of
这 中央 房间 的 这 南 紫罗兰 还 显示器 一个 数字 的 长椅 的
[æn; ən] ['ɜːrliər] [staɪl] (['fɪgjər] -) .
an earlier style (Figure 25) .
一个 早些时候 风格 (数字 -) .

南侧 morada 的中央房间还展示了一些早期风格的长凳（图 25）。

['oʊvər][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ə'pɪrz] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [krɔːs] (['fɪgjər] -) .
Over the rear door appears an unusual cross (Figure 26) .
超过 这 后部 门 出现 一个 异常 叉 (数字 -) .

后门上方出现了一个不寻常的十字架（图 26）。

[ðə; ði] [krɔːs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [wʊd] [plæŋks] , [wʌn] . [sɪks]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [θɪk] , [nɑːtʃt]
The cross consists of two wood planks , 1 . 6 centimeters thick , notched
这 叉 由 的 二 木头 木板 , 1 . 6 厘米 厚的 , 缺口
[tə'geðər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] .
together and covered with paper .
一起 和 涵盖 和 纸 .

十字架由两块1.6厘米厚的木板组成，木板之间用凹槽连接，表面覆盖着纸。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [berz] ['kerfəli] [drɔːn] , [ɔːr][pər'hæps] ['stensld] , ['flɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'zaɪnz]
The surface bears carefully drawn , or perhaps stenciled , floral and religious designs
这 表面 熊 小心 绘制 , 或者 也许 镂空 , 花的 和 宗教 设计
[ɪn]['ɪndɪgoʊ] [bluː] :
in indigo blue :
在 靛青 蓝色的 :

表面绘有精心绘制（或可能是用模板印制）的靛蓝色花卉和宗教图案：

[ɪ'lev(ə)n] ['lætn] [krɔsiz] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] ['flaʊərɪŋ] [veisis] , ['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] [bʌdz] , [ænd; ənd][fɔːr] -
eleven Latin crosses appear among flowering vases , oversize buds , and 4 -
十一 拉丁 十字架 出现 之中 开花 花瓶 , 超大 花蕾 , 和 4 -
, [faɪv] - , [ænd; ənd][eɪt] - ['pɔɪntɪd] [stɑːrz] .
, 5 - , and 8 - pointed stars .
, 5 - , 和 8 - 尖 明星 .

在盛开的花瓶、硕大的花蕾以及四角星、五角星和八角星之间，出现了十一个拉丁十字图案。

[ðiːz] [məʊ'tiːfs] ['prɑːbəbli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [frʌm; frəm] ['wiːvɪŋ] [ɔːr][kwɪlt] ['pætərn]
These motifs probably are the result of copying from weaving or quilt pattern
这些 图案 大概 是 这 结果 的 复制 从 编织 或者 被子 图案
[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] 19th ['sentʃəri] .
books of the late 19th century .
图书 的 这 晚的 19th 世纪 .

这些图案很可能是抄袭自 19 世纪末的织造或绗缝图案书籍的结果。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['liːdər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] - [baɪ] -

A	local	penitente	leader	stated	that	the	cross	was	made	before	1925	by	Onésimo
一个	当地的	忏悔者	领导者	声明	那	这	叉	曾是	制成	前	-	经过	-

['mɑːrˌtiːnɛz][ʌv; əv] ,

Martínez	of	Abiquiú	,
马丁内斯	的	阿比基乌	,

当地一位忏悔者领袖表示，该十字架是阿比基乌的奥内西莫·马丁内斯在 1925 年之前制作的。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːtiːz] .

when	the	latter	was	in	his	thirties	.
什么时候	这	后者	曾是	在	他的	三十多岁	.

当时后者三十多岁。

([ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['meksɪkən] [dɪ'zaɪnz] [rɪ'maɪndz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

(	The	strong	religious	symbolism	of	the	New	Mexican	designs	reminds	one	of	the
(	这	强的	宗教	象征意义	的	这	新的	墨西哥	设计	提醒	一	的	这

['staɪlaɪzd][məʊ'tiːfs][ɑːn][ət'læntɪk]['koʊst(ə)l][foʊk] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd]['tɛkˌstaɪlz][ʌv; əv][dʒɜːr'mænɪk]['ɔːrɪdʒɪn]

stylized	motifs	on	Atlantic	Coastal	folk	drawings	and	textiles	of	Germanic	origin
风格化的	图案	在	大西洋	沿海	民间	图画	和	纺织品	的	日耳曼	起源

.)

.	)
.	)

（新墨西哥州图案中浓厚的宗教象征意义，让人联想到大西洋沿岸民间绘画和日耳曼纺织品上的程式化图案。）

['fɪgjər] - .

Figure	25	.
数字	-	.

图 25。

[bentʃ] (['bæŋkoʊ]) .

Bench	(	banco	)	.
长椅	(	银行	)	.

长凳（banco）。

[saɪz] : - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [lɔːŋ] , - [haɪ] [æt; ət] [bæk] , - [waɪd] .

Size	:	128	centimeters	long	,	106	high	at	back	,	45	wide	.
尺寸	:	-	厘米	长的	,	-	高的	在	后退	,	-	宽的	.

尺寸：长 128 厘米，后背高 106 厘米，宽 45 厘米。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , ['sentər] [ruːm] .

Location	:	South	morada	,	center	room	.
地点	:	南	紫罗兰	,	中心	房间	.

地点：南莫拉达，中心房间。

(['fɪgjər] - [ɪz] ['frʌntɪspiːs] .)

(	Figure	26	is	frontispiece	.	)
(	数字	-	是	卷首插图	.	)

（图26为卷首插图。）

[sner] [drʌmz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [ruːm] [ʌv; əv][bəuθ][mɔrɑːdəz] (['fɪgjərz] - , -) .

Snare	drums	appear	in	the	central	room	of	both	moradas	(	Figures	27	,	28	)	.
圈套	鼓	出现	在	这	中央	房间	的	两个都	紫色	(	数据	-	,	-	)	.

在两个 morada 的中央房间里都出现了小军鼓（图 27、28）。

[ðə; ði] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə][ɪz] ['maʊntɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] ['wɪkər] ['bæskɪt] .

The	drum	in	the	east	morada	is	mounted	on	top	of	a	truncated	wicker	basket	.
这	鼓	在	这	东方	紫罗兰	是	安装	在	顶部	的	一个	截断	柳条	篮子	.

东侧的鼓安装在一个截短的柳条篮上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [drʌmz] [ˈkɑːmənli] [ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn]
It **is** **interesting** **to** **note** **that** **rifles** **and** **drums** **commonly** **are** **recorded** **in**
它 是 有趣的 到 笔记 那 步枪 和 鼓 通常 是 记录 在
[ˈmɪʃ(ə)n] [ˈkwaɪər][lɔːfts][ɪn] - [baɪ] [doʊˈmɪŋˌgɛz] . [-]
mission **choir** **lofts** **in** **1776** **by** **Domínguez** **.** **[** **57** **]**
使命 唱诗班 阁楼 在 - 经过 多明格斯 . [-]

值得注意的是，多明格斯在 1776 年记录了教堂唱诗班阁楼里经常出现步枪和鼓声。[57]

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈmoʊmənts][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ˈrɪtʃuəl] ,
In **addition** **to** **marking** **significant** **moments** **in** **church** **ritual** **,**
在 添加 到 标记 重要的 时刻 在 教会 仪式 ,

除了标志着教会仪式中的重要时刻之外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][hɪˈspænoʊ] [ˈvɪlɪdʒ] [fɪˈestə] .
they **are** **used** **in** **Indian** **and** **Hispano** **village** **fiestas** **.**
他们 是 用过的 在 印度 和 西班牙语 村庄 节日 .

它们常用于印度和西班牙乡村的节日庆典中。

[ˈfɪgjər] - .
Figure **27** **.**
数字 - .

图 27。

[sner] [drʌm] ([ˈtæmbɔː]) .
Snare **Drum** **(** **tambor** **)** **.**
圈套 鼓 (坦博尔) .

小军鼓（tambor）。

[saɪz] : - . [naɪn][ˈsentɪmiːtərz; ˈsentəmiːtərz] [lɔːŋ] .
Size **:** **55** **.** **9** **centimeters** **long** **.**
尺寸 : - . 9 厘米 长的 .

尺寸：长 55.9 厘米。

[deɪt] : 19th [ˈsentʃəri] .
Date **:** **19th** **century** **.**
日期 : 19th 世纪 .

日期：19世纪。

[ˈɔːrɪdʒɪn] : [ɪmˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] .
Origin **:** **Imported** **to** **New** **Mexico** **.**
起源 : 进口 到 新的 墨西哥 .

产地：进口至新墨西哥州。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [iːst] [məˈrɑːdə] , [ˈsentər] [ruːm] .
Location **:** **East** **morada** **,** **center** **room** **.**
地点 : 东方 紫罗兰 , 中心 房间 .

地点：东莫拉达，中心房间。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [kəˈmɜːrʃəli] [meɪd] , [ˈmɪlətəri] [taɪp] , [roʊp] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈleðər] [drʌm] [ɪrz] [
Manufacture **:** **Commercially** **made** **,** **military** **type** **,** **rope** **lines** **with** **leather** **drum** **ears** **[**
生产 : 商业上 制成 , 军队 类型 , 绳索 线条 和 皮革 鼓 耳朵 [
[ˈtaɪtənər]] .
tighteners **]** **.**
紧固器] .

制造：商业制造，军用型，带皮革鼓耳（紧固器）的绳索。

[ˈfɪgjər] - .
Figure **28** **.**
数字 - .

图 28。

[sner] [drʌm] (['tæmbɔ:]) .
Snare Drum (tambor) .
圈套 鼓 (坦博尔) .

小军鼓（tambor）。

[saɪz] : - . [fɔ:r]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [lɔ:ŋ] .
Size : 58 . 4 centimeters long .
尺寸 : - . 4 厘米 长的 .

尺寸：长 58.4 厘米。

[deɪt] : 19th ['sentʃəri] .
Date : 19th century .
日期 : 19th 世纪 .

日期：19世纪。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [ɪm'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [nu:] ['meksɪkoʊ] .
Origin : Imported to New Mexico .
起源 : 进口 到 新的 墨西哥 .

产地：进口至新墨西哥州。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] , ['sentər] [ru:m] .
Location : South morada , center room .
地点 : 南 紫罗兰 , 中心 房间 .

地点：南莫拉达，中心房间。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kə'mɜ:rʃəli] [meɪd] , ['mɪlətəri] [taɪp] , ['redɪʃ] [steɪn] , [roʊp] ['tenʃ(ə)n] [laɪnz] [wɪð; wɪθ]
Manufacture : Commercially made , military type , reddish stain , rope tension lines with
生产 : 商业上 制成 , 军队 类型 , 微红 弄脏 , 绳索 紧张 线条 和
[roʊp][ænd; ənd] ['leðər] [drʌm] [ɪrz] [['taɪtənər]] .
rope and leather drum ears [tighteners] .
绳索 和 皮革 鼓 耳朵 [紧固器] .

制造：商业制造，军用型，红色污渍，绳索张紧线，带绳索和皮革鼓耳[紧固器]。

[bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði][west] [end][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [mɔrɑ:dəz] ,
Before describing religious objects in the west end rooms of Abiquiú moradas ,
前 描述 宗教 对象 在 这 西方 结尾 房间 的 阿比基乌 紫色 ,

在描述阿比基乌·莫拉达斯西端房间里的宗教物品之前，

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['sɪmələr]['aɪtəmz][ɪn]['sæntoʊ][toʊ'mɑ:s] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] [deɪt] (-) [ɪz]
a list of similar items in Santo Tomás Mission at an earlier date (1776) is
一个 列表 的 相似的 项目 在 圣托 托马斯 使命 在 一个 早些时候 日期 (-) 是
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] :
of interest :
的 兴趣 :

一份早于1776年圣托马斯教堂的类似物品清单很有意思：

[ə; eɪ] ['mi:diəm] - [saɪzd] [bel] . . . ['ɔ:ltər] ['teɪbl] . . . ['greɪdɪn] . . . ['ɔ:ltər] [klɔ:θ] . . . [ə; eɪ] ['bænər] . . .
a medium - sized bell . . . altar table . . . gradin . . . altar cloth . . . a banner . . .
一个 中等的 - 尺寸 钟 . . . 坛 桌子 . . . 分级 . . . 坛 布 . . . 一个 横幅 . . .
['kændəlˌhoʊldər] . . .
candleholders . . .
烛台 . . .

中等大小的钟……祭坛桌……祭台……祭坛布……横幅……烛台……

[prə'seʃənl] [krɔːs] . . . [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] . . . ['ɔːrd(ə)neri]['sɪŋg(ə)l] - [liːvd] [dɔːr] . . .
processional **cross** **. . .** **a** **painted** **wooden** **cross** **. . .** **ordinary** **single** **-** **leaved** **door** **. . .**
游行队伍 叉 . . . 一个 绘 木制的 叉 . . . 普通的 单身的 - 离开 门 . . .
['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪ'mækjələt]] [kən'sepʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ][wɪg]
image **in** **the** **round** **of** **Our** **Lady** **of** **the** **[** **Immaculate** **]** **Conception** **. . .** **a** **wig**
图像 在 这 圆形的 的 我们的 女士 的 这 [完美无瑕] 概念 . . . 一个 假发
. . . ['sɪlvər] [kraʊn] . . . [strɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [siːd] [pɜːrlz] . . .
. . . **silver** **crown** **. . .** **string** **of** **fine** **seed** **pearls** **. . .**
. . . 银 王冠 . . . 细绳 的 美好的 种子 珍珠 . . .

游行十字架……彩绘木制十字架……普通的单扇门……圣母无染原罪圆雕像……假发……银冠……一串精致的珍珠项链……

['ɔːrd(ə)neri] [buˈkeɪ] . . . ['peɪntɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ([də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]
ordinary **bouquet** **. . .** **painting** **on** **copper** **of** **Our** **Lady** **of** **Sorrows** **(** **Dolores**
普通的 花束 . . . 绘画 在 铜 的 我们的 女士 的 悲伤 (多洛雷斯
) [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [freɪm] . . .
) **in** **a** **black** **frame** **. . .**
) 在 一个 黑色的 框架 . . .

普通的花束……铜版画，描绘的是悲伤圣母（多洛雷斯），装裱在黑色画框中……

['vaɪə]['kruːsis][ɪn] [smɔːl] ['peɪpər] [prɪnts] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɔrdz] . . .
Via **Crucis** **in** **small** **paper** **prints** **on** **their** **little** **boards** **. . .**
通过 十字架 在 小的 纸 印刷 在 他们的 小的 板 . . .

他们的木板上用小纸片印着《苦路十四站》……

[ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] . [-]
a **print** **of** **the** **Guadalupe** **.** **[** **58** **]**
一个 打印 的 这 瓜达卢佩 . [-]

瓜达卢佩圣母像的印刷品。[58]

['kɑːmpərəb(ə)l]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [ə'kɜːr] [ɪn] - [mɔrɑːdəz] .
Comparable **versions** **of** **each** **of** **these** **objects** **occur** **in** **Abiquiú's** **moradas** **.**
可比 版本 的 每个 的 这些 对象 发生 在 - 紫色 .

在阿比基乌的莫拉达斯，这些物品都有类似的版本。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

['vɜːrtʃuəli] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz] [ʌv; əv] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz]
virtually **all** **objects** **found** **in** **the** **penitente** **moradas** **of** **Abiquiú** **are** **recorded** **as**
几乎 全部 对象 成立 在 这 忏悔者 紫色 的 阿比基乌 是 记录 作为
['tɪpɪk(ə)l]['aːrtifækts][baɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɪnvəntri] [ænd; ənd] [haʊs] [wɪlz] [ʌv; əv] 18th - [ænd; ənd] 19th -
typical **artifacts** **by** **church** **inventories** **and** **house** **wills** **of** **18th** **-** **and** **19th** **-**
典型的 文物 经过 教会 库存 和 房子 遗嘱 的 18th - 和 19th -
['sentʃəri] ['spænɪʃ] [nuː] ['meksɪkoʊ] . [-]
century **Spanish** **New** **Mexico** **.** **[** **59** **]**
世纪 西班牙语 新的 墨西哥 . [-]

在阿比基乌的忏悔者小屋中发现的几乎所有物品，都被记录为 18 和 19 世纪西班牙新墨西哥州教堂清单和房屋遗嘱中的典型文物。[59]

['ɔːrətɔːri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] . — [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [iːst]
Oratory **in** **the** **East** **Morada** **.** **—** **In** **the** **rear** **of** **the** **oratory** **of** **the** **older** **east**
演说 在 这 东方 莫拉达 . — 在 这 后部 的 这 演说 的 这 老 东方
[mə'rɑːdə] (['fɪgjər] -) ,
morada **(** **Figure** **12** **)** **,**
紫罗兰 (数字 -) ,

东莫拉达的祈祷室——在较古老的东莫拉达祈祷室的后部（图 12），

[wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [stoʊv] [ænd; ənd] ['læntərn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .
one sees a stove and lantern on the right .
一 看到 一个 火炉 和 灯笼 在 这 正确的 .

右边可以看到炉子和灯笼。

[bəuθ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrtɪd] , [ˌɛkstrə'kʌltʃərəl] ['aɪtəmz] .
Both are imported , extracultural items .
两个都 是 进口 , 文化外的 项目 .

两者都是进口的、非本国文化的物品。

[ðə; ði] [pɪrst] , [tɪn] ['kænd(ə)l] - ['læntərn] (['fɪgjər] -) [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪfækt] [faʊnd] [θruː'aʊt]
The pierced , tin candle - lantern (Figure 29) is a common artifact found throughout
这 穿孔 , 锡 蜡烛 - 灯笼 (数字 -) 是 一个 常见的 人工制品 成立 自始至终
['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] . [-]
Europe and America . [60]
欧洲 和 美国 . [-]

穿孔锡制蜡烛灯（图 29）是欧洲和美洲常见的工艺品。[60]

['fɪgjər] - .
Figure 29 .
数字 - .

图 29。

['kænd(ə)l] ['læntərn] .
Candle Lantern .
蜡烛 灯笼 .

烛台灯笼。

[saɪz] : - . [faɪv] ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : 30 . 5 centimeters high .
尺寸 : - . 5 厘米 高的 .

尺寸：高 30.5 厘米。

[deɪt] : 19th ['sentʃəri] .
Date : 19th century .
日期 : 19th 世纪 .

日期：19世纪。

['ɔːrɪdʒɪn] : [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [nuː] ['meksɪkoʊ] .
Origin : Imported to New Mexico .
起源 : 进口 到 新的 墨西哥 .

产地：进口至新墨西哥州。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , ['tʃæp(ə)l] .
Location : East morada , chapel .
地点 : 东方 紫罗兰 , 教堂 .

地点：东莫拉达，教堂。

[ˌmænju'fæktʃər] : [pɪrst] ['tinw\\:k] .
Manufacture : Pierced tinwork .
生产 : 穿孔 锡制品 .

制造工艺：镂空锡制品。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] [hæŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts] [freɪmd] [ɪn] ['loʊk(ə)l] [pʌntʃ] -
Along the walls of the oratory hang imported religious prints framed in local punch -
沿着 这 墙壁 的 这 演说 悬挂 进口 宗教 印刷 框 在 当地的 冲床 -
['dekəreɪtɪd] ['tinw\\:k] .
decorated tinwork .
装饰 锡制品 .

祈祷室的墙上挂着进口的宗教版画，画框采用当地风格的冲压装饰锡制工艺。

[tɪn] ['hændikræft] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ˌwaɪd'spred] ['æftər] - [wen] ['met(ə)l][ju:] . [es] . ['ɑ:rmi] [kən'teɪnərz]
Tin handicraft became more widespread after 1850 when metal U . S . Army containers
锡 手工业 成为 更多的 广泛 后 - 什么时候 金属 U . S . 军队 容器
[bɪ'keɪm] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'spɑ:noʊz] .
became available to the Hispanos .
成为 可用的 到 这 西班牙裔 .

1850 年以后，随着美国陆军的金属容器被引入西班牙裔群体，锡制工艺品变得更加普及。

[dɪ'zaɪnz] [si:n] [ɑ:n] [θri:] [tɪn] [freɪmz] (['fɪgjər] -) [ɪn'klu:d] ['twɪstɪd] ['kɑ:ləmz] , [krests] , ['skɔləps] ,
Designs seen on three tin frames (Figure 30) include twisted columns , crests , scallops ,
设计 已见 在 三 锡 框架 (数字 -) 包括 扭曲 列 , 冠状物 , 扇贝 ,

在三个锡框上看到的图案（图 30）包括扭曲的柱子、脊状纹饰、扇贝状纹饰，

['kɔ:rnər] [blɑ:ks] , [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɹəˌpu:'seɪ] ['pætərn] .
corner blocks , wings , and a variety of simple repoussé patterns .
角落 积木 , 翅膀 , 和 一个 种类 的 简单的 浮雕 图案 .

角块、翼块和各种简单的浮雕图案。

['peɪpər] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [freɪm] [sə'dʒest] [mɪd'sɛntʃɝi] [treɪd] ['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] [bɪ'twi:n]
Paper prints in the tin frame suggest midcentury trade contacts between
纸 印刷 在 这 锡 框架 建议 20世纪中期 贸易 联系方式 之间
['nɔ:rðərn] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] .
northern Mexico and the Atlantic Coast .
北方 墨西哥 和 这 大西洋 海岸 .

锡框中的纸质印刷品表明，20 世纪中叶墨西哥北部与大西洋沿岸地区之间存在贸易联系。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r] (- - -) [dɪd][nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [sʌtʃ] [æz; əz]
Even the Mexican War (1846 - 1848) did not discourage American publishers such as
甚至 这 墨西哥 战争 (- - -) 做过 不是 阻碍 美国人 出版商 这样的 作为
['kɜ:rɪər] [frʌm; frəm] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]['meksɪkən] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['lɔiəltiz] [wɪð; wɪθ]
Currier from appealing to Mexican religious and national loyalties with
柯里尔 从 上诉 到 墨西哥 宗教 和 国家的 忠诚 和
['lɪθəgræf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv][ˌgwɑ:də'lu:p, ˌgwɑ:də'lu:peɪ] ([mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]
lithographs of Our Lady of Guadalupe (much in the same manner
石版画 的 我们的 女士 的 瓜达卢佩 (很多 在 这 相同的 方式
[æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
as the British ,
作为 这 英国 ,

即使是美墨战争（1846-1848 年）也没有阻止像柯里尔这样的美国出版商利用瓜达卢佩圣母的石版画来迎合墨西哥人的宗教和民族忠诚（这与英国人的做法非常相似）。

['æftər][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][wɔ:r][ʌv; əv] - ,
after the Revolution and War of 1812 ,
后 这 革命 和 战争 的 - ,

美国独立战争和1812年战争之后，

['prɑfɪtɪd] [baɪ] ['selɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [bɔ:r] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jæŋki] [ʃɪps] , ['i:gəlz] ,
profited by selling Americans objects that bore images of Yankee ships , eagles ,
获利 经过 销售 美国人 对象 那 钻孔 图片 的 扬基 船舶 , 老鹰 ,

通过向美国人出售印有美国军舰、鹰等图案的物品而获利。

[ænd; ənd] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]['fræŋklɪn][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən]) .
and likenesses of Franklin and Washington) .
和 肖像 的 富兰克林 和 华盛顿) .

以及富兰克林和华盛顿的肖像）。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [piːs] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['tinw\\ːk] (['fɪgjər] -) [ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə]['ɔːrətɔːri][ɪz][ə; eɪ]

A	fourth	piece	of	local	tinwork	(	Figure	31	)	in	the	east	morada	oratory	is	a
一个	第四	片	的	当地的	锡制品	(	数字	-	)	在	这	东方	紫罗兰	演说	是	一个

[niːʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld][ʌv; əv] [ə'tɑːtʃə] ,

niche	for	a	small	figure	of	the	Holy	Child	of	Atocha	,
小众市场	为了	一个	小的	数字	的	这	圣	孩子	的	阿托查	,

东侧小礼拜堂的第四件当地锡制品（图 31）是一个壁龛，里面放置着阿托查圣婴的小雕像。

['sæntoʊ]['niːnjoʊ][diː] [ə'tɑːtʃə] .

Santo	Niño	de	Atocha	.
圣托	尼诺	德	阿托查	.

圣婴阿托查。

[ðɪs] [ˌædvə'keɪʃn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ]

This	advocation	of	Jesus	,	like	that	of	His	mother	in	the	Guadalupe
这	倡导	的	耶稣	,	喜欢	那	的	他的	母亲	在	这	瓜达卢佩

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

这种对耶稣的拥护，就像瓜达卢佩圣母像中对耶稣母亲的拥护一样，

['fɜːrðər] ['ɪndɪˌkeɪts] ['meksɪkən] ['ɪnfluəns] . [-] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɑːtʃə] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt]

further	indicates	Mexican	influence	.	[	61	]	The	image	of	the	Atocha	is	a	product
更远	表示	墨西哥	影响	.	[	-	]	这	图像	的	这	阿托查	是	一个	产品

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kræftsmənʃɪp] .

of	local	craftsmanship	.
的	当地的	工艺	.

进一步表明了墨西哥的影响。[61] 阿托查号的形象是当地工艺的产物。

['fɪgjər] - .

Figure	30	.
数字	-	.

图 30。

[rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts] [ɪn] [tɪn] [freɪmz] .

Religious	Prints	in	Tin	Frames	.
宗教	印刷	在	锡	框架	.

锡框装裱的宗教版画。

[saɪz] : - . [wʌn]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] (['sentər]) .

Size	:	52	.	1	centimeters	high	(	center	)	.
尺寸	:	-	.	1	厘米	高的	(	中心	)	.

尺寸：高 52.1 厘米（中心）。

[deɪt] :

Date	:
日期	:

日期：

[fɜːrst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

First	three	-	quarters	of	19th	century	.
第一的	三	-	四分之一	的	19th	世纪	.

19世纪前75年。

['ɔːrɪdʒɪn] :

Origin	:
起源	:

起源：

[prɪnts] [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [nuː] ['meksɪkoʊ] ; [freɪmz] [frʌm; frəm] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['tɪnsmɪθ]

Prints	imported	to	New	Mexico	;	frames	from	New	Mexico	,	unidentified	tinsmiths
印刷	进口	到	新的	墨西哥	;	框架	从	新的	墨西哥	,	身份不明	锡匠

.

:

.

版画进口到新墨西哥州；画框产自新墨西哥州，由不知名的锡匠制作。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [wɔːlz] [ɪn]['tʃæp(ə)l] ([west]) [ruːm] .

Location	:	East	morada	,	walls	in	chapel	(	west	)	room	.
地点	:	东方	紫罗兰	,	墙壁	在	教堂	(	西方	)	房间	.

地点：东莫拉达，教堂（西）房间的墙壁。

[ˌmænju'fæktʃər] : [tɪn] [freɪmz] : [kʌt] , [ɹəˌpuː'seɪ] , [stæmpt] [ænd; ənd] ['sɔdəd] ['ɪntuː] ['fedərəl] [ænd; ənd]

Manufacture	:	Tin	frames	:	cut	,	repoussé	,	stamped	and	soldered	into	Federal	and
生产	:	锡	框架	:	切	,	浮雕	,	盖章	和	焊接	进入	联邦	和

[vɪk'tɔːriən] [dɪ'zaɪnz] .

Victorian	designs	.
维多利亚时代	设计	.

制造工艺：锡框：采用切割、锤揲、冲压和焊接工艺制成联邦式和维多利亚式设计。

[prɪnts] : [left] , [ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] , ['ɜːrli] 19th ['sentʃəri] , ['meksɪkən] ['kɑːpərpleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

Prints	:	left	,	Guadalupe	,	early	19th	century	,	Mexican	copperplate	engraving	;
印刷	:	左边	,	瓜达卢佩	,	早期的	19th	世纪	,	墨西哥	铜版	雕刻	;

['sentər] , [ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] , - , [en] . ['kɜːrɪər] ,

center	,	Guadalupe	,	1847	,	N	.	Currier	,
中心	,	瓜达卢佩	,	-	,	N	.	柯里尔	,

版画：左图，瓜达卢佩，19世纪早期，墨西哥铜版雕刻；中图，瓜达卢佩，1847年，N. Currier，

[hænd] - ['kʌlərd] ['lɪθəgræf] ; [raɪt] , [sæn][grɪ'gɔriːoʊ] [[poʊp][ˌes 'tiː] . ['gregəri]] , [mɪd] - 19th -

hand	-	colored	lithograph	;	right	,	San	Gregorio	[	Pope	St	.	Gregory	]	,	mid	-	19th	-
手	-	有色	石版画	;	正确的	,	圣	格雷戈里奥	[	教皇	英石	.	格雷戈里	]	,	中	-	19th	-

['sentʃəri] ['lɪθəgræf] .

century	lithograph	.
世纪	石版画	.

手工着色石版画；右图为圣格雷戈里奥（教皇圣格雷戈里），19 世纪中期石版画。

['fɪgjər] - .

Figure	31	.
数字	-	.

图 31。

[niːʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['hoʊli][tʃaɪld][ʌv; əv] [ə'tɑːtʃə] (['niːtʃoʊ][ænd; ənd] [el] ['sæntoʊ]['niːnjoʊ]

Niche	with	Image	of	the	Holy	Child	of	Atocha	(	nicho	and	El	Santo	Niño
小众市场	和	图像	的	这	圣	孩子	的	阿托查	(	尼科	和	埃尔	圣托	尼诺

[diː] [ə'tɑːtʃə]) .

de	Atocha	)	.
德	阿托查	)	.

壁龛上有阿托查圣婴（nicho 和 El Santo Niño de Atocha）的图像。

[saɪz] : [niːʃ] - . [fɔːr]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] , ['ɪmɪdʒ] - . [sɪks] [haɪ] .

Size	:	niche	44	.	4	centimeters	high	,	image	21	.	6	high	.
尺寸	:	小众市场	-	.	4	厘米	高的	,	图像	-	.	6	高的	.

尺寸：壁龛高 44.4 厘米，图像高 21.6 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Date	:	Second	half	of	19th	century	.
日期	:	第二	一半	的	19th	世纪	.

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['tɪnsmɪθ] [ænd; ənd][sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**tinsmith**	**and**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	锡匠	和	圣特罗	.

产地：新墨西哥州，身份不明的锡匠和圣像雕刻师。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [wɔːl] [ɪn]['tʃæp(ə)l] [ruːm] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**wall**	**in**	**chapel**	**room**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	墙	在	教堂	房间	.

地点：东莫拉达，小教堂房间的墙壁。

[ˌmænju'fæktʃər] : [tɪn] : [kʌt] , [ɹəˌpuː'seɪ] , ['sɔdəd] ['ɪntuː][fæn] , [ʃel] , [ænd; ənd] [gɪ'loʊʃ] [dɪ'zaɪnz] .

Manufacture	**:**	**Tin**	**:**	**cut**	**,**	**repoussé**	**,**	**soldered**	**into**	**fan**	**,**	**shell**	**,**	**and**	**guilloche**	**designs**	**.**
生产	:	锡	:	切	,	浮雕	,	焊接	进入	扇子	,	壳	,	和	扭索纹	设计	.

制作工艺：锡：切割、锤揲、焊接成扇形、贝壳形和扭索纹图案。

['ɪmɪdʒ] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

Image	**:**	**carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**red**	**and**	**white**	**.**
图像	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	红色的	和	白色的	.

图片：木雕，涂石膏底料，并涂上红白两色。

['roʊzəri][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .

Rosary	**and**	**artificial**	**flowers**	**.**
念珠	和	人造的	花朵	.

念珠和人造花。

[ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['saːntuːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

These	**representations**	**of**	**religious**	**personages**	**are**	**called**	**santos**	**,**	**and**	**their**
这些	表现形式	的	宗教	人物	是	称为	桑托斯	,	和	他们的

['meɪkɚz] , [sɑntɛroʊs] .

makers	**,**	**santeros**	**.**
制造商	,	圣特罗斯	.

这些宗教人物的雕像被称为圣像（santos），而它们的制作者被称为圣像制作者（santeros）。

[flæt] ['pæn(ə)l] ['peintiŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] ['loʊkəli][æz; əz][riː'tæbloʊs] , [waɪl] ['skʌlptʃərd] [fɔːrmz][ɑːr; ər]

Flat	**panel**	**paintings**	**are**	**known**	**locally**	**as**	**retablos**	**,**	**while**	**sculptured**	**forms**	**are**
平坦的	控制板	绘画	是	已知	本地	作为	祭坛画	,	尽管	雕塑	表格	是

-

bultos	**.**
-	.

平面绘画在当地被称为 retablos，而雕塑形式则被称为 bultos。

[dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɚ, 'kjuːblɚ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɑːrt][hɪ'stɔːriən][æt; ət] [jeɪl] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt]

George	**Kubler**	**,**	**distinguished**	**art**	**historian**	**at**	**Yale**	**,**	**suggests**	**that**
乔治	库伯勒	,	杰出的	艺术	历史学家	在	耶鲁大学	,	建议	那

- , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪtər] [daɪ'menʃən(ə)l]['riːəlɪzəm] ,

bultos	**,**	**because**	**of**	**their**	**greater**	**dimensional**	**realism**	**,**
-	,	因为	的	他们的	更大的	维度	现实主义	,

耶鲁大学杰出的艺术史学家乔治·库布勒认为，由于其更高的立体写实性，布尔托斯雕塑

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]['pleɪnər][riː'tæbloʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'spɑːnoʊz] . [-] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðɪs]

are	**more**	**popular**	**than**	**planar**	**retablos**	**with**	**the**	**Hispanos**	**.**	**[**	**62**	**]**	**Supporting**	**this**
是	更多的	受欢迎的	比	平面	祭坛画	和	这	西班牙裔	.	[	-	]	支持	这

['θiːəri] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ɪn][ðə; ði] [mɔrɑːdəz] [ˌaʊt'nʌmbər] [prɪnts] [ænd; ənd][riː'tæbloʊs]

theory	**is**	**the**	**fact**	**that**	**bultos**	**in**	**the**	**Abiquiú**	**moradas**	**outnumber**	**prints**	**and**	**retablos**
理论	是	这	事实	那	-	在	这	阿比基乌	紫色	人数占优	印刷	和	祭坛画

[tuː] [tuː; tə][wʌn] .

two	**to**	**one**	**.**
二	到	一	.

与平面祭坛画相比，西班牙人更喜欢浮雕。[62] 支持这一理论的事实是，阿比基乌·莫拉达斯的浮雕数量是版画和祭坛画的两倍。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['eni] [mə'rɑ:də][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sæntoʊ]

Perhaps	**the**	**most**	**distinctive**	**three**	**-**	**dimensional**	**image**	**in**	**any**	**morada**	**is**	**not**	**a**	**santo**
也许	这	最多	独特的	三	-	维度	图像	在	任何	紫罗兰	是	不是	一个	圣托

[baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

by	**definition**	**,**
经过	定义	,

或许在任何圣像画中最具特色的三维图像，从定义上讲并非圣像。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ju'ni:k] ['fɪgjər] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [deθ] ([lɑ:]['mwɛrteɪ]) .

but	**a**	**unique**	**figure**	**that**	**represents**	**death**	**(**	**la**	**muerte**	**)**	**.**
但	一个	独特的	数字	那	代表	死亡	(	拉	死亡	)	.

但这是一个代表死亡（la muerte）的独特形象。

['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [æz; əz][lɑ:]['doʊnjə][sə˛bæsti:'ɑ:nə] , [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] ['klɪrli] [maːrks][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz]

Also	**known**	**as**	**La**	**Doña**	**Sebastiana**	**,**	**her**	**image**	**clearly**	**marks**	**a**	**building**	**as**
还	已知	作为	拉	多娜	塞巴斯蒂安娜	,	她	图像	清楚地	标记	一个	建筑	作为

[ə; eɪ] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['sæŋktʃueri] .

a	**penitente**	**sanctuary**	**.**
一个	忏悔者	避难所	.

也被称为塞巴斯蒂安娜夫人，她的形象清晰地表明这座建筑是忏悔者的圣殿。

[pə'sɔnə˛faɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər][kɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ]

Personifying	**death**	**with**	**a**	**sculptured**	**image**	**and**	**dragging**	**her**	**cart**	**to**	**a**
拟人化	死亡	和	一个	雕塑	图像	和	拖拽	她	大车	到	一个

['seməteri] [kɔ:ld] [kæl'vɛri˛oʊ] ,

cemetery	**called**	**calvario**	**,**
公墓	称为	卡尔瓦里奥	,

将死神拟人化为雕塑形象，并拖着她的马车前往名为卡尔瓦里奥的墓地。

[ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] [ʌv; əv] [nu:] ['meksɪkoʊ] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [feɪt] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['spænɪʃ] -

the	**penitentes**	**of**	**New**	**Mexico**	**reflect**	**the**	**sense**	**of**	**fate**	**common**	**to**	**Spanish**	**-**
这	忏悔者	的	新的	墨西哥	反映	这	感觉	的	命运	常见的	到	西班牙语	-

['spi:kɪŋ] ['kʌltʃər] ,

speaking	**cultures**	**,**
请讲	文化	,

新墨西哥州的忏悔者反映了西班牙语文化中普遍存在的宿命论观念。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['laɪfs] [wʌn]['pɜ:rsən(ə)l]['sɜ:rt(ə)nti] . [-]

the	**recognition**	**that**	**death**	**is**	**life's**	**one**	**personal**	**certainty**	**.**	**[**	**63**	**]**
这	认出	那	死亡	是	生活的	一	个人的	肯定	.	[	-	]

认识到死亡是人生唯一确定的事。[63]

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

The	**figure**	**of**	**death**	**in**	**the**	**east**	**morada**	**hangs**	**in**	**the**	**corner**	**at**	**the**	**rear**	**of**
这	数字	的	死亡	在	这	东方	紫罗兰	悬挂	在	这	角落	在	这	后部	的

[ðə; ði]['ɔ:rətɔ:ri] .

the	**oratory**	**.**
这	演说	.

东侧祈祷室的死神像悬挂在祈祷室后部的角落里。

[pleɪst] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][ɪg˛zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['mwɛrteɪ] (['fɪgjər] -) ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [flæt] , ['oʊv(ə)l]

Placed	**outside**	**for**	**examination**	**,**	**this**	**muerte**	**(**	**Figure**	**32**	**)**	**presents**	**a**	**flat**	**,**	**oval**
放置	外部	为了	考试	,	这	死亡	(	数字	-	)	礼物	一个	平坦的	,	椭圆形

[feɪs] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] .

face	**with**	**blank**	**eyes**	**.**
脸	和	空白的	眼睛	.

被放置在室外进行检查的这具尸体（图 32）呈现出扁平的椭圆形脸，双眼空洞。

[ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['mwɛrteɪ] ['fɪgjərz] . [-]
The 这 **black** 黑色的 **gown** 袍 **and** 和 **bow** 弓 **and** 和 **arrow** 箭 **are** 是 **typical** 典型的 **of** 的 **muerte** 死亡 **figures** 数据 **.** . **[64]** [-]

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər] (['fɪgjər] -) ,
Turning 转弯 **toward** 朝向 **the** 这 **altar** 坛 **(** (**Figure** 数字 **11** - **)**) **,**

黑色长袍和弓箭是死亡人物的典型特征。[64] 转向祭坛（图 11），

[wʌn] [siːz] [ðæt] [deθ] [ɪz] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] : ['dʒiːzəs] ,
one 一 **sees** 看到 **that** 那 **death** 死亡 **is** 是 **outnumbered** 寡不敌众 **by** 经过 **images** 图片 **of** 的 **hope** 希望 **and** 和 **compassion** 同情 **:** : **Jesus** 耶稣 **,**

人们可以看到，死亡的形象远不及希望和怜悯的形象：耶稣，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [huː] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][mæn] .
His 他的 **mother** 母亲 **,** , **and** 和 **the** 这 **saints** 圣徒 **who** WHO **intercede** 说情 **for** 为了 **man** 男人 **.** .

他的母亲，以及为人类代祷的圣徒们。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [ə'pɪr] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [smɔːl] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɑːdʌkt] ,
On 在 **the** 这 **lower** 降低 **step** 步 **of** 的 **the** 这 **altar** 坛 **appear** 出现 **a** 一个 **host** 主持人 **of** 的 **small** 小的 **,** , **commercial** 商业的 **products** 产品 **,** ,

祭坛的下层台阶上摆放着许多小型商品。

['moʊstli] ['kruːsəfɪks] , [ɪn]['plæstər] , ['plæstɪk] , [ænd; ənd] [tʃiːp] ['met(ə)l]['ælɔiz][æz; əz] [wel] [æz; əz]
mostly 大多 **crucifixes** 十字架 **,** , **in** 在 **plaster** 石膏 **,** , **plastic** 塑料 **,** , **and** 和 **cheap** 便宜的 **metal** 金属 **alloys** 合金 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为
['nuːmərəs] [glæs] [kʌps] [fɔːr; fər] ['kændlz] .
numerous 很多的 **glass** 玻璃 **cups** 杯子 **for** 为了 **candles** 蜡烛 **.** .

大部分是十字架，材质有石膏、塑料和廉价金属合金，还有许多玻璃蜡烛杯。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ledʒ] (['greɪdɪn]) [ə'pɪr] [faɪv] ['loʊkəli] [meɪd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kruːsəˌfaɪd] ,
Above 多于 **the** 这 **upper** 上 **ledge** 壁架 **(** (**gradin** 分级 **)**) **appear** 出现 **five** 五 **locally** 本地 **made** 制成 **images** 图片 **of** 的 **Jesus** 耶稣 **crucified** 被钉在十字架上 **,** ,
[el] ['krɪˌstoʊ] . [-]
El 埃尔 **Cristo** 基督 **.** . **[65]** [-]

在上层平台（gradin）上方，出现了五幅当地制作的耶稣受难像（El Cristo）。[65]

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentrəl]['krɪˌstoʊ] (['fɪgjər] -) [hæŋz] [ə; eɪ] [smɔːl]['eɪndʒl] ,
At 在 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **this** 这 **central** 中央 **Cristo** 基督 **(** (**Figure** 数字 **33** - **)**) **hangs** 悬挂 **a** 一个 **small** 小的 **angel** 天使 **,** ,

在中央基督像（图 33）的侧面悬挂着一个小天使，

[ˌændʒə'liːtoʊ] , [wɪtʃ] [trə'dɪʃənəli] [held] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [kætʃ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɪr]
angelito 安吉利托 **,** , **which** 哪个 **traditionally** 传统上 **held** 握住 **a** 一个 **chalice** 圣杯 **to** 到 **catch** 抓住 **blood** 血 **from** 从 **the** 这 **spear** 矛
[wuːnd] .
wound 伤口 **.** .

小天使（angelito）传统上拿着圣杯来接住长矛伤口流出的血。

['ʌðər] ['krɪstɔːs] ,
Other 其他 **Cristos** 克里斯托斯 **,** ,

其他基督像，

[æt; ət][ðə; ði] ['teilə] [mju'ziːəm][ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm]
at **the** **Taylor** **Museum** **in** **Colorado** **Springs** **and** **at** **the** **Museum**
在 这 泰勒 博物馆 在 科罗拉多州 斯普林斯 和 在 这 博物馆

[ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] ([mə'kɔːrmɪk] [kə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] . ['sɛvən] . - - -) [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] ,
of **New** **Mexico** **(** **McCormick** **Collection** **A** **.** **7** **.** **49** **-** **24** **)** **in** **Santa** **Fe** **,**
的 新的 墨西哥 (麦考密克 收藏 一个 . 7 . - - -) 在 圣诞老人 铁 ,

现藏于科罗拉多斯普林斯的泰勒博物馆和圣达菲的新墨西哥州博物馆（麦考密克收藏 A.7.49-24）。

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['weɪtləs] ['kɔːrpəs][ænd; ənd]['staɪlaɪzd] ['wuːndz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [sæn'teirəj]
repeat **the** **weightless** **corpus** **and** **stylized** **wounds** **used** **by** **the** **anonymous** **santero**
重复 这 失重 语料库 和 风格化的 伤口 用过的 经过 这 匿名的 圣特罗

[huː] ,
who **,**
WHO ,

重复匿名圣像画师所使用的轻盈身躯和程式化的伤口，

['æftər] - , [meɪd] [ðiːz] - .
after **1850** **,** **made** **these** **bultos** **.**
后 - , 制成 这些 - .

1850 年后，制作了这些 bultos。

['fɪgjər] - .
Figure **32** **.**
数字 - .

图 32。

[deθ] ([lɑː]['mwɛrteɪ]) .
Death **(** **la** **muerte** **)** **.**
死亡 (拉 死亡) .

死亡（la muerte）。

[saɪz] : - . [ˌtuː'tuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **76** **.** **2** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : - . 2 厘米 高的 .

尺寸：高 76.2 厘米。

[deɪt] :
Date **:**
日期 :

日期：

['ɜːrli] 20th ['sentʃəri] .
Early **20th** **century** **.**
早期的 20th 世纪 .

20世纪初。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin **:** **New** **Mexico** **,** **unidentified** **santero** **.**
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [bæk] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .
Location **:** **East** **morada** **,** **back** **of** **oratory** **.**
地点 : 东方 紫罗兰 , 后退 的 演说 .

地点：东侧的祈祷室后面。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wʊd] , [glæs] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [tiːθ] ,
Manufacture **:** **Carved** **and** **whitewashed** **wood** **,** **glass** **eyes** **and** **wood** **teeth** **,**
生产 : 雕刻 和 粉刷过的 木头 , 玻璃 眼睛 和 木头 牙齿 ,

材质：雕刻并涂白的木材，玻璃眼睛和木制牙齿

[drest] [ɪn] [blæk] ['fæbrɪk][wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs] ['bɔːrdər] , [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

dressed	in	black	fabric	with	white	lace	border	,	bow	and	arrow	.
穿着	在	黑色的	织物	和	白色的	蕾丝	边界	,	弓	和	箭	.

身穿黑色面料、白色蕾丝边的服装，手持弓箭。

['fɪgjər] - .

Figure	33	.
数字	-	.

图 33。

['kruːsəfɪks][wɪð; wɪθ]['eɪndʒl] (['krɪˌstoʊ][ænd; ənd][ˌændʒə'liːtoʊ]) .

Crucifix	with	Angel	(	Cristo	and	angelito	)	.
十字架	和	天使	(	基督	和	安吉利托	)	.

十字架与天使（基督与小天使）。

[saɪz] : [krɔːs] - . ['sɛvən]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	:	cross	139	.	7	centimeters	high	.
尺寸	:	叉	-	.	7	厘米	高的	.

尺寸：十字架高 139.7 厘米。

[deɪt] :

Date	:
日期	:

日期:

[fɔːrθ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Fourth	quarter	of	19th	century	.
第四	四分之一	的	19th	世纪	.

19世纪第四季度。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	:	New	Mexico	,	unidentified	santero	.
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , ['sentər] [ʌv; əv]['ɔːltər] .

Location	:	East	morada	,	center	of	altar	.
地点	:	东方	紫罗兰	,	中心	的	坛	.

位置：东莫拉达，祭坛中心。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , ['oʊvər] - ['peɪntɪd] [ɪn][ɔɪl] ; [kraʊn] [ʌv; əv]

Manufacture	:	Carved	wood	gessoed	and	painted	,	over	-	painted	in	oil	;	crown	of
生产	:	雕刻	木头	石膏底料	和	绘	,	超过	-	绘	在	油	;	王冠	的

[θɔːrnz] , ['rəʊzəriːz] ,

thorns	,	rosaries	,
荆棘	,	念珠	,

制作工艺：木雕，涂底料并上色，再涂油彩；荆棘冠冕、念珠

['kruːsəfɪks] ; ['wʊd(ə)n] [plæŋk] , [eɪtʃ] - [ʃeɪp] ['plætfɔːrm] ; [blæk] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]['ɪnˌɑːr'aɪ] [plæk] ;

crucifix	;	wooden	plank	,	H	-	shape	platform	;	black	cross	with	iNRi	plaque	;
十字架	;	木制的	板	,	H	-	形状	平台	;	黑色的	叉	和	因里	牌匾	;

[ˌændʒə'liːtoʊ][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n][skɜːrt] .

angelito	with	white	cotton	skirt	.
安吉利托	和	白色的	棉布	裙子	.

十字架；木板，H形平台；带有iNRi牌匾的黑色十字架；穿着白色棉裙的小天使。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['krɪˌstoʊ] ['fɪgjərz] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][kən'vɜːrdʒənt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [mə'rɑːdə]

Additional	Cristo	figures	appear	on	the	convergent	walls	of	the	east	morada
额外的	基督	数据	出现	在	这	收敛	墙壁	的	这	东方	紫罗兰

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

在东侧圣殿的汇聚墙上，还出现了基督的雕像。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [perz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [pər'hæps] ['deɪtɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

There	**are**	**two**	**pairs**	**,**	**large**	**and**	**small**	**,**	**perhaps**	**dating**	**as**	**late**	**as**	**1900**	**,**
那里	是	二	对	,	大的	和	小的	,	也许	约会	作为	晚的	作为	-	,

共有两对，一大一小，可能可以追溯到1900年左右。

[wʌn] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] (['fɪgjərz] - , -) , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][saɪd] ([pleɪts] -

one	**pair**	**to**	**the**	**right**	**(**	**Figures**	**34**	**,**	**35**	**)**	**,**	**the**	**other**	**,**	**on**	**the**	**Gospel**	**side**	**(**	**plates**	**36**
一	一对	到	这	正确的	(	数据	-	,	-	)	,	这	其他	,	在	这	福音	边	(	盘子	-

, -) .

,	**37**	**)**	**.**
,	-	)	.

一对在右边（图 34、35），另一对在福音书一侧（图版 36、37）。

[tɑːp] [left]

top	**left**
顶部	左边

左上

['fɪgjər] - .

Figure	**34**	**.**
数字	-	.

图 34。

['kruːsəfɪks] (['krɪˌstoʊ]) .

Crucifix	**(**	**Cristo**	**)**	**.**
十字架	(	基督	)	.

十字架（基督）。

[saɪz] : [krɔːs] - . [ˌtuː'tuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	**:**	**cross**	**170**	**.**	**2**	**centimeters**	**high**	**.**
尺寸	:	叉	-	.	2	厘米	高的	.

尺寸：十字架高 170.2 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Date	**:**	**Second**	**half**	**of**	**19th**	**century**	**.**
日期	:	第二	一半	的	19th	世纪	.

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [raɪt] [wɔːl] [bɪ'haɪnd]['ɔːltər] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**right**	**wall**	**behind**	**altar**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	正确的	墙	在后面	坛	.

位置：东侧的莫拉达，祭坛后面的右墙。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , ['oʊvər] - ['peɪntɪd] [ɪn] [ɔɪlz] ; [blæk] [gɔːz]

Manufacture	**:**	**Carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**,**	**over**	**-**	**painted**	**in**	**oils**	**;**	**black**	**gauze**
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	,	超过	-	绘	在	油	;	黑色的	纱布

[ʃraʊd] ['oʊvər] [hed] ;

shroud	**over**	**head**	**;**
裹尸布	超过	头	;

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色，再涂油彩；头部覆盖黑色纱布；

['roʊzəri][ænd; ənd]['ɪnˌɑːr'aɪ] [plæk] .

rosary	**and**	**iNRi**	**plaque**	**.**
念珠	和	因里	牌匾	.

念珠和 iNRi 牌匾。

['bɑːtəm] [left]
bottom **left**
底部 左边

左下角

['fɪgjər] - .
Figure **35** **.**
数字 - .

图 35。

['kruːsəfɪks] (['krɪˌstoʊ]) .
Crucifix **(** **Cristo** **)** **.**
十字架 (基督) .

十字架（基督）。

[saɪz] : [krɔːs] - . [eɪt]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **cross** **64** **.** **8** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : 叉 - . 8 厘米 高的 .

尺寸：十字架高 64.8 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date **:** **Second** **half** **of** **19th** **century** **.**
日期 : 第二 一半 的 19th 世纪 .

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin **:** **New** **Mexico** **,** **unidentified** **santero** **.**
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [raɪt] [wɔːl] [bɪ'haɪnd]['ɔːltər] .
Location **:** **East** **morada** **,** **right** **wall** **behind** **altar** **.**
地点 : 东方 紫罗兰 , 正确的 墙 在后面 坛 .

位置：东侧的莫拉达，祭坛后面的右墙。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [drest] [ɪn] [waɪt] [skɜːrt][wɪð; wɪθ]
Manufacture **:** **Carved** **wood** **,** **gessoed** **and** **painted** **;** **dressed** **in** **white** **skirt** **with**
生产 : 雕刻 木头 , 石膏底料 和 绘 ; 穿着 在 白色的 裙子 和
['roʊzəri] .
rosary **.**
念珠 .

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色；身着白色裙子，佩戴念珠。

[tɑːp] [raɪt]
top **right**
顶部 正确的

右上角

['fɪgjər] - .
Figure **36** **.**
数字 - .

图 36。

['kruːsəfɪks] (['krɪˌstoʊ]) .
Crucifix **(** **Cristo** **)** **.**
十字架 (基督) .

十字架（基督）。

[saɪz] : [krɔːs] - . [wʌn]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **cross** **71** **.** **1** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : 叉 - . 1 厘米 高的 .

尺寸：十字架高 71.1 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date : Second half of 19th century .
日期 : 第二 一半 的 19th 世纪 .

日期：19世纪下半叶。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin : New Mexico , unidentified santero .
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [i:st] [mə'rɑ:də] , [left] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd]['ɔ:ltər] .
Location : East morada , left wall behind altar .
地点 : 东方 紫罗兰 , 左边 墙 在后面 坛 .

地点：东侧的莫拉达，祭坛后面的左侧墙壁。

[ˌmænju'fæktʃər] : [ka:vd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ri:'peɪntid] [ɪn][ɔɪl] ['kʌlɚz] , ['jeloʊ]
Manufacture : Carved wood , gessoed and painted , repainted in oil colors , yellow
生产 : 雕刻 木头 , 石膏底料 和 绘 , 重新粉刷 在 油 颜色 , 黄色的
[ænd; ənd] [red] [strɪps] [ɑ:n] [blæk] ;
and red strips on black ;
和 红色的 条状物 在 黑色的 ;

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色，再用油彩重新上色，黑色底上绘有黄色和红色条纹；

[drest] [ɪn] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n][skɜ:rt] ; ['roʊzəri] .
dressed in white cotton skirt ; rosary .
穿着 在 白色的 棉布 裙子 ; 念珠 .

身穿白色棉布裙；手持念珠。

['bɑ:təm] [raɪt]
bottom right
底部 正确的

右下角

['fɪgjər] - .
Figure 37 .
数字 - .

图 37。

['kru:səfɪks] (['krɪˌstoʊ]) .
Crucifix (Cristo) .
十字架 (基督) .

十字架（基督）。

[saɪz] : [krɔ:s] - . [eɪt]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [haɪ] .
Size : cross 177 . 8 centimeters high .
尺寸 : 叉 - . 8 厘米 高的 .

尺寸：十字架高 177.8 厘米。

[deɪt] :
Date :
日期 :

日期:

[fɔ:rθ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Fourth quarter of 19th century .
第四 四分之一 的 19th 世纪 .

19世纪第四季度。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin : New Mexico , unidentified santero .
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [iːst] [məˈrɑːdə] , [left] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] [ˈɔːltər] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**left**	**wall**	**behind**	**altar**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	左边	墙	在后面	坛	.

地点：东侧的莫拉达，祭坛后面的左侧墙壁。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , [ˈdʒesəʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ; [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [ˈroʊzəri] ;

Manufacture	**:**	**Carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**;**	**crown**	**of**	**thorns**	**and**	**rosary**	**;**
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	王冠	的	荆棘	和	念珠	;

[drest] [ɪn] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [weɪst] [klɔːθ] .

dressed	**in**	**white**	**cotton**	**waist**	**cloth**	**.**
穿着	在	白色的	棉布	腰部	布	.

制作工艺：木雕，涂石膏并上色；荆棘冠冕和念珠；身着白色棉质腰布。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [left] [stændz] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪmɪdʒ] :

To	**the**	**far**	**left**	**stands**	**an**	**important**	**image**	**:**
到	这	远的	左边	站立	一个	重要的	图像	:

最左侧是一幅重要的图像：

[ðə; ði] [skɜːdʒd] [ˈdʒiːzəs] ([ˈfɪgjər] -) [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn] [ˌpɛnɪˈtɛnti] [ækˈtɪvəti] [æz; əz] " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər]

the	**scourged**	**Jesus**	**(**	**Figure**	**38**	**)**	**prominent**	**in**	**penitente**	**activity**	**as**	**"**	**Our**	**Father**
这	受鞭笞	耶稣	(	数字	-	)	著名的	在	忏悔者	活动	作为	"	我们的	父亲

[ˈdʒiːzəs] [ðə; ði] [ˈnæzərin] " ([ˈnweɪstroʊ] [ˈpɑːdreɪ] [ˈdʒiːzəs] [ˌnɑːzəˈriːnoʊ]) .

Jesus	**the**	**Nazarene**	**"**	**(**	**Nuestro**	**Padre**	**Jesus**	**Nazareno**	**)**	**.**
耶稣	这	拿撒勒人	"	(	我们的	神父	耶稣	拿撒勒人	)	.

受鞭打的耶稣（图 38）在忏悔活动中很突出，被称为“我们的父耶稣拿撒勒人”（Nuestro Padre Jesus Nazareno）。

[baɪ] - , [ˈælɪs] [ˈkɔːbin] [ˈhendərsən] [-] [rɪˈpɔːrts] , [ðɪs] [seɪm] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˌpɛnɪˈtɛnti]

By	**1918**	**,**	**Alice**	**Corbin**	**Henderson**	**[**	**66**	**]**	**reports**	**,**	**this**	**same**	**figure**	**appeared**	**in**	**penitente**
经过	-	,	爱丽丝	科尔宾	亨德森	[	-	]	报告	,	这	相同的	数字	出现	在	忏悔者

[ˈhoʊli] [wiːk] [prəˈseʃənz] [æt; ət] .

Holy	**Week**	**processions**	**at**	**Abiquiú**	**.**
圣	星期	游行	在	阿比基乌	.

据 Alice Corbin Henderson[66] 报道，到 1918 年，同样的形象出现在阿比基乌的忏悔圣周游行中。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈrɪdʒənəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsæntoʊ] [toʊˈmɑːs] .

She	**claims**	**it**	**was**	**made**	**originally**	**for**	**the**	**Mission**	**of**	**Santo**	**Tomás**	**.**
她	索赔	它	曾是	制成	起初	为了	这	使命	的	圣托	托马斯	.

她声称这件物品最初是为圣托马斯教堂制作的。

[iː] . [bɔɪd] [pɔɪnts] [aʊt] [staɪˈlɪstɪk] [treɪts] [ʃerd] [baɪ] [ðɪs] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈtɑːbloʊ]

E	**.**	**Boyd**	**points**	**out**	**stylistic**	**traits**	**shared**	**by**	**this**	**Abiquiú**	**bulto**	**and**	**the**	**retablo**
E	.	博伊德	积分	出去	风格	特征	共享	经过	这	阿比基乌	-	和	这	祭坛画

[ˈfɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [sæn] [hoʊˈzeɪ] [diː] [ˈtʃɑːmə] [ˈtʃæp(ə)l] [æt; ət] [ˌnɪrˈbaɪ] [ɜːrˈnændɛz] ,

figures	**in**	**the**	**San**	**José**	**de**	**Chama**	**Chapel**	**at**	**nearby**	**Hernández**	**,**
数据	在	这	圣	何塞	德	查马	教堂	在	附近	埃尔南德斯	,

E. Boyd 指出了这个 Abiquiú bulto 和埃尔南德斯附近的 San José de Chama Chapel 中的 retablo 人物所共有的风格特征，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sænˈteirəj] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [ˈærəgan] ,

which	**was**	**the**	**work**	**of**	**santero**	**Rafael**	**Aragon**	**,**
哪个	曾是	这	工作	的	圣特罗	拉斐尔	阿拉贡	,

这是圣徒拉斐尔·阿拉贡的作品，

[ˈæktɪv] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˈæftər] - . [-] [sɪmˈbɑːlɪk] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,

active	**from**	**1829**	**to**	**after**	**1855**	**.**	**[**	**67**	**]**	**Symbolic**	**of**	**man's**	**physical**	**suffering**	**,**
积极的	从	-	到	后	-	.	[	-	]	象征性的	的	男人的	身体的	痛苦	,

活跃于1829年至1855年之后。[67]象征着人类的肉体痛苦，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:zəs][ˌnɑ:zə'ri:noʊ][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [en'æktmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the image of the Jesus Nazareno is essential to penitente enactments of the
这 图像 的 这 耶稣 拿撒勒人 是 基本的 到 忏悔者 法令 的 这
['pæʃ(ə)n] .
Passion .
热情 .

耶稣拿撒勒人的形象对于忏悔者演绎耶稣受难至关重要。

['fɪgjər] - .
Figure 38 .
数字 - .

图 38。

[mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] (['ekeɪ]['hoʊmoʊ] , ['nweɪstroʊ]['pɑ:dreɪ]['dʒi:zəs][ˌnɑ:zə'ri:noʊ]) .
Man of Sorrows (Ecce Homo , Nuestro Padre Jesus Nazareno) .
男人 的 悲伤 (ecce 人类 , 我们的 神父 耶稣 拿撒勒人) .

悲伤之人（Ecce Homo、Nuestro Padre Jesus Nazareno）。

[saɪz] : [wʌn] . - ['mi:tɚz] [haɪ] .
Size : 1 . 60 meters high .
尺寸 : 1 . - 米 高的 .

尺寸：高1.60米。

[deɪt] : ['sekənd]['kwɔ:rtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date : Second quarter of 19th century .
日期 : 第二 四分之一 的 19th 世纪 .

日期：19世纪第二季度。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌrɑ:faɪ'ɛl]['ærəgan] , ['æktɪv] - - - .
Origin : New Mexico , Rafael Aragon , active 1829 - 55 .
起源 : 新的 墨西哥 , 拉斐尔 阿拉贡 , 积极的 - - - .

起源：新墨西哥州，拉斐尔·阿拉贡，活跃于 1829-55 年。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [i:st] [mə'rɑ:də] , [tu:; tə][left][ʌv; əv]['ɔ:ltər] .
Location : East morada , to left of altar .
地点 : 东方 紫罗兰 , 到 左边 的 坛 .

位置：东侧的祭坛左侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [drest] [ɪn] [red] ['fæbrɪk] [gaʊn] , [pɑ:m] ['klʌstərz] [ænd; ənd]['rəʊzəri:z] , ['leðər] [kraʊn]
Manufacture : Dressed in red fabric gown , palm clusters and rosaries , leather crown
生产 : 穿着 在 红色的 织物 袍 , 棕榈 集群 和 念珠 , 皮革 王冠
[ʌv; əv] [θɔ:rnz] ,
of thorns ,
的 荆棘 ,

制作过程：身着红色布袍，佩戴棕榈枝串和念珠，头戴皮革荆棘冠冕，

['hɔ:rsher] [wɪg] , [braɪt] ['bɔ:rdər] ['peɪntɪd] [ɑ:n]['plætfɔ:rm] .
horsehair wig , bright border painted on platform .
马鬃 假发 , 明亮的 边界 绘 在 平台 .

马鬃假发，平台上绘有鲜艳的边框。

[ɑ:n][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [mə'rɑ:də]['ɔ:ltər] ,
On the left side of the east morada altar ,
在 这 左边 边 的 这 东方 紫罗兰 坛 ,

在东侧祭坛的左侧，

[tu:] [kɑ:vd] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['gri:vɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][æz; əz] " ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ʌv; əv]
two carved images represent the grieving mother of Jesus as " Our Lady of
二 雕刻 图片 代表 这 悲伤 母亲 的 耶稣 作为 " 我们的 女士 的
['sɔrəuz] " (['nweɪstrɑ:][seɪ'njɔ:ɹə][di:] [lɔ:s] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs]) ,
Sorrows " (Nuestra Señora de los Dolores) ,
悲伤 " (我们的 夫人 德 洛杉矶 多洛雷斯) ,

两尊雕刻像代表耶稣悲痛欲绝的母亲，被称为“悲伤圣母”（Nuestra Señora de los Dolores）。

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] (['fɪgjər] -) [ɪn] [pɪŋk] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] , [ə; eɪ] ['dægər] ;
one image (Figure 39) in pink equipped with her attribute , a dagger ;
一 图像 (数字 -) 在 粉色的 配备 和 她 属性 , 一个 匕首 ;
[ðə; ði] ['ʌðər] (['fɪgjər] -) ,
the other (Figure 40) ,
这 其他 (数字 -) ,

其中一幅图像（图 39）为粉红色，配有她的象征物——匕首；另一幅图像（图 40），

[laɪk] ['meni] [prə'seʃənl] ['fɪgjərz] ,
like many processional figures ,
喜欢 许多 游行队伍 数据 ,

像许多游行人物一样，

[hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['dreɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] [freɪm] [ʌv; əv] [fɔ:r] [stɪks] [wɪð; wɪθ] ['dʒesoʊ] -
has been constructed by draping a pyramidal frame of four sticks with gesso -
有 到过 建造 经过 垂褶 一个 金字塔形 框架 的 四 棍子 和 石膏 -
['dɪpt] [klɔ:θ] ,
dipped cloth ,
浸入 布 ,

它是由四根木棍组成的金字塔形框架包裹着浸过石膏的布料而制成的。

[wɪtʃ] , [wen] [draɪ] , [ɪz] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [skɜ:rt] .
which , when dry , is painted to represent a skirt .
哪个 , 什么时候 干燥 , 是 绘 到 代表 一个 裙子 .

晾干后，涂上颜料，就成了裙子的样子。

[ðə; ði] ['eɪprən] - [laɪk] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] [skɜ:rt] , [naʊ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ,
The apron - like design that appears on the skirt , now hidden under a black dress ,
这 围裙 - 喜欢 设计 那 出现 在 这 裙子 , 现在 隐 在下面 一个 黑色的 裙子 ,

裙子上原本类似围裙的设计，现在被一件黑色连衣裙遮住了。

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'dentəti] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] " ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] " (
indicates that the original identity probably was " Our Lady of Solitude " (
表示 那 这 原来的 身份 大概 曾是 " 我们的 女士 的 孤独 " (
['nweɪstrɑ:] [seɪ'njɔ:ɹə] [di:] [lɑ:] ['soʊlˌdæd]) . [-]
Nuestra Señora de la Soledad) . [68]
我们的 夫人 德 拉 索莱达) . [-]

表明最初的身份可能是"孤独圣母"（Nuestra Señora de la Soledad）。[68]

['fɪgjər] - .
Figure 39 .
数字 - .

图 39。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] (['nweɪstrɑ:] [seɪ'njɔ:ɹə] [di:] [lɔ:s] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs]) .
Our Lady of Sorrows (Nuestra Señora de los Dolores) .
我们的 女士 的 悲伤 (我们的 夫人 德 洛杉矶 多洛雷斯) .

悲伤圣母（Nuestra Señora de los Dolores）。

[saɪz] : - . [wʌn] ['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [beɪs] [tu:; tə] [kraʊn] .
Size : 99 . 1 centimeters base to crown .
尺寸 : - . 1 厘米 根据 到 王冠 .

尺寸：从底座到帽顶 99.1 厘米。

[deɪt] :
Date :
日期 :

日期:

['ɜ:rli] 20th ['sentʃəri] .
Early 20th century .
早期的 20th 世纪 .

20世纪初。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [left] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**left**	**side**	**of**	**altar**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	左边	边	的	坛	.

位置：东侧祭坛左侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [drest] [ɪn][pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [gaʊn]

Manufacture	**:**	**Carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**;**	**dressed**	**in**	**pink**	**cotton**	**gown**
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	穿着	在	粉色的	棉布	袍

[ænd; ənd][veɪl] ;

and	**veil**	**;**
和	面纱	;

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色；身着粉红色棉质长袍和面纱；

[tɪn] [kraʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['dægər] ; [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , ['rəʊzəriːz] .

tin	**crown**	**and**	**metal**	**dagger**	**;**	**artificial**	**flowers**	**,**	**rosaries**	**.**
锡	王冠	和	金属	匕首	;	人造的	花朵	,	念珠	.

锡制皇冠和金属匕首；人造花、念珠。

['fɪgjər] - .

Figure	**40**	**.**
数字	-	.

图 40。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ɔːr]['sɑːlətuːd] (['nweɪstrɑː][seɪ'njɔːɹə][diː] [lɔːs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ɔːr][lɑː]

Our	**Lady**	**of**	**Sorrows**	**or**	**Solitude**	**(**	**Nuestra**	**Señora**	**de**	**los**	**Dolores**	**or**	**la**
我们的	女士	的	悲伤	或者	孤独	(	我们的	夫人	德	洛杉矶	多洛雷斯	或者	拉

['soʊlˌdæd]) .

Soledad	**)**	**.**
索莱达	)	.

悲伤或孤独圣母（Nuestra Señora de los Dolores 或 la Soledad）。

[saɪz] : - . [θriː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [beɪs] [tuː; tə] [kraʊn] .

Size	**:**	**81**	**.**	**3**	**centimeters**	**base**	**to**	**crown**	**.**
尺寸	:	-	.	3	厘米	根据	到	王冠	.

尺寸：从底座到帽顶 81.3 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Date	**:**	**Second**	**half**	**of**	**19th**	**century**	**.**
日期	:	第二	一半	的	19th	世纪	.

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像祭司。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [left] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**left**	**side**	**of**	**altar**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	左边	边	的	坛	.

位置：东侧祭坛左侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] [hed] [ænd; ənd][hændz] , ['dʒesəʊ] , ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [riː'peɪntid] ;

Manufacture	**:**	**Carved**	**wood**	**head**	**and**	**hands**	**,**	**gessoed**	**,**	**painted**	**,**	**and**	**repainted**	**;**
生产	:	雕刻	木头	头	和	双手	,	石膏底料	,	绘	,	和	重新粉刷	;

['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒesoʊ] - ['wɛtɪd] [klɔːθ] ,

body	**of**	**gesso**	**-**	**wetted**	**cloth**	**,**
身体	的	石膏	-	湿润	布	,

制作工艺：木雕头部和双手，涂石膏底料，上色，反复上色；身体为浸过石膏底料的布料。

[dreɪpt] [ɑːn] [stɪk] [freɪm] [tuː; tə][draɪ] , ['peɪntɪd] ; [drest] [ɪn] [blæk] ['sætn]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs]
draped **on** **stick** **frame** **to** **dry** **,** **painted** **;** **dressed** **in** **black** **satin** **habit** **with** **white** **lace**
垂坠的 在 戳 框架 到 干燥 , 绘 ; 穿着 在 黑色的 缎 习惯 和 白色的 蕾丝
['bɔːrdər] ;
border **;**
边界 ;

披在木架上晾干，涂上颜料；身着黑色缎面长袍，饰以白色蕾丝边；

[tɪn]['heɪloʊ] , ['roʊzəri] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .
tin **halo** **,** **rosary** **,** **artificial** **flowers** **.**
锡 光环 , 念珠 , 人造的 花朵 .

锡制光环、念珠、人造花。

['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə]['ɔːltər] ,
Also **on** **the** **left** **side** **of** **the** **east** **morada** **altar** **,**
还 在 这 左边 边 的 这 东方 紫罗兰 坛 ,

在东侧祭坛的左侧，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [meɪl] [seɪnts] (['saːntuːs]) [huː] [fɪl] ['vaɪt(ə)l] [roʊlz][ɪn][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['iːstər]
there **are** **two** **male** **saints** **(** **santos** **)** **who** **fill** **vital** **roles** **in** **the** **penitente** **Easter**
那里 是 二 男性 圣徒 (桑托斯) WHO 充满必不可少的 角色 在 这 忏悔者 复活节
['drɑːmə] .
drama **.**
戏剧 .

有两位男性圣人（santos）在忏悔的复活节戏剧中扮演着重要的角色。

[wʌn] , [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ([sæn]['pedroʊ]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːk] (['fɪgjər] -) ,
One **,** **St** **.** **Peter** **(** **San** **Pedro** **)** **with** **the** **cock** **(** **Figure** **41** **)** **,**
一 , 英石 . 彼得 (圣 佩德罗) 和 这 公鸡 (数字 -) ,

一、圣彼得（圣佩德罗）与公鸡（图 41），

[ɪz][ə; eɪ] - [huːz] [freɪm] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['djuːplikits] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] (['fɪgjər] -) .
is **a** **bulto** **whose** **frame** **construction** **duplicates** **that** **of** **Our** **Lady** **(** **Figure** **40** **)** **.**
是 一个 - 谁 框架 建造 重复项 那 的 我们的 女士 (数字 -) .

是一尊圣像，其框架结构与圣母像（图 40）相同。

[ðə; ði] [kɑːk] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [rɪ'pleɪst] [teɪl] ,
The **cock** **apparently** **was** **made** **by** **another** **hand** **,** **and** **,** **despite** **its** **replaced** **tail** **,**
这 公鸡 显然 曾是 制成 经过 其他 手 , 和 , 尽管 它是 替换 尾巴 ,

这只公鸡显然是别人做的，而且，尽管它的尾巴被换过了，

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ɑːrt] .
is **a** **fine** **expression** **of** **local** **art** **.**
是 一个 美好的 表达 的 当地的 艺术 .

是当地艺术的优秀体现。

[ðɪs] [gruːp] [ˌreprɪ'zents] ['piːtɚz] ['trɪp(ə)l][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːk] [ə'naʊnst] [dɑːn]
This **group** **represents** **Peter's** **triple** **denial** **of** **Jesus** **before** **the** **cock** **announced** **dawn**
这 团体 代表 彼得的 三倍 拒绝 的 耶稣 前 这 公鸡 宣布 黎明
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
of **the** **day** **of** **the** **Crucifixion** **.**
的 这 天 的 这 十字架刑 .

这组图描绘了彼得在鸡鸣宣告耶稣受难日到来之前三次否认耶稣的情景。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][sæn]['pedroʊ][hæz; həz]['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpɛnɪ'tɛnti:z] [huː] , [θruː]
The **bulto** **of** **San** **Pedro** **has** **special** **meaning** **for** **penitentes** **who** **,** **through**
这 - 的 圣 佩德罗 有 特别的 意义 为了 忏悔者 WHO , 通过
[ðer; ðər] ['penəns] ,
their **penance** **,**
他们的 忏悔 ,

圣佩德罗的圣像对忏悔者具有特殊的意义，他们通过忏悔，

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] " ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] .
bear witness to " Jesus the Nazarene .
熊 证人 到 " 耶稣 这 拿撒勒人 .

为"拿撒勒人耶稣"作见证。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] - ,
" With the other bulto ,
" 和 这 其他 - ,

"用另一只布尔托，

[ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]
penitentes have also recalled the crucifixion by representing St . John the
忏悔者 有 还 召回 这 十字架刑 经过 代表 英石 . 约翰 这
[ɪ'vændʒəlɪst] ([sæn][wɑːn; hwɑːn]) [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
Evangelist (San Juan) at the foot of the cross ,
福音传道者 (圣 胡安) 在 这 脚 的 这 叉 ,

忏悔者们也通过在十字架下描绘圣约翰福音传道者（圣胡安）的形象来纪念耶稣受难。

[wer] ['dʒiːzəs] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
where Jesus charged the disciple with the care of His mother .
在哪里 耶稣 带电 这 弟子 和 这 关心 的 他的 母亲 .

耶稣嘱咐门徒照顾他的母亲。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɑːn] (['fɪgjər] -) [berz] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪ'lɪstɪk] [fitʃər] : [blʌnt] ['fɪŋgərz] ;
The image of John (Figure 42) bears distinctive stylistic features : blunt fingers ;
这 图像 的 约翰 (数字 -) 熊 独特的 风格 特征 : 钝 手指 ;
[prə'truːdiŋ] ['fɔːrhed] ,
protruding forehead ,
突出 前额 ,

约翰的画像（图 42）具有鲜明的风格特征：手指钝圆；额头突出，

[tʃiːk] [boʊnz] , [ænd; ənd] [tʃɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [lɪpt] , ['oʊpən] [maʊθ] .
cheek bones , and chin ; and a full - lipped , open mouth .
脸颊 骨头 , 和 下巴 ; 和 一个 满的 - 嘴唇 , 打开 嘴 .

颧骨和下巴；以及丰满的嘴唇，张开的嘴。

['fɪgjər] - .
Figure 41 .
数字 - .

图 41。

[seɪnt] ['piːtər][ænd; ənd] [kɑːk] ([sæn]['pedroʊ][ænd; ənd][gæləu]) .
Saint Peter and Cock (San Pedro and Gallo) .
圣 彼得 和 公鸡 (圣 佩德罗 和 加洛) .

圣彼得和公鸡（San Pedro and Gallo）。

[saɪz] : - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : 61 centimeters high .
尺寸 : - 厘米 高的 .

尺寸：高 61 厘米。

[deɪt] :
Date :
日期 :

日期:

[fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] , [ænd; ənd] 19th ['sentʃəri] [kɑːk] .
First quarter of 19th century , and 19th century cock .
第一的 四分之一 的 19th 世纪 , 和 19th 世纪 公鸡 .

19世纪初，以及19世纪的公鸡。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [left] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**left**	**side**	**of**	**altar**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	左边	边	的	坛	.

位置：东侧祭坛左侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ˞z] [hed] (['leɪtər]) : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] .

Manufacture	**:**	**St**	**.**	**Peter's**	**head**	**(**	**later**	**)**	**:**	**carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**.**
生产	:	英石	.	彼得的	头	(	之后	)	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	.

制作工艺：圣彼得头像（后期）：木雕，涂石膏并上色。

['bɑːdi] : [klɔːθ] ['dɪpt] [ɪn][wet]['dʒesoʊ] , [dreɪpt] ['oʊvər] [stɪk] [freɪm] [tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ,

Body	**:**	**cloth**	**dipped**	**in**	**wet**	**gesso**	**,**	**draped**	**over**	**stick**	**frame**	**to**	**dry**	**,**	**and**	**painted**	**,**
身体	:	布	浸入	在	湿的	石膏	,	垂坠的	超过	戳	框架	到	干燥	,	和	绘	,

['leɪtər]['oʊvər] - ['peɪntɪd] .

later	**over**	**-**	**painted**	**.**
之后	超过	-	绘	.

主体：将布料浸入湿石膏中，披在木架上晾干，然后上色，之后再进行涂绘。

[bluː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [keɪp] .

Blue	**gown**	**and**	**orange**	**cape**	**.**
蓝色的	袍	和	橙子	岬	.

蓝色长袍和橙色披风。

[kɑːk] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; ['ɔrɪndʒ] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [griːn] [hɔːntʃ] .

Cock	**of**	**carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**;**	**orange**	**body**	**with**	**green**	**haunch**	**.**
公鸡	的	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	橙子	身体	和	绿色的	臀部	.

木雕公鸡，涂石膏底料并上色；橙色身体，绿色臀部。

[kaːvd] [wʊd] [teɪl] , [rɪ'pleɪsmənt] .

Carved	**wood**	**tail**	**,**	**replacement**	**.**
雕刻	木头	尾巴	,	替代品	.

雕刻木尾，替换件。

['fɪgjər] - .

Figure	**42**	**.**
数字	-	.

图 42。

[seɪnt] [dʒɑːn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ([sæn][wɑːn; hwɑːn]) .

Saint	**John**	**the**	**Evangelist**	**(**	**San**	**Juan**	**)**	**.**
圣	约翰	这	福音传道者	(	圣	胡安	)	.

圣约翰福音传道者（圣胡安）。

[saɪz] : - . [ˌtuː'tuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	**:**	**137**	**.**	**2**	**centimeters**	**high**	**.**
尺寸	:	-	.	2	厘米	高的	.

尺寸：高 137.2 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Date	**:**	**Second**	**half**	**of**	**19th**	**century**	**.**
日期	:	第二	一半	的	19th	世纪	.

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , " [mə'rɑːdə] " [sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**"**	**Abiquiú**	**morada**	**"**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	"	阿比基乌	紫罗兰	"	圣特罗	.

原产地：新墨西哥州，“Abiquiú morada”santero。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [iːst] [məˈrɑːdə] , [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈɔːltər] .

Location	**:**	**East**	**morada**	**,**	**left**	**side**	**of**	**altar**	**.**
地点	:	东方	紫罗兰	,	左边	边	的	坛	.

位置：东侧祭坛左侧。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , [ˈdʒesəʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ; [blæk] [ˈhɔːrsher] [wɪg] ; [drest] [ɪn] [weɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈfæbrɪk] ;

Manufacture	**:**	**Carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**;**	**black**	**horsehair**	**wig**	**;**	**dressed**	**in**	**white**	**cotton**	**fabric**	**;**
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	黑色的	马鬃	假发	;	穿着	在	白色的	棉布	织物	;

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色；黑色马鬃假发；身着白色棉布服装；

[pɑːm] [ˈklʌstərz] [ænd; ənd] [ˈroʊzəri] .

palm	**clusters**	**and**	**rosary**	**.**
棕榈	集群	和	念珠	.

棕榈枝串和念珠。

[sɪns] [ðiːz] [staɪˈlɪstɪk] [treɪts] [ˈɔːlsoʊ] [əˈkɜːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪˌstoʊ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['teilə] [mjuˈziːəm] [kəˈlekʃ(ə)n] [-] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [ˈʌðər] - — [ə; eɪ] [ˈkrɪˌstoʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒiːzəs] [ˌnɑːzəˈriːnoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [məˈrɑːdə] [æt; ət] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈɪmɪdʒ] - [ˈmeɪkər] [æz; əz] [ðə; ði] " [məˈrɑːdə] [sænˈteirəj] .

Since	**these**	**stylistic**	**traits**	**also**	**occur**	**in**	**a**	**Cristo**	**figure**	**in**	**the**	**Taylor**	**Museum**	**collection**	**[**	**69**	**]**	**and**	**in**	**two**	**other**	**bultos**	**—**	**a**	**Cristo**	**and**	**Jesus**	**Nazareno**	**in**	**the**	**south**	**morada**	**at**	**Abiquiú**	**—**	**it**	**seems**	**reasonable**	**to**	**designate**	**the**	**anonymous**	**image**	**-**	**maker**	**as**	**the**	**"**	**Abiquiú**	**morada**	**santero**	**.**
自从	这些	风格	特征	还	发生	在	一个	基督	数字	在	这	泰勒	博物馆	收藏	[	-	]	和	在	二	其他	-	—	一个	基督	和	耶稣	拿撒勒人	在	这	南	紫罗兰	在	阿比基乌	—	它	似乎	合理的	到	指定	这	匿名的	图像	-	制造商	作为	这	"	阿比基乌	紫罗兰	圣特罗	.

由于这些风格特征也出现在泰勒博物馆收藏的基督像[69]和另外两尊圣像——阿比基乌南部莫拉达的基督像和拿撒勒耶稣像——中，因此将这位匿名图像制作者称为“阿比基乌莫拉达圣像制作者”似乎是合理的。

" [ə; eɪ] - [ðæt] [ˈælɪs] [ˈhendərsən] [aiˈdentifaiz] [æz; əz] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ([ˈfɪgjər] -) [naʊ] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə] .

"	**A**	**bulto**	**that**	**Alice**	**Henderson**	**identifies**	**as**	**St**	**.**	**Joseph**	**is**	**probably**	**this**	**figure**	**of**	**St**	**.**	**John**	**(**	**Figure**	**42**	**)**	**now**	**resting**	**in**	**the**	**east**	**morada**	**.**
"	一个	-	那	爱丽丝	亨德森	识别	作为	英石	.	约瑟夫	是	大概	这	数字	的	英石	.	约翰	(	数字	-	)	现在	休息	在	这	东方	紫罗兰	.

“爱丽丝·亨德森认定为圣约瑟的雕像很可能就是现在安放在东侧神龛中的圣约翰像（图 42）。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsæntoʊ] [toʊˈmɑːs] [bɪˈfɔːr] - . [-]

She	**has**	**reported**	**that**	**this**	**image**	**and**	**that**	**of**	**St**	**.**	**Peter**	**were**	**in**	**the**	**mission**	**of**	**Santo**	**Tomás**	**before**	**1919**	**.**	**[**	**70**	**]**
她	有	据报道	那	这	图像	和	那	的	英石	.	彼得	是	在	这	使命	的	圣托	托马斯	前	-	.	[	-	]

据她报道，这幅圣像和圣彼得的圣像在 1919 年之前就已在圣托马斯传教站。[70]

[ðə; ði] [ʃɪft] [ɪn] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['saːntuːs] [wʌz; wəz] [səbˈstænʃiːˌeɪtid] [baɪ] [hoʊˈzeɪ] [espɪˈnoʊzə] ,

The	**shift**	**in**	**residence**	**for**	**these**	**santos**	**was**	**substantiated**	**by**	**José**	**Espinosa**	**,**
这	转移	在	住宅	为了	这些	桑托斯	曾是	已证实	经过	何塞	埃斯皮诺萨	,

何塞·埃斯皮诺萨证实了这些圣像居住地的变更。

[huː] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈɪmɪdʒɪz] " [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [mɔrɑːdəz] . .

who	**stated**	**that**	**several**	**images**	**"**	**were**	**removed**	**to**	**one**	**of**	**the**	**local**	**moradas**	**.**	**.**
WHO	声明	那	一些	图片	"	是	已移除	到	一	的	这	当地的	紫色	.	.

.

:

.

他表示，一些图片“被移到了当地的一个moradas...

[wen] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] . " [-]
when **the** **old** **church** **was** **torn** **down** **.** **"** **[** **71** **]**
什么时候 这 老的 教会 曾是 撕裂 向下 . " [-]

老教堂被拆除的时候。[71]

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [məˈrɑːdə]['ɔːltər] ,
On **the** **right** **side** **of** **the** **east** **morada** **altar** **,**
在 这 正确的 边 的 这 东方 紫罗兰 坛 ,

在东侧祭坛的右侧，

['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] [meɪl] [seɪnts] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [felt][baɪ] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
images **of** **two** **male** **saints** **reflect** **the** **intense** **affection** **felt** **by** **penitentes** **for** **the**
图片 的 二 男性 圣徒 反映 这 激烈的 感情 毛毡 经过 忏悔者 为了 这
[fræn'sɪskən] [seɪnts] ['æntəni] [ʌv; əv]['pædjuə][ænd; ənd][dʒɑːn][ʌv; əv] ['nɛpəˌmʌk] .
Franciscan **saints** **Anthony** **of** **Padua** **and** **John** **of** **Nepomuk** **.**
方济会 圣徒 安东尼 的 帕多瓦 和 约翰 的 尼波穆克 .

两位男性圣人的画像反映了忏悔者们对方济各会圣人帕多瓦的安东尼和尼波穆克的约翰的深切爱戴。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [nuː] ['meksɪkən][seɪnt] , [sæn][æn'toʊnioʊ] (['fɪgjər] -) , [ˌkʌstə'merəli] ['kæriz]
The **most** **popular** **New** **Mexican** **saint** **,** **San** **Antonio** **(** **Figure** **43** **)** **,** **customarily** **carries**
这 最多 受欢迎的 新的 墨西哥 圣 , 圣 安东尼奥 (数字 -) , 习惯上 携带
[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒiːzəs] ,
the **young** **Jesus** **,**
这 年轻的 耶稣 ,

新墨西哥州最受欢迎的圣人圣安东尼奥（图 43）通常抱着幼年耶稣。

[el] ['sæntoʊ]['niːnjoʊ] .
El **Santo** **Niño** **.**
埃尔 圣托 尼诺 .

圣婴。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [dɑːrk] [bluː] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fræn'sɪskən] ['hæbɪt]
This **image** **has** **been** **painted** **dark** **blue** **to** **represent** **the** **traditional** **Franciscan** **habit**
这 图像 有 到过 绘 黑暗的 蓝色的 到 代表 这 传统的 方济会 习惯
[ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 1890s . [-]
of **New** **Mexico** **before** **the** **1890s** **.** **[** **72** **]**
的 新的 墨西哥 前 这 1890s . [-]

这幅图被涂成了深蓝色，代表了 1890 年代之前新墨西哥州传统的方济会会服。[72]

[ðə; ði] 14th - ['sentʃəri] [seɪnt] , [dʒɑːn][ʌv; əv] ['nɛpəˌmʌk] , [bəu'hiːmiə] (['fɪgjər] -) ,
The **14th** **-** **century** **saint** **,** **John** **of** **Nepomuk** **,** **Bohemia** **(** **Figure** **44** **)** **,**
这 14th - 世纪 圣 , 约翰 的 尼波穆克 , 波西米亚 (数字 -) ,

14 世纪的圣人，波西米亚的尼波穆克的约翰（图 44），

[ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [steɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [kɪŋ] ['wensislɔːs; -ləs][fɔːr; fər]
is **known** **from** **a** **legend** **that** **states** **he** **was** **killed** **by** **King** **Wenceslaus** **for**
是 已知 从 一个 传奇 那 各州 他 曾是 被杀 经过 国王 温塞斯拉斯 为了
[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
refusing **to** **reveal** **secrets** **of** **the** **Queen** **,**
拒绝 到 揭示 秘密 的 这 女王 ,

据传说，他因拒绝透露王后的秘密而被国王瓦茨拉夫杀害。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfesər] .
for **whom** **he** **was** **confessor** **.**
为了 谁 他 曾是 忏悔者 .

他曾是某位告解神父。

[ðə; ði]['stɔːri] [noʊts] [ðæt] , ['æftər] ['tɔːrtʃər] , [dʒɑːn][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːldɑj] ['rɪvər] ,
The **story** **notes** **that** **,** **after** **torture** **,** **John** **was** **drowned** **in** **the** **Moldau** **River** **,**
这 故事 笔记 那 , 后 酷刑 , 约翰 曾是 溺水 在 这 伏尔塔瓦河 河 ,

故事中提到，约翰在遭受酷刑后被溺死在伏尔塔瓦河中。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['floʊtɪd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	that	his	body	floated	all	night	and	,	in	the	morning	,
但	那	他的	身体	漂浮	全部	夜晚	和	,	在	这	早晨	,

但他的尸体却漂浮了一整夜，到了早上，

[wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] [ɪn] [prɑːg] .

was	taken	to	the	Church	of	the	Holy	Cross	of	the	Penitents	in	Prague	.
曾是	已采取	到	这	教会	的	这	圣	叉	的	这	忏悔者	在	布拉格	.

被带到布拉格的忏悔者圣十字教堂。

['æftər][ðə; ði] ['mɑːrtərd] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz]['kænəˌnaɪzd][ɪn] - , [hɪz; ɪz] [kʌlt] [spred] [tuː; tə] [roʊm] ,

After	the	martyred	chaplain	was	canonized	in	1729	,	his	cult	spread	to	Rome	,
后	这	殉道者	牧师	曾是	已封圣	在	-	,	他的	邪教	传播	到	罗马	,

这位殉道牧师于1729年被封圣后，他的崇拜传播到了罗马。

[ðen] [speɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ] - , ['ɪntuː] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

then	Spain	,	and	,	by	1800	,	into	New	Mexico	.
然后	西班牙	,	和	,	经过	-	,	进入	新的	墨西哥	.

然后是西班牙，到 1800 年，又进入了新墨西哥州。

['fɪgjər] - .

Figure	43	.
数字	-	.

图 43。

[seɪnt] ['æntəni] [ʌv; əv]['pædjuə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs] ([sæn][æn'toʊnioʊ][waɪ]['niːnjoʊ]) .

Saint	Anthony	of	Padua	and	the	Infant	Jesus	(	San	Antonio	y	Niño	)	.
圣	安东尼	的	帕多瓦	和	这	婴儿	耶稣	(	圣	安东尼奥	是	尼诺	)	.

圣安东尼·帕多瓦和圣婴耶稣（San Antonio y Niño）。

[saɪz] : - . [ˌtuː'tuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	:	43	.	2	centimeters	high	.
尺寸	:	-	.	2	厘米	高的	.

尺寸：高 43.2 厘米。

[deɪt] :

Date	:
日期	:

日期：

[fɜːrst][hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

First	half	of	19th	century	.
第一的	一半	的	19th	世纪	.

19世纪上半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	:	New	Mexico	,	unidentified	santero	.
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像祭司。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .

Location	:	East	morada	,	right	side	of	altar	.
地点	:	东方	紫罗兰	,	正确的	边	的	坛	.

位置：东侧祭坛右侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [riː'peɪntid] [hed] ; [dɑːrk] [bluː]

Manufacture	:	Carved	wood	,	gessoed	and	painted	with	repainted	head	;	dark	blue
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	和	重新粉刷	头	;	黑暗的	蓝色的

['hæbɪt] ;

habit	;
习惯	;

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色，头部重新上色；深蓝色长袍；

[drest] [ɪn] [laɪt] [bluː] ['kɑːt(ə)n]['fæbrɪk][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bɔːrdər] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .

dressed	in	light	blue	cotton	fabric	with	white	border	,	artificial	flowers	.
穿着	在	光	蓝色的	棉布	织物	和	白色的	边界	,	人造的	花朵	.

身着浅蓝色棉布连衣裙，白色滚边，饰以人造花。

['fɪgjər] - .

Figure	44	.
数字	-	.

图 44。

[seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv] ['nɛpəˌmʌk] ([sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌnɛpə'muːsɛnoʊ]) .

Saint	John	of	Nepomuk	(	San	Juan	Nepomuceno	)	.
圣	约翰	的	尼波穆克	(	圣	胡安	尼波穆塞诺	)	.

内波穆克圣约翰（San Juan Nepomuceno）。

[saɪz] : [beɪs] [tuː; tə][hæt] - . ['sɛvən]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] .

Size	:	base	to	hat	78	.	7	centimeters	.
尺寸	:	根据	到	帽子	-	.	7	厘米	.

尺寸：从底座到帽子78.7厘米。

[deɪt] : ['sekənd]['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

Date	:	Second	quarter	of	19th	century	.
日期	:	第二	四分之一	的	19th	世纪	.

日期：19世纪第二季度。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	:	New	Mexico	,	unidentified	santero	.
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像祭司。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [iːst] [mə'rɑːdə] , [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .

Location	:	East	morada	,	right	side	of	altar	.
地点	:	东方	紫罗兰	,	正确的	边	的	坛	.

位置：东侧祭坛右侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [dɑːrk] [bluː] [roʊb][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bɔːrdər]

Manufacture	:	Carved	wood	,	gessoed	and	painted	;	dark	blue	robe	with	white	border
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	黑暗的	蓝色的	长袍	和	白色的	边界

;

;

;

材质：木雕，涂石膏底料并上色；深蓝色长袍，白色镶边；

[drest] [ɪn] [blæk] [hæt][ænd; ənd][roʊb] ['ʌndər] [waɪt] - [koʊt] ; ['roʊzəri] .

dressed	in	black	hat	and	robe	under	white	alblike	coat	;	rosary	.
穿着	在	黑色的	帽子	和	长袍	在下面	白色的	-	外套	;	念珠	.

身着黑色帽子和长袍，外罩白色圣袍；手持念珠。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɪ'spɑːnoʊz] ,

Among	the	Hispanos	,
之中	这	西班牙裔	,

在西班牙裔美国人中，

['loʊk(ə)l] [fræn'sɪskən] [prə'moʊtɪd] [ðɪs] [kʌlt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][æz; əz][ə; eɪ][prɑːg'nɑːstɪkeɪtər][ænd; ənd]

local	Franciscans	promoted	this	cult	of	St	.	John	as	a	prognosticator	and
当地的	方济各会	推广	这	邪教	的	英石	.	约翰	作为	一个	占卜者	和

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] . [-]

as	a	respecter	of	secrecy	.	[	73	]
作为	一个	尊重者	的	保密	.	[	-	]

当地的方济各会士大力推崇圣约翰，认为他是预言家，也是保守秘密的守护者。[73]

[duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] [prə'moʊʃ(ə)n] , [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌnɛpə'muːsɛnoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

Due	in	part	to	this	promotion	,	San	Juan	Nepomuceno	became	a	favorite	of
到期的	在	部分	到	这	晋升	,	圣	胡安	尼波穆塞诺	成为	一个	最喜欢的	的

[nuː] ['meksɪkən] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] .

New	Mexican	penitentes	.
新的	墨西哥	忏悔者	.

部分由于这项宣传，圣胡安·内波穆塞诺成为了新墨西哥州忏悔者的最爱。

[iː] . [bɔid] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] (['fɪgjər] -) [meɪ] [hæv; həv]

E	.	Boyd	suggests	that	the	image	of	St	.	John	(	Figure	44	)	may	have
E	.	博伊德	建议	那	这	图像	的	英石	.	约翰	(	数字	-	)	可能	有

[fɜːrst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][ɔːr][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

first	represented	St	.	Francis	or	St	.	Joseph	.
第一的	代表	英石	.	弗朗西斯	或者	英石	.	约瑟夫	.

E. Boyd 认为圣约翰的形象（图 44）最初可能代表圣方济各或圣约瑟。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [noʊts] [ə; eɪ] [staɪ'lɪstɪkli] ['sɪmələr] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn]

She	also	notes	a	stylistically	similar	bulto	of	St	.	Joseph	in
她	还	笔记	一个	风格上	相似的	-	的	英石	.	约瑟夫	在

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] ,

Colorado	Springs	,
科罗拉多州	斯普林斯	,

她还提到科罗拉多斯普林斯圣约瑟夫教堂也有一幅风格相似的壁画。

[ˌmænjə'fæktʃər] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] - . [-]

manufactured	not	long	after	1825	.	[	74	]
制造	不是	长的	后	-	.	[	-	]

制造时间在 1825 年之后不久。[74]

['ɔːrətɔːri] [ɪn] [saʊθ] [mə'rɑːdə] . — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə]['tʃæp(ə)l] ,

Oratory	in	South	Morada	.	—	Turning	to	the	south	morada	chapel	,
演说	在	南	莫拉达	.	—	转弯	到	这	南	紫罗兰	教堂	,

南莫拉达祈祷室——转向南莫拉达小教堂，

[wiː; wi][faɪnd] ['nuːmərəs] ['pærəlelz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [iːst] [mə'rɑːdə][ɪn]['sæntoʊ] [ai'dentitiz] [ænd; ənd]

we	find	numerous	parallels	to	the	earlier	east	morada	in	santo	identities	and
我们	寻找	很多的	平行线	到	这	早些时候	东方	紫罗兰	在	圣托	身份	和

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['aːrtifækts] .

in	religious	artifacts	.
在	宗教	文物	.

我们在圣徒身份和宗教文物中发现了许多与早期东部莫拉达的相似之处。

(['fɪgjər] - ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['priːviəsli] [ˌʌn'foʊtəˌgræft] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æktɪv] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæp(ə)l]

(	Figure	10	presents	a	previously	unphotographed	view	of	this	active	penitente	chapel
(	数字	-	礼物	一个	之前	未拍摄的	看法	的	这	积极的	忏悔者	教堂

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] ['ɔːltər] .)

with	its	fully	equipped	altar	.	)
和	它是	完全	配备	坛	.	)

（图 10 展示了这座仍在使用的忏悔者小教堂及其设备齐全的祭坛的此前未曾拍摄过的照片。）

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə][ɑːr; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz]

The	walls	of	the	west	chamber	of	the	south	morada	are	lined	with	benches
这	墙壁	的	这	西方	房间	的	这	南	紫罗兰	是	衬里	和	长椅

['oʊvər] [wɪtʃ] [hæŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts] [ɪn] [freɪmz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['plæstər][ænd; ənd]['loʊk(ə)l][tɪn]

over	which	hang	religious	prints	in	frames	of	commercial	plaster	and	local	tin
超过	哪个	悬挂	宗教	印刷	在	框架	的	商业的	石膏	和	当地的	锡

[wɜːrk] (['fɪgjər] -) .

work	(	Figure	45	)	.
工作	(	数字	-	)	.

南侧莫拉达西室的墙壁上排列着长凳，长凳上悬挂着装在商业石膏和当地锡制品框架中的宗教版画（图 45）。

['fɪgjər] - .
Figure **45** **.**
数字 - .

图 45。

[seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [kraɪst] [tʃaɪld] ([sæn][hoʊ'zeɪ][waɪ][el]['sæntoʊ]['niːnjoʊ]) .
Saint **Joseph** **and** **Christ** **Child** **(** **San** **José** **y** **el** **Santo** **Niño** **)** **.**
圣 约瑟夫 和 基督 孩子 (圣 何塞 是 el 圣托 尼诺) .

圣约瑟夫和圣婴（San José y el Santo Niño）。

[saɪz] : [freɪm] - . ['sɛvən]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **frame** **45** **.** **7** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : 框架 - . 7 厘米 高的 .

尺寸：画框高 45.7 厘米。

[deɪt] :
Date **:**
日期 :

日期：

[fɔːrθ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Fourth **quarter** **of** **19th** **century** **.**
第四 四分之一 的 19th 世纪 .

19世纪第四季度。

['ɔːrɪdʒɪn] : [ɪm'pɔːrtɪd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɑːdʌkt] .
Origin **:** **Imported** **commercial** **products** **.**
起源 : 进口 商业的 产品 .

产地：进口商品。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , ['tʃæp(ə)l] [wɔːl] .
Location **:** **South** **morada** **,** **chapel** **wall** **.**
地点 : 南 紫罗兰 , 教堂 墙 .

地点：南莫拉达，教堂墙。

[ˌmænju'fæktʃər] : ['plæstər] [freɪm] , [moʊldɪd][ænd; ənd] ['gɪldɪd] .
Manufacture **:** **Plaster** **frame** **,** **molded** **and** **gilded** **.**
生产 : 石膏 框架 , 模制 和 镀金 .

制作工艺：石膏框架，模压成型并镀金。

['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] [ɑːn]['peɪpər] .
Chromo **-** **lithograph** **on** **paper** **.**
铬 - 石版画 在 纸 .

纸上彩色石版印刷。

[seɪnt] ['piːtər] ([sæn]['pedroʊ]) .
Saint **Peter** **(** **San** **Pedro** **)** **.**
圣 彼得 (圣 佩德罗) .

圣彼得（圣佩德罗）。

[saɪz] : [freɪm] - . [fɔːr]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **frame** **25** **.** **4** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : 框架 - . 4 厘米 高的 .

尺寸：画框高 25.4 厘米。

[deɪt] : [θɜːrd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date **:** **Third** **quarter** **of** **19th** **century** **.**
日期 : 第三 四分之一 的 19th 世纪 .

日期：19世纪第三季度。

['ɔːrɪdʒɪn] :
Origin **:**
起源 :

起源：

[ɪmˈpɔːrtɪd] , [kəˈmɜːrʃəli] [meɪd] [prɪnt] .

Imported	**,**	**commercially**	**made**	**print**	**.**
进口	,	商业上	制成	打印	.

进口的商业印刷品。

[nuː] [ˈmeksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] [ˈtɪnsmɪθ] .

New	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**tinsmith**	**.**
新的	墨西哥	,	身份不明	锡匠	.

新墨西哥州，身份不明的锡匠。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [məˈrɑːdə] , [ˈtʃæp(ə)l] [wɔːl] .

Location	**:**	**South**	**morada**	**,**	**chapel**	**wall**	**.**
地点	:	南	紫罗兰	,	教堂	墙	.

地点：南莫拉达，教堂墙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿比奎乌的忏悔者莫拉达斯(The Penitente Moradas of Abiquiú)

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [tɪn] [freɪm] : [kʌt] , [ɹəˌpuːˈseɪ] , [stæmpt] , [ænd; ənd] ['sɔdəd] .

Manufacture	:	Tin	frame	:	cut	,	repoussé	,	stamped	,	and	soldered	.
生产	:	锡	框架	:	切	,	浮雕	,	盖章	,	和	焊接	.

制作工艺：锡框：切割、锤揲、冲压、焊接。

['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] [ɑːn]['peɪpər] .

Chromo	-	lithograph	on	paper	.
铬	-	石版画	在	纸	.

纸上彩色石版印刷。

[ðə; ði][tɪn] [freɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [rɪ'viːlz] [ɹəˌpuːˈseɪ] [dɪ'zaɪnz] [faʊnd] [ɑːn]

The	tin	frame	for	a	lithograph	of	St	.	Peter	reveals	repoussé	designs	found	on
这	锡	框架	为了	一个	石版画	的	英石	.	彼得	揭示	浮雕	设计	成立	在

[iːst] [məˈrɑːdə] [freɪmz] (['fɪgjər] - ,

east	morada	frames	(	Figure	30	,
东方	紫罗兰	框架	(	数字	-	,

圣彼得石版画的锡框展现了东莫拉达画框上常见的浮雕图案（图 30，

['sentər]) .

center	)	.
中心	)	.

中心）。

['ʌðər] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['tinw\\:k][ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] ['fɪgjər] - .

Other	examples	of	local	tinwork	are	seen	in	Figure	46	.
其他	示例	的	当地的	锡制品	是	已见	在	数字	-	.

图 46 中可以看到当地锡制品的其他例子。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [pʌntʃt] ['tinw\\:k] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmɪgrænɪt] ['ɛndz][ænd; ənd]['kɔːrnər]

On	the	right	is	a	cross	of	punched	tinwork	with	pomegranate	ends	and	corner
在	这	正确的	是	一个	叉	的	拳击	锡制品	和	石榴	结束	和	角落

['fɪlɝz] [ðæt] [rɪ'flekt] ['mʊrɪʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] ['spænɪʃ] [aːts] [noʊn] [æz; əz]['muːˌdeɪhɑːr] .

fillers	that	reflect	Moorish	characteristics	in	Spanish	arts	known	as	mudéjar	.
填充物	那	反映	摩尔式	特征	在	西班牙语	艺术	已知	作为	穆德哈尔	.

右侧是一个冲压锡制十字架，两端呈石榴状，边角填充物体现了西班牙艺术中被称为穆德哈尔风格的摩尔式特征。

[ðə; ði] [freɪm] [deɪts] [frʌm; frəm]['æftər] - ,

The	frame	dates	from	after	1850	,
这	框架	日期	从	后	-	,

画框的年代在1850年之后。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] [glæs] [peɪnz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['flɔːrəl] ['pætərn] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [vɪkˈtɔːriən]

as	indicated	by	glass	panes	painted	with	floral	patterns	suggesting	Victorian
作为	表明的	经过	玻璃	窗格	绘	和	花的	图案	建议	维多利亚时代

['wɔːlpeɪpər] .

wallpaper	.
墙纸	.

从绘有花卉图案的玻璃窗可以看出，这让人联想起维多利亚时代的壁纸。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ] [niːʃ] [meɪd] [ʌv; əv][sɪks] [glæs] ['pænlz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['weɪvi] [laɪnz]

To	the	left	is	a	niche	made	of	six	glass	panels	painted	with	wavy	lines
到	这	左边	是	一个	小众市场	制成	的	六	玻璃	面板	绘	和	波浪状	线条

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] 19th - ['sentʃəri] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld][ʌv; əv] [əˈtɑːtʃə] .

and	an	early	19th	-	century	woodcut	of	the	Holy	Child	of	Atocha	.
和	一个	早期的	19th	-	世纪	木刻	的	这	圣	孩子	的	阿托查	.

左侧是一个壁龛，由六块绘有波浪线的玻璃板组成，上面镶嵌着一幅 19 世纪早期的阿托查圣婴木刻。

[hɪr] [ə'gen] , ['twɪstɪd] [hæf] - ['kɑːləmz] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][moʊ'tiːf] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] [iːst]
Here again , twisted half - columns repeat a motif seen on a tin frame in the east
这里 再次 , 扭曲 一半 - 列 重复 一个 主题 已见 在 一个 锡 框架 在 这 东方
[mə'rɑːdə]['tʃæp(ə)l] .
morada chapel .
紫罗兰 教堂 .

这里再次出现了扭曲的半柱，重复了东莫拉达小教堂锡框上的图案。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪpt] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə]['sæŋktʃueri][stænd] [tuː] [ˌkændə'lɑːbrə]
In front of the draped entry to the south morada sanctuary stand two candelabra
在 正面 的 这 垂坠的 入口 到 这 南 紫罗兰 避难所 站立 二 烛台
,
,
,

在通往南侧摩拉达圣所的帷幔入口前，摆放着两座烛台。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] (['fɪgjər] -) [wɪð; wɪθ][tɪn]
one of which is shown in the doorway to the oratory (Figure 47) with tin
一 的 哪个 是 所示 在 这 门口 到 这 演说 (数字 -) 和 锡
[rɪf'lektəz] [ænd; ənd][hænd] - [kaːvd] ['sɑːkəts] . [-]
reflectors and hand - carved sockets . [75]
反射器 和 手 - 雕刻 插座 . [-]

其中一盏灯安装在祈祷室的门口（图 47），配有锡制反射器和手工雕刻的灯座。[75]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['vɪdʒɪl] [laɪt] [bɑːksɪz] , ['kerəsiːn] ['læntərnz][wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] [tɪn] [ʃeɪdz] ,
There are also vigil light boxes , kerosene lanterns with varnished tin shades ,
那里 是 还 守夜 光 盒子 , 煤油 灯笼 和 涂漆 锡 色调 ,

还有守夜灯箱，以及带有涂漆锡灯罩的煤油灯。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [ɑːr; ər]['sɪmələr][tuː; tə]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] [iːst]
commercial religious images and ornaments that are similar to items in the east
商业的 宗教 图片 和 装饰品 那 是 相似的 到 项目 在 这 东方
[mə'rɑːdə]['sæŋktʃueri] .
morada sanctuary .
紫罗兰 避难所 .

与东摩拉达圣所中的物品相似的商业宗教图像和装饰品。

['fɪgjər] - .
Figure 46 .
数字 - .

图 46。

[niːʃ] [wɪð; wɪθ][prɪnt][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃaɪld] (['niːtʃoʊ][ænd; ənd]['sæntoʊ]['niːnjoʊ][diː] [ə'tɑːtʃə]) .
Niche with Print of Christ Child (Nicho and Santo Niño de Atocha) .
小众市场 和 打印 的 基督 孩子 (尼科 和 圣托 尼诺 德 阿托查) .

带有基督圣婴像的壁龛（Nicho 和 Santo Niño de Atocha）。

[saɪz] : - . [faɪv]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : 35 . 5 centimeters high .
尺寸 : - . 5 厘米 高的 .

尺寸：高 35.5 厘米。

[deɪt] : ['sekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date : Second half of 19th century .
日期 : 第二 一半 的 19th 世纪 .

日期：19世纪下半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['tɪnsmɪθ] .
Origin : New Mexico , unidentified tinsmith .
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 锡匠 .

产地：新墨西哥州，不知名的锡匠。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [məˈrɑːdə] , [ˈtʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

Location	:	**South**	**morada**	,	**chapel**	**walls**	.
地点	:	南	紫罗兰	,	教堂	墙壁	.

地点：南莫拉达，教堂墙壁。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [tɪn] [freɪm] : [kʌt] , [ɹəˌpuːˈseɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɔdəd] .

Manufacture	:	**Tin**	**frame**	:	**cut**	,	**repoussé**	,	**and**	**soldered**	.
生产	:	锡	框架	:	切	,	浮雕	,	和	焊接	.

制作工艺：锡框：切割、锤揲、焊接。

[glæs] : [kʌt] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] .

Glass	:	**cut**	**and**	**painted**	.
玻璃	:	切	和	绘	.

玻璃：切割和彩绘。

[ˈwʊdkʌt] [ɑːn] [ˈpeɪpər] .

Woodcut	**on**	**paper**	.
木刻	在	纸	.

纸上木刻版画。

[krɔːs] ([ˈkruːz]) .

Cross	(	**cruz**	)	.
叉	(	克鲁兹	)	.

十字架（cruz）。

[saɪz] : - . [ˌtuːˈtuː] [ˈsentɪmiːtərz; ˈsentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	:	**43**	.	**2**	**centimeters**	**high**	.
尺寸	:	-	.	2	厘米	高的	.

尺寸：高 43.2 厘米。

[deɪt] :

Date	:
日期	:

日期：

[fɔːrθ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] 19th [ˈsentʃəri] .

Fourth	**quarter**	**of**	**19th**	**century**	.
第四	四分之一	的	19th	世纪	.

19世纪第四季度。

[ˈɔridʒinz] : [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] [ˈtɪnsmɪθ] .

Origins	:	**New**	**Mexico**	,	**unidentified**	**tinsmith**	.
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	锡匠	.

产地：新墨西哥州，身份不明的锡匠。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [məˈrɑːdə] , [ˈtʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

Location	:	**South**	**morada**	,	**chapel**	**walls**	.
地点	:	南	紫罗兰	,	教堂	墙壁	.

地点：南莫拉达，教堂墙壁。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [tɪn] [freɪm] : [kʌt] , [ɹəˌpuːˈseɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɔdəd] .

Manufacture	:	**Tin**	**frame**	:	**cut**	,	**repoussé**	,	**and**	**soldered**	.
生产	:	锡	框架	:	切	,	浮雕	,	和	焊接	.

制作工艺：锡框：切割、锤揲、焊接。

[glæs] : [kʌt] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] .

Glass	:	**cut**	**and**	**painted**	.
玻璃	:	切	和	绘	.

玻璃：切割和彩绘。

[ˈfɪgjər] - .

Figure	**47**	.
数字	-	.

图 47。

[ˌkændə'lɑːbrəm] ([kændəlɑːbroʊ]) .
Candelabrum (candelabro) .
烛台 (烛台) .

烛台（candelabro）。

[saɪz] : - . [faɪv]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : 157 . 5 centimeters high .
尺寸 : - . 5 厘米 高的 .

尺寸：高 157.5 厘米。

[deɪt] :
Date :
日期 :

日期:

['ɜːrli] 20th ['sentʃəri] .
Early 20th century .
早期的 20th 世纪 .

20世纪初。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['ɔːltər][ɪn]['ɔːrətɔːri] .
Location : South morada , in front of altar in oratory .
地点 : 南 紫罗兰 , 在 正面 的 坛 在 演说 .

地点：南侧的祈祷室祭坛前。

[ˌmænju'fæktʃər] : [mɪl] - [kʌt] [wʊd] [stænd] , [hænd] - [kaːvd] [pegz] [tuː; tə][hoʊld] ['kændlz] , [ænd; ənd]
Manufacture : Mill - cut wood stand , hand - carved pegs to hold candles , and
生产 : 磨 - 切 木头 站立 , 手 - 雕刻 钉子 到 抓住 蜡烛 , 和
[hænd] - [wɜːrkt] [tɪn] [krɔsiz] .
hand - worked tin crosses .
手 - 工作 锡 十字架 .

制作工艺：工厂切割的木制底座，手工雕刻的蜡烛支架，以及手工制作的锡制十字架。

['peɪntɪd] [waɪt] .
Painted white .
绘 白色的 .

漆成白色。

[wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] .
One of a pair .
一 的 一个 一对 .

一对中的一个。

[ɪm'brɔɪdəd] ['tɛkˌstaɪlz] [pɔːr'treɪ] [ðə; ðɪ] [læst] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæptər] ['bænər] , [meɪd] [ʌp]
Embroidered textiles portray the Last Supper , and a chapter banner , made up
绣花 纺织品 写真 这 最后的 晚餐 , 和 一个 章 横幅 , 制成 向上
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['brʌðərhʊd] ['æftər] - ,
for the brotherhood after 1925 ,
为了 这 兄弟情 后 - ,

刺绣纺织品描绘了最后的晚餐，还有一面1925年后为兄弟会制作的旗帜。

[ʃoʊz] [ðə; ðɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɪn] [ɔɪl] ['kʌlɚz] .
shows the Crucifixion in oil colors .
演出 这 十字架刑 在 油 颜色 .

以油彩描绘了耶稣受难的场景。

[ðɪs] ['bænər] [berz] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [frətɚːnɪdəd] - [diː] [[iː]]
This banner bears the words " Fraternidad Piadosa D [e]
这 横幅 熊 这 字 " 兄弟情谊 - D [e]

这条横幅上写着“Fraternidad Piadosa D[e]

[en] [-] [piː] [[eɪdɝ]] [dʒeɪ] [['iːsəs]] [diː] [[iː]]
N [uestro] P [adre] J [esus] D [e]
N [-] P [艾德] J [耶稣] D [e]

N[uestro] P[adre] J[esus] D[e]

[ˌnɑːzə'riːnoʊ] , [sɛk'θjoʊn][noʊ] . - , , [nuː] ['meksɪkoʊ] .
Nazareno , Sección No . 12 , Abiquiú , New Mexico .
拿撒勒人 , 节 不 . - , 阿比基乌 , 新的 墨西哥 .

Nazareno，第 12 段，阿比奎，新墨西哥州。

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [frətɝːnɪdəd] [ɪz] [ðæt] [ə'suːmd] [baɪ] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['tʃæptərz] [ðæt] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [nuː]
" The title fraternidad is that assumed by penitente chapters that incorporated in New
" 这 标题 博爱 是 那 假定 经过 忏悔者 章节 那 公司 在 新的
['meksɪkoʊ] [ə'raʊnd] - ,
Mexico around 1930 ,
墨西哥 大约 - ,

“fraternidad 这个名称是 1930 年前后在新墨西哥州成立的忏悔者分会所采用的。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][tɜːrm] - ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ʌv; əv] ['praɪvət] [lænd][tuː; tə]
although the term cofradía often appears in transfers of private land to
虽然 这 学期 - 经常 出现 在 转账 的 私人的 土地 到
[ˌpɛnɪ'tɛnti] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] . [-]
penitente organizations . [76]
忏悔者 组织 . [-]

尽管 cofradía 一词经常出现在将私人土地转让给忏悔组织的文件上。[76]

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bænər] , [ðɪs] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] , [riːdz] " [ˌsoʊsiː'dæd][diː][lɑː][sə'grɑːdə] [fə'mɪliə] ,
A second banner , this one on the left , reads " Sociedad de la Sagrada Familia ,
一个 第二 横幅 , 这 一 在 这 左边 , 阅读 " 社会 德 拉 圣家堂 家庭 ,

第二条横幅，也就是左边那条，写着“圣家会”，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['wɪmənz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [sə'pɔrts] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [gruːps] .
" which is a Catholic women's organization that often supports penitente groups .
" 哪个 是 一个 天主教 女性的 组织 那 经常 支持 忏悔者 团体 .

这是一个天主教妇女组织，经常支持忏悔团体。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə] , ['loʊkəli] [meɪd] ['ɪmɪdʒɪz]['merɪt]['speʃ(ə)l]['noʊtɪs] .
In the oratory of the south morada , locally made images merit special notice .
在 这 演说 的 这 南 紫罗兰 , 本地 制成 图片 优点 特别的 注意 .

在南莫拉达的祈祷室里，当地制作的画像值得特别关注。

[tuː] [kaːvd] ['ɪmɪdʒɪz][flæŋk][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə]['sæŋktʃueri] .
Two carved images flank the entry to the south morada sanctuary .
二 雕刻 图片 侧翼 这 入口 到 这 南 紫罗兰 避难所 .

南侧圣殿入口两侧各有一尊雕刻像。

[ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'siːzi] (['fɪgjər] -) , [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
The bulto on the right , St . Francis of Assisi (Figure 48) , has a special
这 - 在 这 正确的 , 英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 (数字 -) , 有 一个 特别的
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

右侧的圣方济各像（图 48）具有特殊的意义。

[æz; əz][wiː; wi]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] ,
As we noted in the east morada ,
作为 我们 著名的 在 这 东方 紫罗兰 ,

正如我们在东部莫拉达所指出的那样，

['meni] ['spænɪʃ] ['setləz] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] ['ɑːnərd] [sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz][ðə; ði]['faʊndər] [ʌv; əv]
many Spanish settlers in New Mexico honored San Francisco as the founder of
许多 西班牙语 定居者 在 新的 墨西哥 荣幸 圣 弗朗西斯科 作为 这 创始人 的
[ðə; ði] [fræn'sɪskən] ,
the Franciscans ,
这 方济各会 ,

新墨西哥州的许多西班牙殖民者尊崇旧金山为方济各会的创始人。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [huːz] ['miʃənəriz] [lɔːŋ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði]['riːdʒən] .
the order whose missionaries long had served the region .
这 命令 谁 传教士 长的 有 服务 这 地区 .

该修会的传教士长期服务于该地区。

[ðə; ði]['sekənd] - (['fɪgjər] -) [rɪ'viːlz] [kluːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
The second bulto (Figure 49) reveals clues that it originally had been a
这 第二 - (数字 -) 揭示 线索 那 它 起初 有 到过 一个
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] (- [kɔːnˌsep'sjon]) .
representation of the Immaculate Conception (Inmaculata Concepción) .
表示 的 这 完美无瑕 概念 (- 康塞普西翁) .

第二块浮雕（图 49）揭示了它最初是圣母无染原罪（Inmaculata Concepción）的象征。

[ɪn] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪz] [kɔːld] [lɑː][muː'hɛr][diː][sæn][wɑːn; hwɑːn] (" [ðə; ði]['wʊmən]
In Abiquiú , however , this figure is called la mujer de San Juan (" the woman
在 阿比基乌 , 然而 , 这 数字 是 称为 拉 女人 德 圣 胡安 (" 这 女士
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ") ,
of St . John ") ,
的 英石 . 约翰 ") ,

然而，在阿比基乌，这个人物被称为“圣约翰的女人”(la mujer de San Juan)。

[ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði]['meɪdʒər][roʊl] ['meri] [hoʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] .
a phrase that indicates the major role Mary holds for the penitentes .
一个 短语 那 表示 这 主要的 角色 玛丽 持有 为了 这 忏悔者 .

这句话表明了玛丽在忏悔者中扮演的重要角色。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [wen] ['dʒiːzəs]
With this image they refer to the moment in the Crucifixion when Jesus
和 这 图像 他们 参考 到 这 片刻 在 这 十字架刑 什么时候 耶稣
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
committed the care of His mother to St . John .
坚定的 这 关心 的 他的 母亲 到 英石 . 约翰 .

这幅图描绘的是耶稣在十字架上将母亲托付给圣约翰照顾的那一刻。

[æz; əz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə] ['tʃænsl] ,
As introductions to the south morada chancel ,
作为 介绍 到 这 南 紫罗兰 圣坛 ,

作为对南侧圣坛的介绍，

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['meriən] ['ɪmɪdʒ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['spesimənz] [ʌv; əv] [prɪ] - -
St . Francis and the Marian image are excellent specimens of pre - 1850
英石 . 弗朗西斯 和 这 玛丽安 图像 是 出色的 标本 的 预 - -
[sæn'teirəj] ['kræftsmənʃɪp] .
santero craftsmanship .
圣特罗 工艺 .

圣方济各像和圣母像都是 1850 年前圣像制作工艺的优秀代表。

['fɪgjər] - .
Figure 48 .
数字 - .

图 48。

[seɪnt] ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'si:zi] ([sæn][frən'sɪskoʊ]) .

Saint	**Francis**	**of**	**Assisi**	**(**	**San**	**Francisco**	**)**	**.**
圣	弗朗西斯	的	阿西西	(	圣	弗朗西斯科	)	.

圣方济·亚西西（旧金山）。

[saɪz] : - . [θri:]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [haɪ] .

Size	**:**	**53**	**.**	**3**	**centimeters**	**high**	**.**
尺寸	:	-	.	3	厘米	高的	.

尺寸：高 53.3 厘米。

[deɪt] :

Date	**:**
日期	:

日期：

[fɜ:rst][hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .

First	**half**	**of**	**19th**	**century**	**.**
第一的	一半	的	19th	世纪	.

19世纪上半叶。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**unidentified**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	身份不明	圣特罗	.

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] , [raɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] .

Location	**:**	**South**	**morada**	**,**	**right**	**wall**	**of**	**chapel**	**.**
地点	:	南	紫罗兰	,	正确的	墙	的	教堂	.

地点：南莫拉达，小教堂的右墙。

[ˌmænju'fæktʃər] : [ka:vd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [blu:] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ] [braʊn] ['kɑ:lər] ;

Manufacture	**:**	**Carved**	**wood**	**,**	**gessoed**	**and**	**painted**	**;**	**blue**	**habit**	**with**	**brown**	**collar**	**;**
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	蓝色的	习惯	和	棕色的	衣领	;

[wʊd] [krɔ:s] [ænd; ənd] [skʌl] ,

wood	**cross**	**and**	**skull**	**,**
木头	叉	和	颅骨	,

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色；蓝色长袍，棕色领子；木制十字架和骷髅头。

[tɪn]['heɪloʊ] ; ['roʊzəri] [bi:dz] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ['pendənts] .

tin	**halo**	**;**	**rosary**	**beads**	**with**	**fish**	**pendants**	**.**
锡	光环	;	念珠	珠子	和	鱼	吊坠	.

锡制光环；带有鱼形吊坠的念珠。

['fɪgjər] - .

Figure	**49**	**.**
数字	-	.

图 49。

[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ([lɑ:][mu:'hɛr][di:][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] [['loʊk(ə)l] [neɪm]]) .

The	**Immaculate**	**Conception**	**(**	**la**	**mujer**	**de**	**San**	**Juan**	**[**	**local**	**name**	**]**	**)**	**.**
这	完美无瑕	概念	(	拉	女人	德	圣	胡安	[	当地的	姓名	]	)	.

圣母无染原罪（la mujer de San Juan [当地名称]）。

[saɪz] : - . [naɪn]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [haɪ] .

Size	**:**	**55**	**.**	**9**	**centimeters**	**high**	**.**
尺寸	:	-	.	9	厘米	高的	.

尺寸：高 55.9 厘米。

[deɪt] :

Date	**:**
日期	:

日期：

[fɜːrst][hæf][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
First half of 19th century .
第一的 一半 的 19th 世纪 .

19世纪上半叶。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin : New Mexico , unidentified santero .
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , [left] [wɔːl] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] .
Location : South morada , left wall of chapel .
地点 : 南 紫罗兰 , 左边 墙 的 教堂 .

地点：南莫拉达，小教堂的左墙。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [ɔɪl] ['kʌlɚz] ['oʊvər] ['ɜːrliər] ['tempərə] ;
Manufacture : Carved wood , gessoed and painted ; oil colors over earlier tempera ;
生产 : 雕刻 木头 , 石膏底料 和 绘 ; 油 颜色 超过 早些时候 蛋彩画 ;
[red] [gaʊn] [ænd; ənd] [kraʊn] ;
red gown and crown ;
红色的 袍 和 王冠 ;

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色；油彩覆盖于早期蛋彩之上；红色长袍和皇冠；

[bluː] [keɪp] [ænd; ənd] [beɪs] .
blue cape and base .
蓝色的 岬 和 根据 .

蓝色披风和底座。

[tuː] [mɔːr] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['meri] [ə'kɜːr] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə]['sæŋktʃueri] .
Two more images of Mary occur on the altar of the south morada sanctuary .
二 更多的 图片 的 玛丽 发生 在 这 坛 的 这 南 紫罗兰 避难所 .

在南侧圣殿的祭坛上还有两幅圣母玛利亚的画像。

[ðə; ði][fɜːrst] (['fɪgjər] -) [teɪks] [ɪts]['prɑːpər] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][saɪd] ,
The first (Figure 50) takes its proper ecclesiastic position on the Gospel side ,
这 第一的 (数字 -) 需要 它是 恰当的 牧师 位置 在 这 福音 边 ,

第一个例子（图 50）在福音书一侧采取了恰当的教会立场，

[tuː; tə][ðə; ði] [v'juːɚz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
to the viewer's left of the crucifix .
到 这 观众的 左边 的 这 十字架 .

在十字架的左侧（观众的左侧）。

[ðə; ði]['sekənd] " ['meriən] " ['ɪmɪdʒ] (['fɪgjər] -) [ɪz] [les] ['ɔːrθədɑːks] .
The second " Marian " image (Figure 51) is less orthodox .
这 第二 " 玛丽安 " 图像 (数字 -) 是 较少的 正统 .

第二幅"圣母玛利亚"图像（图 51）不太正统。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðɪs] - [stænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks][bʌt; bət] ,
Not only does this bulto stand on the Epistle side of the crucifix but ,
不是 仅有的 做 这 - 站立 在 这 书信 边 的 这 十字架 但 ,

这块圣牌不仅位于十字架的圣书一侧，而且，

[laɪk][ðə; ði]['meriən] [ˌædvə'keɪʃn] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] [æz; əz][lɑː][muː'hɛr][diː][sæn][wɑːn; hwɑːn] ,
like the Marian advocation cited above as la mujer de San Juan ,
喜欢 这 玛丽安 倡导 引用 多于 作为 拉 女人 德 圣 胡安 ,

就像上面提到的圣母玛利亚的代祷，即圣胡安的女人（la mujer de San Juan）

[ðɪs] ['fɪgjɚz] [aɪ'dentəti][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][suːt]['loʊk(ə)l] [teɪst] .
this figure's identity has been changed to suit local taste .
这 人物的 身份 有 到过 已更改 到 套装 当地的 品尝 .

为了迎合当地口味，这个人物的身份已经改变。

[ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [æt; ət] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz]['sæntə]['roʊzə] ,
Penitentes **at** **Abiquiú** **refer** **to** **the** **image** **as** **Santa** **Rosa** **,**
忏悔者 在 阿比基乌 参考 到 这 图像 作为 圣诞老人 罗莎 ,

阿比奎乌的忏悔者称该图像为圣罗莎，

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [baɪ]['spænjərdz] .
the **traditional** **patroness** **of** **the** **area** **following** **its** **first** **settlement** **by** **Spaniards** **.**
这 传统的 女赞助人 的 这 区域 下列的 它是 第一的 沉降 经过 西班牙人 .

自西班牙人首次在此定居以来，她一直是该地区的传统守护神。

['fɪgjər] - .
Figure **50** **.**
数字 - .

图 50。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] ['sɔrəuz] (['nweɪstrɑː][seɪ'njɔːɹə][diː] [lɔːs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]) .
Our **Lady** **of** **Sorrows** **(** **Nuestra** **Señora** **de** **los** **Dolores** **)** **.**
我们的 女士 的 悲伤 (我们的 夫人 德 洛杉矶 多洛雷斯) .

悲伤圣母（Nuestra Señora de los Dolores）。

[saɪz] : - . [wʌn]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **104** **.** **1** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : - . 1 厘米 高的 .

尺寸：高 104.1 厘米。

[deɪt] : [θɜːrd]['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Date **:** **Third** **quarter** **of** **19th** **century** **.**
日期 : 第三 四分之一 的 19th 世纪 .

日期：19世纪第三季度。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin **:** **New** **Mexico** **,** **unidentified** **santero** **.**
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像祭司。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , [left] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .
Location **:** **South** **morada** **,** **left** **side** **of** **altar** **.**
地点 : 南 紫罗兰 , 左边 边 的 坛 .

位置：南侧祭坛左侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [drest] [ɪn][pɪŋk]['sætn] ; [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
Manufacture **:** **Carved** **wood** **,** **gessoed** **and** **painted** **;** **dressed** **in** **pink** **satin** **;** **artificial**
生产 : 雕刻 木头 , 石膏底料 和 绘 ; 穿着 在 粉色的 缎 ; 人造的
['flaʊərz] , [tɪn] [kraʊn] .
flowers **,** **tin** **crown** **.**
花朵 , 锡 王冠 .

制作工艺：木雕，涂石膏底料并上色；粉色缎子装饰；人造花，锡制皇冠。

['fɪgjər] - .
Figure **51** **.**
数字 - .

图 51。

['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld][ɔːr][seɪnt]['riːtə] (['sæntə]['roʊzə][diː]['liːmə; 'laɪmə] [['loʊk(ə)l] [neɪm]]) .
Virgin **and** **Child** **or** **Saint** **Rita** **(** **Santa** **Rosa** **de** **Lima** **[** **local** **name** **]** **)** **.**
处女 和 孩子 或者 圣 丽塔 (圣诞老人 罗莎 德 利马 [当地的 姓名]) .

圣母子像或圣丽塔像（利马圣罗莎[当地名称]）。

[saɪz] : - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size **:** **68** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : - 厘米 高的 .

尺寸：高 68 厘米。

[deɪt] :
Date **:**
日期 :

日期:

[fɔːrθ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Fourth **quarter** **of** **19th** **century** **.**
第四 四分之一 的 19th 世纪 .

19世纪第四季度。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin **:** **New** **Mexico** **,** **unidentified** **santero** **.**
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑːdə] , [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]['ɔːltər] .
Location **:** **South** **morada** **,** **right** **side** **of** **altar** **.**
地点 : 南 紫罗兰 , 正确的 边 的 坛 .

位置：南侧祭坛右侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [drest] [ɪn][pɪŋk]['sætn] ; [krɔːs] [ʌv; əv]
Manufacture **:** **Carved** **wood** **,** **gessoed** **and** **painted** **;** **dressed** **in** **pink** **satin** **;** **cross** **of**
生产 : 雕刻 木头 , 石膏底料 和 绘 ; 穿着 在 粉色的 缎 ; 叉 的
[tɜːrnd] [wʊd] ;
turned **wood** **;**
转向 木头 ;

材质：木雕，涂石膏底料并上色；饰以粉色缎子；车削木十字架；

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , [ʃel] [kraʊn] .
artificial **flowers** **,** **shell** **crown** **.**
人造的 花朵 , 壳 王冠 .

人造花，贝壳花冠。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['meriən] ['ɪmɪdʒɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ] - [ðæt] [ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
Between **these** **Marian** **images** **there** **are** **two** **large** **bultos** **that** **are** **examples** **of** **the**
之间 这些 玛丽安 图片 那里 是 二 大的 - 那 是 示例 的 这
[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] " [mə'rɑːdə][sæn'teirəj] " [sə'dʒestɪd] ['ɜːrliər] .
work **of** **the** **"** **Abiquiú** **morada** **santero** **"** **suggested** **earlier** **.**
工作 的 这 " 阿比基乌 紫罗兰 圣特罗 " 建议 早些时候 .

在这些圣母像之间，有两个大型圣像，是前面提到的“Abiquiú morada santero”的作品的范例。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
Both **are** **figures** **of** **Jesus** **.**
两个都 是 数据 的 耶稣 .

两者都是耶稣的化身。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ]['krɪˌstoʊ] (['fɪgjər] -) , [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
The **first** **,** **a** **Cristo** **(** **Figure** **52** **)** **,** **is** **the** **central** **crucifix** **on** **the** **altar** **.**
这 第一的 , 一个 基督 (数字 -) , 是 这 中央 十字架 在 这 坛 .

第一个是基督像（图 52），是祭坛上的中央十字架。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] , [ðə; ði]['foʊk(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən][ˌændʒə'liːtoʊ] ,
As **in** **the** **east** **morada** **,** **the** **focal** **image** **is** **accompanied** **by** **an** **angelito** **,**
作为 在 这 东方 紫罗兰 , 这 焦点 图像 是 伴随 经过 一个 安吉利托 ,

与东部的morada一样，焦点图像旁边也配有一个angelito（小天使）。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][tɪn] [wɪŋz] . [-]
this **time** **with** **tin** **wings** **.** **[** **77** **]**
这 时间 和 锡 翅膀 . [-]

这次是锡制翅膀。[77]

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [stændz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['næzərin] , ['nweɪstroʊ]['paːdreɪ]

To	**the**	**right**	**stands**	**the**	**other**	**image**	**of**	**Jesus**	**,**	**the**	**Nazarene**	**,**	**Nuestro**	**Padre**
到	这	正确的	站立	这	其他	图像	的	耶稣	,	这	拿撒勒人	,	我们的	神父

['dʒiːzəs][ˌnɑːzə'riːnoʊ] (['fɪgjər] -) .

Jesus	**Nazareno**	**(**	**Figure**	**53**	**)**	**.**
耶稣	拿撒勒人	(	数字	-	)	.

右边是另一幅耶稣像，拿撒勒人耶稣，Nuestro Padre Jesus Nazareno（图 53）。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['kruːsəfɪks] (['fɪgjər] -) [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

Along	**with**	**the**	**nearby**	**crucifix**	**(**	**Figure**	**52**	**)**	**and**	**the**	**figure**	**of**	**St**	**.**	**John**
沿着	和	这	附近	十字架	(	数字	-	)	和	这	数字	的	英石	.	约翰

[ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] (['fɪgjər] -) [ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] ,

the	**Evangelist**	**(**	**Figure**	**42**	**)**	**in**	**the**	**east**	**morada**	**,**
这	福音传道者	(	数字	-	)	在	这	东方	紫罗兰	,

与附近的十字架（图 52）和东侧门廊的圣约翰福音传道者像（图 42）一起，

[ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːdʒd] ['dʒiːzəs] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] "

this	**representation**	**of**	**the**	**scourged**	**Jesus**	**reflects**	**the**	**style**	**of**	**the**	**"**	**Abiquiú**
这	表示	的	这	受鞭笞	耶稣	反映	这	风格	的	这	"	阿比基乌

[mə'rɑːdə][sæn'teirəj] .

morada	**santero**	**.**
紫罗兰	圣特罗	.

这幅描绘耶稣受鞭笞的画作反映了"Abiquiú morada santero"的风格。

" [ðɪs] ['næzərin] - [im'bɔdiz] [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['kɑːnsept][ʌv; əv]['dʒiːzəs][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	**This**	**Nazarene**	**bulto**	**embodies**	**the**	**penitente**	**concept**	**of**	**Jesus**	**as**	**a**	**Man**	**of**
"	这	拿撒勒人	-	体现	这	忏悔者	概念	的	耶稣	作为	一个	男人	的

['sʌfərɪŋ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

suffering	**Who**	**must**	**be**	**followed**	**.**
痛苦	WHO	必须	是	随后	.

"这首拿撒勒圣歌体现了耶稣作为受苦之人的忏悔概念，人们必须追随他。"

['fɪgjər] - .

Figure	**52**	**.**
数字	-	.

图 52。

['kruːsəfɪks][wɪð; wɪθ]['eɪndʒl] (['krɪˌstoʊ][ænd; ənd][ˌændʒə'liːtoʊ]) .

Crucifix	**with**	**Angel**	**(**	**Cristo**	**and**	**angelito**	**)**	**.**
十字架	和	天使	(	基督	和	安吉利托	)	.

十字架与天使（基督与小天使）。

[saɪz] : [krɔːs] - . [eɪt]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	**:**	**Cross**	**144**	**.**	**8**	**centimeters**	**high**	**.**
尺寸	:	叉	-	.	8	厘米	高的	.

尺寸：十字架高 144.8 厘米。

[deɪt] :

Date	**:**
日期	:

日期:

['ɜːrli] 20th ['sentʃəri] .

Early	**20th**	**century**	**.**
早期的	20th	世纪	.

20世纪初。

['ɔːrɪdʒɪn] : [nuː] ['meksɪkoʊ] , " [mə'rɑːdə] " [sæn'teirəj] .

Origin	**:**	**New**	**Mexico**	**,**	**"**	**Abiquiú**	**morada**	**"**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	"	阿比基乌	紫罗兰	"	圣特罗	.

原产地：新墨西哥州，"Abiquiú morada"santero。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [məˈrɑːdə] , [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈɔːltər] .

Location	:	**South**	**morada**	,	**center**	**of**	**altar**	.
地点	:	南	紫罗兰	,	中心	的	坛	.

地点：南莫拉达，祭坛中心。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , [ˈdʒesəʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ; [ˈpɜːrp(ə)l][ˈfæbrɪk] , [weɪst] [klɔːðz] ; [tɪn] [wɪŋz] [ɑːn][ˌændʒəˈliːtoʊ] ;

Manufacture	:	**Carved**	**wood**	,	**gessoed**	**and**	**painted**	;	**purple**	**fabric**	,	**waist**	**cloths**	;	**tin**	**wings**	**on**	**angelito**	;
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	紫色的	织物	,	腰部	布料	;	锡	翅膀	在	安吉利托	;

制作工艺：木雕，涂石膏并上色；紫色布料，腰布；小天使的锡制翅膀；

[blæk] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˈɪnˌɑːrˈaɪ] [plæk] .

black	**cross**	**with**	**iNRi**	**plaque**	.
黑色的	叉	和	因里	牌匾	.

带有 iNRi 铭牌的黑色十字架。

[ˈfɪgjər] - .

Figure	**53**	.
数字	-	.

图 53。

[mæn][ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] ([ˈekeɪ][ˈhoʊmoʊ] , [ˈnweɪstroʊ][ˈpɑːdreɪ][ˈdʒiːzəs][ˌnɑːzəˈriːnoʊ]) .

Man	**of**	**Sorrows**	**(**	**Ecce**	**Homo**	**,**	**Nuestro**	**Padre**	**Jesus**	**Nazareno**	**)**	**.**
男人	的	悲伤	(	ecce	人类	,	我们的	神父	耶稣	拿撒勒人	)	.

悲伤之人（Ecce Homo、Nuestro Padre Jesus Nazareno）。

[saɪz] : - [ˈsentɪmiːtərz; ˈsentəmiːtərz] [haɪ] .

Size	:	**122**	**centimeters**	**high**	.
尺寸	:	-	厘米	高的	.

尺寸：高122厘米。

[deɪt] : [ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv] 19th [ˈsentʃəri] .

Date	:	**Second**	**half**	**of**	**19th**	**century**	**.**
日期	:	第二	一半	的	19th	世纪	.

日期：19世纪下半叶。

[ˈɔːrɪdʒɪn] : [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] , " [məˈrɑːdə] " [sænˈteirəj] .

Origin	:	**New**	**Mexico**	,	**"**	**Abiquiú**	**morada**	**"**	**santero**	**.**
起源	:	新的	墨西哥	,	"	阿比基乌	紫罗兰	"	圣特罗	.

原产地：新墨西哥州，“Abiquiú morada”santero。

[loʊˈkeɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [məˈrɑːdə] , [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ˈɔːltər] .

Location	:	**South**	**morada**	,	**right**	**side**	**of**	**altar**	**.**
地点	:	南	紫罗兰	,	正确的	边	的	坛	.

位置：南侧祭坛右侧。

[ˌmænjuˈfæktʃər] : [kaːvd] [wʊd] , [ˈdʒesəʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ; [blæk] [ˈhɔːrsher] [wɪg] , [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ; [ˈpɜːrp(ə)l][ˈfæbrɪk] [gaʊn] ;

Manufacture	:	**Carved**	**wood**	,	**gessoed**	**and**	**painted**	;	**black**	**horsehair**	**wig**	,	**crown**	**of**	**thorns**	;	**purple**	**fabric**	**gown**	;
生产	:	雕刻	木头	,	石膏底料	和	绘	;	黑色的	马鬃	假发	,	王冠	的	荆棘	;	紫色的	织物	袍	;

制作工艺：木雕，涂石膏并上色；黑色马鬃假发，荆棘冠冕；紫色布袍；

[pɑːm] [ˈklʌstərz] , [ˈrəʊzəriːz] .

palm	**clusters**	**,**	**rosaries**	**.**
棕榈	集群	,	念珠	.

棕榈枝串，念珠。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd] [ɪz] ['demənstreɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][læst]
The special character of the penitente brotherhood is demonstrated also in the last
这 特别的 特点 的 这 忏悔者 兄弟情 是 已证明 还 在 这 最后的
[tuː] - [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [mə'rɑːdə]['ɔːltər] .
two bultos on the south morada altar .
二 - 在 这 南 紫罗兰 坛 .

忏悔兄弟会的特殊性质也体现在南侧祭坛的最后两尊圣像上。

[ðə; ði]['prɑːmɪnənt][saɪz][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ʌv; əv] ['nɛpəˌmʌk] (['fɪgjər] -) [ɑːn]
The prominent size and position of St . John of Nepomuk (Figure 54) on
这 著名的 尺寸 和 位置 的 英石 . 约翰 的 尼波穆克 (数字 -) 在
[ðə; ði]['ɔːltər] ['ɪndɪkeɪt] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛntiːz] [tuː; tə][sæn][wɑːn; hwɑːn]
the altar indicate again the importance given by the penitentes to San Juan
这 坛 表明 再次 这 重要性 给定 经过 这 忏悔者 到 圣 胡安
[æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] .
as a keeper of secrets .
作为 一个 守门员 的 秘密 .

圣约翰·尼波穆克（图 54）在祭坛上显眼的尺寸和位置再次表明忏悔者们对圣约翰作为秘密守护者的重要性。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [ɪz][ðə; ði] [saʊθ] - [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] (['fɪgjər] -) , [lɑː]
The other figure is the south morada's personification of death (Figure 55) , la
这 其他 数字 是 这 南 - 拟人化 的 死亡 (数字 -) , 拉
['mwɛrteɪ] ,
muerte ,
死亡 ,

另一个形象是南方的莫拉达（morada）的死亡化身（图 55），即 la muerte，

[hɪr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [gɔːnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [mə'rɑːdə] .
here even more gaunt than the image in the east morada .
这里 甚至 更多的 瘦削 比 这 图像 在 这 东方 紫罗兰 .

这里的人比东莫拉达的画像还要憔悴。

['prɑːbəbli] [meɪd] ['æftər] - , [ðɪs] ['fɪgjər] ['demənstreɪts] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd]
Probably made after 1900 , this figure demonstrates the persistent artistic and
大概 制成 后 - , 这 数字 证明 这 执着的 艺术 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪ'spænoʊ] ['kʌltʃər] .
religious heritage of Hispano culture .
宗教 遗产 的 西班牙语 文化 .

这件作品可能是 1900 年之后制作的，它展现了西班牙文化的持久艺术和宗教遗产。

['fɪgjər] - .
Figure 54 .
数字 - .

图 54。

[seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv] ['nɛpəˌmʌk] ([sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌnɛpə'muːsɛnoʊ]) .
Saint John of Nepomuk (San Juan Nepomuceno) .
圣 约翰 的 尼波穆克 (圣 胡安 尼波穆塞诺) .

圣约翰内波穆克（San Juan Nepomuceno）。

[saɪz] : - . [ˌtuː'tuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [haɪ] .
Size : 90 . 2 centimeters high .
尺寸 : - . 2 厘米 高的 .

尺寸：高 90.2 厘米。

[deɪt] :
Date :
日期 :

日期：

['ɜ:rli] 20th ['sentʃəri] .
Early **20th** **century** **.**
早期的 20th 世纪 .

20世纪初。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin **:** **New** **Mexico** **,** **unidentified** **santero** **.**
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像画家。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] , [left] [saɪd][ʌv; əv]['ɔ:ltər] .
Location **:** **South** **morada** **,** **left** **side** **of** **altar** **.**
地点 : 南 紫罗兰 , 左边 边 的 坛 .

位置：南侧祭坛左侧。

[ˌmænju'fæktʃər] : [kɑ:vd] [wʊd] , ['dʒesəʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [drest] [ɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp]
Manufacture **:** **Carved** **wood** **,** **gessoed** **and** **painted** **;** **dressed** **in** **black** **gown** **and** **cap**
生产 : 雕刻 木头 , 石膏底料 和 绘 ; 穿着 在 黑色的 袍 和 帽
; [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['kæsək] ;
; **white** **cotton** **cassock** **;**
; 白色的 棉布 衲 ;

材质：木雕，涂石膏并上色；身着黑色长袍和帽子；白色棉质长袍；

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ; ['hɔ:rsher] [wɪg] .
artificial **flowers** **;** **horsehair** **wig** **.**
人造的 花朵 ; 马鬃 假发 .

人造花；马鬃假发。

['fɪgjər] - .
Figure **55** **.**
数字 - .

图 55。

[deθ] ([lɑ:]['mwɛrteɪ]) .
Death **(** **la** **muerte** **)** **.**
死亡 (拉 死亡) .

死亡（la muerte）。

[saɪz] : - . [eɪt]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz] [haɪ] .
Size **:** **111** **.** **8** **centimeters** **high** **.**
尺寸 : - . 8 厘米 高的 .

尺寸：高 111.8 厘米。

[deɪt] :
Date **:**
日期 :

日期:

[fɔ:rθ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] 19th ['sentʃəri] .
Fourth **quarter** **of** **19th** **century** **.**
第四 四分之一 的 19th 世纪 .

19世纪第四季度。

['ɔ:rɪdʒɪn] : [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][sæn'teirəj] .
Origin **:** **New** **Mexico** **,** **unidentified** **santero** **.**
起源 : 新的 墨西哥 , 身份不明 圣特罗 .

出处：新墨西哥州，身份不明的圣像祭司。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] : [saʊθ] [mə'rɑ:də] , [left] [saɪd][ʌv; əv]['ɔ:ltər] .
Location **:** **South** **morada** **,** **left** **side** **of** **altar** **.**
地点 : 南 紫罗兰 , 左边 边 的 坛 .

位置：南侧祭坛左侧。

[-] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] : [ˌdɛl'fi:noʊ] ['^ɑ:ʃjə] [ɪn] ['sʌmər] - [ænd; ənd]
[53] Interviews with Abiquiú inhabitants : Delfino Garcia in summer 1963 and
[-] 访谈 和 阿比基乌 居民 : 德尔菲诺 加西亚 在 夏天 - 和
- ['loʊpɛz][ɪn][fɔ:l] - .
Agapita Lopez in fall 1966 .
- 洛佩兹 在 落下 - .

[53] 对阿比基乌居民的采访：1963 年夏天对 Delfino Garcia 的采访和 1966 年秋天对 Agapita Lopez 的采访。

[-] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['membər] [æt; ət] , ['sʌmərz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
[54] Interviews with penitente members at Abiquiú , summers of 1965 and
[-] 访谈 和 忏悔者 成员 在 阿比基乌 , 夏天 的 - 和
- .
1967 .
- .

[54] 1965 年和 1967 年夏季在阿比基乌对忏悔者成员的采访。

[-] [hoʊ'zeɪ][ɛspɪ'noʊzə] , [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] (['ælbəkɜ:rki] , -) , [pi:] . - .
[55] José Espinosa , Saints in the Valley (Albuquerque , 1960) , p . 75 .
[-] 何塞 埃斯皮诺萨 , 圣徒队 在 这 谷 (阿尔伯克基 , -) , p . - .

[55] José Espinosa，《山谷中的圣徒》（阿尔伯克基，1960 年），第 75 页。

[-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , ['mɪʃənz] , [pi:] . - ([ˌɛf'ti:'ɛn] . [faɪv]) , [di'fainz][vɑ:rəl][ænd; ənd][ɪts] ['kʌstəmeri]
[56] Domínguez , Missions , p . 50 (ftn . 5) , defines varal and its customary
[-] 多明格斯 , 任务 , p . - (ftn . 5) , 定义 瓦拉尔 和 它是 习惯
[ju:z] .
use .
使用 .

[56] 多明格斯，《使命》，第 14 页。 50 (ftn. 5)，定义了 varal 及其习惯用法。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:'pi:] . - , - ([ˌɛf'ti:'ɛn] . [fɔ:r]) , - .
[57] Ibid . , pp . 107 , 131 (ftn . 4) , 167 .
[-] 同上 . , pp . - , - (ftn . 4) , - .

[57] 同上，第 107、131（脚注 4）、167 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [pi:'pi:] . - - - .
[58] Ibid . , pp . 121 - 123 .
[-] 同上 . , pp . - - - .

[58] 同上，第 121-123 页。

[-] [ɑ:sf] , [lu:s] ['dɑ:kjuments] , ['mɪʃ(ə)n] , - - - , [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [bʊks] [ɛksv]
[59] AASF , Loose Documents , Mission , 1680 - 1850 , and Accounts , books xxxxv
[-] AASF , 松动的 文件 , 使命 , - - - , 和 账户 , 图书 XXXXV
[ænd; ənd][ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] .
and lxiv .
和 lxiv .

[59] AASF，散页文件，使命，1680-1850 年，以及账目，第 xxxxv 和 lxiv 册。

['ɔ:lsoʊ][ɪn] [wɪlz] [ænd; ənd] - , [steɪt] ['rekərdz] ['sentər] , [ænd; ənd][ɪn] ['twɪtʃəl] ['dɑ:kjuments] ,
Also in Wills and Hijuelas , State Records Center , and in Twitchell documents ,
还 在 遗嘱 和 - , 状态 记录 中心 , 和 在 特威切尔 文件 ,
[lænd] ['mænɪdʒmənt] ['bjʊroʊ] ,
Land Management Bureau ,
土地 管理 局 ,

此外，在州档案中心的遗嘱和遗嘱汇编中，以及土地管理局的特威切尔文件中，

[bəuθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn]['sæntə][ˌef 'i:] , [nu:] ['meksɪkoʊ] .
both offices in Santa Fe , New Mexico .
两个都 办公室 在 圣诞老人 铁 , 新的 墨西哥 .

两个办事处均位于新墨西哥州圣达菲。

[-] ['wɔːltər] [hɑːk] , [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]
[60] Walter Hough , Collections of Heating and Lighting (Smithsonian
[-] 沃尔特 霍夫 , 收藏 的 加热 和 灯光 (史密森尼
[ɪnst] .
Inst .
研究所 .

[60] Walter Hough，《供暖和照明收藏》（史密森学会）。

[bʊl] .
Bull .
公牛 .

公牛。

- , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , -) , [ˌpiː'ɛl] . 28a ,
141 , Washington , D . C . , 1928) , pl . 28a ,
- , 华盛顿 , D . C . , -) , pl . 28a ,

141，华盛顿特区，1928 年），图版 28a，

[noʊ] . [θriː] .
no . 3 .
不 . 3 .

3号。

[-] ['stiːvən] - , [el] [ˌsæntu'ɑːrioʊ][diː] ['tʃiməjəu] (['sæntə][ˌef 'iː] , -) ; ['ɔːlsoʊ][iː] . [bɔid] ,
[61] Stephen Borhegyi , El Santuario de Chimayo (Santa Fe , 1956) ; also E . Boyd ,
[-] 史蒂芬 - , 埃尔 圣所 德 奇马约 (圣诞老人 铁 , -) ; 还 E . 博伊德 ,

[61] Stephen Borhegyi，El Santuario de Chimayo（圣达菲，1956 年）；还有 E.博伊德，

[seɪnts] [ænd; ənd] [seɪnt] ['meɪkɚz] (['sæntə][ˌef 'iː] , -) , [piː'piː] . - - - .
Saints and Saint Makers (Santa Fe , 1946) , pp . 126 - 132 .
圣徒队 和 圣 创客 (圣诞老人 铁 , -) , pp . - - - .

圣徒与圣徒制造者（圣达菲，1946 年），第 126-132 页。

[-] [dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɚ, 'kjuːblɚ] , [ɪn]['saːntuːs] :
[62] George Kubler , in Santos :
[-] 乔治 库伯勒 , 在 桑托斯 :

[62] 乔治·库布勒，在桑托斯：

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [foʊk][ɑːrt][ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [baɪ]
An Exhibition of the Religious Folk Art of New Mexico with an Essay by
一个 展览 的 这 宗教 民间 艺术 的 新的 墨西哥 和 一个 散文 经过
[dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɚ, 'kjuːblɚ] ([fɔːrt] [wɜːrθ] ,
George Kubler (Fort Worth ,
乔治 库伯勒 (堡 值得 ,

新墨西哥州宗教民间艺术展，附乔治·库布勒的文章（沃思堡，

[teks] . :
Tex . :
德州 . :

德克萨斯州：

['ɑːmən]['kɑːrtər][mju'ziːəm][ʌv; əv] ['westərn] [ɑːrt] , [dʒuːn] -) .
Amon Carter Museum of Western Art , June 1964) .
阿蒙 卡特 博物馆 的 西 艺术 , 六月 -) .

阿蒙·卡特西部艺术博物馆，1964 年 6 月）。

[-] [ə; eɪ] [fʊlər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [deθ] [kɑːrt][ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ˌilə'streiʃəns]
[63] A fuller discussion of the penitente death cart and further illustrations
[-] 一个 更丰满 讨论 的 这 忏悔者 死亡 大车 和 更远 插图
[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['mɪtʃəl] [ə; eɪ] . ['wɪldər] [ænd; ənd]['edgər] ['braɪtɪnbɑːk] ,
are found in Mitchell A . Wilder and Edgar Breitenbach ,
是 成立 在 米切尔 一个 . 怀尔德 和 埃德加 布赖滕巴赫 ,

[63] 关于忏悔者死亡马车的更详细讨论和更多插图，请参见 Mitchell A. Wilder 和 Edgar Breitenbach 的著作。

[ˈsaːntuːs] : [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [foʊk][ɑːrt][ʌv; əv] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] ([ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [sprɪŋz] , -

Santos	:	The	Religious	Folk	Art	of	New	Mexico	(	Colorado	Springs	,	1943
桑托斯	:	这	宗教	民间	艺术	的	新的	墨西哥	(	科罗拉多州	斯普林斯	,	-

) , [ˌpiːˈɛl] . - [ænd; ənd][tekst] .

)	,	pl	.	30	and	text	.
)	,	pl	.	-	和	文本	.

Santos：《新墨西哥州的宗教民间艺术》（科罗拉多斯普林斯，1943 年），图版 30 和正文。

[ˈreləvənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstʌdi] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊb(ə)l] [wiːlz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ]

Relevant	to	this	study	is	the	death	cart	with	immobile	wheels	recorded	by
相关的	到	这	学习	是	这	死亡	大车	和	不动	车轮	记录	经过

[ˈhendərsən] , [piː] . -

Henderson	,	p	.	32
亨德森	,	p	.	-

与本研究相关的是亨德森（Henderson）在第32页记录的带有固定车轮的死亡马车。

[[siː] [ˌɛfˈtiːˈɛn] . -] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [juːst] [ɪn] [prəˈseɪʃənz] [bɪˈfɔːr] - .

[	see	ftn	.	64	]	,	as	having	been	used	in	processions	before	1919	.
[	看	ftn	.	-	]	,	作为	拥有	到过	用过的	在	游行	前	-	.

[参见脚注 64]，因为在 1919 年之前，游行队伍中就曾使用过它。

[ˌaɪ ˈtiːɪz] [ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kɑːrt] [dɪˈskraɪbd] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	likely	that	this	is	the	same	cart	described	above	in	the	storage	room	of	the
它	是	可能	那	这	是	这	相同的	大车	描述	多于	在	这	贮存	房间	的	这

[iːst] [məˈrɑːdə] ([ˈfɪgjər] -) ;

east	morada	(	Figure	22	)	;
东方	紫罗兰	(	数字	-	)	;

这很可能就是上面在东莫拉达储藏室里描述的那辆手推车（图 22）；

[ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts] [ˈmeʒərmənts] [ænd; ənd] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈdiːteɪlz][ɑːr; ər] [ˈnɪrli]

it	is	important	because	its	measurements	and	construction	details	are	nearly
它	是	重要的	因为	它是	测量	和	建造	细节	是	几乎

[aɪˈdentɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [kɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm][ʌv; əv] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ]

identical	to	the	death	cart	in	the	collections	of	the	Museum	of	New	Mexico
完全相同的	到	这	死亡	大车	在	这	收藏	的	这	博物馆	的	新的	墨西哥

,

,

,

这一点很重要，因为它的尺寸和构造细节几乎与新墨西哥州博物馆收藏的死亡马车完全相同。

[rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] .

reputed	to	have	come	from	Abiquiú	.
知名	到	有	来	从	阿比基乌	.

据称来自阿比基乌。

[-] [ˈælɪs] [ˈkɔːbin] [ˈhendərsən] , [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv] [laɪt] ([ʃɪˈkɑːgoʊ] , -) , [piː] . - , [dɪˈskraɪbz]

[	64	]	Alice	Corbin	Henderson	,	Brothers	of	Light	(	Chicago	,	1962	)	,	p	.	32	,	describes
[	-	]	爱丽丝	科尔宾	亨德森	,	兄弟	的	光	(	芝加哥	,	-	)	,	p	.	-	,	描述

[ə; eɪ][ˈmwɛrteɪ] [ˈfɪgjər] :

a	muerte	figure	:
一个	死亡	数字	:

[64] 爱丽丝·科尔宾·亨德森，《光明兄弟》（芝加哥，1962 年），第 32 页，描述了一个死亡人物：

[tʃɔːk] - [waɪt] [feɪs] , [əbˈsɪdiən] [aɪz] , [blæk] [ˈaʊtfɪt] .

chalk	-	white	face	,	obsidian	eyes	,	black	outfit	.
粉笔	-	白色的	脸	,	黑曜石	眼睛	,	黑色的	全套服装	.

惨白的脸庞，黑曜石般的眼睛，一身黑衣。

[-] [iː] . [bɔid] , " [ˈkruːsəfɪks][ɪn][sænˈteirəj][ɑːrt] , " [el] [pəˈleɪsiːoʊ] , [ˈvɑːl] .

[	65	]	E	.	Boyd	,	"	Crucifix	in	Santero	Art	,	"	El	Palacio	,	vol	.
[	-	]	E	.	博伊德	,	"	十字架	在	圣特罗	艺术	,	"	埃尔	帕拉西奥	,	卷	.

[65] E. Boyd，“桑特罗艺术中的十字架”，El Palacio，卷。

[ˌɛl'ɛks] , [noʊ] . [θriː] ([mɑːrtʃ] -) , [piː'piː] .
LX , no . 3 (March 1953) , pp .
LX , 不 . 3 (行进 -) , pp .

LX，第 3 期（1953 年 3 月），第 100 页。

- - - , ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [fɔːrm] .
112 - 115 , indicates the significance of this image form .
- - - , 表示 这 意义 的 这 图像 形式 .

112-115，表明了这种图像形式的重要性。

[-] ['hendərsən] , [piː'piː] . - ([red] [gaʊn] , ['blaɪndfoʊldɪd] , ['floʊɪŋ] [blæk] [her]) , - ([red]
[66] Henderson , pp . 13 (red gown , blindfolded , flowing black hair) , 26 (red
[-] 亨德森 , pp . - (红色的 袍 , 蒙眼 , 流动 黑色的 头发) , - (红色的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

[66] Henderson，第 13 页（红色长袍，蒙眼，黑色长发飘逸），第 26 页（红色长袍，

[baʊnd] [hændz] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['mɪʃ(ə)n]) , [ænd; ənd] - - - ([tɔːl] , ['ɔːlmoʊst] [laɪf] [saɪz] , ['blaɪndfoʊldɪd]
bound hands , made for mission) , and 43 - 46 (tall , almost life size , blindfolded
边界 双手 , 制成 为了 使命) , 和 - - - (高的 , 几乎 生活 尺寸 , 蒙眼
,
,
,

双手被绑（为执行任务而制作），以及 43-46（高大，几乎真人大小，蒙着眼睛，

['kærid] [ɑːn] [smɔːl] ['plætfɔːrm] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['loʊər] [[iːst]] [mə'rɑːdə] , ['hɔːrsher] [roʊp]) .
carried on small platform in procession from lower [east] morada , horsehair rope) .
携带 在 小的 平台 在 游行 从 降低 [东方] 紫罗兰 , 马鬃 绳索) .

用马鬃绳从较低的（东）morada 抬着，放在一个小平台上游行）。

[-] [bɔid] , [ɪn] ['lɪt] . , ['noʊv] . - , - .
[67] Boyd , in litt . , Nov . 13 , 1965 .
[-] 博伊德 , 在 litt . , 十一月 . - , - .

[67] Boyd，文章，1965 年 11 月 13 日。

[-] [bɔid] , [loʊk] . [sɪt] .
[68] Boyd , loc . cit .
[-] 博伊德 , 位置 . 引用 .

[68] Boyd，同上。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [siː] [iː] . [bɔid] , " [nuː] ['meksɪkən] - [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [skəːts] : [haʊ]
Regarding construction , see E . Boyd , " New Mexican Bultos with Hollow Skirts : How
关于 建造 , 看 E . 博伊德 , " 新的 墨西哥 - 和 空洞的 裙子 : 如何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
They Were Made ,
他们 是 制成 ,

关于构造，请参阅 E. Boyd，“带有空心裙边的墨西哥新式 Bultos：它们的制作方法”，

" [el] [pə'leɪsiːoʊ] , ['vɑːl] .
" El Palacio , vol .
" 埃尔 帕拉西奥 , 卷 .

“El Palacio，卷。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [faɪv] ([meɪ] , -) , [piː'piː] . - - - .
LVIII , no . 5 (May , 1951) , pp . 145 - 148 .
第五十八章 , 不 . 5 (可能 , -) , pp . - - - .

LVIII，第 5 期（1951 年 5 月），第 145-148 页。

[-] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['braɪtɪnbɑːk] , [ˌpiːˌɛl'ɛs] . - , - .
[69] Wilder and Breitenbach , pls . 24 , 25 .
[-] 怀尔德 和 布赖滕巴赫 , 请 . - , - .

[69] 怀尔德和布赖滕巴赫，请。 24、25。

[-] ['hendərsən] , [pi:] . - .
[70] Henderson , p . 26 .
[-] 亨德森 , p . - .

[70] Henderson，第 26 页。

[-] [hoʊ'zeɪ][ɛspɪ'noʊzə] , [ɑ:p] .
[71] José Espinosa , op .
[-] 何塞 埃斯皮诺萨 , 操作 .

[71] José Espinosa，作品。

[sɪt] . , [pi:] . - .
cit . , p . 75 .
引用 . , p . - .

引自第 75 页。

[-] [doʊ'mɪŋˌgɛz] , ['mɪʃənz] , [pi:] . - ([ˌɛfˈti:'ɛn] . -) .
[72] Domínguez , Missions , p . 264 (ftn . 59) .
[-] 多明格斯 , 任务 , p . - (ftn . -) .

[72] 多明格斯，《使命》，第 14 页。 264（第 59 英尺）。

[ðə; ði] [braʊn] [roʊb] [wɔ:rn] [baɪ] [fræn'sɪskən] [tə'deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [leɪt] 19th - ['sentʃəri] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
The brown robe worn by Franciscans today is a late 19th - century innovation .
这 棕色的 长袍 磨损 经过 方济各会 今天 是 一个 晚的 19th - 世纪 创新 .

方济各会修士如今所穿的棕色长袍是19世纪后期的一项创新。

[-] [bɔid] , [seɪnts] , [pi:] . - .
[73] Boyd , Saints , p . 133 .
[-] 博伊德 , 圣徒队 , p . - .

[73] Boyd，《圣徒》，第 133 页。

[-] [bɔid] , [ɪn] ['lɪt] . , ['noʊv] . - , - .
[74] Boyd , in litt . , Nov . 13 , 1965 .
[-] 博伊德 , 在 litt . , 十一月 . - , - .

[74] Boyd，文章，1965 年 11 月 13 日。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [si:] ['wɪldər] [ænd; ənd]
For a comparative illustration of St . Joseph , see Wilder and
['braɪtɪnbɑ:k] , [ˌpi:'ɛl] . - .
Breitenbach , pl . 42 .
布赖滕巴赫 , pl . - .

有关圣约瑟的比较插图，请参阅 Wilder 和 Breitenbach 的图版 42。

[-] ['hendərsən] , [pi:] . - , [noʊts] [ðɪs] [per] [ʌv; əv][ˌkændə'lɑ:brə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['sɑ:kəts] .
[75] Henderson , p . 51 , notes this pair of candelabra with the 13 sockets .
[-] 亨德森 , p . - , 笔记 这 一对 的 烛台 和 这 - 插座 .

[75] Henderson，第 51 页，提到了这对有 13 个灯座的烛台。

[ˌfɪf'ti:n] [ɪz][ðə; ði] [ɪkli:s'ɪæstɪklɪ] [kə'rekt] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] ['tenibri:] ['sɜ:rvɪsɪz] .
Fifteen is the ecclesiastically correct number for tenebrae services .
十五 是 这 教会的 正确的 数字 为了 黑暗 服务 .

十五是教会礼仪中晚祷仪式的正确数字。

[-] [ækts] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] , ['maɪkroʊfɪlm] , [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] , [steɪt] ['kæpɪtl] , ['sæntə]
[76] Acts of Incorporation , microfilm , Corporation Bureau , State Capitol , Santa
[-] 使徒行传 的 公司 , 缩微胶片 , 公司 局 , 状态 国会大厦 , 圣诞老人
[ˌef 'i:] ; [si:] ['ɔ:lsoʊ] [lænd] ['rekərdz] ,
Fe ; see also Land Records ,
铁 ; 看 还 土地 记录 ,

[76] 公司注册文件，缩微胶片，公司管理局，州议会大厦，圣达菲；另见土地记录，

['dʒen(ə)rəl][ˌɪndə'rekt]['ɪndeks] , ['riːəu] [ə'riːbə] ['kaʊnti] [kɔːrt] [haʊs] , [vɑːlz] .

General	Indirect	Index	,	Rio	Arriba	County	Court	House	,	vols	.
一般的	间接	指数	,	里约热内卢	阿里巴	县	法庭	房子	,	卷	.

一般间接索引，里奥阿里巴县法院，卷。

[aɪ] (- - -) [ænd; ənd][iː] (- - -) .

I	(	1852	-	1912	)	and	II	(	1912	-	1930	)	.
我	(	-	-	-	)	和	二	(	-	-	-	)	.

第一部（1852-1912 年）和第二部（1912-1930 年）。

[-] ['hendərsən] , [piː] . - , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌændʒə'liːtoʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	77	]	Henderson	,	p	.	51	,	describes	the	angelito	,	in	the	dim	light	of	the
[	-	]	亨德森	,	p	.	-	,	描述	这	安吉利托	,	在	这	暗淡	光	的	这

[mə'rɑːdə]['serəmoʊni] ,

morada	ceremony	,
紫罗兰	仪式	,

[77] Henderson，第 51 页，在昏暗的 morada 仪式灯光下描述了小天使，

[æz; əz][ə; eɪ] " [dʌv] [laɪk][ə; eɪ][wɑːsp] .

as	a	"	dove	like	a	wasp	.
作为	一个	"	鸽子	喜欢	一个	黄蜂	.

像"鸽子像黄蜂一样"。

" [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [θruː] [rɛ'dʒiːnoʊ]['sæləzɑːr][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Another	angel	figure	was	given	me	through	Regino	Salazar	by	one	of	the
"	其他	天使	数字	曾是	给定	我	通过	里吉诺	萨拉扎尔	经过	一	的	这

[ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərz] [ʌv; əv] .

penitente	brothers	of	Abiquiú	.
忏悔者	兄弟	的	阿比基乌	.

"另一个天使雕像是由阿比基乌的一位忏悔兄弟通过雷吉诺·萨拉萨尔送给我的。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][iː] . [bɔid] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][ˌrɑːfaɪ'ɛl]['ærəgan] ,

According	to	E	.	Boyd	,	it	appears	to	be	the	work	of	José	Rafael	Aragon	,
根据	到	E	.	博伊德	,	它	出现	到	是	这	工作	的	何塞	拉斐尔	阿拉贡	,

据E. Boyd称，这似乎是José Rafael Aragon的作品。

[huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['sæntə]['kruːz] ['eriə] ['æftər] - .

who	worked	in	the	Santa	Cruz	area	after	1825	.
WHO	工作	在	这	圣诞老人	克鲁兹	区域	后	-	.

1825 年后在圣克鲁斯地区工作的人。

['sʌməri]

Summary
概括

概括

[ðə; ði] [tuː] [mɔrɑːdəz][ɑːr; ər] ['klɪrli] ['pærəlel][ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] ([ɪn'kluːdɪŋ]

The	two	Abiquiú	moradas	are	clearly	parallel	in	their	architectural	design	(	including
这	二	阿比基乌	紫色	是	清楚地	平行线	在	他们的	建筑	设计	(	包括

[ðə; ði] [kən'strɪktɪd] ['tʃænsl]) ,

the	constricted	chancels	)	,
这	收缩	圣坛	)	,

阿比基乌的两座紫罗兰教堂在建筑设计上明显相似（包括狭窄的圣坛），

[ɪn][ðer; ðər]['aːrtifækts] — [ɪ'speʃəli] - [ai'dentitiz] [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒiːzəs] (['krɪˌstoʊ] , [ˌnɑːzə'riːnoʊ] ,

in	their	artifacts	—	especially	bulto	identities	such	as	Jesus	(	Cristo	,	Nazareno	,
在	他们的	文物	—	尤其	-	身份	这样的	作为	耶稣	(	基督	,	拿撒勒人	,

['ekeɪ]['hoʊmoʊ] , ['sæntoʊ]['niːnjoʊ][diː] [ə'tɑːtʃə]) ,

Ecce	Homo	,	Santo	Niño	de	Atocha	)	,
ecce	人类	,	圣托	尼诺	德	阿托查	)	,

在他们的文物中，尤其是布尔托身份，如耶稣（基督、拿撒勒、Ecce Homo、圣婴阿托查），

['meri] ([də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [ɪˌmækjʊ'leɪtə] [kɔ:nˌsep'sjon] , ['soʊlˌdæd] , [ˌgwɑ:də'lu:p, ˌgwɑ:də'lu:peɪ]) , [seɪnt]

Mary	(	Dolores	,	Immaculata	Concepción	,	Soledad	,	Guadalupe	)	,	Saint
玛丽	(	多洛雷斯	,	圣母无玷始胎	康塞普西翁	,	索莱达	,	瓜达卢佩	)	,	圣

[dʒɑ:n][ʌv; əv] ['nɛpəˌmʌk] , [seɪnt] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [deθ] — [ænd; ənd] ['læstli] ,

John	of	Nepomuk	,	Saint	Peter	,	and	death	—	and	lastly	,
约翰	的	尼波穆克	,	圣	彼得	,	和	死亡	—	和	最后	,

玛丽（多洛雷斯、圣母无染原罪、索莱达、瓜达卢佩）、内波穆克的圣约翰、圣彼得和死亡——最后，

[ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

in	the	ceremonies	held	in	the	buildings	,
在	这	仪式	握住	在	这	建筑物	,

在建筑物内举行的仪式中，

[wɪtʃ] [lɪŋk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['seprət] [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['soʊʃ(ə)l]

which	link	rather	than	separate	the	penitente	movement	and	the	common	social
哪个	关联	相当	比	分离	这	忏悔者	移动	和	这	常见的	社会的

['vælju:z][ʌv; əv][hɪ'spænoʊ] ['kʌltʃər] .

values	of	Hispano	culture	.
值	的	西班牙语	文化	.

它将忏悔运动与西班牙裔文化的共同社会价值观联系起来，而不是将其割裂开来。

['ɛdmənsən] ['ju:zɪz][sɪks] [ˌɪnstɪ'tu:ʃənl] ['vælju:z][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [hɪ'spænoʊ] ['kʌltʃər] . [-] [ɔ:l] [sɪks]

Edmonson	uses	six	institutional	values	to	define	Hispano	culture	.	[	78	]	All	six
埃德蒙森	用途	六	机构	值	到	定义	西班牙语	文化	.	[	-	]	全部	六

[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərhʊd] .

can	be	found	in	the	penitente	brotherhood	.
能	是	成立	在	这	忏悔者	兄弟情	.

埃德蒙森用六项制度价值观来定义西班牙裔文化。[78] 这六项价值观都可以在忏悔兄弟会中找到。

" [pə'tɜ:rnəlɪzəm] " [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] - [æt; ət] - [lɑ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði]

"	Paternalism	"	is	found	in	the	relation	of	the	members	-	at	-	large	to	the
"	家长式作风	"	是	成立	在	这	关系	的	这	成员	-	在	-	大的	到	这

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['brʌðərz] [tu:; tə]['nweɪstroʊ]['pɑ:dreɪ]['dʒi:zəs] ,

officers	and	of	all	the	penitente	brothers	to	Nuestro	Padre	Jesus	,
警官	和	的	全部	这	忏悔者	兄弟	到	我们的	神父	耶稣	,

“家长式作风”体现在普通成员与官员之间的关系，以及所有忏悔修士与耶稣神父之间的关系中。

" ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ['dʒi:zəs] . "

"	Our	Father	Jesus	.	"
"	我们的	父亲	耶稣	.	"

“我们的天父耶稣。”

" ['fæməlɪzəm] " [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	Familism	"	is	reflected	in	the	structure	of	the	penitente	organization	and
"	家庭主义	"	是	反映	在	这	结构	的	这	忏悔者	组织	和

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['soʊʃ(ə)l] ['benɪfɪts] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mju:nəti] .

especially	in	the	extension	of	its	social	benefits	to	the	entire	community	.
尤其	在	这	扩大	的	它是	社会的	好处	到	这	全部的	社区	.

“家族主义”体现在忏悔者组织的结构中，尤其体现在其将社会福利扩展到整个社区的做法中。

" ['dræməˌtɪzəm] " [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv] [ˌpɛnɪ'tɛnti] ['serəmənɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

"	Dramatism	"	is	an	essential	ingredient	of	penitente	ceremonies	such	as	the
"	戏剧主义	"	是	一个	基本的	成分	的	忏悔者	仪式	这样的	作为	这

[tɪni:bləs] .

tinieblas	.
tinieblas	.

“戏剧性”是忏悔仪式（如 tinieblas）的重要组成部分。

" ['pɜːrsənlˌɪzəm] " [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
" **Personalism** " **is** **revealed** **in** **the** **immediate** **and** **individual** **participation** **of** **all**
" 个人主义 " 是 揭晓 在 这 即时 和 个人 参与 的 全部
['membər] [ɪn] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [æk'tɪvətiz] .
members **in** **penitente** **activities** **.**
成员 在 忏悔者 活动 .

"个人主义"体现在所有成员直接、个人地参与忏悔活动中。

" ['feɪtəlɪzəm] " [ɪz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv]['hoʊli] [wiːk] [ænd; ənd][ʌv; əv]['fjuːnərəlz][ænd; ənd][ɪz] [pə'sɔnəˌfaɪd]
" **Fatalism** " **is** **the** **focus** **of** **Holy** **Week** **and** **of** **funerals** **and** **is** **personified**
" 宿命论 " 是 这 重点 的 圣 星期 和 的 葬礼 和 是 拟人化的
[baɪ][ðə; ði]['mwɛrteɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [iːtʃ] [mə'rɑːdə] .
by **the** **muerte** **figure** **in** **each** **morada** **.**
经过 这 死亡 数字 在 每个 紫罗兰 .

"宿命论"是圣周和葬礼的焦点，在每个圣周中都由死亡（muerte）形象来体现。

['faɪnəli] , ['ɛdmənsən] ['saɪtɪd] " [trə'dɪʃənəlɪzəm] " [æz; əz] [dɪ'fɪnətɪv] [ʌv; əv][hɪ'spænoʊ] ['kʌltʃər] ,
Finally **,** **Edmonson** **cited** **"** **traditionalism** **"** **as** **definitive** **of** **Hispano** **culture** **,**
最后 , 埃德蒙森 引用 " 传统主义 " 作为 最终的 的 西班牙语 文化 ,

最后，埃德蒙森将"传统主义"视为西班牙裔文化的决定性特征。

[ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ɪz] ['klɪrli] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tɛnti] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['ʃeltər] , ['serəmənɪz] ,
a **characteristic** **that** **is** **clearly** **evident** **in** **the** **penitente** **forms** **of** **shelter** **,** **ceremonies** **,**
一个 特征 那 是 清楚地 明显 在 这 忏悔者 表格 的 庇护所 , 仪式 ,
[ænd; ənd]['aːrtifækts] .
and **artifacts** **.**
和 文物 .

这一特征在忏悔者的住所、仪式和器物中都有明显的体现。

[ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]
These **commonplace** **objects** **and** **activities** **had** **been** **established** **at** **Abiquiú**
这些 平凡 对象 和 活动 有 到过 已确立的 在 阿比基乌
[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][mə'rɑːdə] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] .
before **and** **during** **the** **period** **of** **morada** **building** **and** **furnishing** **.**
前 和 期间 这 时期 的 紫罗兰 建筑 和 家具 .

在阿比基乌，这些常见的物品和活动在莫拉达建筑和家具建造时期之前和期间就已经存在了。

['lɪtəreri] [ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl]['dɑːkjuments] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði]
Literary **and** **pictorial** **documents** **presented** **in** **this** **study** **of** **Abiquiú** **and** **the**
文学 和 画报 文件 呈现 在 这 学习 的 阿比基乌 和 这
[ˌpɛnɪ'tɛnti] [mɔrɑːdəz] [rɪ'viːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ,
penitente **moradas** **reveal** **that** **their** **physical** **structure** **,**
忏悔者 紫色 揭示 那 他们的 身体的 结构 ,

本研究中呈现的关于阿比基乌和忏悔者小屋的文学和图像资料表明，它们的物理结构，

['fɜːrnɪʃɪŋz] , ['membərʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ɪt'self][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə] ,
furnishings **,** **membership** **,** **and** **the** **brotherhood** **itself** **are** **related** **intimately** **to** **,**
家具 , 会员资格 , 和 这 兄弟情 本身 是 有关的 亲密 到 ,
[ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm] ,
and **drawn** **from** **,**
和 绘制 从 ,

家具、会员资格和兄弟会本身都与此密切相关，并源于此。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [hɪ'spænɪk] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] .
the **traditional** **and** **persistent** **Hispanic** **culture** **of** **New** **Mexico** **.**
这 传统的 和 执着的 西班牙裔 文化 的 新的 墨西哥 .

新墨西哥州传统而持久的西班牙裔文化。

[-] ['ɛdməndsən] , [piː] . - .
[**78** **]** **Edmondson** **,** **p** **.** **62** **.**
[-] 埃德蒙森 , p . - .

[78] Edmondson，第 62 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神